



# الشعر البولندي في خمسة قرون

من كوهانوفسكي حتى 2020

مكتبة 1646



ترجمة وتقديم: هاتف جنابي

انضم ل مكتبة .. اصنع الكود



الشعر البولندي  
في خمسة قرون



شعر

Title: **Pięć wieków poezji polskiej**

**od Kochanowskiego do 2020**

Translated & presented by: **Hatif Janabi**

Cover Designed by: **Majed Al-Majedy**

P.C.: **Al-Mada**

First Edition: **2021**

عنوان الكتاب: **الشعر البولندي في خمسة قرون**

من كوهانوفسكي حتى **2020**

ترجمة وتقديم: **هاتف جنابي**

تصميم الغلاف: **ماجد الماجدي**

الناشر: **دار المدى**

الطبعة الأولى: **2021**

جميع الحقوق محفوظة: **دار المدى**

**This book has been published  
with support of the © Poland Translation Program**

BOOK INSTITUTE



INSTYTUT



☎ + 964 (0) 770 2799 999 ☎ + 964 (0) 780 808 0800

☎ + 964 (0) 790 1919 290

بغداد: حي أبو نؤاس - محلة 102 - شارع 13 - بناية 141

Iraq/ Baghdad- Abu Nawas-street. 102 - 13 Street - Building 141

دمشق: شارع كرجية حدادا - متفرع من شارع 29 أيار

Damascus: Karjiyah Hadadiah Street - from 29 Ayyar Street

☎ + 963 11 232 2276 ☎ + 963 11 232 2275

☎ + 963 11 232 2289 ☎ من جب: 8272

بيروت: بشامون - شارع المدارس

Beirut: Bachamon - Schools Street

☎ + 961 175 2617 ☎ + 961 706 15017

☎ + 961 175 2616

20 1 2024

مكتبة  
t.me/soramnqraa

ملنية | 1646

# الشعر البولندي في خمسة قرون

من كوهانوفسكي حتى 2020



ترجمة وتقديم:  
هاتف جنابي



## في البدء كان الشعر

Na Początku była Poezja



أن نكتب عن شاعر بمفرده شيء، أما أن تكون أمام مهمة رصد شعر بلاد خلال خمسة قرون فهذه مسألة غير عادية، ناهيك عن كونها معقدة ومحفوفة بالمخاطر تماماً، ولا يمكن لأي كان أن يَعدّ بالتصدي لها بصفحات محدودة لكي يفِيها حقها. نحن الآن أمام تحدٍّ منهجي ناجم عن الإجابة عن سؤال محدد وهو: ما هي الطريقة المثلى لتقديم صورة مكثفة وواضحة وناجعة عن شعر شعب مرّ بأحداث جسام ومآسي وتقسيم بدون الخوض في التفاصيل والابتسار والتعمية، طالما نحن أمام تجارب شعرية وأدبية من مختلف العصور والأجيال والأساليب والحساسيات الشعرية - الثقافية - الفكرية، يمثلها ما ينوف على ستين شاعرة وشاعراً، ولو تَوَقَّرَ الوقت والمجال لأضفنا لهذا العدد بعض التجارب المثيرة أيضاً!

اعتاد مؤرخو ودارسو تاريخ الأدب البولندي على دراسة أدبهم بناء على تقسيمه إلى عصور وفترات، وفقاً لمنهج مشابه أخذ به آخرون كالعرب مثلاً، والعلامات الفارقة فيه تبدأ من العصور الوسطى، عصر النهضة، فترة الباروك، عصر التنوير، الفترة الرومانسية، الواقعية والوضعية، بولندا الفتية، الاستقلال الثاني، أدب فترة الحرب العالمية الثانية، الأدب البولندي ما بعد الحرب العالمية الثانية، الشعر البولندي بعد 1956، الفترة بعد 1980 (حالة الهيجان والرفض الشعبي التي قادتها حركة التضامن ثم إعلان حالة الطوارئ في 13 كانون الأول/ديسمبر 1981 حتى تموز/يوليو 1983). ولعل هذا التصنيف غير الجديد تماماً الذي تَبَنَتْه مؤخراً الشاعرة والباحثة الأكاديمية آنا ناشيووفسكا يُعَدُّ الأحدث في نطاق دراسة تاريخ الأدب

البولندي<sup>(1)</sup>. أما الدراسات الأحداث فتضيف عادة إلى عقد ثمانينيات القرن العشرين فترة ما بعد العام 1989 - لكونها مفصلية في تاريخ الأمة البولندية الحديثة، متمثلة بسقوط النظام الاشتراكي وانعكاس ذلك على المجالات الاجتماعية-سيا-ثقافية ثم توجه البلاد سياسياً واقتصادياً وثقافياً نحو الغرب بلا حدود وكوابح كما كان سابقاً. لم يعتد النقد البولندي على تصنيف الشعراء على أجيال وفقاً لكل عقد كما هو الحال في الحياة الأدبية - النقدية في البلدان العربية. هناك مفاتيح مفصلية تتحكم في هذا الأمر يسرون على نهجها، من بينها طبيعة وأهمية الأحداث التاريخية الحاسمة، ثم انتماء هذا الشاعر أو ذاك إلى تيار شعري بعينه أو جماعة أدبية لها تأثير ما على الحركة الشعرية والأدبية عموماً.

اللغة البولندية لغة هندو-أوروبية، لكنها من عائلة اللغات السلافية كالتشيكية، السلوفاكية، الروسية، السلوفينية، الصربية وسواها. إلا أن اللغة البولندية تختلف عن تلك اللغات الشقيقة في مجال الصوتيات ولهذا تُعتبر من اللغات الأوروبية الصعبة بقدر ما هي غنية بمفرداتها واشتقاقاتها وانفتاحها على اللغات الأخرى، وثمة مفردات شرقية فيها عربية وتركية وفارسية الأصل.

كانت في العصور الوسطى وقبلها بقليل تختلط النصوص الشعرية والأدبية المكتوبة باللغة البولندية المحلية باللاتينية الشائعة آنذاك، والتي كان يمارسه البولنديون من أهل العلم والأدب والدين سواء ممن كانوا يعيشون داخل حدود بلادهم أو خارجها. كانت اللاتينية لغة تفاهم وتفكير شائعة وتعد معرفتها آنذاك مقياساً لمستوى الكاتب والمثقف ورجل الدين. من هذا المنطلق يعتبر البولنديون أن بدايات الشعر والأدب البولندي تعود إلى أواخر القرن العاشر الميلادي ومطلع القرن الذي يليه أي في بداية حكم ميشكو الأول (960-992م). وهذا زمن متأخر نسبياً قياساً بتراث الشعوب الشرقية وجنوب أوروبا، إنه قصير لكنه مكثف وحافل بالأحداث والمغامرات. الكتابات في تلك البدايات عبارة عن مؤلفات نثرية وشعرية تدرج في

1- آنا ناشيوفسكا، تاريخ الأدب البولندي، 2020.

نطاق التاريخ والجغرافيا والمؤلفات الدينية. وفي هذا الإطار تعتبر القصيدة الملحمية المفقودة «أغاني ماور» (1153-1163م) نسبة لمؤلفها كارمن ماور، من أوائل الأعمال الشعرية البولندية. اعتباراً من القرن الثالث عشر الميلادي أخذت الكتابة باللغة البولندية تتطور. ومن أدباء ما بعد الفترة أعلاه يُشار إلى الأعمال الأدبية للشاعر والكاتب والمترجم ميكوواي زَي (1505-1569) الذي كان فقيهاً إنجيلياً وعضواً في البرلمان.

في تلك الفترة كان يعيش الشاعر والمترجم يان كوهانوفسكي (1530-1584) شاعر بولندا الأول بلا منازع في عصر النهضة (1500-1629) التي يطلق عليها صفة «الإحياء» أيضاً. كوهانوفسكي ساهم بموهبته وإبداعه في تطوير اللغة البولندية وشعرها بقوة فشكل انعطافة فارقة. اشتهر بمراثيه لابتئيه، وكأنه يُذكرنا بمراثي الشاعر (أبو ذؤيب الهذلي) لبئيه. أَلَفَ الأناشيد والإبيغرامات وله مسرحية مأساوية هي «إحاطة المبعوثين اليونانيين» التي جرى عرضها مسرحياً لأول مرة سنة 1578، وهو مترجم «مزامير داود» إلى البولندية من اللغة اللاتينية. كان كوهانوفسكي مثقفاً كبيراً ومعروفاً كذلك في غرب أوروبا، شاعراً ومترجماً وناشطاً سياسياً، والظاهر أنه قد غطى على شعراء آخرين في عصره.

لابدّ من الإشارة إلى فكرة «السارماتية» التي رَوّج لها نبلاء بولندا، والتي ترى بأن أصلهم يمتد إلى الشعب السارماتي القديم الذي كان يعيش ما بين نهري الفولغا والدون. هذه الفكرة التي انتشرت ما بين نهايات القرن الرابع عشر ومنتصف الثامن عشر، أثّرت على المخيال الشعبي والأدبي وأعطته دفقاً «تأصيلياً في الإطار الأوروبي»، وطبعاً عزّزت مكانة النبلاء في الأوساط الشعبية ولربما هي قصة مختلفة لهذا الغرض.

في مرحلة تقاطع أو تنافذ عصر النهضة وفترة الباروك نشأ وكتب الشاعر المهم الآخر بعد كوهانوفسكي وأقصد ميكوواي سَنِبْ شازينسكي (1550-1581). لم يُعمر ميكوواي طويلاً نظراً للأمراض التي ألَمَّتْ به لكنه ترك إرثاً شعرياً ملفتاً للنظر، بحيث عدّه دارسو الأدب البولندي ذا تجربة شعرية مهمة. مقابل أهمية وتوكيد العالم في شعر كوهانوفسكي كان هذا الشاعر يرى العالم أكثر مأساوية وشحوباً، لكنه من جانب آخر أشاد ببطولة البولندي، وله أشعار

غنائية - غزلية، وامتاز بشفافية لغته. كان من بين الأسماء الشعرية التي أعقبتها التي يرد ذكرها هو شاعر البلاط يان أندجي مورشتين (1621-1693) والشاعر فانسواف بوتوتسكي (1621-1696) وأسماء أخرى. شهد القرن السابع عشر في بولندا حروباً مع الروس والأتراك والسويديين، ونتيجة لذلك صارت تلك الأحداث مادة للشعراء والكُتّاب، ولعل رواية «الطوفان» (1886) للكاتب هنريك شينكيفيتش (1846-1916) الحائز على جائزة نوبل سنة 1905 خير دليل على ذلك، وقبله اشتهر الشاعر والقاص إغناتسي كراشيتسكي (1735-1801) بحكاياته وباعتباره من طليعة شعراء بولندا في عصر التنوير وهو صاحب أول رواية بولندية «ناضجة» بعنوان «حالات» (1776).

وعليه فإذا كانت أوروبا الغربية قد عاشت فترة تنوير، فإن بولندا تأثرت بها دون شك حيث بانّت ملامحها بقوة فيما بعد أي في الفترة الرومانسية (1822-1863). لكنها من جانب آخر ومثلما عاشت البلدان العربية حالة مما يُسمى بـ «فترة الانحطاط» فإن بولندا في عصر التنوير (1740-1822) عاشت فترة مشابهة، لكنها كانت أقل وطأة من تلك التي عانى منها الشرق الأوسط على صعيد التدهور الحضاري. عاشت بولندا صراعات وحروباً داخلية وخارجية شغلتها، وعلينا أن نتذكر بأن الأمة البولندية قد عانت من فترة احتلال وتقسيم بدأت مرحلتها الأولى في الفترة (1795-1815م)، وفي 1815 اتفق المحتلون: روسيا والنمسا وبروسيا على تقسيم بولندا؛ وعلى ضوء ذلك جرى تأسيس المملكة البولندية (1815-1918) بحيث تبقى تابعة لنفوذ دول الجوار، فجري ربط الغرب البولندي -إمارة بوزنان بروسيا، وجمهورية كراكوف في الجنوب بالنمسا، والبقية رُبطت باتحاد مع روسيا التي قاومها البولنديون فيما بعد لشعورهم بالإذلال وبقسوة الاحتلال وتهميشه لهم. إذن، بولندا كانت حاضرة بالاسم حتى العام 1918 - سنة استقلالها «الثاني» بعد حرب طاحنة مع روسيا انتصروا فيها بقيادة المارشال يوشودسكي. وعليه فبولندا كانت في واقع الحال مقسمة ومحتلة منذ 1795 وحتى 1918. لكن الشعراء والأدباء والمثقفين البولنديين أصرّوا على مواصلة الكتابة بلغتهم الأم وبالكفاح من أجل استقلال بلادهم. كل ذلك انعكس على شعرهم ونثرهم وحياتهم ومشاعرهم. لم تكن سنوات التنوير في بولندا عابرة بفضل الإنجازات التي



تحققت فيها على صعيد الثقافة والدولة حيث تم وضع الدستور البولندي في الثالث من أيار 1791، وفي 1765 تأسس أول مسرح عام في بولندا، وتأسست الصحف، وبعض المعاهد والجامعات، ومن بين الأسماء الشعرية البارزة آنذاك كان يرد اسم فرانتشيشيك كاريينسكي (1741-1825) وآخرين. إذن ترك عصر التنوير (رغم تقسيم بولندا آنذاك) نتاجاً أدبياً غير قليل وشهد ظهور القصة والرواية كذلك.

بعد فترة الباروك والتنوير ظهرت الرومانسية في الأدب والفن والشعر على وجه الخصوص في السنوات (1822-1863). لا ننوي التعريف بالرومانسية لأنها معروفة للمتابعين، بقدر ما نود الإشارة إلى أن «المعركة» ما بين الرومانسيين والكلاسيكيين في أوروبا الغربية قد انتقلت إلى بولندا أيضاً مطعمة بالروح البولندية الوثابة الميالة للمغامرة والمجازفة والتفرد والبحث عما يجبر الذات المعجروحة الحائرة. تأثر الشعراء والأدباء البولنديون بكتابات أقرانهم في فرنسا، ألمانيا، إيطاليا، وإنكلترا وحتى في روسيا، لكنهم حاولوا أن يشقوا طريقهم الخاصة إلى حد ما، بتوظيف فكرة البحث عن الكفاح من أجل الانعتاق والتحرر، فسافر بعضهم إلى منطقة الشرق الأوسط وتركيا، وبنات عليهم جراء ذلك أجواء وموضوعات تلك الثقافات ومن بينها أجواء الصحراء والفروسية العربية. لقد مثل فترة الرومانسية شعراء كبار حقاً، كآدم ميتسكيفيتش، ويوليوش سووفاتسكي، وكراشينسكي، وتسيبريان نورفيد وآخرين إضافة إلى عدد مهم من الرخالة والفنانين، خاصة التشكيليين. في تلك الفترة تأسست بدايات حركة الاستشراق والاستعراب على وجه الخصوص. وفي تلك الأوقات اختلط البولنديون أكثر بسواهم من شرق أوروبا كالأوكرانيين، الروس، الليتوانيين، التتار، اليهود وغيرهم. هذا الزخم الإبداعي ساد الحياة الأدبية والثقافية البولندية طويلاً ورفد المخيلة الشعبية لعشرات السنين. خصصنا في هذه الأنثولوجيا حضوراً متميزاً لكوكبة من هؤلاء الشعراء الذين تأصل الشعر البولندي على ضوء تجاربهم على صعيد اللغة، الأسلوب، سعة المخيال، ترسيخ مبادئ الحرية والمواطنة والصراع من أجل الهوية (البحث عن الذات في نطاقها الفردي والجمعي) ورفض كل ما له علاقة بفكرة الاحتلال وسلب الحريات، إضافة إلى فكرة الاقتراب من

الروح الشعبية والفولكلور، واحترام منجزات الأسلاف. الغريب في الأمر أن ثقل المبدعين البولنديين في شرقها كان واضحاً حتى إنهم عندما هاجروا من مناطقهم كانوا قد تعرضوا إلى منغى مزدوج. هؤلاء كانوا أساس تشكل ظاهرة المنفى البولندي الأول الذي شمل الشعراء والكتاب ممن وجدوا ضالتهم في غرب أوروبا وجنوبها وحتى وصل بعضهم إلى البلدان العربية. طليعة هؤلاء الشعراء كانوا يجيدون أكثر من لغة، حتى إن ميتسكيفيتش ترجم (لامية) الشنفرى من الفرنسية وصاغها بلغته الفخمة الجزلة، وله ترجمات شعرية وأدبية لشعراء وكتاب أوروبيين معروفين. في تلك الفترة أخذت تصل أهم الأعمال الشعرية والفكرية من غرب أوروبا إلى الوسطين الأدبي-الثقافي والعلمي. وسرى كيف أخذ قسم من الشعراء يقتبسون من زملائهم شعراء أوروبا الغربية، كما فعل آدم ميتسكيفيتش في قصيدته «رومانسية» التي ترجمناها، ونلاحظ أنه وضع في مطلع قصيدته مقتبساً من مسرحية هاملت. القصيدة مستلة من ديوانه «الأغاني وقصص العشق» (1822)، التي تعتبرها الباحثة ناشيووفسكا «انعطافة رومانسية»<sup>(1)</sup>. ونضيف إليها سونيتاته الهامة، وقصائده الغنائية الجميلة التي كتبها في لوزان، وأعماله النثرية كالأسلاف والسيد تادئوش. لقد مارس كثير من شعراء بولندا بعده قصائد البلاد (الأغاني). يطلق البولنديون على ميتسكيفيتش الشاعر «المتنبئ، المُلهم» مضيفين إليه يوليوش سووفاتسكي، وزيجموند كراشينسكي (مؤلف «الكوميديا اللاإلهية»، 1835)، وتسبريان نورفيد مرحلة أواخر الرومانسية. في تلك الفترة عاش الموسيقار الشهير فريدريك شوبان. يمكن القول، إن الرومانسية في بولندا قد تشكلت أثناء غياب الدولة البولندية بسبب تقسيمها. من الواضح أن هؤلاء الشعراء والكتاب المتعددي المواهب حتى في تأليفهم للمسرح قد غطوا على النثرين واكتسحوا الساحة الشعرية-الأدبية، ولهذا كان على من جاء بعدهم بفترة أن يجتروا المعجزات لكي تترسخ أسماؤهم. حتى اليوم نرى تماثيلهم في كل مكان وأعمالهم الشعرية والأدبية يُعاد طبعها إضافة إلى أنهم دخلوا بإبداعهم المناهج المدرسية والجامعية. ومن بين الأسماء المهمة التي نشطت أيضاً في الفترة الرومانسية هو الشاعر

١ - ناشيووفسكا، مصدر سابق: 181

والكاتب المسرحي الشهير ألكسندر فرذرو (1793-1876) الحاضر مسرحياً حتى اليوم في المسارح البولندية. هناك تصور لدى البولنديين يقضي بأن الرومانسية البولندية مختلفة و«استثنائية». بعد الرومانسية ظهرت في بولندا الواقعية والوضعية وكان من بين ممثليها القاص - الروائي، الصحفي والرسام يوزف إغناتسي كُزاشفسكي (1812-1887)، ثم الكاتب القاص والروائي الذي يُعتبر من بين أشهر الكُتّاب في تاريخ بولندا وأقصد بولسواف بروس (1847-1912). في حين يُعدّ هنريك شُنكيفيتش (1846-1916) أهم كاتب روائي بولندي مهتم بالتاريخ والحائز على جائزة نوبل سنة (1905). يمكن القول عن فترة الواقعية والوضعية إنها امتازت بهيمنة أسماء كبيرة قصصية وروائية.

في تسعينيات القرن التاسع عشر نشأت فترة في تاريخ بولندا تسمى «بولندا الفتية» (1890-1918) وكأنها انعكاس لما كان يجري في أوروبا الغربية. تمثلت بظهور شعراء وكُتّاب وفنانين شباب رأوا في حصر الأمور في نطاق الأهداف الاجتماعية تقييداً لتطلعاتهم الفنية والفكرية، وعليه فينبغي عليهم الانفتاح على الحداثة التي ظهرت في غرب أوروبا، كفرنسا وألمانيا التي أخذت تلفت الانتباه إلى الفرد وصراعه الداخلي ومشاكله مع مستجدات الحياة في المدينة، وظهرت كذلك دعوات من قبيل «الفن للفن». من الأسماء البارزة في تلك الفترة كانت الشاعرة والقاصة، الناقدة والمترجمة ماريا كونونينيتسكا (1842-1910) التي كانت معزولة ومحتقرة من قبل محيطها، خاصة وأنها أحرقت ملابسها النسائية وأخذت ترتدي الملابس الرجالية وعاشت باسم ذكوري مستعار، وقد ألهمت الشعراء والكُتّاب فيما بعد للكتابة. وإلى تلك الفترة كان ينتمي الشاعر، الكاتب والمؤلف المسرحي المعروف ستانيسواف بُشيشفسكي (1868-1927) الذي امتازت شخصيته بالفضائية وكان ممثلاً للبهيمية في كراكوف وتيار «الانحطاط» الفني البولندي. إلى تلك الفترة كان ينتمي أيضاً الروائي البولندي الحائز على جائزة نوبل سنة (1924) فواديسواف ريمونت (1867-1925)، والشاعر، الكاتب المسرحي، الناقد والمترجم يان كاسبروفيتش (1860-1926) أحد أشهر ممثلي «بولندا الفتية»، وكذلك الشاعر كازيمير

بشرفاً تَمَّامَير (1865-1940)، وتادنوش ميتشينسكي (1873-1918) الكاتب والشاعر - مؤلف قصائد نثرية طويلة، وروايات ذات طابع صوفي - روحاني. وكذلك الكاتبة زوفيا ناؤكوفسكا (1884-1945). ولعل من بين أكثرهم أهمية كان كلُّ من الكاتب، الرسام والناقد الفني - الأدبي ستانيسواف فيتكيفيتش (1851-1915) من حركة الطليعة الثانية، وستانيسواف فيسيانسكي (1869-1907) الرسام، الشاعر، والمصمِّم، وأحد كبار كُتَّاب المسرح ومجديده، والكاتب القصصي والروائي المهم ستيفان زيروموسكي (1864-1925) وبعدهم ولد الكاتب والرسام المتميز جداً برونو شولتز (1892-1942).

امتازت كتابات تلك الفترة بـ «الرمزية»، و«الروحانية» و«الانحطاط». وتذكر لنا الباحثة ناشيووفسكا بأن شعراء وكتَّاب تلك الفترة قد بالغوا في استخدام كلمات وأفكار كالموت، الروح، العدم، والنفس، لكنهم استفادوا من المؤثرات المثالية في البوذية، والجمالية اليابانية والشعر العربي والفارسي<sup>(١)</sup>. في تلك الفترة تمت ترجمة بودلير وفرلين ومالارميه، ورامبو إلى البولندية. إلى جانب الشاعر كاسبروفيتش كان الشعاران لثوبولد ستاف (1878-1957)، وفواديصواف لشميان (1877-1937) من بين أكبر شعراء الحداثة البولندية في القرن العشرين. ما يميِّز أدب ما بعد الرومانسية أنه أضاف أفكاراً وموضوعات مثل ضرورة التغيير الاجتماعي، والأخذ بالتقدم الحضاري.

في العام 1917 حدثت الثورة البلشفية، وفي 1918 وبعد كفاح مرير استرجعت بولندا استقلالها. لكن الحرب العالمية الأولى أجمعت الشعور بوحود أزمة فعلية في أوروبا، مما أدى إلى ولادة مشاعر عدم الثقة، والتفكير المأساوي. تلك الأحداث قد تركت تأثيرها أيضاً على بولندا كما سنرى فيما بعد. من جانب آخر عمّت البولنديين فورة نصر متمثلة باستقلال بلادهم وبانتصارهم في معركة عام 1920 ضد روسيا «الحمراء»، الأمر الذي زرع فيما بعد عزوفاً وخوفاً لدى الشعب البولندي من روسيا، ويورد مؤرخو الأدب البولندي مثلاً على ذلك الشاعر المتميز برونيصواف برونيفسكي

١ - ناشيووفسكا، مصدر سابق: 324.

الذي كان أحد «المتعاطفين مع الشيوعية» ورغم ذلك اشترك في معركة 1920 ضد روسيا الحمراء! لذلك ساد نوع من الأمل على الأقل في عشرينيات القرن العشرين حتى مجيء هتلر للسلطة في الثلاثينيات. شهدت العشرينيات ولادة عدد مهم للغاية من الشعراء والكُتّاب كروزيفيتش، وشيمبورسكا، وهربرت، وشاعر المقاومة كشيشتوف كميل باتشينسكي، وقبلهم في العام 1911 تشيسواف ميوش، وقبله ولد أيضاً الشاعر والروائي ياروسواف إيفاشكيفيتش، وفي الثلاثينيات أيضاً ولد جيل آخر مهم من الشعراء والكُتّاب وممثلوهم الأساسيون حاضرون في الأنثولوجيا وبعضهم لا يزال حياً.

دخلت بولندا في الفترة ما بعد 1918 حتى 1939 عهد «الجمهورية الثانية». بعد الحرب العالمية الأولى انتقلت الحياة الأدبية في عموم أوروبا إلى المقاهي والصالونات الأدبية الخاصة وحتى خشبات المسرح الصغيرة لتبادل الأفكار والتجارب، كما هو الحال في العراق والبلدان العربية في النصف الثاني من القرن العشرين. فمن عاد من روسيا نقل ما لديها من أخبار وتجارب أدبية وفنية هناك كالمستقبلية، والتزعة الثورية، ووصلت أشعار فيليمير خُلبنيكوف (1885-1922) أحد أقطاب المستقبلية الروسية وأخبار البيان الصادر عن الشاعر ماياكوفسكي «صفعة في وجه الذوق العام» (1912)، وهناك نماذج من أحد شعراء المستقبلية المعروفين ألكسندر فات المتعاطف مع الشيوعية في فترة ما وكان للمستقبلين البولنديين ناد اسمه «كاتارينكا»، ومن بين كبار ممثليهم يذكر الشاعر برونو ياشينسكي (1901-1938) وكانوا يميلون إلى الفضائح والإثارة والاستفزاز. ومن عرف منهم اللغات الغربية نقل تجارب شعرائها ومفكرها التجديدين كوالث ويطمان وسارتر وكامو وغيرهم. وهكذا ولدت جماعة «سكاماندر» الشعرية البولندية المؤثرة التي ضمت نخبة من الشعراء ممن عُرفوا بمهاجمتهم شعراء «الانحطاط»، ودفاعهم عن الموهبة والتفرد والعاطفة الشعرية وتشجيع اقتراب لغة الشعر من معاشة الواقع والحياة اليومية، وكانوا ينشرون في المجلات والصحف معتبرين أنفسهم آباء الشعر البولندي الجديد. من بين شعرائهم المميزين نذكر يان لُخون (1899-1956)، وكازيمير فيزينسكي (1894-1969). في

الحقيقة لم يكن لديهم برنامج أدبي محدد بقدر تجاربهم الشعرية الكبيرة. ترجمنا نماذج من شعر بعضهم كياروسواف إيفاشكيفيتش، والشاعرة ماريا بافليكوفسكا - ياشنوزيفسكا وحتى لثوبولد ستاف القريب منهم. وكلهم شجعوا حركة الترجمة والتعريف بالمنجز الشعري-الأدبي العالمي، لكنهم لم يسلموا من النقد الشرس والتسفيه من جانب الشعراء والنقاد الطليعيين. في ظل تلك التجارب والمناكفات والجدل ولدت الحركة الطليعية الثانية في كراكوف في الثلاثينيات حيث ضمت شعراء وفنانين وكتاباً، وفي مقدمتهم الشاعر والناقد والمنظر الشعري اليساري تادئوش باير (1891-1969)، الذي كان منظر الحركة الداعية إلى استقلالية الشعر والتخلي عن قياس نبض الحياة المعاصرة واليومية بمعايير عروضية وإيقاعية تقليدية، ولا بدّ من الإشارة أيضاً إلى دور الشاعر المتميز يوزف تشيخوفيتش (1903-1939) أيضاً في حركة الطليعية الثانية. كان يوليان بشيوش أهم ممثلي الحركة وهو حاضر معنا. أما حركة الطليعية الأولى في بولندا فنشأت في العشرينيات من القرن الماضي. وكلمة طليعة في كلتا الحالتين كانت تعني كل نتاج أدبي وفي يمتاز بالابتكار والتجديد.

يشير الباحثون إلى وجود نهجين فكريين-سياسيين في بولندا منذ مطلع القرن العشرين، تمثل الأول بنهج مارشال بولندا الأول يوزف بيوسودسكي (1867-1935) الداعي إلى التعددية في بولندا، ونهج السياسي رومان ذموفسكي (1864-1939) - مؤسس الديمقراطية القومية الذي يُعتبر المؤدح الرئيس للحركة القومية البولندية. بولندا تعيش إلى يومنا هذا في ظل الاتجاهين الأولين بالإضافة إلى التيار اليساري المستضعف. كانت حركة «سكاماندر» تميل إلى التعددية. في الثلاثينيات اشتهر الكاتب البولندي الأميركي فيما بعد، إسحق باشفيس سينغر (1902-1991) الحائز على نوبل في الأدب سنة (1975)، هاجر إلى نيويورك سنة 1935 وكان يكتب بلغة الإيديش. بالمناسبة كان الكتاب البولنديون من أصول يهودية ينقسمون إلى صنفين: صنف كتب باللغة البولندية واندمج بها كالشاعر لشميان، ولخون، وثوفيم، وبرونو شولتز وميثريكوفسكي وحنّا كرال وسواهم، لكن ثمة من كان يكتب بلغة الإيدش - لغة يهود أوروبا الشرقية. ويعتبر شولتز إلى جانب

الكاتب فيتولد غومبروفيتش (1904-1969) من كبار بل من أهم ممثلي النثر المعاصر بين الحريين العالميتين في بولندا. في السنوات (1927-1931) تأسست جماعة أدبية، تحلقت حول مجلة «أكفادرغا» المحسوبة على حركة الطلبة الثانية فُسِّمَت باسم المجلة. اعتبرت الشاعر تُسيزيان نورفيد (1821-1883)، وستانيسواف بزوزوفكسي (1878-1911) الكاتب والفيلسوف والناقد الأدبي-المسرحي المهم في فترة بولندا الفتية راعيين لها. تناول ممثلو الحركة بالنقاش «الفن المجتمعي»، و«الشعر البروليتاري» وقضايا أخرى ملحة. ومن بين المتعاونين مع مجلة الحركة أعلاه اسمان بارزان في خارطة الشعر البولندي هما: فواديصواف سَيَوَا (1902-1940) وكونستانتي غاوتشينسكي.

دخلت بولندا أثناء الحرب العالمية الثانية حالة من الدمار، القلق، الشعور بالخذلان، وتعرضت للاحتلال الذي تكرهه، ولكنها قاومت المحتلين. ومن هنا فإن معظم الشعراء البولنديين قد وجدوا أنفسهم منساقين لتناول الحرب ومآسيها بطريقة أو بأخرى أو التأثر بأحداثها لسنوات. ولعل نشوء «شعر المقاومة» الذي مثله باتشينسكي الذي قُتل أثناء الحرب خير مثال على ذلك. هناك فصل آخر من الشعر الوطني البولندي قد ولد في المهجر، طغت فيه أجواء الكوارث والمعاناة والحزن. وما إن انتهت الحرب حتى بدأت مرحلة شعرية أخرى متمثلة بالواقعية الاشتراكية التي انتهت تقريباً أواخر الخمسينيات. حسب رأي الباحثين لم تتمكن الأيديولوجيات من شيوعية إلى قومية من خلق «مثال جيد في الفن»<sup>(1)</sup>. توقفت الحياة الثقافية أثناء الحرب رسمياً لتنتقل إلى العمل السري أو المهجر.

بعد الحرب العالمية الثانية مباشرة صدرت ثلاث مجموعات شعرية فارقة. الأولى «مادمتنا أحياء» (1944) للشاعر يوليان يشيوش. الثانية «الخلاص» (1945) لتشيصواف ميوش وهي عبارة عن مختارات شعرية مقسمة على سبعة أجزاء، والثالثة «القلق» (1947) لتادئوش روزيفيتش عملياً كانت أولى دواوين الشعر المهمة جداً الصادرة للتو بعد انتهاء الحرب

1- ناشيوسكا، مصدر سابق: 440.

العالمية الثانية، والتي منحت شعراءها شهرةً وحضوراً شعرياً، وبطبيعة الحال كانت مشحونة بأجواء تلك المرحلة ومآسيها التي غيرت طبيعة ومجرى الأحداث السياسية والشعرية-الأدبية والثقافية. في تلك الفترة برز موضوع «الغيتو» وإيادة اليهود على أيدي الهتلرين وكُتب فيه الكثير. بعد الحرب ولد جيل جديد من الشعراء والكُتاب. هناك نقطة من الضروري تسليط الضوء عليها وهي، بعد هزيمة النازية استلمت السلطة قوى بولندية قادمة من الاتحاد السوفيتي بمساعدة قسم من الطبقة العاملة في الداخل وقوى جرى استقدامها من الريف والمقاطعات. في حين أن قسماً مهماً من المثقفين من عسكريين ومدنيين من غير الموالين للروس قد نمت تصفيتهم أو نفيتهم إلى سيبيريا. بناء على ما جرى بقي قسم من المعارضة للنظام الجديد (الاشتراكي) في المهجر حيث أسسوا الصحف والمجلات ودور النشر في الغرب خصوصاً: في لندن، باريس، نيويورك، وكانت في صفوفهم أسماء كبيرة معروفة من الشعراء والكُتاب والأكاديميين. كلهم نشطوا بعيداً عن الرقابة المفروضة داخل البلاد لكن عدداً منهم قرّر العودة إلى وطنه بعد الحرب العالمية الثانية، والبعض الآخر عاد عقب سقوط النظام الاشتراكي سنة 1989، كميوش، وهربرت، ومروجيك، وزاغايفسكي وآخرين. إن تحرير بولندا لا يعني تحرر الروح البولندية حتى النهاية، ولا يعني أن شعراء الداخل كان بإمكانهم التعبير عما يجول في خواطرهم وعقولهم بأساليب ولغة فنية يمكن أن تملئها حالة الخلق الفني، ولذلك كانت هناك مشاكل متفاقمة ما بين الكُتاب والسلطة، وصلت أوجها سنة 1968 تلك السنة التي عملت قطيعة ما بين السلطة وعدد لا بأس به من الكُتاب والأكاديميين الذين اضطروا للعيش في المنفى. بعدها بفترة في عام 1976 نشبت اضطرابات عمالية مطالبة برفع الأجور، وتشكّلت منهم لجان للمعارضة وكأنها مقدمة فعلية لما سيحدث لاحقاً. لم تحقق التجربة الشعرية في مجال الواقعية الاشتراكية إنجازاً مهماً، لأنه سرعان ما أخذ الكثيرون يتعدون عنها، خاصة بعد موت ستالين (1953)، وما تلاه من تغيير القيادة السياسية البولندية اعتباراً من سنة 1956. ولهذا فالشعر الذي نُشر بعد ذلك التاريخ كان عليه أن يكون أكثر حرية في التعبير عن الواقع ومجرياته وسليياته. بعد الحرب لم ينقطع



بعض الشعراء والكتاب من تناولها، سواء ما يخص منها الهولوكوست، أو معاناة الناس الهائلة أثناء الحرب وبعدها، أو ما كان يتعلق بمأساة البولنديين المنفيين إلى سيبيريا ومعسكرات العمل القسري كما عبّر عنها الكاتب والناقد الأدبي هـرلينغ غروجينسكي (1919-2000) في كتابه القيم «عالم آخر» (لندن، 1953).

لقد عبّر روزيفيتش في «القلق» عن الدمار، والموت المجاني، وتزعزع الإيمان الديني والقيم الإنسانية المتوارثة. من الناحية الفنية ابتعد الشاعر عن المثال الشعري لفترة ما بين الحربين المعتمد على المجاز والعواطف. تخلص من التقية، مستفيداً من كثافة اللغة وشفافيتها والمتناقضات الأسلوبية ومسحة من السخرية، وهو الذي خطّ الطريق للشعر الأبيض في بلاده. كتب في الستينيات متسائلاً: «هل في أرض أوروبا القديمة مات الإنسان أم لا؟». أما ميوش في ديوانه «الخلاص» فطرح أسئلة وجودية ومصيرية، متاولاً معاناة الفرد وموته المجاني، وعجز الشعر في مواجهة الأهوال ودمار القيم، لكنه «قدم لنا طرقاً مختلفة للخروج من الأزمة الروحية» في شعره ومقالاته. كتب عن ذكرى شعراء الحرب من مختلف الأعراق، ومصير الإنسان المعاصر، وحالة الاكتئاب السائدة، كتب أيضاً محاوراً بعض الشعراء، وطارحاً معاناة الإنسان في ظل النظم الشمولية. الشاعر هربرت وظّف التاريخ والشخصيات والميثولوجيا الإغريقية والرومانية في شعره ليعكسها على الراهن، كما خلق شخصية «كوجيتو» الفلسفية لجعله عنواناً لأهم دواوينه «السيد كوجيتو» (1974) ولكل قصيدة فيه. وهنا كما هو واضح يبرز القناع - الشاهد العقلي في الشعر، لكنه كتب عن بلاده - مدينته المحاصرة. لقد تغيّرت اللغة الشعرية وموضوعاتها وأساليبها في نتاج شعراء ما بعد الحرب، واعتباراً من العام 1956 بدأ الناقد والقارئ يلمسان تلك التحولات، وصدرت بعض الكتب والمقالات ولعل من بين أهمها كتاب الشاعر ميوش «العقل المعتقل» (باريس، 1953)، وكتاب «العار المحلي» (1986) للكاتب ياتسك تشنادل. بعد العام 1956 ومطلع الستينيات برزت مجموعة من الشعراء المتميزين بلغتهم وموضوعاتهم الجديدة، وأساليبهم الشعرية الطازجة

وأفكارهم الجريئة، من بينهم: أنا شعير شتشينسكا، ميرون بياو وشفسكي، شيمبورسكا، غروخوفياك، فيتولد فيربشا، والشاعر تيموتوش كاربوفيتش أحد الأسماء المهمة في الشعر اللغوي البولندي. لم تكن الثقافة البولندية بعيدة عن سجلات الحداثة وما بعد الحداثة في النصف الثاني من القرن العشرين. وفي خضم تلك الأحداث برزت أسماء روائية أخذت بمرور الوقت تقلب معادلة تفوق الشعر في بولندا. كانت وما تزال هناك ظاهرة في الشعر البولندي تتمثل في نتاج شعراء متمردين، متفضين ضد العادات والتقاليد الشعرية والمجتمعية، عادة ما ودعوا الحياة وهم في عزّ شبابهم وضعنا نماذج لأهم ممثليهم كستاخورا، وفوياتشيك، وبورسا.

في أواخر الستينيات برزت تجارب شعرية لاحقة متمثلة بجماعتين هما: جماعة «هيردي» وهو اسم النادي الطلابي الذي كانوا يلتقون فيه وهم مجموعة شعراء شرعوا بالنشر في النصف الأول من الستينيات، وتميّز شعرهم بمستوى عالٍ من البراعة الفنية والاستعارات والأقوال المأثورة وبحضور الواقع المحيط، ومن بين أبرز ممثليهم نذكر كلاً من كشيشتوف غونشوروفسكي وزيفغنيف يزينا. ثم حركة «الموجة الجديدة» مثل: إيفا ليسكا، آدم زاغايفسكي، كورنهاوزر، ستانيسواف بارانتشاك، كاراسك، كرينيتسكي وغيرهم. عبّروا عن تمردهم على كل شيء بلغة شعرية بعيدة عن طنين البلاغة والمجاز في اللغة الشعرية والتعقيد والإيقاعات التقليدية، معتقدين بأن الانخراط في الحياة اليومية ووصف المرحلة ونقدها، وإقامة حوار مع الذات والانفتاح على الثقافات الأخرى ذو أهمية. هذه الأسماء مازالت حاضرة في المشهد الشعري.

كانت التحولات السياسية ذات مردود على الحركة الشعرية والأدبية والثقافية عموماً. ففي السبعينيات أخذت بالانتعاش الحركة الشعرية والثقافية بفضل عجز نظام الحكم وارتفاع منسوب الشجاعة الشعبية، وأخذت منحى آخر بعد بروز حركة التضامن في الثمانينيات والمظاهرات التي شلّت الدولة المتأرجحة، فانقسم الوسط الأدبي - الثقافي - الأكاديمي إلى ثلاث فئات: فئة وقفت مع السلطة وكانت أعدادها تتناقص، مقابل دعم حركة التغيير وكانت الأعداد في ازدياد، وبقيت فئة في الوسط بانتظار

ما ستؤول إليه الأحداث. في تلك الفترة برز أيضاً دور الأغنية السياسية التحريضية. كان الشعراء والكتّاب يتطلعون إلى اليوم الذي لا يضطرون فيه للانتظار أمام السفارات للحصول على تأشيرة، ولا في قوائم دور النشر التي تنتظر الإذن من الرقابة المتعددة المستويات لنشر الكتاب وإجازة المسرحية والفيلم، وقد جرى التعبير عن تلك الأحداث التاريخية شعراً ونثراً بعد وقت قصير. تأسست مجلة مهمة هي «دفاتر أدبية» في باريس سنة 1983، إلى جانب مجلة «الثقافة» الشهرية الباريسية الأقدم، ناهيك عن المنشورات السرية الصادرة في البلاد التي كانت تنشر الشعر والقصة والريپورتاج والرسوم الساخرة. وهناك صدر بطبعة سرية ديوان هربرت «تقرير من مدينة محاصرة» (1983). أما في سنة 1987 فقد أصدرت جماعة طلابية في كراكوف مجلة شعرية-أدبية مهمة باسم «بروليون» سرعان ما استقطبت شعراء قدامى وجداً ينشرون لأول مرة ممن يحملون طاقة تمرد شعري-جيلي-اجتماعي. في أواخر الثمانينيات فسحت المجلة المجال أمام نشر نصوص جريئة محلية ومترجمة عن الجنس وقضايا اجتماعية ونقدية فكرية وأدبية كان يتجنب الآخرون نشرها. لم يكتف شعراء «بروليون» بذلك بل أعلنوا أن «الشعر الجديد» يبدأ منهم وأن الشعراء القدامى يمثلون «شعر العبيد». نذكر من بين ممثليها: مارتشين شفيتليسكي، مارتشين باران، كشيشتوف كيلر، وياتسك بودشادوه. في خضم تلكم الأحداث ولد جيل شعري ونثري وهموم ولغة تعبير جديدة. في التسعينيات وإلى يومنا هذا نشطت أكثر حركة الترجمة والتعريف بعناوين وتجارب واتجاهات شعرية غربية لم تتوفر لها الظروف سابقاً للظهور، ولعبت دور النشر ومجلة «الأدب في العالم» الفصلية بعد أن كانت شهرية دوراً محموداً في هذا المجال. مع كل ما جرى، بقي حضور الأسماء الشعرية المعروفة فاعلاً، خاصة بعد أن منحت جائزة نوبل في الأدب سنة 1980 لشاعر كان محظوراً في بلاده وهو تشيسواف ميوش ثم عودته النهائية من أميركا إلى بلاده في التسعينيات، وعودة زبيغنيف هربرت من فرنسا، وكان مرشحاً قوياً لنوبل. عادت شيمبورسكا للواجهة بعد نيلها جائزة نوبل سنة 1996، وإذا ما أضفنا اسم تادئوش روزيفيتش الحاضر

لأصبحت سيطرة هذه الأسماء على المشهد الأدبي واضحة ومهمة جداً. مقابل ذلك كان هناك تعاظم لدور الرواية في المشهد الأدبي، وكان آخر حلقاته حصول أولغا توكارتشوك على جائزة نوبل الأدبية. وهذا بحد ذاته مؤشر على أن دور الأسماء الكبيرة أخذ بالانحسار منذ مطلع هذا القرن لتحل محلها تجارب وأسماء أصغر سنّاً حاضرة في المختارات الحالية.

بعد العام 1989 جرت إعادة تقييم وترتيب للأولويات والقيم شملت الأدب والثقافة والفنون والسياسة، وصار البحث عن الذات والتحرر من ثقل الماضي، وإيجاد طرق تعبير جديدة مُلِحّاً في خارطة مزدحمة بالأسماء والتجارب. الشعر البولندي اليوم كما وصفه الشاعر والباحث الأكاديمي كلينوتسكي «يذكرنا بغابة كثيفة متشابكة، ولا يمكن وصف كل أشجارها باختصار».

أحياناً سيجد القارئ في أشعار مختلف الأجيال، تضيماً من لغات أوروبية ومقتبسات لاتينية مقصودة، تُعتبر جزءاً من بنية القصيدة، تركناها كما وردت مع ترجمتها في الهامش. قمنا بوضع الهوامش الضرورية دفعاً للبس، مع نبذة تعريفية مكثفة بكل شاعر. كانت لدينا بعض المشاكل في ترجمة قصائد الأواقل زمنياً لأنهم وظفوا التقفية والإيقاعات ذات المرجعية البولندية-الأوروبية، وهي تقاليد تختلف إيقاعاً وأسلوباً عما هو متعارف عليه في الشعر المكتوب بالعربية. سعينا مجتهدين للحفاظ على إيقاع وجو القصيدة ومعناها بدون زجّها المفتعل في محيط البحور الشعرية العربية، مكتفين بالتماهي معها إلى الحدود المقبولة ونقلها بلغة لا لبس فيها، مع الاحتفاظ بتقسيم الأبيات أو الجمل أو السطور الشعرية كما هي في أصلها لكي نعطي صورة أدق وأصدق عن كيفية كتابة الشاعر لقصيدته لغة وشكلاً وفضاء. توجد قصائد بلا عناوين في الأصل وضعنا لها عناوين لرفع اللبس. في أسماء الشعراء عادة ما يلتقي ساكنان، وثمة حروف تتوفر بالكردية والفارسية لكن العربية تفتقر إليها وهي معروفة، حاولنا تقريبها من النطق العربي.

25 تشرين الثاني / نوفمبر 2020

## كلمة شكر Podziękowanie

أخذت هذه الأنثولوجيا الكثير من وقتي وجهدي لأنني قررت إنجازها وحدي وأنا أتحمل تبعات عملي، فإن نجحت فخير وإن فشلت فأرجو المعذرة من الجميع. لكن هذا لا يعني تحاشي نقل قلقي ومخاوفي إلى الآخرين. بودي أن أشكر الصديقات والأصدقاء الذين مدّوا يد العون لي كلما سألتهم بهذا القدر أو ذاك. ومن بينهم المترجمة والمستعربة حنا يانكوفسا، والمستعرب الأستاذ مارك جيكان، والأستاذ عدنان عباس، والشاعر كازيمير براكونيتسكي الذي صوّر لي بعض النصوص غير المتوفرة لدي أثناء المراجعة نظراً لبعدي عن مكتبي. أشكر أيضاً الشاعرة والباحثة الأكاديمية آنا ناشيووفسكا على دعمها. وشكري اللامحدود لصديقي الشاعر والناقد والمترجم كشيشتوف كاراسك على مشورته القيّمة في إعداد قائمة الشعراء لكي تكون ممثلة حقيقية لخارطة الشعر البولندي في خمسة قرون. وعذراً لعدم تمكني من إضافة بعض الشعراء لضيق المجال. من جانب آخر، أتقدم بالامتنان لمعهد الكتاب البولندي، وبلدية وارسو على تشجيعهما ودعمهما لي، ولولاهما لما رأت الأنثولوجيا النور سريعاً. أشكر كثيراً دار روايات الإماراتية علىكرمها وسماحها بنشر قصائد لهربرت وزاغايفسكي اللذين تملك حقوقهما الشعرية عربياً. أشكر كافة الشعراء الأحياء الذين وافقوا على ترجمتهم. الشكر موصول لدار المدى المتميزة على اهتمامها وتبنيها نشر هذا العمل الصادر لأول مرة بالعربية، بهذا الحجم والتمثيل لشعر غير معروف كما ينبغي للقارئ باللغة العربية. وهي في النهاية أنثولوجيا ضخمة ومتميزة مقارنة بما نشر من هذا الشعر حتى الآن في اللغات الأخرى.



Jan Kochanowski

يان كوهانوفسكي

(1530-1584) (١)

مكتبة

t.me/soramnqraa

١- يان كوهانوفسكي - (1530-1584) - أعظم شعراء بولندا في عصر النهضة، ولد في قرية (سيستسيا) في مقاطعة مازوفشه، وسط بولندا، وتوفي في مدينة ليلس شرق بولندا كان شاعراً ومترحماً ومؤلفاً مسرحياً. كتب باللغتين اللاتينية والبولندية ينحدر من عائلة موسرة، له ستة إخوة وخمس أخوات. درس في أكاديمية كراكوف وسافر إلى مدينة بادوفا الإيطالية بغرض الدراسة. لفت الانتباه إلى نفسه شاعراً باللغة اللاتينية، عاد إلى بلاده، وقام فيما بعد بعدد من الرحلات على ظهر الفرس إلى بعض البلدان المحاورة عمل فترة عند الملك (سيفموند أوغست)، في الكنيسة. مات الشاعر بالسكتة القلبية في عمر 54 عاماً، وكان الملك (ستيفان باتوري) حاضراً في تشييعه. أدخل يان كوهانوفسكي الشعر المقطعي إلى الشعر البولندي، وكذلك القصيدة الساخرة، وكانت مسرحيته «طرد المبعوثين اليونانيين» (1578) أول مسرحية مأساوية في تاريخ الأدب المسرحي البولندي. من بين أهم منجزاته الشعرية، الأغاني، والمزامير، وقصائد الإيغرام. أدخل الشاعر قصيدة (الإيغرام) إلى الشعر البولندي - قصيدة قصيرة يختتمها الشاعر بحكمة أو فكرة ذات طبيعة ساخرة، كما اشتهر كثيراً بمراثيه التي ألفها عقب موت ابنه الصغرى (أورشولا) وعمرها ستان ونصف السنة. تعتبر مراثيه، وهي (19) مرثية متفاونة الطول، التي كتبها وفقاً لشكل الشعر المقطعي أهم عمل في هكذا غرض في الشعر البولندي لعصر النهضة. يُعتبر كوهانوفسكي أباً للشعر البولندي رغم وجود شعراء قبله كان كوهانوفسكي شاعراً مؤمناً وإنساني التزعة، كما كان يدعو للتسامح، ويدافع عن الحياة العائلية تأثر بالموروثين الأدبيين الإغريقي والإيطالي. ترجمنا نماذج من شعره، واحترنا خمس مراثي له من أصل 19 مرثية، وختمنا مراثيه بما كتبه (شاهدة قبر) في رثاء ابنته الأخرى (حناء) التي لحقت هي الأخرى بأختها الراحلة الصغرى. نُشرت أعماله كاملة مراراً، ودخل الشاعر في ذاكرة البولنديين، فتراها حاضراً في المناهج المدرسية.

## حُلُم

Sen

هَرَبْتُ عَبْرَ الحُلُمِ فِي اللّيلِ  
بجناحين بانتظار العون  
لكن حبيبي أسرتني  
رغم ثقلِ رجليها،  
ماذا دهاك يا حته؟  
كأنها في اختباري  
ربما تورطت بالغواني  
من السهل أن أضلهم كلهم  
لأبقى خادماً للمعنى.



## إلى النوم

**Do Snu**

أيها النوم! يا مَنْ تَجْعَلُ الْإِنْسَانَ مَيِّتاً  
وَتُظْهِرُ الطَّعْمَ لِعُمْرٍ سَيُوتَى  
أَئِمَّ ذَا الْجَسَدِ الْفَانِي لِحَظَّةٍ  
وَدَعِ الرُّوحَ قَلِيلاً بِمَيِّسِهَا تَنَازَى  
أَرِيدُ لَيْسَ إِلَّا، مِنَ الْيَوْمِ مَشْرِقاً مِنَ الْبَحْرِ أَنْ يَظْهَرَ  
أَرِيدُ لَيْسَ إِلَّا، مِنَ الْمَسَاءِ فِي انْطِقَاتِهِ أَنْ يَعْرِفَ الْفَجْرُ  
أَوِ الْجَلِيدُ وَالْثَلُوجُ تَسْوَدُ  
وَإِذَا الْمَيَاءُ قَبْلَ الْأَوَامِ تَغِيضُ  
مِنْ حَقِّهَا بِأَجْرَامِ سَمَاوِيَةٍ أَنْ تَعْجِبَا  
وَالْحَرَكَاتِ الْمُثِيرَةِ، عَنْ قُرْبٍ أَنْ تَرُقُبَا  
وَبِمَا أَنَّهَا دَوَائِرُ تُتَرَى تَبَاعاً  
تَجْعَلُ الصَّوْتِ يَمْضِي، يَجْلِبُ السَّمَاعَا  
إِذَنْ، كَمَا تَرِيدُ، فَلَتَفْرَحِ الْمُسْكِينَةُ،  
كَذَلِكَ الْجِسْمُ، لِيَنْشُدَ السَّكِينَةَ  
دَعَا فِي حَنِينِهِ لِلْحَظَّةِ لَا يَشْعُرُ  
فَالْمَيِّتُ، فِي الْوَقْتِ هَذَا سَيُبْصَرُ.

إلى حَنّه

**Do Hanny**

عندك ماسّة في الإصبع، وصوان في القلبِ  
تُعيدني لي الخائِم يا حَنّه، إذن فؤادك فاحجُبي.

## عروس الشعر

Muzn

أُغْنِي لعروس الشعر ونفسي. فَمَنْ مِنَ البشر  
يبتغي إسعادَ فؤاده، بأناشيدي  
ومن لا يفضل الغنمَ بالمِيسر  
يلقب القُرْشَ أينما كان، وهذا كمن سعى للرفد  
والا فَمَنْ يكسب من قوافيه، أكثر من فراغ الطنين  
ومن يملك المال، يكن كل شيء عنده طوع اليد  
يملك السلطة والعجاء وكل الدوائر والقوانين  
فهو ناعم، وبارع، أسلافه في كل محضر  
إذا فلا تعجب إن تكالبت الناس على الذهب  
والشاعر يُلقِي على السامعين هباءً من وراء الحُجُبِ  
مُعارضاً للهِزَارات التي فوق المروج  
تستقبل دَفء الصيف بغناء مهيج  
ورغم هذا قلبي أمل، في سنواتي  
أن لا تكون ليالي السهد دون هبات  
ما نفع الحياة التي تشمل اللحظة الراحنة  
طالما أن الثواب بالتسيطر في الحياة الآخرة  
هذا ما دَوَّته سابقاً ابنُ ليتو الفاتنة<sup>(1)</sup>  
من أن رماذ عظامي لا يُمكن أن يُزْدَرَى.

1- ابن (ليتو-Leto) يبدو أن الشاعر يقصد أبولو ابن الآلهة (ليتو) زوجة زيوس- إله السماء والصاعقة ورب الآلهة والبشر في الميثولوجيا الإغريقية، وأبولو كان إله الجمال والموسيقى والحياة والموت. (المترجم).

## إلى ماجدولين Do Magdaleny

أفصحني يا ماجدولين، وعن وجهك أسفري  
وجهك الذي يكاد يُعربُّ عن تورّد الخدين  
أظهري الشعرَ الأثيريَّ الذهبي، واكشفي العينين  
مثل نجمين، دائرةً عَجَلَى في السماء تجري  
أرسي فَمَكِ العَذْب، أيبني لَمَى الشفتين  
فمكِ المنضود لؤلؤاً، وما أُعْطيت من تُسْكَةِ النهدين  
ويداً من مَرْمِرٍ تلك التي بها يُؤَسَّرُ  
قلبي. أيتها الغيبةُ الخرقاءُ يا فِكْرِي  
إلامَ أتوقُّ أنا؟ وماذا هنا أنا المنحوسُ أنتظرُ؟  
فقدتُ كاملَ قوّتي حينَ حَدَقْتُ فيكِ  
فقدتُ النُّطْقَ، ها لَهَبٌ خَفِيٌّ في داخلي يسري  
في الأذن صوتٌ، وليلةٌ ليلاءُ أغَشَّتْ على ناظري.

## من المراثي Treny

«عقولُ الناس انمكَّاسٌ للنور الذي به أبونا جوينر  
يُنِيرُ الأراضي الخصبة» (هوميروس، الأوديسة).  
إلى أورشولا كوهانوفسكا، العذبة، السلوة،  
الطفلة غير العادية التي أظهرت كل الفضائل وبواكير  
الجرأة الكبرى، والتي فجأة على غير ميعاد، في عمرها  
الغُر، وفي ظل حزن والديها العظيم انطفأت. يان  
كوهانوفسكي، الأب التعميس، كتب بدموعه إلى بُنْتَنِي  
الأعلى.  
«يا أورشولتي، أنتِ غير موجودة».

1.

كُلُّ البكاء، وكُلُّ دموع هرقليطس  
وكُلُّ العويل، وشكوى سيمونيدس<sup>(1)</sup>  
كُلُّ التَحَسُّر، كُلُّ تَبَرُّمِ العالمين  
والأسمى، والهَمُّ وفُرْكَ اليدين  
معكم كَلَّهاتوا إلى بيتي  
ساعدوني على نَذْبِ بيتي  
لقد فرقنا الكافر الموتُ  
وكُلُّ سعادة فجأة قد سُلِبَتْ  
وهكذا التَّيْنُ حَدَدَ مَخْبَأَ العَشِّ  
يختارُ العنادلُ العزلاء، بها يحشو

1- هيرقليطس (حوالي 540-480 ق.م) - فيلسوف إغريقي كان يندب في أعماله المصير  
البشري. أما سيمونيدس (حوالي 556-468 ق.م) - فهو شاعر إغريقي مؤلف عديد من  
المراثي. (المترجم).

جوفاً جشعاً، والأُمُّ التَّعِيسَةُ تهْدُرُ  
 عبثاً، لَأَنَّ الْوَحْشَ نَحْوَهَا يَتَقَدَّمُ  
 هَذِي الشَّقِيَّةُ بِالْكَادِ عَلَى رِيشِهَا تَسْلُمُ  
 «عَبْثاً، يَقُولُ الْعَارِفُونَ، هَذَا الْبِكَاءُ»<sup>(١)</sup>  
 حَسَنًا، اللَّهُ حَيٌّ، فَهَلْ عَالِمُنَا خَوَاءٌ؟  
 عَبْثًا كُلُّ هَذَا، نَلْمُسُ الرِّخَوَ فِيهَا  
 وَهِيَ حَاضِرَةٌ فِي كُلِّ جِزْءٍ: حَيَاةُ الْمَرْءِ هَبَاءٌ  
 لَسْتُ أَدْرِي، هَلْ يَجْلِبُ السَّرُورَ هَذَا الْعَوِيلُ  
 أَمْ عَلَيْنَا أَنْ نَقَارِعَهَا كَمَا الْإِنْسَانُ بِالْفِطْرَةِ مُجْبِرٌ؟

١- هنا على ما يبدو تلميح إلى سفر الجامعة - العهد القديم وقوله: باطل الأباطيل، الكل باطل وقبض الريح. (المترجم)

## المرثية السادسة

### Tren VI

أيها السَّعْدُ، يا مُطَرَّبِي، يا صافو السلافية<sup>(1)</sup>  
يا أيتها التي لم تكن فحسبُ لها ممتلكاتي الأرضية  
ولكن كان من حقها ميراثُ عودي<sup>(2)</sup>  
كان الأملُ المعقودُ على ملامحها بادي  
كم من الأناشيدِ ألفتُ والفمُ مفتوحُ  
لأنها طوال اليومِ بأغانيها دائماً تبوحُ  
فهي كالعندليب الصغيرِ في الشُّجيرة الخضراءِ  
كانت طوال الليل تشدو بخنجرِ الانتشاء  
على عجلٍ أصابك الصمتُ، وفجأة رَوَّعَكَ الوَعْرُ  
ذلك الموتُ، يا مقرّدي الأغلى أيها السَّحَرُ  
لم تُسبِحي أذنتي بالألحان  
وها بغزارة تسكبُ دمعها العينان  
حتى لحظة الموت، لم تتوقفي عن الغناء  
تقولين هكذا ودَّعت أملك بالقبلة:  
«أما، لن أكون بعد الآن في الخدمة  
ولن أجلسن إلى المائدة البهيجة كالعادة  
حان الوقتُ كي أضع المفاتيح وأرحل وحدي

1- صافو- هي أعظم شاعرة إغريقية ولدت في جزيرة لسبوس، واشتهرت من خلال أشعارها في الحب، عاشت ما بين القرنين السادس والسابع قبل الميلاد، وهاك اختلاف في تحديد تاريخ مولدها وموتها. (المترجم).

2- يشير الشاعر إلى موهبة ابته في السير على خطى أيها الشعرية. (المترجم)

ثم أتركُ بيتَ الوالدينِ الحنونينِ للأبدِ»<sup>(1)</sup>  
 أما أنا فالأسمى الأبويَّ يمنعني من الأعماقِ  
 كي أنذكرَ أكثرَ، إذ لم يبقَ من صوتها باقٍ  
 ووداعُ أمها التي سمعتُ قد كان شجياً  
 يا له من طيبٍ قلبها بعدَ هذا الكربِ ما زال حياً.

---

1- القول ما بين تنصيصين ورد على لسان البنت الصغيرة وهو مستل على ما يبدو من موروث الأعراس المحلية، فبعد أن تُعطى البنت تردد كلمات وداعية لأبويها، وهنا تناص وربط بين حالتي الفرح والموت. (المترجم).



## المرثية الثامنة

### Tren VIII

تركت فراغاً هائلاً في بيت أبيك  
عزيتي أورشولا، بتواريلك  
نحن نملأ البيت لكنه يبدو بلا أحد  
روحٌ صغيرةٌ واحدةٌ لكنها جَمْعُ العدد  
أنت باسم الكل تكلمت وباسم الكل غنيت  
وكل زوايا البيت ذرعت ثم ملأت  
لم تسمحي أبداً لأملك أن تتعذب  
ولا لأبيك بأن يختار أو يضطرب  
مرةً هذا ومرةً ذاك بلطفٍ حصن  
وبيسمتك الهزلية كلنا أنتِ سَلَيْتِ  
والآن توقف كل شيء، وعمّ الفراغ فيه  
لا ألعاب لا من أحد هناك تبسمين إليه  
من كل زاوية يُغمسك بالمرء التوجع  
والقلب بلا جدوى للقاء سَلَوْتِهِ يتطلع.

## المرثية العاشرة

Tren X

يا أورشولتي العذبة، أين عني نواريث؟  
في أي زاوية وفي أي أرضي حللت؟  
أترى إلى السماء العاشرة ارتفعت  
وهناك إلى معشر الملائكة الصغار صُومنت؟  
إذن للجنة قد صعدت؟ إذن للجزر السعيدة  
أخذت؟ هل عبر بحيرات الشوق نقلك  
شارون ومن متجع النسيان ارتويت  
فلَمْ تعودى تعرفين شيئاً عن بكائي؟  
هل حينما تخلصت من الإنسان والفكر العذراء  
كنت اتخذت ريش وهبته العندليب؟  
إذن أنت تطهرين في المطهر الجسدا  
من كل شائبة فوقه وعالقي قد بدا  
أبعد الموت هناك ذهبت، إلى مكان منه أنت  
أولدت كي أنا هنا بشدة أعاني؟  
حينما كنت، إن كنت، أشفيقي على أحزاني  
وإذا لم تكوني كالسابق جسماً وروحاً  
فسلّيني، قدر ما تستطيعين، تعالي أمامي  
ولو حلماء، ولو ظلاً ولو شبحاً.

## المرثية الحادية عشرة

### Tren XI

الفضيلة لا معنى لها! قالها بروتوس<sup>(1)</sup> المندحرج  
مسخرة من كل زاوية ومسخرة لمن ينظر!  
من ذا من الناس خلصه الورع؟  
من ذا من حالة سوء أنقله الخير؟  
يخلط بين قضايا الناس القدر  
ليس لصالح أو طالح عنده مدد  
إذا عصفت روحه فلن ينجو أحد  
عادلاً أم ظالماً، سيلغ كل واحد بلا استثناء  
ونحن مازلنا نريد أن نظهر كالعقلاء  
نتباهي وسط المغفلين بالعقل ونحن كالجهلاء  
ننشد العلاء كي نعرف أسرار السماء  
لكنها هي نظرة بعين الفناء  
بلدائنا نحن، أحلامنا تافهة، توهمنا الأحلام العابرة  
هي ربما تبقى أبداً مستحرة...  
يا حزن، ماذا تفعل بي؟ أكلاهما  
سلوتي والعقل لا بد من فقدهما؟

1 - بروتوس - هو قاتل يوليوس قيصر، دحره أوكتافيان أوغسطس سنة (42 ق.م) وعلى إثرها انتحر ويروى أنه قال قبل انتحاره: «أيتها الفضيلة البائسة، كنت محض كلمة واحدة، وأنا عبدتك كشيء حقيقي، أما أنت فكانت عبداً للمصير». (الترجم).

شاهدة قبر إلى حته كوهانوفسكا  
**Epitafium Hannie Kochanowskiej**

حتى أنت يا حته، في إثر أختك أسرعت  
وقبل الوقت بلاد العالم السفلي زرت  
حتى إن والدك التعميس دفعة واحدة يقهر  
كل شيء، ومثعته أبد الدهر يطمر.

## Mikołaj Sęp Szarzyński

ميكوواي سَنب شازينسكي<sup>(١)</sup>  
(حوالي 1550-1581)

---

١- ميكوواي سَنب شازينسكي (1550-1581م) - يُعتبر من بين أهم الشعراء البولنديين بعد يان كوهانوفسكي في نهايات عصر النهضة وفترة الباروك. كتب السونيتة وقصائد الحب، عاش حياة قصيرة لكنه ترك أثراً مهماً في تاريخ الشعر البولندي رغم عدم عزارة شعره، وأصبح حاصراً في مناهج التعليم البولندية. لقد تأخر نقاد ومؤرخو الأدب البولندي باكتشافه وإعطائه المكانة التي يستحقها لأسباب عديدة لعل من بينها قِصر عمر الشاعر وندرة انتشار شعره وصعوبة الوصول إليه. حاولنا أن نحاكي إيقاعه وشكل قصيدته بدون اتباع النمطية العروضية.

نقش على شاهدة  
أو على صورة الموت  
Napis na statuę  
abo na obraz śmierci

هوذا ابن الخطايا  
يجعل العالم كالشظايا:  
كل ما يُولدُ  
وعلى الأرض يسار  
أو في عمق البحار  
أو في الهواء يوجدُ  
كما الزرعُ الأخضرُ  
كل شيء يجمعُ  
بالمنجل يقطعُ  
ها هنا هو يحصدُ  
لا أحد  
بفتكه الرهيب  
هو يُخبرُ  
وأنتم يا من تعبدون  
الحقيقة لا تعرفون  
ليس هو بالحليف  
هذا العدو غير الرؤوف  
حتى الرقاب  
حذار: فهو لضارب.

## سونيتة 1

### Sonnet I

حول القصر واللايقين في عالم الحياة الإنسانية

يا للأسف، مثل غيوم عابرة تدورُ  
أوقاتنا متقلبة تجري كجبارٍ بسرعة يسيرُ  
وطمّاع يمكن فجأة أن يقطع البهجة بالبؤس  
هو الموت - خلفنا يضربُ أخماساً بأسداس

وأنا أرى أفضلَ كلِّ مرةٍ بأنني ضللتُ  
في ظلمةٍ أخطائي التي بلا انقطاع تبتُ  
قلبي المذعورَ بدوامةِ البأساء  
وأنا أشجبُ طيشَ شبابي بالبكاء

يا للقوة، والبهجة، والكنوز، ولو أنها  
لم تكن عيشاً، لكنها تُفسدُ المسمى  
لأنَّ الجشع الذي فينا يحرفنا بها  
عن السعادة المنشودة التي باللو ندعوها  
يا للخيرات العابرة! سعيدٌ بلا حدود هو حقاً  
من يعرفُ الشكلَ الحقيقي لتلك الظلال مُسبقاً.

## سونيتة 2

### Sonet II

«الإنسان مولودُ المرأةِ قليلُ الأيامِ وشبعانُ تعباً»  
• سفر أيوب

بحياءٍ يتكوّنُ الإنسانُ ثمَّ يَنبجسُ  
في ألمٍ، وقصيراً حياته الدنيا يعيشُ  
غيرَ مستقرٍّ، بائساً خائفاً يرتعشُ  
يموتُ كالظلِّ عندما تهجره الشمسُ

من هذا الإلهِ اللانهائي منكَ  
المَجيدُ لنفسه أنتَ والسعيدُ  
المكتفي بذاته، بشراة أنتَ تقريباً تُريدُ  
أنْ تكونَ محبوباً وتطلبُ منا أنْ نمدحك

غريبةٌ هي ذي أقدارُ رحمتك  
الملاكُ بهوةَ التَّصوّرِ يعجبُ  
منذهلاً وهو الصالحُ يلتهبُ.

الشعلةُ إسرافيلُ في المحبةِ يسعدُ  
يا ربنا المقدسَ أعطنا وليكنْ لنا ما نكسبُ.  
ما تأمرنا بامتلاكه، نحنُ إليك نردُّ.



#### سونيتة 4

#### Sonet IV

السلام - السعادة لكنه جهادُ  
وجودنا الأرضي، وهذا العنيدُ  
أميرُ الظلام، وطمعُ الدنيا وأباطيلها  
تَحلُ التفاني مُفسدةً في سبيلها

ألا يكفي عند هذا الحد، يا إله المَقدرة  
بيتنا هذا - جسدٌ من أجل المَلذاتِ العابرة  
بلامبالاةٍ يحسدُ روحَ سلطانها  
يتداعى أبداً لا يتوقف عن مطلبها

ماذا بوسعي أن أفعله في هذا الكفاح  
واهياً طائشاً متقسماً في داخلي  
يا ملكَ الكون، الحقيقي ملك الفلاح

بالخلاص فيك معقودُ أُملي  
ضعني بقربك أنتَ في سلام  
بشباتٍ سأكافحُ متصراً في الختام.

## سونيئة 5

### Sonet V

من الصعب أن لا تحبّ وحينما تحبّ  
فهذا عزاءٌ بائسٌ، لأنّ الأفكار التي تخذعُ  
كثيراً ما تُزوّقُ الأشياءَ حين ترغّبُ  
ولا بدّ من تبدّلها ولا بدّ أنها تفسدُ

منْ بهذا الثراء بوفرة سيستمعُ  
بالذهب، الصولجان، الشهرة، المتعة وما يخلق  
من أوجهِ جميلة وبهذا كله سيشتبِعُ  
ويكون له قلب، وعن الخوف يدافع؟

الحبُّ هو المسار الصحيح لكوننا  
لكنّنا من العناصر قد خُلِقَتْ أجسامنا  
وهي ما تعرفه من الأصل ذاته تمدح

تُخَيِّبُ النفسَ التي كلّ شيءٍ إليها قليلُ  
حينما أنتَ الحقيقيُّ الخالدُ الجميلُ  
لا تراك، وأنتَ حبّها وإليك تؤوّل.

## إلى أنوشا Do Anusie

يا أنوشا! أردت بهذا أن تمنحني  
وبعينيك الساحرتين أن تقبليني  
مسموحٌ بقدر ما تريدن بالغم الفاتن  
بلون الورد والبابونج وبالعسل

أودّ مائة ألف مرة أن أردّ بالقُبل  
دون أن أكفّ، أكثر هكذا بثلاثة أضعاف  
هكذا وهكذا مرتين، ثلاثاً هكذا إلى الألف  
ينبغي أن أخطئ العدّ كي لا يكون مسحوراً

أيّ إنسانٍ بما يراه كثيراً هكذا  
من التقييل لأنّ عرس الآخر  
يُولدُ السمّ الزعاف في قلب الغائر.

وهذا بعدها من مكانه ينحدرُ  
بصيب بشدّة صاحب الحفظ  
وبها جميع ملذاته يُدمّر.

إلى كاشا

**Do Kasia**

كلما تمنعتُ عميقاً بوجهك العذبِ  
وبعينيك الشبهتين بنجمتين  
زاد بسلوةٍ داخلي لهبُ الحبِّ  
لله، ارحمني فأنا أموتُ في كربِي

سيدتي الممشوقةُ أيها الكائنُ الرهيفُ  
حاذري كيف يُغمي على قلبي  
يعاني من سقمٍ وأسى ما لهما توصيفُ  
لله ارحمني فأنا أموتُ في كربِي

لتمحك الكلماتُ الصدوقةُ والتنهّد العسيرُ  
والدموعُ الكتيبةُ التي بغزارةٍ تنهمرُ  
ولتقدرك هذه إلى الحنوّ الصويبِ  
لله ارحمني فأنا أموتُ في كربِي

ما النفع وأنى لك أخذُه حينَ أموت لأجلك  
أنا هذا الذي أكثر من نفسي أحبك  
واقِعٌ بجمالكَ الأخاذِ في عجبِ  
لله ارحمني فأنا أموتُ في كربِي

حياتي، سعادتي وموتي وبؤسي

أنت تملكين بين يديك كامل قلبي  
كل ما تريدني منه سيجري لنفسي  
لله، ارحمني يا جميلتي أنت يا حبي!

## مأثور عن كاشا وأنوشا Fraszka o Kasi i o Anusi

كاشا وأنوشا رشيقتان وكلتاها جميلتان  
بلهيهما كلتاها قلبي تُهَيِّجان  
في عاداتهما المديح تستحقان  
وهما السبب الكبير فيما أعاني  
وعندما بعضهما مع البعض أحياناً تجلسان  
لا تعرف عيناى إلى أيهما تنظران  
أنوشا تبدو أجمل لي من كاشا  
لكن كاشا تبدو أجمل لي من أنوشا  
تلك تملو على هذي وهذي من تلك أكتبُ  
وفي الحديث لا أدري من منهما الأعذبُ  
الشيء الوحيد الذي أعرف، أنني فيهما متيمٌ  
كيف يمكنُ هذا؟ لستُ أدري لكني بحبيهما أعلمُ.

إلى زوشا  
Do Zosie

سيظل يُدهشني حُسْنُكَ دائماً  
الحبُّ الوفي لا يضيئه بُعْدُ  
سأكون حاضراً فِكْراً إذا غبتُ جسماً  
نفسي سأنسى أولاً ولن أنساك أنتِ  
إلى الآن لا يبرحُ قلبي الكمدُ  
حتى أراك يا فتتي وحييتي.





## Adam Mickiewicz

آدم ميتسكيفيتش<sup>(١)</sup>  
(1855-1798)

١- آدم ميتسكيفيتش Adam Mickiewicz (1855-1798): يُعتبر آدم ميتسكيفيتش أكبر شاعر بولندي رومانسي إلى جانب الشاعرين يوليوش سوفيغنسكي، وزيجمونت كراشيسكي. ولد في بلدة (نوغروذك) في ليتوانيا التي كانت ضمن خارطة بولندا وأشار إليها الشاعر قولاً وشعراً بأنها «وطنه». درس في جامعة فيلنيوس وكان أحد نشطاء «الجمعية الوطنية لمحبي المعرفة» وبسبب ذلك سُجنَ مع أعضاء الجمعية. كانت بيرسبورغ وموسكو والأوديسا مرتعاً لنشاط البولنديين المدافعين عن استقلال بولندا. في العام 1829 قام برحلة إلى ألمانيا، سويسرا، وإيطاليا وفي برلين استمع إلى محاضرات (هغل). أثناء حضوره في الخارج كوّن علاقات مع الأوساط الأدبية والفنية. بعد انتفاضة تشرين الثاني/ نوفمبر 1830 حاول العودة إلى بلاده ولم يستطع. منذ العام 1832 عاش في فرنسا. وقضى فترة في كل من روما ولوزان حيث ألقى سلسلة من المحاضرات في الأدب اللاتيني. عانى شظف العيش في فرنسا. تزوج سنة 1834. في العام 1840 ترأس قسم الآداب السلافية في الكوليج دي فرانس. في 1841 تواصل مع الحلقة التوفانية بسبب لمؤسسها (أندجي توفيانسكي) وهي حركة دينية- أخلاقية تعتقد بحلول «المملكة الربانية». أسس ميتسكيفيتش في المنفى عدة حركات وتجمعات ومن بينها محاولته لجمع كافة الحركات في حركة واحدة من أجل تحرير بولندا من الاحتلال الروسي. في أيلول/ سبتمبر 1855 توفي في استنبول وفي 1900 تم نقل جثمانه بإحتماء رسمي إلى القصر الملكي- قافل في كراكوف. إضافة إلى ما خلفه من شعر ومها «السونيتات» ترك أعمالاً ثرية ومسرحية لعل من بين أكثرها شهرة نذكر: «الأجداد» (1832)، و«السيد تادوش» (1834). تُرجمت أعماله إلى لغات عديدة، وأخرج أندجي فايدا بعض أعماله إلى السينما، وتُعرض بعض أعماله على خشبات المسرح البولندي كل عام تقريباً. كان يُنظر إليه على أنه الشاعر البولندي الممتنى- الملهم.

من «الأغاني وقصص العشق» رومانسية

## Romantyczność

«يتراءى لي أنني أرى... أين؟ في عين روحي»  
• (شكير)

اسمعي يا صبية!

- هي لا تسمعُ -

إنه وضحَّ النهار! وذو بلدة فتية!

لا روح حية جنبك

ماذا تمسكين حولك؟

من تنادين، بمن ترخَّين؟

- هي لا تسمعُ -

كانها حجرٌ أصمُّ

لا ترفع نحوي ناظرها،

مرّة تُجِيلُ لحظها،

ومرة تسكب دمعها

كما لو بشيء تحتفظ، كما لو بشيء تمسك،

هي تبكي وتضحكُ

«هوذا أنت في الليل؟ - هوذا أنت يا شينكو!

واو، إنه حتى بعد الموت يُحبُّ!

ها هنا ها هنا، قليلاً قليلاً،  
أحياناً زوجة الأب تسمعُ  
أنتَ غائب، دعها تسمعُ!  
الآن انفضى التشيعُ!  
أنتَ مُتَّ؟ آه، أخافُ أنا!  
هل أخاف يا شينكو؟  
آه، هذا هو! هذان خداك، وهاتان عيناك!  
هذا كساؤك الأبيض!

وأنتَ مثل منديل أبيض،  
بارد، يا لليدين الباردتين!  
ها هنا استلقي، على البطن  
ضمتني، وضع على فمي فاك!

خذني، أموت وإياك،  
فأنا لا أحبُّ هذه الدنيا.

آه، لا بد أن القبر باردٌ هناك!  
أنتَ مُتَّ! بلى، قبلَ عامين  
خذني، أموت وإياك  
فأنا لا أحبُّ هذه الدنيا.

أشعرُ بانقباضي في زحمة الناس السيئين  
أبكي، وهم يسخرون  
أقول، ولا مَنْ يفهم  
أرى، وهم لا يرون!

تعال في النهار. أو في الحلم  
لا، لا... أنا أمسك باليد.  
أين تختفي، أين أنت يا شينكو؟  
ما زال الوقت مبكراً، ما زال مبكراً!

يا إلهي! الديك يصيح  
والفجر يُضيء النافذة  
أين اختفيت؟ أواه، قف، يا شينكو!  
أنا بائسة.

هكذا الفتاة حبيبها تداعب  
تهرع تصرخ خلفه، تقع  
على هذا السقوط، على وقع الألم  
حشد من الناس يجتمع.

«تكلّم يا أبانا - البساطة تصرخ -  
هنا ينبغي أن تكون روحه  
ياشو ينبغي قرب كاروشا أن يكونا،  
كان في حياته يحبها».

وأنا أسمع هذا، وأنا هكذا أؤمن  
أبكي أقول يا أبانا.

«اسمعي يا صبية! - وسط الضجيج يهتف  
شيخ وبالناس ينادي:

«ثَقُوا بِعَيْنِي وَالْعَدَسَاتِ  
لَا شَيْءَ أَرَى حَوْلِي هُنَا  
الْأَرْوَاحُ هِيَ ابْتِكَارُ غَوْغَاءٍ  
تَهْذِي بِمَنْقِي التَّرَاهَاتِ  
وَالْبِنْتُ تَتَمَتُّ بِالْهَرَاءِ  
وَالْحَشْدُ يَجْدَفُ بِالْعَقْلِ»

بتواضع أقول - البنت تُحسُّ -  
والحشدُ بعمق يؤمنُ  
الحسُّ والإيمانُ أقوى يُحَدِّثَانِي  
من عدساتٍ وعينٍ الحكيم

تعرف الحقائق الميَّنة التي لا يعرفها الناسُ  
تري العالمَ في ذراته، وفي وَفْضِ النجوم  
لا تعرف الحقائق الحيَّة لن تری معجزة  
فكنْ قلباً وانظرْ إلى القلب!

إلى ميم<sup>(1)</sup>...

**Do M...**

ابتعدُ عن ناظري... سأسمعُ حالاً  
ابتعدُ عن فؤادي!... والقلبُ سيسمعُ  
ابتعدُ عن ذاكرتي!... الأمرُ ذا، لا  
لا أنتِ ولا ذاكرتي، ستسمعُ.

كالظل يصير أطول عندما من بعيد يقفُ  
وطالما دائرة الحزن تدور، فهي تسعُ  
هياضي هكذا كلما ابتعدتُ كثيراً  
عَمْتُ ذكراك بغطاء نعش<sup>(2)</sup> أكثر سُمكاً

هكذا في كل وقت ومكان  
حيثما معاً بكينا، وحيثما معاً مرحنا  
بالقرب منك دائماً، أنا سأكون  
فركتُ بعضَ روحي هناك وهنا

سواء كنتِ مستغرقةً في حجرة منزوية  
تقربين يديك، من القيثارة عن غير قصد

---

1- ميم هو الحرف الأول من اسم النيلة -ماريلا يوتكامروفا- التي وقع في حبها الشاعر، وانتهت العلاقة بالفشل. (المترجم).

2- غطاء النعش: قطعة قماش سوداء يغطي بها النعش. (المترجم).

ستذكرين: حقاً ها هنا في الوقت المحدد  
غَنِيْتُ له، ها هنا، نفس الأغنية

أو بالشطرنج تلعبين في الثقلات الأولية  
وعندما يهوي مليكُك، في شرك مميت ذا  
ستذكرين: اضطَلَّت الصفوفُ هكذا  
حينما انقضت لعبتنا النهائية.

أو في لحظات الراحة في المرقص أنتِ  
قبل دعوة الموسيقى للرقص تجلسين  
ترين مكاناً قرب الموقد إذ اختَرْتِ  
كان هناك يجلسُ جنبي، ستذكرين

أو تأخذين كتاباً بنظرة حزينة  
مبعثرة ترين أحلام العاشقين  
وأنتِ تعيدِينها بحسرةٍ دفينه  
أو، هذا هو تاريخنا، نذكرينا.

وإذا كان المؤلفُ بعد تعقّد المحاولة  
يجمع في النهاية بين العاشقين  
ستذكرين: بعد أن تُطفئي الشمعة الخضلة:  
لماذا قصةُ حبِّنا هكذا لم تنتهِ، ستذكرين؟...

فجأةً يومضُ البرقُ في الليل  
وتحفُّ الإجازةُ اليابسة، في الحديقة

واليوم في الشباك ينطق كالعليل  
ستذكرين، هذي هي روعي الطليقة

هكذا في كل وقت ومكان  
وحيثما معاً بكينا، وحيثما معاً مرحنا  
بالقرب منك دائماً أنا أكون  
تركْتُ بعضَ روعي هناك ها ههنا.



## سُهوب أكيرمان<sup>(1)</sup> Stepy Akernańskie

أبحرْتُ على اتساع محيطٍ جديبٍ  
تغوص في الخضرة المركبة، كقارب يغور  
وسط حفيف موج الروابي، وسط طوفان الزهور  
أجوز أرخبيلَ مرجانٍ أوستروف<sup>(2)</sup>، بنيتها العشيبُ

حلّ الظلامُ، ولا طريق يُرى أو مُرتفعُ  
أنتلّع في السماء، بحثاً عن دليلٍ في النجوم  
أهناك تلمع غيمةٌ ويُشرق فجرٌ في التخوم؟  
فنازٌ في أكرمان يلوح، ها هنا نهرٌ دنيستر يسطعُ.

فها! - يا للهدوء! - أسمع الكراكي تسري  
كيلا يلمحها بؤبؤا عيني الصقر  
أسمع الفراشة فوق النبت في تهادي

وعندما تلمس العشب بصدرها الزلّقي الأفعى  
في هذا الهدوء! - بفضولٍ هكذا أصبح السماع  
أسمعُ صوتاً من ليتوانيا - هيا بنا، ولا مِن منادي!

- 
- 1- هذه هي أول سونيت (سونيتة) من «سونيتات القرم» للشاعر آدم ميتسكيمينش، نُشرت لأول مرة في العام 1826. وأكرمان، مدينة ذات سهوب وتلال وفضاء مكشوف، تقع في حبوب غرب أوكرانيا في مقاطعة الأوديسة. (المترجم).
- 2- أوستروف: جزيرة. والشاعر خرق تقليد السونيت على ما يبدو باستخدام فعل التثنية وليس المفرد كما هو معتاد. لم أعتمد الوزن بحذافيره. (المترجم).

إلى... ..

Do ...

في جبال الألب في شبلوغن 1829

أبدًا، هكذا، لا أستطيع الانفصال عنك مطلقًا!  
تجربن بحرًا ورائي وتتبعين برًا ذا الطريقا  
أرى في حلبات الترحلي آثارك تلمعُ  
وفي ضجيج شلالات الألب صوتك أسمعُ  
وعندما أنطلق، شعرُ رأسي يتصب  
وحينما أرى مظهرك، أخشى وأطلبُ

يا الجاحدة! عندما أكون اليوم في شاهق القمم  
ساقطًا في هوة، متلاشيًا في السحب  
أحبسُ خطوتي، سئمًا بالجليد الدائم  
وأفرك بالعماء التي تساقط ناظري  
بحنًا عن نجمة الشمال في سماء ضبابية  
أبحث عن ليتوانيا، عن بيتك، وعنك،  
يا الجاحدة! قد تكونين اليوم في وليمه الملك،  
إذ تقودين الصف في رقصة بهيجة مُختلطة  
أو ربما بعلاقات غرام جديدة تلهوين  
أو وأنت تضحكين عن غرامنا تهذين  
قولني، هل أنت سعيدة عندما المستسلمون

يحنون رقابهم ويدعونك سيدهُ خانعين؟  
 وعندما الانتشاء يُنَوِّمُك، والابتهاجُ يوقظك  
 وأنه حينما الذكري أيةُ ذكرى لا تُضجرك؟  
 هل كنت سعيدةً، لو أنك يا ظريفتي  
 وفيتك المتغيّ، مغامرةً متّحت  
 آه! لقدتلكِ عبر تلك الصخور من يدك  
 ولحليّت مشقةً هذه الرحلة بالغناء  
 لقدفتُ نفسي أولاً في الجداول الهادرة  
 لتلقفتُ الأحجار من الماء تحت رجلك الضامرة  
 لجازّتِ رِجلكِ الرهيفةُ، دون لمس الماءِ  
 لكنّ دَقَاتُ يديك الناعمتين بالقبل!  
 لكانت بانتظارنا استراحةً عند كوخ جبلي  
 لخلعتهُ هناك عن كَتَمَيّ ثم كسوتك بالرداء  
 وأنتِ أمام لهيب رَعويّ جلستِ  
 وغفوتِ ثم على كَتَمَيّ أَقَمْتِ!

## إِخْمِنِي مِنْ نَفْسِي ذَاتَهَا Broń mnie przed samym sobą

إِخْمِنِي مِنْ نَفْسِي - عِنْدَكَ الْقُوَّةُ الْكَافِيَّةُ!  
هَنَّاكَ لِحُظَّاتٍ أَرَى أَسْفَارَكَ مِنْ خِلَالِهَا  
كَمَا الشَّمْسُ تُضِيءُ الضُّبَابَ، الَّذِي لِلْإِنْسِ  
يَبْدُو ذَهَبًا بَاهِرًا لَكِنَّهُ غِيَهَبٌ لِلشَّمْسِ  
الْإِنْسَانُ أَكْبَرُ مِنَ الشَّمْسِ وَيَدْرِي، هَذِهِ الطَّبَقَةُ  
الذَّهَبِيَّةُ - الدِّكْنَاءُ لَيْسَتْ إِلَّا خَلِيقَةُ الْحَدَقَةِ  
أَدِيرُ نَحْوَكَ نَظَرَتِي الْإِنْسَانِيَّةُ الرَّائِقَةُ  
بِكَ أَمْسِكْ، بِكَلَّتَا الْيَدَيْنِ يُعْنَى يُعْنَى  
وَأَصْبَحُ بِكُلِّ صَوْتِي: أَعْطِنَا السَّرَّ  
أَكْشِفْ بِأَنَّكَ الْأَقْوَى، أَوْ اعْتَزَفْ أَنَّ ذَلِكَ الْقَدْرُ  
هُوَ كُلُّ مَا تَمْلِكُهُ، مِثْلِي أَنَا، قُوَّةٌ وَفِكْرًا  
لَا تَعْرِفُ الْبَدَأَ أَنْتَ، فَهَلْ مَسْتَعْرِفُ الْقَبِيلَةَ الْبَشَرِيَّةَ  
مِنْذَ مَتَى قَدْ سَقَطَتْ عَلَى الْكُرَةِ الْأَرْضِيَّةِ؟  
تَمْرَحُ أَنْتَ فَاحْصًا ذَاتَكَ دُونَ انْقِطَاعٍ وَحَسْبُ  
فَمَاذَا يَفْعَلُ الْجَنْسُ الْبَشَرِي؟ - فِي تَارِيخِهِ يُنْقَبُ،  
أَنْتَ ذُو حِكْمَةٍ وَنَفْسِكَ لَا تَعْرِفُ  
فَهَلْ نَفْسُهَا الْقَبِيلَةُ الْأَدَمِيَّةُ تَعْرِفُ؟  
وَحَدِّكَ تَمْلِكُ الْخُلُودَ، فَهَلْ نَحْنُ لَا نَمْلِكُهُ؟  
وَنَفْسِكَ تَعْرِفُهَا، وَلَا تَعْرِفُهَا، فَهَلْ نَحْنُ أَنْفُسَنَا نَعْرِفُ؟  
بِدَوْكُ لَا تَعْرِفُهَا، ثُمَّ مَتَى نَحْنُ سَنَنْتَهِي؟

تتقاسمُ أنتَ، وتتحدُّ، ونحن أيضاً نتشارك نلتحمُ.  
أنتَ مختلفُ، ونحن دائماً في أفكارنا نختلف.  
أنتَ واحدُ، ونحن دائماً بقلوبنا نلتئم  
أنتَ العظيمُ في السماء، ونحن فيها النجوم نلاحقُ  
أنتَ الكبيرُ في البحار، ونحن نبحر فيها وأعماقها  
نستكشف

يا أنتَ، لا تعرف الشرق والغرب يا مشرقُ  
قلْ، بماذا أنتَ عن الجنس البشري تختلف؟  
تقودُ معركةً مع الشيطان في الأرض والسماء  
ونحن نقود معركة النفس، في الدنيا، مع الأهواء  
أنتَ بنفسك اتخذتَ مرةً هيئةَ الإنسان  
قلْ، هل اتخذتها للحظة أم كنتَ تملكها منذ سالف  
الآزمان؟

## فوق مياه عظيمة ونظيفة Nad wodą wielką i czystą

فوق ماء عظيم ونظيف  
وقفت الصخورُ صفوفاً صفوفاً  
والمياهُ بعمقها الشفيف  
عكستُ وجوهاها السوداء

فوق ماء عظيم ونظيف  
جالتُ سحبٌ دكنا  
والمياه بعمقها الشفيف  
عكستُ أشكالها العجفاء

فوق ماء عظيم ونظيف  
على امتداده، ومضتُ والرعدُ هذرًا  
والمياه بعمقها الشفيف  
عكستُ ضوءاً، والصوتُ اندثر.

والماء كما كان، نظيف  
كيانٌ عظيم، شفيف

أرى هذا الماء في الأنحاء  
وكلَّ شيءٍ أعكسه بوفاء

وجبهة الصخور في كبرياتها

هي والبروق - أجتازها

ينبغي للصخور الثبات والوعيد

ينبغي للسحاب جلبُ المطر

لا بد للبروق من هدير، ثم تبيد

ولي بأن أجري، وأجري، وأجري.

لوزان، 1839

## انسج الحبّ Snuć miłość

انسج الحبّ كدودة القزّ حين تنسج الخيط داخلها  
اسكبه من القلب كما النبع يسكب الماء من أعماقه  
ابسطه كما تُطرق الصفيحة الذهبية  
من حبة الذهب، أطلقها عميقاً كما يغوص  
النبع في الأرض - حلق بها عالياً، مثلما تهبّ الرياح  
انثرها في الأرض، كما الحبوب تزرع  
سترعى الناس، كما الأمُّ ترعى أبناءها

من هنا قُدماً ستكون قوتك، كقوة الأعضاء الخارجية  
وبعدها ستصبح قوتك، كقوة العناصر الطبيعية  
وبعدها ستصبح قوتك، كقوة التناسل  
بعدها كالناس، وبعدها كقوة الملائكة  
وفي الختام ستكون كقوة خالق الخلق.

لوزان، 1839



## أن تكون جثتي ها هنا Gdy Tu Mój Trup

حينما ها هنا تجلس بينكم جثتي  
متطلعةً في عيونكم وهي بصوتٍ تهذرُ  
أو، روعي بعيدة تكون بعيدة، في ذلك الوقت  
نطوفُ، تدمرُ روعي أو، تدمرُ.

عندي بلادٌ، وطنٌ لأفكاري  
ولقلبي أخوة كثرةٌ بسخاء  
بلادٌ هي أجمل مما تراه في ناظري  
وعائلةٌ أطيبُ من جميع الأقرباء

هناك وسطُ المشاغل والحرص حيث المرحُ  
أفرُّ أنا هناك أجلسُ تحت التنوب الشجرِ  
هناك في عقب العشب الخصيب أنطرُ  
هناك خلف الطيور والفراشات أجري

أراها هناك كيف من الشرفة بيضاء تقدمُ  
كيف هنا في الغابة حولنا وسط المروج تحلقُ  
وبين الحبوب كيف في أعماق المياه تستحمُ  
وكيف باتجاهنا من الجبال كالفجر تُشرقُ.

**دموعي انسكبت صافية**  
**Polwały się łzy me czyste**

دموعي انسكبت غزيرة صافية  
على طفولتي الملائكية البريئة  
على شبابي الطموح الأحمق  
على رجولتي في فترة الهزيمة  
دموعي انسكبت غزيرة صافية.

الهروب مع الروح على وَرَيْقَة

**Uciec z duszą na listek**

هروباً مع الروح على وَرَيْقَة بحثاً كالفراش  
عن بيتٍ هناك وعُشٍّ.

أصغي إلى صوت مياه دفين  
Wsluchać się w szum wód głuchy

أصغي إلى صوت مياه دفين، بارد متماثل  
وعبر الموج أعرف فكر الماء كما في العلامات  
لا أعرف أين، مستسلماً للرياح المتطايرة  
أعدّ كل صوت في حركاتها المعزلية  
غائصاً في رحم النهر مع الأسماك...  
بعينها كالنجمة ثابتة...

مكتبة

t.me/soramnqraa

# Juliusz Słowacki

## يوليوش سووفاتسكي<sup>(1)</sup>

(1849-1809)

1- يوليوش سووفاتسكي شاعر كبير وكاتب مسرحي. وُلد في 23 آب/ أغسطس 1809، في منطقة (كشمينيس) في بولندا. في سنة 1811 انتقلت عائلته إلى فيلنيوس - عاصمة ليتوانيا، لأن والده قد عُيِّن أستاذاً في جامعتها، والده لم يلبث طويلاً إذ مات بعد ثلاث سنوات بمرض التدنُّ الرئوي. بعد بلوغ يوليوش التاسعة من عمره، تزوجت أمه أحد الأساتذة الجامعيين، الأستاذ أوغست بتسو (دكتور في الباثولوجيا والطب العدلي)، فعاشوا في الحرم الجامعي. أخذ دروساً في الموسيقى، لكنه كان يقضي حُلَّ وقته في القراءة. في العام 1824 مات الدكتور بتسو بالصاعقة. في العام 1825 كتب الشاعر أولى قصائده بعنوان (مرثية). في العام 1828 أنهى يوليوش دراسته الجامعية في قسم علم الأخلاق والسياسة (القانون حالياً). وفي السنة نفسها انتقل إلى مسقط رأسه حيث كانت تعيش أمه. أثناء دراسته الجامعية كان يحضر محاضرات في الأدب البولندي والروسي وفي الرسم والموسيقى واستفاد من دروس تعلم اللغتين الفرنسية والإنكليزية. إلى جانب الشعر كان يرسم المناظر الطبيعية، وانكبَّ على تعلم الإنكليزية حتى إنه تمكن من قراءة بايرون وشكسبير بها. في سنة 1829 انتقل إلى وارسو ليعمل في وزارة الحرائق. في العام 1830 كتب بعض قصائده المشهورة، نذكر منها: ماريا ستوارت، وقصيدته الطويلتين سيباً «هوعو» و«العربي». بعد نشوب الانتفاضة البولندية في 1831 ضد الاحتلال. أخذ يكتب القصيدة نلوا الأخرى، فكتب قصيدته الشهيرة «نشيد»؟ وفيما بعد كتب قصيدته الرائعة «وصيتي». وفي السنة نفسها غادر بولندا كرَسُول لحكومة بلاده إلى باريس التي وصلها في 31 تموز/ يوليو من السنة نفسها. في آب/ أغسطس وصل أيضاً إلى لندن، بعدها في 6 أيلول / سبتمبر عاد إلى باريس. في العام 1832 التقى لأول مرة بالشاعر آدم ميتسكيفيتش، والتقى بالموسيقار البولندي الشهير فريدريك شومان، بعد ذلك أقام فترة في جنيف (سويسرا). في 1836 غادر سويسرا متوجهاً إلى مارسيليا ثم إلى روما حيث تعرَّف على الوسط الفني من رسامين وموسيقين، وصادق هناك الكاتب البولندي الرومانسي الشهير (زيجمونت كراشينسكي). كانت سنة 1836 حاسمة في حياة الشاعر، إذ قرر أن يسافر إلى المشرق العربي بالتحديد، حيث زار مصر وفلسطين ولبنان، لكنه أقام لفترة أطول في مصر، حتى إنه التقى بمحمد علي والي مصر آنذاك كانت رحلاته المتكررة للمشرق العربي ذات تأثير كبير في حياته وشعره بحيث كتب أشعاراً كثيرة عن

تلك المثرة، ومنها قصيدته الطويلة «أنهلمي» التي كتبها في ضواحي بيروت في 3 نيسان/ أبريل 1849 توفي يوليوش سووفاتسكي في باريس ودُفن في مقبرة (مونمارت). لم يحضر جنازته سوى ثلاثين بولندياً، كما ولم تلق «كلمة واحدة» تخليداً لذكرى أستاذ القوافي البولندية!! - كما كتب عنه صديقه الكاتب كراشينسكي. في الذكرى الخامسة والسبعين لموته تم نقل ما تبقى منه إلى قصر فافل في مدينة كراكوف حيث دُفن عظماء بولندا! ترك سووفاتسكي مجموعة ليست قليلة من الأشعار ورسائل كثيرة كان يرسلها لأمه، وعدداً من المسرحيات الشعرية التي ما تزال حاضرة على خشبات المسارح البولندية حتى يومنا هذا. جهدنا أن تكون الترجمة قريبة من جو القصائد في الأصل.

## فراق Rozłączenie

مفترقان - لكنّ الواحد يفكر بالآخر !!  
تحلّق بيننا حمامة الحزن البيضاء  
تحمل أنباء جديدة، عندما تكونين في الحديقة أدري،  
وأدري حينما تبكين في غرفتك الصامتة العزلاء.  
أدري في أيّ لحظة تعود موجة الألم  
أدري كيف يستدر حديث الناس دموعك  
أنت ناصعة كنجم هناك، يتوهج  
ساكباً دمة وردية، ويومض مزرقة يلمع.  
ولو أنك الآن عصية على ناظري،  
أعرف بيتك - وأشجار الحديقة وكل الزهر  
أعرف أين أرسم عينيك وشكلك في خاطري  
وأين أبحث عن ردائك الأبيض بين الشجر.  
لكنما عبتاً تبدعين المناظر الطبيعية  
تفضضينها بالقمر، وتوردنها بالغيش  
دون أن تعرفي أنه ينبغي أن تُنزلي السماء أن تطرحيها  
تحت النوافذ ثمة تُسمين زرقة البحيرة  
بعدها تقسمين السماء والبحيرة نصفين،  
بحجاب الجبال الوضيفة في النهار وفي الليل ياقوت الصخور  
أنت لا تعرفين كيف تُتوجين رأس الصخور بشعرة المطر  
كيف ترينها موشحةً بالطيلسان في ضوء القمر

لا تعرفين فوق أيّ الجبالِ سُشْرُقُ هذي اللؤلؤة  
 وقد اصطفتيها لك نجماً - حارماً ثم أين  
 لا تعرفين أنني لمحتُ ضوءين بعيداً أسفل الجبال  
 خلفَ البحيرة - من خلال النوافذ قادمين.  
 ألفتُهُما، أحبُّ نَجْمَتَي البحيرة الداكنتين  
 هاتين بضبابِ البعاد، اليوم أراهما  
 أكثر احمراراً من نجوم السماء، بينما رأيتُهما أمس مشعتين،  
 تضيئان لي أبداً - حزبتين شاحبتين - لكنهما دائماً تضيئان.  
 وأنتِ انطفأتِ فوق البائس الشريد للأبد  
 رغم أننا لا زمانَ يجمعنا ولا مكان  
 سنصمتُ برهةً ثمة من جديد نبتدئ  
 مثلما بلبلان حزينان بالبكاء يتناغيان.

بحيرة لمان، في 20 تموز/ يوليو 1835



إلى أمي

**Do Matki**

شاخصة في الظلمات صورة أمي  
كما لو أنها سائرة باتجاه بوابة فزحية -  
بينما يحرق وجهها المائل عبر ذراعها،  
فيبدو من خلال عينيها أنها تنظر لابنها.

نشيد<sup>(١)</sup>

## Hymn

حزين أنا يا إلهي ! - سكبت لي عند الغروب  
قوس قزح من لهيب،  
والآن أمامي تطفئ، في الماء الزلال  
نجمة ملتهبة...  
رغم أن السماء ذهبت وأنت البحر لي،  
حزين أنا يا إلهي !  
مثل سنبلة فارغة رافعة الرأس  
واقفاً، متعة تخمة وفراغ...  
بطلعة واحدة أمام الغرباء،  
وصمت اللازورد  
لكني أبوح بكامن القلب في حضرتك؛  
حزين أنا يا إلهي !  
أنا للبكاء أقرب  
كطفلة لفراق أمها تتحب،  
أحرق في الشمس وهي ترميني  
من الموج، بآخر اللمع...  
رغم أنني أدري بأن نهاري جديدة متبرغ،  
حزين أنا يا إلهي !  
أنا اليوم في عباب البحر مجنون

١- كتبت هذه القصيدة في السفينة مقابل الإسكندرية (سوفاتسكي).

على بعد عدة أميالٍ من ضفة البحر  
ويمثلها عن الضفة الأخرى  
رأيتُ لقالقٍ سابحةً في الفضاءِ  
في سربٍ طويل  
ذات يومٍ كنتُ لاحظْتُها في فضاءٍ بولندا  
حزين أنا يا إلهي!  
لأنني طالما تأملتُ قبورَ الناس  
لأنني نادراً ما عرفت بيتي  
لأنني كحاج يشق طريقه،  
في لمعان الزوبعة،  
لأنني لا أعرف، تحت أيّ شاهدةٍ سأنطرحُ  
حزين أنا يا إلهي!  
سترى عظامي البيضاء أنت،  
بلا شواهد أو أعمدة  
لكنني محض إنسان يغار من رماؤه شاهدة  
ولأنه لن يكون لي مستقر  
حزين أنا يا إلهي!  
أمرّوا طفلةً بريئةً في بلادي  
أن تُصَلِّيَ لأجلي كل يوم... وأنا أعرفُ  
أن مركبي المبحرَ حول العالم  
لن يرسو في بلادي  
ولأن صلاةَ الطفلِ لا تُجدي  
حزين أنا يا إلهي!  
على مرأى قوس القزح الذي بعثرته  
بضخامةٍ هكذا في السماء الملائكة

سيكون بعديّ الآتون بقرن  
وهم ينظرون - مبتين  
وإلى أنّ تحينَ مذلتني أمام العدم  
حزين أنا يا إلهي!

## من النيل Z Nilu

إلى...

عندما جلستُ حزيناً عند بحيرة تيل<sup>(١)</sup>  
أتيت إليّ أنتِ من بلادِ قصيّة  
حمامةً مجلوبةً - بياض طير حزين  
فوق منزلٍ مهجور. والناس رأونا  
طويلاً معاً عند البحيرة مستغرقين  
وهم لا يعرفون أننا بحثنا في أعماقٍ لازوردية  
عن نجمةٍ حظّ منذ زمان كنا فقدنا...  
لستُ أدري، هل عثرتِ عليها بدوني  
أم أنتِ مازلتِ حزينّةً وتحت صفصافة باكية  
قمرأ أبيض تلقين... أيتها الظريفة يا أختِ روحي!  
لابدّ أنك باردةٌ في ليالي الخريف  
يُبْرِكُ ومُضْ موقدٍ أحمر، أغصانٌ ندية...  
فيه تبكي، وعمودُ تيل القديم  
أكثرُ إشراقاً من الشمس في الأرض السويسرية  
وأنا بخفةٍ بالغة، عبر ستة أشهرٍ من السنة  
أفلتُ من شتاءاتٍ تهمرُ خلفي ثلجاً

١- يقصد الشاعر بحيرة لوميرن السويسرية لكن الشاعر سمّاها باسم كنيسة - تيل - الصغيرة الواقعة حنبها التي زارها أثناء إقامته في سويسرا. (المترجم).

تسطع الشمسُ الذهبيةُ لي - ويمكنني إليك  
بدلاً من الحديث الذابل - تحت الشمس مفتكراً  
أن أبعثَ اليومَ ورداً طرياً مفكراً... مزهراً  
لكن ما نفعلُك بالورد - أنت التي تقطفين الزهور الفريدة  
في المروج وتكسوينَ بها قبةَ القش...

هل للمجاهد الأرضي ما هنا  
Czyż dla ziemskiego  
tutaj wojownika

هل ما هنا بالنسبة للمجاهد الأرضي  
خالدة هي المعركة؟ وهل أيام الأدي  
في هذه الأرض ليست سوى أيام مرتزق؟  
وكخادم هو بانتظار راحته  
أو كعاملٍ بانتظار أجرته  
كما الأيام التي تجيئي بالخسائر  
أعطيني يا إلهي، ليالي القلق  
وحينما أخلد للنوم، أفكر باليقظة  
أفكرُ بالبزوغ العاجل للفجر  
وحتى الفجرِ بئساً يتابني الغمُّ  
والدودُ صارَ بجلدي يحوطُ،  
يعلوه الرمادُ - وجزاءُ فجزءٍ أ يسقطُ...

لأن هذا هو فخر المتنبي الزاهي

**Bo to jest wieszcz**

**najjaśniejsza chwala**

لأن هذا هو فخر المتنبي الزاهي

في أن يحول حتى الوداع إلى تمثال

ستظل هذي الصفحة تبكي طوال الدهر

ودمعها يتثال.

وعندما تغادرين إلى البلاد القصية

سأنهي أنا منفاي في الكرة الأرضية

لكن وحيداً لكن بدموعي أعوم -

وهذا هو المقسوم...



الآن لا لأي سلطة كونية  
Teraz pod żadną  
światową się władzę

لا يمكنني الآن أن أكون  
خائناً لأي سلطة في الكون – لا، لأن نفسي فخورة  
بل لأنني أفقدُ روحي الضريرة  
عبرَ الشموس والتوايت منذ قرون.

## وصيتي Testament mój

معكم عشتُ، عانيتُ، معكم بكيتُ،  
لم أكنُ غيرَ مبالٍ بمنُ كان منكم نجيا  
اليوم أهجركم وأمضي قدماً في الظل - مع الأرواح -  
وكما لو أنَّ سعادة كانت هنا - أمضي كتيها.

لم أتركها هنا أيَّ وريث  
لاسمي أو لعودي -  
كالبرق هكذا اسمي يَمُرُّ  
سيكونُ كصوتِ فارغٍ من جيل لجيل يستمر.

لكنكم، يا مَنْ عرفتموني، انقلوا في أخباركم عني  
بأنِّي أضعتُ شبابي لأجل الوطن  
وحيثما السفينةُ كانت تقاومُ - عند السارية، رُبضتُ  
وعندما غرقتُ - مع السفينة تحت الماء نزلتُ

لكنني - بالمصير الكثيب للوطن المبتلى  
سيعترف النبلُ - كنتُ أفكرُ  
وأن المعطف فوق روحي لم يكن مُتَحلاً  
لكنه ببهاء أسلافي القدامى باهر

فليجتمع في الليل أصدقائي  
ليحرقوا البائسَ بالصَّبَارِ فؤادي  
وليُعِيدُوهُ لتلك التي إِيَّاهُ قَامْتُ بِإِعْطَائِي  
فهكذا العالمُ يدفعُ للأمهات، بإعادة الرماد.

غير أنني أبتهلُ، كي لا يُصاب الأحياءُ باليأس  
وعن الشعب كَمَامة التعليم أن يرفعوا  
ومثل حجارة يرميها الإله على متراس  
إذا دعت الضرورةُ للموت تباعاً يندفعوا.

أما أنا فساترك ها هنا - صُخْبَةً صغيرة  
قلبي الفخورَ لِمَنْ قد أحَبَّوه  
عارفاً أنني خدمتُ اللهَ خدمةً عسيرة  
وقبلتُ بأن يكون نعشي دون مَنْ ييكبه.

مَنْ سِوَايَ بدون تصفيق العالم يقبل  
في أن يكونَ لا مبالياً بالعالم وهو يسير  
في أن يكونَ رَبَّانَ سفين بالأرواح يحفلُ  
بصمتٍ يُحَلِّقُ عالياً كما الروح تطير.

إلا أنه ستبقى بعدي قوةٌ مُهلكة  
لا تنفعني حياءَ، لكنها تزين جبهتي  
ستجتاحكم غيرَ مَرثِيَةٍ بعد موتي  
حتى تحوّلَكم أيها البسطاء - إلى ملائكة.

تقف الملائكة في حقول أليفة  
Anioły stoją na  
rodzinnych polach

في حقول أليفة تقف الملائكة  
نظيرُ باتجاهنا كي تحيِّنا  
والناس محنية الظهر في تعاسة وبؤس  
ينحنون لها بتيجانٍ من الشوك  
وصفاً فصفاً يُحيون المسافرنا  
يطلبون السيف كما لو طلبوا الحُسنَى

- قَفْ، وَنَحَكَ قَفْ، أيها الخيال الأحمر  
من أجل ماذا حصانك جامحاً يثبُ؟  
- لكنه لا بأس... هذا المدنسُ قبرُ أُمي  
يتنظر قلبي الماء، لكنّ عيني لا تدمع -  
جوادي يقدحُ بالشرار عند قبرها الرخامِ  
والسيفُ من غمِدهِ يُترعُ.

## Cyprian Kamil Norwid

تسيبريان كميل نورفيد<sup>(١)</sup>  
(1883-1821)

١- تسيبريان كميل نورفيد- Cyprian Kamil Norwid (1821-1883): شاعر، كاتب، رسام ومفكر بولندي من عائلة يهودية، ولد في قرية (لاسكوف- غُووخا) في مقاطعة مازوشه في وسط بولندا. درس الرسم في كراكوف وإيطاليا وبلجيكا. في روما وقع في حب (ماريا كالييرحيس) إحدى جميلات أوروبا في ذلك الوقت. تم توقيعه في برلين بسبب اتصالاته بحركة التحرر البولندية. أقام في باريس أيضاً والتقى بكبار شعراء وفناني بولندا المقيمين في المنفى آنذاك. عانى من الفقر والنكسات الحياتية فقرر الهجرة إلى أميركا حيث وصل نيويورك عام 1853 لكنه قرر العودة إلى أوروبا في السنة التالية. عاش في لندن. كان يرسم وينشر بعض مقالاته في صحافة المهجر. صدرت له أثناء حياته مختاراته الشعرية الوحيدة بعنوان «أشعار». كان عليلًا لفترة طويلة ولم يعنه أحد. كتب في أواخر حياته أعمالاً نثرية مثل مسرحية: «الحب الصافي في الحمام الحري»، وقصص من بينها «وصمة عار»، و«سرّ اللورد سنغلورث». توفي الشاعر أثناء نومه في باريس في 23 أيار/ مايو 1883. تم اكتشاف أهمية نورفيد الشعرية الاستثنائية في وقت متأخر أي في 1897 ونُشرت أعماله الشعرية في سنوات 1971-1976. أمتار شعره بالكثافة والتجديد والعموض أحياناً. يُعدّ اليوم من بين أهم شعراء بولندا الرومانسيين.

## القلم Píóro

فيك روحٌ سُكِبَتْ - ليست ملائكية، لكنها سوداء  
ولو أنك بشعرة بيضاء تشق الرقبة الشامخة  
وباليمين الفاحم ترجف من جفاف  
لاذع - وخلقك خطاباتٌ طويلة من الأسى  
أو أصفارٌ دائرية كقروش مدورة  
تدخل في فراغاتٍ مضفورة مرنة  
مثل بيوضٍ مستحقة في طريقها للسلال  
بحذر قليلاً قليلاً - وأحياناً لا بد من التعجيل  
بتدفق شعاعٍ من صوتك لا ينقطع  
وعلامه استفهام كصنارة عفاء  
تنصيد الأفكار وهي بالكاد قريباً بخياشيمها تلمع

آه، أيها القلم! أنت لي شراعٌ جناح ملائكي  
وعصا سحريةٌ مُوسوية المنبع  
تلون فحسب بالوان قوس القزح  
لا تكن بيفاءً مشاعراً ولا شقراقاً أحلاماً<sup>(1)</sup>  
احتفظ لنفسك، بقانون صقر الرياح العاتية  
لا تصفر بحرارة الشمس ولا تكفهر بالجو الماطر  
وحيد غير مدجن أنت ملأخ في السماء

١- الشقراق طائر ملون وهو على أنواع هندي وأوروبي. (المترجم).

فلا تشبك بأية قبعة مشبكاً ذهبياً

عليك أن تكون قلماً حبراً لا يخالطه ماء  
عبر وقع الأعاصير والرياح المتواصل  
لكن قلماً، به يخلطون الدمّ الفتى بالجدري  
أو سريعاً كما يثبت السهام شعر عُرْف الفرس.

إلى الأمير عبد القادر<sup>(1)</sup> في دمشق  
Do Emira Abd El – Kadera  
w Damaszk

1.

تقديم التحية إلى معاصري النجيب  
- بمشابة تحية الحق الإلهي:  
واستلام الخبر اللطيف بالقلب  
- كما الروح من رحم العذراء.

2.

لهذا تقبل من بعيد يا أميرُ ذا التمجيد  
الذي هو كل إنجيل الرب  
ولتلاّ دموع اليتامى إليك  
والمقعدين كما لو أنها تعميد.

3.

الربُّ وحده يحكم منذ قرون  
لم يسبّر غوره أحدٌ  
وإذا أراد؟ - سيرمي المشابك من جراحه  
ويغيّر لمع النجم إلى حصون.

---

1- يقصد الشاعر المجاهد عبد القادر الجزائري. (المترجم).



4.

واضعاً رجله في ركاب قوس القزح  
ذاهباً إلى يوم القيامة  
لأنه مَنْ السماء أعطاه؟ - مَنْ الأرض؟ -  
مَنْ النور أعطاه؟ - مَنْ الظل؟

5.

وإذا في دموع المستضعفين  
وإذا في دماء العذارى البريئة  
وإذا في الطفل الذي للتو يستيقظ  
هوذا الربُّ نفسه - وليس سواه من أحد.

6.

إذن فلتكنْ خيمتك أوسع  
من غابة أرز داودَ  
لأنك من بين الملوك الثلاثة الساحرين  
أول من ركب الحصانَ في وقته!

## أعطني شريطاً أزرق Daj mi wstążkę błękitną

أعطني شريطاً أزرق - ساعيده إليك  
بدون تأخير...  
أو أعطني ظلك بالرقبة اللدنة:  
- لا أريد ظلاً.



سيتغير الظل عندما تومئين لي باليد  
لأن الظل لا يكذب!  
لا أريد منك شيئاً أنستي الفاتنة  
أنحني عنك ككفي.



كنتُ من ربي أنا مراراً مُجازي  
بشيء أقل من الكثير:  
ساقطاً وريقةً بقطرة المطر  
ملصوقةً على زجاج النافذة.

## حنان Czulość

الحنان - يكون كصراخ مليء بلغة الوعيد  
كتيار يتابع مهذارة  
كتوديع جنائزي

\*\*\*

وكجديلة شعر طويلة شقراء  
اعتاد المرء أن يحمل فيها  
ساعة ذهبية...

## موت Śmierć

1.

بما أنك تسمع، كلودة تحفر الغصن  
ترنم بأغنية أو انقر على السنطور  
لا تظنن الأشكال قد نضجت  
لا تفكر بالموت...

2.

حتى وإن كانت الطريقة ما قبل المسيحية هائلة  
لخلق ترويح خفيف  
إنما الموت يصيب الناس ذوي الإيمان الثقيل  
لا وضعهم.

3.

لكنه أي مكان يلمس  
الخلفية - لا الكائن، فما عليها يمزق  
وما عدا اللحظة التي انتضى - لن يأخذ شيئاً  
- الإنسان - منه أكبر!

## Maria Pawlikowska – Jasnorzewska

ماريا بافليكوفسكا – ياستنوزيفسكا<sup>(1)</sup>  
(1891-1945)

1 ماريا بافليكوفسكا- شاعرة وكاتبة مسرحية، ولدت يوم 24 تشرين الثاني/ نوفمبر عام 1891 في مدينة كراكوف وتوفيت مبكراً في 9 تموز/ يوليو 1945 في مانشستر أبوها هو فوئيشيخ كوساك أحد أشهر رسامي بولندا وجدها يوليوش كوساك الرسام الشهير أيضاً مرضت في طفولتها كثيراً، لم تلتحق بالمدرسة لكنها تعلمت ذاتياً في البيت سنة 1915 تزوجت عقيداً بولندياً في الجيش النمساوي وتنقلت معه خارج بلادها إلا أن القصاء الكنسي في 1919 لم يعترف بهذا الزواج. تزوجت بعد ذلك مرتين. كان زوجها الثاني كاتباً والثالث عقيداً في القوة الجوية البولندية. «الروز الأزرق» (1922) ديوانها الأول، تبعته سلسلة من الدواوين الشعرية وعدد من المسرحيات، وكان ديوان «الوردة والعبات الملتهبة» (لندن، 1941) آخر ما صدر لها أثناء حياتها. جمعت أشعارها ومسرحياتها بعد موتها وصدرت في طبعات متلاحقة. حظي شعرها باعتراف الكُتّاب والنقاد والقراء البولنديين على السواء حتى أصبحت إحدى أرق شاعرات بلادها.

## حلم منحرف Sen opaczny

يسير الفخامُ مُحدودباً تحت سَلْتِه ينحني  
عبرَ ثلجٍ أسود، ثلجٍ أسود -  
يخطُ بفحمٍ أبيض، كأزهار تفاحة  
درزةً بيضاء على الثلج.

مفرقاً على زجاجٍ منجمد في الزمهرير



أبدأ لن أنظر بعين امرأة  
(سيزهر الزعفرانُ بعدي بمائة سنة)  
أبدأ لن أنظر بعين امرأة  
في التي روعي تطوف حول العالم

أنا التي وزنتُ دمعها للتو في صدري  
(سيزهر البنفسجُ بعدي بمائة سنة)  
أنا التي وزنتُ للتو دمعها في صدري  
كيف لا يفعل المخلصون من الصحب -

أنا التي استمعتُ بصبر  
(ستزهر أشجار التفاح مائة سنة بعدي)  
أنا التي استمعتُ بصبر

لأفراح حياتها والعُجب -

أبدأ شفتاي لن تلامسا شفتيها  
(سيزهر الياسمينُ مائة سنة بعدي)  
أبدأ شفتاي لن تلامسا شفتيها  
ولن أذرف الدمعَ فوق شعرها.

شفق في البحر  
**Zmierzch na morzu**

الساحل مرة بعد مرة يشحبُ  
بنصف حزنٍ أرجواني  
والشراعُ على الهواء يتكئ  
مثلي أنا فيك على التفكير.



من قصيدة (أسطوانات كاروسو<sup>(١)</sup>)  
إلى ماريا مورسكا  
يدور القرصُ الحزين  
Kołuje żalobny dysk

يدور القرصُ الحزين  
في صندوقٍ - تابوتٍ منكشف  
يتدفق كاروسو غناءً  
والموتُ يردُّ عليه بالصرير

كاروسو - حريرٌ ينبضُ  
حياةً تألف السعادة  
نغمةً عُلِّيا بيتنا!  
لكن الموتُ يوقف الأسطوانة...

---

١- أنريكو كاروسو (1873-1921) مغني أوبرا إيطالي شهير. (المترجم).

## أطلقوني Wypuście mnie

أطلقوني، أسمعون  
من المعدن هذا، من هذا الخشب!  
أعيدوا لي الحياة  
والا فلا تطلبوا مني أن أغني!

وإذا كان عليّ الإصغاء لكم  
حبيساً في الأسطوانة والإبرة<sup>(1)</sup>  
فعلى الأقلّ خافوا كما لو رأيتم شبحاً  
واصرخوا وتعجبوا!

---

١- حبيساً في الأسطوانة والإبرة في جهاز الغراموفون، إشارة إلى صوت مغني الأوبرا الإيطالي أنريكو كاروسو، الذي أصابه نزيف أثناء العرض ومات على إثر ذلك بعد أشهر، مخلفاً وراءه ما يقرب من مائتي تسجيل. (المترجم).

أمّاه، ماذا تريدین أن تعرفي  
**Mamma Mia Che Vo'sapè**

أُخِرُقُ صَمَتَ القبر  
بغناءٍ مَيَّيَّ عاطفي  
أغنية نوتيللو كدم يقطر من أسطوانتي  
أمّاه!

أَلْتَفُّ ضباباً حول الشاهدة  
لكن الموسيقى لا تتقدني  
وأنا أضالُّ من ذبابة تعيش تطنُّ  
أمّاه!

## امراة وكاروسو Kobieta i Caruso

الشرقةُ محنيةٌ من السرور  
تتوجها الورود المعلقة  
أنا عاشقةٌ ولعبة  
أفتح عيني وأغمضهما  
وأضحك من كل شيء  
محضونة على النصف في الشرفة  
بينما يصدحُ في الحاكي  
غناء قويٍّ للميت...

## نومٌ ويقظة Sen i przebudzenie

قلبي فقد نصف وزنه  
أتى أنصافَ عراةٍ بعضُ الملائكة...  
بملابس الاستحمام...  
نزعوا الحُبَّ مِنِّي كما يُخلَعُ الفستان.

أتضاءلُ، أعتَمُ، أُنغِيرُ  
أوضَعُ في قشرة مثل بازلاء  
أنسى اسمي الشخصي  
والوقتُ يسيلُ من رأسي.

عالقة كفقاعةٍ بأشنانٍ ناعسة  
أعيشُ آمنَةً في اللاوجود  
ببساطةٍ أنسى  
وجود الحياة.

بالأحرى عليّ أن أبقى  
في هذا العالم الشاحب!  
لأنني على السطح أبكي...  
كموسى في سلة الخوص

أستيقظُ كما يستيقظ ميتٌ مزعوم

سعيدة فخورة باليقظة  
قبل انتباهه فجأة  
مصطدماً بحائط التابوت.

## ضريرة Ślepa

أنا ضريرة. أيارُ أعماني.  
لا أعرف شيئاً، سوى أنّ زهور الليلك تفوح.  
لا أعرفه إلا بالشفقتين  
أأنت أم لست أنت أقول...

(1926)

بورتريه

**Portret**

شفتك: محيط وردي.

نظرتك: موجة هائجة.

وذراعاك العريضان:

حزام أمان....



## Leopold Staff

لثوبولد ستاف<sup>(١)</sup>

(1878-1957)

١- لثوبولد ستاف - (1878-1957): ولد في مدينة لفوف. كان والده يعمل حلوانياً وله شقيقان أحدهما أكاديمي والثاني كاتب. درس لثوبولد القانون ثم الفلسفة والدراسات الرومانية في جامعة لفوف. كان يعتبر شاعراً مالتاً الفراغ بعد رحيل الرومانسيين البولنديين الكبار وحلقة وصل في مجال الحداثة ما بين الشعر البولندي والأوروبي خاصة الفرنسي. سافر إلى إيطاليا وأقام (1902-1903) في فرنسا وكان يترجم من اللغتين. بعد اندلاع الحرب العالمية الأولى تم أسره ونُقل إلى خاركوف ليقضي الفترة ما بين 1915-1918، بعدها انتقل إلى وارسو. وكان رئيس تحرير المجلة الشهرية «العرض الجديد للأدب والفن»، وعُرف بكثرة كتاباته للصحافة آنذاك. في العام 1901 صدر ديوانه الأول «أحلام في القوة» وبفضله نبأ الشاعر مكانة متميزة في الخارطة الشعرية لبلاده. وبعده توالى صدور مجموعاته الشعرية اللاحقة ومنها «الطقس الميت» (وارسو، 1946)، «الأملود» (وارسو، 1954)، وآخر أعماله «الملهمات التسع» (وارسو، 1957). مُنح العديد من الجوائز الأدبية الرفيعة من بينها جائزة الدولة الأدبية للسنوات (1927، 1951، 1955) وشهادة دكتوراه فخرية وجائزة نادي القلم البولندي. كان واحداً من كبار شعراء بولندا، توفي في 31 أيار/ مايو عام 1957 ودفن في وارسو.

## إحساسٌ بريء Czucie niewinne

أسير عبر المروج. وفي حلقة أزهار  
أسمع طنين النحل.  
في جو أزرق - ذهبي  
يحلم خمول يوم الأحد.

الشمس تسطع بسكون  
كما لو أنها بدون رغبة؛  
الغيوم بيضاء هكذا  
كما لو أنها لم تستطع أن تزرع الظل.

الطير يغرد، كما لو أنه لا يُغردُ  
لا أحد كان يحلم.  
أشعر بارتياح نفسي هكذا  
إلى حد شعوري بأنني غير موجود.

أجمل شيء هو حينما  
لا تُحس أياً كان بالجمال  
وببساطة أن تكون الأمور فقط  
هكذا كما هو حال كل شيء حولنا.

## نافورة Fontanna

النافورةُ زنبقة مائية  
مزهرةٌ لكنها عاقر  
شفيفة من بين الزهور  
ليس لها شذا.

النافورة جناح زجاجي  
مشدودٌ بالمكان  
ولو أنها تميل للريح  
لكنها لا تلحق بالفراشة.  
النافورة جناحٌ، زنبقة  
وَهُمْ - ليس وَهُمْ  
رذاذُ قوس قزح  
فريدةٌ في تثلثها<sup>(1)</sup>.

---

1 - إشارة إلى كون الزنبقة ثلاثية البتلات. (المترجم).

مَنْ هَذَا الْعَجِيبُ  
Kto jest ten dziwny

مَنْ هَذَا الْعَجِيبُ الْغَرِيبُ  
الَّذِي يُبْهَرُنِي بِسَحْرِهِ  
يُثْرِنِي كَحَزْمَةِ قَشٍ  
وَمَنْ جَدِيدٌ يَرِيطُنِي كَخَصَلَةِ شَعْرِ.

يُضْلِي جَسَدِي بِالنَّارِ  
يُحْفِرُ رُوحِي كَسُوسَةِ الْخَشَبِ  
يَمْنَعُنِي مِنَ النَّوْمِ طَوْلَ اللَّيْلِ  
مَعَ ذَلِكَ مُسْتَرِيحاً أَسْتَيْقِظُ

بِشَفَقِ هَانِيٍّ يُسَلِّينِي  
حِينَمَا تَقَارِبُ فَرَحَهُ يَوْمِي عَلَى الْإِنْتِهَاءِ  
وَمِثْلَ تَشَعُّبِ طُرُقَاتٍ يَفْرُقُهَا  
وَكَجَسَرِ ضَفَافٍ يَجْمَعُهَا.

أُسُسْ

**Podwaliny**

بَنِيْتُ عَلَى الرَّمْلِ  
وَأَنهَدَمُ الْبِنَاءُ  
بَنِيْتُ عَلَى الصَّخْرِ  
وَأَنهَدَمُ الْبِنَاءُ  
الآنَ أَبْنِي مُبْتَدَأً  
مِنْ دُخَانِ الْمَدِخَنَةِ.

## جسر Most

لم أعتقد  
وأنا واقف على ضفة النهر  
الذي كان عريضاً وهائجاً  
أنني سأقطعُ هذا الجسر  
مضفوراً من قصب هش رفيف  
مشدوداً برشفة  
سرتُ خفيفاً كفراشة  
وثقيلاً كفيل  
من المؤكد سرتُ كراقص  
ومترنحاً كأعمى  
لم أعتقد بأنني سأقطعُ هذا الجسر  
وحين أقف الآن على الضفة الأخرى  
لا أصدقُ أنني قطعتَه.

## حياة بلا أحداث Życie bez zdarzeń

جئتُ بنشيد - سأذهب دون كلمات  
وطويلاً سألوذُ بالصمت  
أرحل عنكم كي أعود مرة أخرى  
ويجنبكم سأقعدُ...

ستكون ليلتي عادية ويومي  
بلا حوادثٍ لأسابيع، شهور  
أحياناً سيسقط ظلٌّ عابرٌ من الغيوم  
وأحياناً ستلقي الشمسُ باللمع...

سأذهب في مطلع الفجر للعمل  
وأعود في المساء  
ولا شيء أكثر يؤذيني  
إذا ما أويتُ للنوم...

أوجهُ خطوي في العيد للحقول  
أنظرُ كيف ينضجُ البستانُ  
كيف يكبرُ في عناقيد الأعناب العصيرُ  
وأصغي كيف يغرد الطيرُ...

وعندما في ضباب الحزن  
تتناثر أفكارى  
سأعزف أغنياتى القديمة  
على كمانى الحسن...

أكثر من واحد سيجمع الغلال  
أكثر من شاب سيحظى بالزواج  
أكثر من شيخ سيموت  
أكثر من طفل سيولد...

حتى يحلق كالطير الشباب  
في إثر مساراته الربيعية  
وفي عتباتي قليلاً سيحشر الأسى  
حيث لا زوج لي ولا أطفال...

بمرور الوقت مثل أبي وجدّي  
سيكون لي شعراً أشيبُ  
لا يعطيني كثيراً من السرور العالمُ  
ولا تمسّني كثيراً المصائب...

حينما أصيرُ كبيراً سأعرف أنني  
لستُ مختلفاً بأيّ شيء عن إخوتي  
لم تكنْ جيدةً ولا سيئةً حياتي  
لم يربحْ أحدٌ بي ولم يخسر...



ما وعضت لواحد بعيني معجزة  
ولا شيء من الظلماء قد خرج  
الخيوط المشبوكة في عقدي وهم  
ليس لها حلّ....

مع هذا سأعرف عندما سيُطفئ الموت  
للنوم لمع جفوني  
بأنني رأيتُ أشياءَ ها هنا  
لم يرها من قبلُ أيُّ إنسانٍ....

## أمي Matka

أمام الشباك عند الغروب  
أمي تهزُّ أطراف  
التهويذة التي يغفو بها الطفلُ

لكنه لا تهويذة الآن.  
لكنه لا طفل.  
راح بين الظلال.  
الأمُّ تجلس وحدها في الغروب  
تهزُّ الذكريات.

## لحظة

Chwila

لأنها تزول؟ ثم ماذا لأنها تزول؟  
اللحظة هي من أجل أن تزول  
هي بالكاد لي لكنها لم تعد لأحد  
كثُفِ غيوم ضئيلة.

رغم أن كل شيء أبداً يتغير  
واللحظة لا تتذكر اللحظة  
ثمة في البحيرات دائماً على التناوب  
تستحم النجوم والبنات.

## مشاكل Problemy

المشاكلُ لا تُحلُّ  
المشاكلُ تُعاشُ  
كما الأيام بعدما تمضي تختفي  
مثل لباسٍ مستهلك  
قد كُبرَّتْ عليه  
ينزاح من على الكتفين  
وأنت عبرَ الباب الأخير  
تدخل عارياً حرّاً  
كالغيش.

مساء  
**Wieczór**

أستلقي في قارب  
في مساء ساكن  
فوقي نجومٌ  
تحتي نجومٌ  
ونجومٌ في داخلي.



## Bolesław Leśmian

### بولسواف لَشميان<sup>(١)</sup>

(1877-1937)

١- بولسواف لَشميان (لَشميان)- شاعر وكاتب مسرحي، ولد يوم الثاني والعشرين من كانون الثاني/يناير 1877 في وارسو وتوفي في الخامس من تشرين الثاني/نوفمبر 1937 في وارسو شاعر مهم كان ذا مخيلة واسعة ولغة تجديدية وأسلوب متميز. ينحدر من عائلة مثقفة يهودية تأقلمت مع العادات البولندية. كان أبوه (يوسف) موظفاً في السكك الحديدية قضى الشاعر طفولته في أوكرانيا الروسية، توفيت والدته (أما) حينما كان طفلاً، ومات أبوه سنة 1912. درس القانون في جامعة كييف. وحوالي سنة 1901 أقام في وارسو، وبعدها سافر إلى ميونيخ وباريس وزار مدناً أوروبية أخرى، وفي 1905 تزوج من الرسامة صوفيا خيلينسكا. كتب شعراً بالروسية أيضاً. بعد الحرب العالمية الأولى سكن في مدينة وودج وكان مديراً أدبياً للمسرح البولندي فيها. انتقل إلى وارسو بعد انتخابه عضواً في الأكاديمية البولندية للأدب. يمتاز شعره بعمق اللغة وعموصها أحياناً ومتانة الأسلوب وجمالية الأداء مع نبرة واضحة من التجديد الشعري اللعوي. لم يلق الشاعر شهرة أثناء حياته لكنها جاءت إليه طوعاً بعد مماته، خاصة بعد أن صنفه النقد الأدبي شاعراً مجدداً في الشعر البولندي. انتمى شعره في مراحله الأولى إلى الحداثة الأوروبية، لكنه أخذ يميل شيئاً فشيئاً إلى الغنى الروحي والفكري بإطلاعه على أفكار نيتشه وبرغسون. وظف سحر الشرق وحكاياته في بعض أعماله كما هو الحال في «معمرات السدباد البحري». صدرت له عشرة كتب وأكثر من سبع مختارات شعرية وكُتبت عنه دراسات عديدة بعد رحيله.

لو قابلتك مرة ثانية للمرة الأولى  
**Gdybym spotkał Ciebie**  
**znowu pierwszy raz**

لو قابلتك مرة ثانية للمرة الأولى  
لكنما في بستان آخر في غابة أخرى -  
ربما لحقت الغابة بشكل مختلف  
على اتساعها بالضباب دون حدود...

ربما لامتلأت الكفان الشيطان برعشة  
أزهار أخرى وسط خضرة الأخاديد -  
ربما لسقطت من الفم غير المدرك  
بعض الكلمات الأخرى - كلمات مختلفة...

ربما لاسرتنا الشمس  
كي ندوب روحاً في شلال ورود  
لو قابلتك مرة ثانية للمرة الأولى  
لكنما في غابة أخرى في جنيّة أخرى...



## أعود، أعود بعد فراق طويل Wracam, wracam po długiej rozłące

أعود أعود بعد فراق طويل -  
يدالكِ بي تلتصقان بفارغ الصبر.

كل ما كان سابقاً كأنه الآن -  
النفسُ الغالي - حركة الرأس الأليقة...

من جديد تقوديني عبر كل الغرف  
نمة نسيرُ نسيرُ كلانا...

فستانك الجديد لم ألحظه مطلقاً  
ضحكتك ترنّ حتى إنني بلا مبالاة أنظر.

تُريني باليد فجأة  
غطاءً جديداً من الأزهار على الحائط

ورسالة لي غير مستهية على الطاولة -  
«مفعمة بالحزن... دعيها في مكانها... هكذا أريد».

فجأة على عمق السماء تشرعين النافذة -  
بلا ضرورة في الحقيقة هكذا ينبغي.

تَضَمِّنْ كَفِّي إِلَى صَدْرِكَ، فَاسْمَعْ  
كَيْفَ يَدُقُّ - رَغَمَ السَّكُونِ فِي الْقَمَمِ...

وَفِي هَذَا السَّكُونِ فِي الصَّمْتِ الْفَظِيعِ  
تَضَعِينَ وَأَنْتِ تَبْكِينَ صَدْغِي عَلَى كَتَفِكَ.

هجرني الله - لا أدري لماذا...

**Bóg mnie opuścił - nie wiem czemu...**

هجرني الله - لا أدري لماذا...

هل حاله سيئ في السماوات - أعرف أنه سيئ...

أبي لم يلاحظ موته

أثناء رواحه للبيت تدحرج في القبر.

أختي ماتت من الدموع والجوع

والجميع يقولون: «بلا سبب»!

وأخي احتك بالآلم

حتى إنني سمعته أثناء موته...

عشيقتي تضيع الآن

لأنني أحببتها في لحظة سيئة

وأنا - قبل أن تغط المدينة في الظلام

أسير في الشارع تماماً أسير...

## المُدانان Dwaj skazańcy

رأيتُ مُدانينِ قد استمعا بجانييهما  
إلى الحكم تحت حراسة الحراب  
بلا عيون نظرا إلى الحشد  
مثل أعمى يُحدِّقُ في الغسق.  
أحدهما وهو يحسبُ الساعات التي انقضت  
يرجو اللقاء على استحياءٍ بآبيه.  
والثاني سرعان ما صاح: «أنا ليستُ لي عائلة!»  
وكانت له لكنه لم يشأ أن تكون... هكذا تراءى له.

حَلَمَا للتوّ بأنّ الكوخ الذي كان عامراً ذاتَ مرة  
يفقد جسميهما الخارجين بدون رجعةٍ من كوّته  
شعرا بالفراغ بقدر طولِ شخصيهما  
كقفصٍ يُطرد منه حيوانٌ على حين غرة.  
محدّقاً أحدهما في مِرْقَةٍ من ظله  
طلب الماء بشراهة بشفوة مؤلمة  
أما الثاني فصاح مسرعاً: «ليستُ لي رغبةٌ في الماء!»  
وكانت عنده لكنه لم يشأ أن تكون... هكذا تراءى له.

## سعادة Szczęście

ثمة شيء فضي يحدث في تخوم الغيوم  
الريخُ تطرق الباب كما لو أنها جلبت رسالة.  
نحن انتظرنا بعضنا طويلاً.  
يا لها من خطوة في السماوات! أسمعُ صفيرَ العاصفة؟  
لك روح نجمية ومُسرفة.  
أتذكرُ اندفاعَ الأنفاس المختلطة؟  
السعادةُ جاءت. لماذا نحن حزينان هكذا  
حتى إننا نهربُ للظل من لمعها؟

لماذا هي تبحثُ عن فحوى في الظلامِ  
تغفرُ للعدم، وتفقد النهاية؟  
ضخامتها تحوي كل شيء داخلها  
ماعدًا خوفاً ما عدا دموعك...

(جَيَّا لَئِنَّا، في 1937)

## الإسكافي الصغير

Szewczyk

الهلالُ يتعد في الضباب  
عالقاً حذّه بأعلى المدخنة  
يتسلّق المصباحُ على أطراف الأصابع  
هناك في الظلام حيث ينتهي الشارع  
إسكافيّ أخرق - أعرج  
يخيط محدقاً في أعماق الكوايس  
حذاءً على مَقاس قدم الله  
الذي له اسمٌ - غيرٌ محدود!

مباركُ الجهدُ  
الذي يتشكّل من قدرته الخلاقة  
هكذا حذاءٌ  
في خضمّ هكذا ليلة فضية!

يا إله السحاب يا إله الندى  
خُذْ من يدي هبةً وفيرة  
كيبلا تمشي في السماء حافياً  
وتجرح بالزرقة القدمين!  
دع الأرواح وهي توقد مشاعل النجوم  
تقول في فيضان الغيوم

هناك حيث يجيء الإسكافي للعالم  
جديرًا بالإله أن يكون بالحذاء.

مباركُ الجهدُ  
الذي يتشكّل من قدرته الخلاقة  
هكذا حذاء  
في خضمّ هكذا ليلة فضية!

وهبتي يا إلهي قسمةً من الوجود  
تكفيني لطول الطريق -  
غفرانك ربّي لأنني في ظلّ البؤس  
عدا الخفين لا شيء يمكنني أن أمنحك  
في الخياطة لا شيء سوى الخياطة  
لهذا فلنخط، طالما هناك قوة!  
في الحياة لا شيء سوى الحياة  
لذا فلنعش حتى نهاية اللحد!

مباركُ الجهدُ  
الذي يتشكّل من قدرته الخلاقة  
هكذا حذاء  
في خضمّ هكذا ليلة فضية!

## البَلْطَة

Pila

يسيرُ في الغابة هذا الشَّيْخُ، له خَضْرُ بَلْطَة  
يُغري الفتيانَ بأسنانه ويعرف فتنةَ الرَّمَسِ

رأْتُ أجيراً أفتياً في نهاية الوادي:

«أبتغيكَ، يا حلمي الوحيد، يا قوتي، وبأسي!

قبلا تي إليك أيها الفتى أسلحها بصلابة الصُّلْبِ  
لمعٌ - لا لمع على اللمع - ها هي ذي أسناني!

لكنْ مفتتناً بهذي الطَّلَّة التي من قبلُ لم ترها  
ولنتم مع هذه الأحلام التي قطُّ لم تحلم بها

ضع الرأْسَ على العشب وانطرح على الخشخاش  
أجبتني بمشقة الحقل وفي عتمة متصف الغابة!

«سأحبك حباً بقوة يصير بها لي مدد  
وأقبلُك هكذا كما لم يفعله من قبلُ أحد!

سأحتقر الصبايا اللواتي كنَّ طوع أمري  
فكل واحدة تبكي من الحب كما من الفقر.



أشتهي تفصيلَ جسمك وفقَ مقاسِ المُداعبة  
أشتهي أن أوردَ الشفتين للزَّغبة النازقة!

أريدُ أن أغيِّرَ نفسي إليك من أجلِ المتعة  
وكي يمكنني على أسنانك أن أتركَ رعشة!

شحذتُ أسنانها البُلطةُ ثم صرَّت من السَّرر:  
«سأدخل في الحبِّ كما سرْتُ لقطع الشجر!»

كانت تحفُّ فوقهما هذه الصِّفصافةُ المُذهبة -  
عرف الفتى حين أحبَّ ما الصُّلبُ عند المعانقة!

قبَّلته على نصفين بأسنانها ثم على ثلاثة:  
«مهلاً سأجعل المزيدَ من روحك في الحياة الأخيرة!»

ومزقته مُداعبةً على أجزاء ليست متكافئة:  
«لتكوني محظوظةً بالموت يا أجزائي الناعمة»

بعثرته منقسماً مُوزعاً على أمكنة متباينة:  
«ليجمعك الله أيتها التفاصيلُ الآدمية!»

التفاصيلُ نفسها أرادت أن تكون بشكلٍ رائع  
لكنها ما عرفتُ إيجادَ نفسها مجموعة في العالم.

البدايةُ كانت من رمشةِ الأجنان الطريحة في الترب

لا نعلم مَنْ كان فيها رامشاً لكنه ليس من الإنس!

الرأسُ هادراً يفلتُ نحو السدِّ بحثاً عن الجذع  
كيقطينة تفلتُ من بين اليدين عند التبضع

مختلساً صدره ينوءُ بأسلابه الوادي لهاثاً  
الأذنُ للأعلى هرعتْ هناك الصفصافُ يسمعُ شيئاً!

العينان مفصولتان عن بعضهما البعض خافتان دون تهلّلٍ  
إحداهما تظنُّ في بيت العنكبوت والأخرى تنام في منزل المل

تتلوّى الرّجلُ الأولى أسفل الغابة في الرقص  
والأخرى تجول على ركبتيها فوق سياج الحبوبِ

وتلك اليدُ التي ارتفعت في الفراغ أعلى الطريق  
كانت تُحيي لا أحداً يعرفُ مَنْ بعلامة الصليبِ!

ديوان (المرج، 1920)

## Wladyslaw Sebyla

فواديسواف سَبِيوَا<sup>(١)</sup>

(1940-1902)

١- فواديسواف سَبِيوَا: ولد في اليوم الثاني من شباط/فبراير 1902 في (كووبوتسك) قرب مدينة تشنستخوفا وقتلته مفوضية الشعب للشؤون الداخلية في كاتين (السوفياتية) في الحادي عشر من نيسان/أبريل سنة 1940. شاعر وناقد. رغم قلة إنتاجه الشعري إلا أن النقد البولندي يصنفه باعتباره واحداً من بين أهم معلمي الشعر المينافيريقي في القرن العشرين. كان يمارس الرسم والعزف على الكمان أيضاً. بدأ دراسته في كلية الهندسة إلا أنه انتقل بعد السنة الأولى إلى كلية اللغة والأدب البولندي في جامعة وارسو. عمل موظفاً في البريد وخدم العسكرية لمدة سنة. ارتبط بجامعة «كماريغا» الأدبية وكان رئيساً لتحرير مجلتها حتى سنة 1931. في 1927 صدرت مجموعته الشعرية الأولى «صلاة» وكانت «متميزة وناضجة». في مطلع الثلاثينيات سافر إلى إيطاليا وفرنسا بعد حصوله على (منحة دعم الثقافة الوطنية). بعد عودته أصبح عضواً في تحرير مجلة «زناك» الشهرية. صدرت له المجموعات الشعرية التالية: «أغاني صائد الجردان»، و«حملة موسيقية غريبة» (1934)، و«صور الفكر» (1938). سنة 1939 تم استدعاؤه إلى الخدمة العسكرية وبعد هزيمة البولون في أيلول/سبتمبر من السنة نفسها جرى وضعه في معسكر ستاروبيلسك حيث قُتل في ربيع السنة التالية. يحظى شعره باحترام النقاد وشررت عنه عديد من الدراسات بعد موته، وجمعت أشعاره الكاملة وصدرت في أكثر من طبعة.

## موت الناي Śmierć fletu

ذكرى كارول شيمانوفسكي

هذا آخر الضجيج، النايُّ يحتضر  
ثمة نقص في الدم، وفي تقلصات القلب المتواصلة  
يتسرَّبُ الدمُ بصممتٍ من الجرح الفاجر  
والضجيجُ الخفيف يضيُّ بأعلى النغمات

الريُّحُ الغريبةُ تؤرجحُ صفصافةً فارغة  
السماء تطوف مُطَوَّحَةً بحجر الرحي  
لا شيء بعد الآن يشربه الفمُ الأخضر  
هذا آخرُ الضجيج، النايُّ يحتضر.

## ميت Zmarly

كيف تولدُ أنتَ  
طالما الليلُ يخوض في الوحلِ  
وهو يضيغُ بالأمطار عبر النوم

كيف وأنتَ مسلوبُ الحياة  
تبحثُ في الجهة الأخرى  
عن طريق تُقاد عبر الحلم؟

أنا لن أقول شيئاً بعد الآن لك  
لأنه لم يعد في كلامي  
دمٌ حيٌّ يُغذي

جرتُ من خلالي الغيوم  
ومزقتُ قلبَ الوقتِ المخالبُ  
مزقته حتى الدم حتى الدم.

أما عظامك المتناثرة  
فتحتَ رحمةَ الخلود  
تفسخُ في فكِّ الشتاءات.

الفكرُ مُغَطَّى بالرماد  
حَلَقَ مثل ملاكٍ معتمٍ  
والريحُ شتتهُ كالمدخان

يا له من عبءٍ بشري  
أن تسحبه للأرض بالكلمات  
طالما أنتَ حلمٌ - ليس إلا؟

وفي أي شخص ستولد من جديد  
طالما الليلُ يخوض في الوحل  
وهو يضيحُ بالأمطارِ - عبر النوم؟

## صلاة

### Modlitwa

إلهي، اسْكُبْ سطوعَكَ العظيم دفقاً زاهراً من الدلو  
للسمكة التي تسحب خياشيمها الجافة فوق الرمل

انزعُ أيها الكبيرُ السويداء من عيني هذا الجواد الطاعن  
الذي لم يهضم العشب كاملاً في المرعى

والكلب المتسَخ، الشريد، فتَعَمْ جنيته،  
اسمُحْ له بالعواء البهيج تحت السماء - تحت العالية؟

وانثُرْ للعصافير العنيدة حَفَنَاتٍ من الحبوب الخشنة  
دَعْهَا تطحن شُجَارَهَا على زفرقة الحبوب.

أعد الشبابَ الباسمَ للأولاد بعمر الثانية عشرة  
دوي الوجوه المجعدة الشائخة - أمام محكمة القاصرين.

واغسلْ أئداء أمهات - المسلولين بالحليب العذب  
كي يكون لدى الأبناء العراة البواكر ما يُمَضُونه.

اقطفْ نجومَكَ وانثرها على الأرض،  
اقرعْ الأجراسَ بها حتى يسمع مَنْ هو أخرس فرقعة الشرار.

وعَلّق قوَصَ قَرْحٍ فِي أَعْيُنِ الْعَمِيَانِ الْجَامِلَةِ  
أَزْمَ لَهُمُ فَوْضَى الدَّوَامَاتِ الْحَمْرَاءِ، الزَّرْقَاءِ، الْبَيْضَاءِ.

وَلِلْسَمَكَةِ الَّتِي تَسْحَبُ خِيَاشِمَهَا عَلَى الرَّمْلِ  
السَّائِبِ أَزْمَ قَطْرَةٌ وَاحِدَةٌ مِنْ فَيْضِ لَمْعِكَ.



## مسلولون Suchotnicy

بروميشويسيون مقيدون، مسافرون بلا كلل  
على خيوط واهية معلقون في فراغ زجاجي جامد.

نحن غصونٌ يابسةٌ والجبالُ سنديانٌ - هائل  
مُعلقون بكُلابِ العيون نتدلى فوق صحور عارية.

نتمسك بأغصان من القطران، ننام في مغاراتٍ نائية  
مُلاحقينَ بياضَ الثلج النقي وزرقة السماء.

برناتٍ كالأجراس فارغةٌ - من الخوف قلوبنا ترتعد  
عرفاً مميتاً تنثُ الصباحاتُ شبيهةً بالمساءات.

الأعصرُ تُشبهُ المساءاتِ، المساءاتُ شبيهةٌ بليالي الأرق  
في أعماق ريح قارسة في معركةٍ وحيدة مع العجز.

من العذاب ازرقَّت الشفاهُ والوجوهُ أكثرُ شحوباً من الحجاب  
تقطعت الأنفاسُ - رغم أن الهواء حولنا نقيٌّ كماء الينابيع

في اليوم الذي لا مفرّ منه، حيث يرشح العرق فوق الجبين،  
تفوح كلّ الروائح المنزوعة من العشب الجبلي.

وبحفيف تحلّق في ضحكة فارغة هائلة  
الجبالُ... والسماء... والعاصفة... في نفسٍ واحدٍ عميق.

## مطاحن (2)

### Mhyny (2)

النجمة الأولى التي قد طرقت النافذة  
كانت زجاجية مُدَمَّاة كعين في ذروة الحمى  
وقادتني بهذا الومض المريض  
فوق المرعى الواسع المظلم  
عبرَ هذا المتسلق المتشابك بأعجوبة  
بعدها خلال غابة صنوبر ذات جذوع مُحَمَّرَة  
عبرَ أحاديثَ حالمة  
حيث تندى مخنوقة بالأحجار  
أذرغ الكتان، وهي في الماء المعتم  
شبيهة بشعر غريقاتٍ فظيعات ما  
حيث تبني فيه عناكب الماء واليرقات والعقاربُ  
أجراً ساءَ هشةً من البياض الفضي  
وعند الغروب  
بعوضٌ يومٍ واحدٍ يدفع شُجيراتِ  
شواربه من بين السويقات الصغيرة ويجوقة كمانٍ  
يبدأ افتتاحية الليل  
يطنُّ على خسارة اليوم ونفسه:  
ويزحف باتجاه الضوء من الحفر...  
يسرى متحرك أسود.

وعندما وقفت النجمة عموداً مشتعلًا  
فوق المستنقع الذي سبغ فيه القمرُ كسمكة شبوط فضية،  
تحركت خلف المياه المطاحنُ المنسية  
مكسوةً بقشرة خضراء لطحالب متعفنة  
وتحرّكنَ، فأفرعنَ بالأزير البطّ النائم وسط القصب  
وبعض الطيور اللائثة بزهر جار الماء  
وطائر الواق المذهول، جردان الماء،  
وانعكاس سحابة ضالّة  
حتى جرت دوائر كبيرة على الماء الصقيل  
وتأرجحت بعمق سماء المستنقع  
وتحركت ضيابة شائبة دوائر دوائر إلى الأعلى  
من الماء من الضباب المحشوش مساءً  
مصهورة من نحاسٍ باتجاهِ قم القمر  
الساقط أسفل وأسفل نحو العشب.

وهبت ريح باردة ورائحة شجرة فاسدة  
ماء آيس من خلجان وبحيرات  
وفي مكان ما صرّ محور العجلة بغناء عالي النبرة  
وارتجت عجلات العربّة فوق الجذور  
لكنّ هناك فقط في كتل الخيزران الساحلية البعيدة  
المكسوة بملاء ورطبة من ظلال جار الماء  
كانت تدندن خلف الماء مطاحنُ منسية.



## Julian Przybós

يوليان بشيبوش<sup>(١)</sup>  
(1970-1901)

١- يوليان بشيبوش: شاعر بولندي طليعي، ناقد ومترجم. ولد يوم 5 آذار/ مارس 1901 في غفوزيتسه وتوفي في وارسو يوم 6 تشرين الأول/ أكتوبر 1970. شارك في معارك وطنية كثيرة وجرح في معركة البولنديين مع الأوكرانيين من أجل لفوف درس اللغة والأدب البولندي وكذلك الفلسفة في جامعة ياغيلونسكي في كراكوف. بعد تخرجه عمل مدرساً. بعد العام 1923 ارتبط بحركة كراكوف الطليعية واشترك في تحرير مجلتها «رفرونتيسه». نشر أشعاره وآراءه النقدية في الصحف والمجلات البولندية، كما وتعاون مع مجلة «الفن المعاصر» في باريس، وكان عضواً في «جماعة الفنانين الراديكاليين» في وودج. في الفترة ما بين 1937-1939 أقام في فرنسا وسافر إلى إيطاليا وبلجيكا، وأثناء الحرب العالمية الثانية في أوكرانيا. اشترك بعد الحرب في تحرير عدة مجلات بولندية أدبية معروفة. بعد الحرب عمل في وظائف مختلفة. وكان أول رئيس لاتحاد الأدباء البولنديين بعد إعادة تفعيله. كان يترجم من اللغتين الفرنسية والألمانية. كان معوثاً لبلاده في سويسرا من 1947 حتى 1951. بعد عودته عُيّن مديراً لمكتبة ياغيلونسكي في كراكوف نال جوائز أدبية عديدة. كان شاعراً طليعياً ذا برنامج سعى لتنفيذه منذ صدور ديوانه الأولين: «البراغي» (1925) و«اليدان» (1926)، وبعدهما صدرت له 16 مجموعة شعرية، وثلاثة كتب نقدية، ويومييات شعرية، وأنطولوجيا الأغاني البولندية الشعبية، إضافة إلى صدور مختارات شعرية من أشعاره وأعماله الشعرية بعدة طبعات.

## إليك عني Do Ciebie o mnie

سأهماً، إنني بالأهداب ذاتها  
أمسح الثلج من سبيلك،  
أقتنص حركتك وباندهاشي - أتبه:

هكذا أنتِ بخطوة غنجة وثيلة  
كما لو قدتِ طائراً في الشعاع  
مشيتِ أمامي - سرتِ أمام نفسك والجميع  
ظلك الناهض من أسفل القدمين  
عزّ العصافير اخضوضر في الشجيرة  
وبانّ في الوريقات الناعمة

ثم تلاشيت - في غنائك. نحن صممتنا.

ومنذ تلك اللحظة أنا مصغٍ، طالما أسأل:  
عني،

من النبتة للكلمة  
كل برعم يُعبّر مزهراً؛  
تفتحُ الزهرة عارية هائلة  
في زهرة كونية.

(غصنُ الكرز

انزلق من الورقة حتى الأزهار

أرشق

من السنجاب وإمكانها معرفة القصد).

## مساء Wieczór

النجومُ ذاتها  
همستُ بالمساء اعترافاً.

العوائسُ خرجتُ للشارع من البوابات المعتمة  
ونوقعتُ بهدوءٍ في الهواء.

الغسقُ يُغيّرُ الفضاءات يرفق.

الحداقق هجرت أشجارها،  
البيوتُ الرمادية عند ضفة النهر – تدفقت

في الضفاف الخفيفة وسط نبات جار الماء يجري الأسى.

الأفق وحده يفتح السماواتِ  
بالقمر  
والطريقُ طويلاً تؤدّي إلى الذكرى.

ويداكُ تبذران بيننا البُعد.



## من تاتري<sup>(١)</sup> Z Tatr

ذكرى التاترية التي فُقدت في تورنيا المتجمدة

فرقة الصخور غير المنفجرة تُحيل هذا الفضاء إلى  
حجر  
إنه - صراخ الماء مقشوطاً بشلالٍ من المشيمة  
و  
عظمة نبض الصمت.

هذا العالمُ هائجٌ بنظرة مرتعبة،  
أسكته،  
لكنني -  
لا أستطيع أن أوضع موتك في تابوت (تاتر) المرمري.

إنه صرير  
الفأس  
مصقولة من الصدى  
هذا هو كلُّ عالمك  
منكمشاً في كفي عند انهيار الحجر

---

١- تاتري. هي سلسلة جبلية مشهورة في جنوب بولندا والتاترية نسبة إلى تلك الجبال.  
(المترجم).

هذه القمة تنهار بفعل دقائق القلب العنيفة  
من الأسى - كما لو كان قليلاً!  
والذعر - باهظاً!

حتّام بخفة  
هذا المنحدر الصخري باليدين  
أحمله  
ولا أسقط  
طالما  
تدور الأرض عارية أمام ناظري  
وصور الطبيعة أعلاها أسفلها  
والسما تسقط في الهاوية.

كيف لي بهدوء  
أن أدفن المتجمدة، في كفّ منقبضة.

من ديوان (مساواة القلب، 1938)

## إشارة

**Znak**

الريخُ إشارةٌ يدُ ضائعة  
قضبانُ البتولات رَسَمَت العاصفة  
وأثلجتُ عتمةً  
تموضعتُ بصعوبة  
بين طبقات النجوم  
التي لم تشقّها  
الإشارةُ باليد.

تجمّدت في الضوء العاري.  
دفنت قدميك الصامتتين في مصادر الثلج  
وبعد الآن لنُ أكرّهما عن ظهر قلب.

كثير من الليالي غطتك بطبقات مبهمة من الفحم  
بحيث كان عليّ أن أوقف  
الأرض المتدحرجة علينا  
لعشرات السنين  
وأن أزيحها في لحظة واحدة  
كي أعثر على قناعك البكرِ بعينين مذعورتين.

## نوتردام<sup>(١)</sup> Notre Dame

من مليون إصبع معقودة للصلاة يُحلّق الغضاء!

لكنّ الدُّعْر انتزعني من البرّج كالأحشاء من الكُّلاب

مُسْتَهْزَأٌ بي وملفوظاً وسط أمساخ وَتَعَّ أشداقها المطر  
أعرف: ماذا أنا الحيُّ أعني على خطوة من الأعمدة!  
هذه الجدرانُ المقطوعة من الصخور - فوق مثل رؤوس  
من الناووس تنبعث.

مَنْ رَجَّ هذا الظلام، طَوْعَهُ -

ثم احتواه؟

أعرفُ. أن الصليبان تثقل المسيح

ينبغي شحذ خطوط سلالم البناء العمودية

وإرادتي المقرونة بلازورد لا يُسبر غوره،

وأن أُصيَّب موتي

من القوس القوطي -

- هناك على مفتاح القوس

---

١- نوتردام - كاتدرائية شهيرة تقع في باريس وهناك رواية أيضاً لفيلكتور هوعو بعنوان «كاتدرائية مريم العذراء في باريس» - أحذب نوتردام - وفق ترجمتها العربية - (المترجم).

يهترُّ زخمُ السهام -

ويستمر تحت هدير الصخور محلقةً أعلى فأعلى

بلا نهاية، حتى يطرحها من القمة

في بُرجين، اندفاعٌ مفاجئ

قبعانٌ ممزقة.

منْ كان يتصوّرُ هذا السقوط ويزجُّ بها عاليًا!

## ما دمنّا أحياء Póki my żyjemy

لعلعة المدافع على امتداد التوهم  
نصاعدت  
تتداعى السماء مع الدوي  
أتوسّل من أجل بندقية كالمحكوم بالرحمة  
أعزل منهكاً بالقذائف  
وأصرخ فحسب، لا على التعيين  
ناهضاً من بين الجرحى والأموات.  
بصري الساقط على قضبان السكك الحديدية في  
الحطام لوارسو يخفق.

حتى تنهى إلى سمعي المشطور على نصفين  
بكاء الرجال - وصمتهم، كالرصاصة.

في هذه اللحظة خرّ صريعاً أخي.

وداعاً لكم أيها الرافعون خلف الحدود الرؤوس،  
المندفعون إلى السلاح  
من هنا في الملجأ المحطم  
بالرمق الأخير للذين مازالوا على قيد الحياة  
أبعثُ نشيدنا الوطني.

## Aleksander Wat

ألكسندر فات<sup>(١)</sup>

(1967-1900)

١- ألكسندر فات (وات): ولد ألكسندر في عام 1900 في مدينة وارسو، عاصمة بولندا، وتوفي في ضواحي باريس عام 1967. شاعر، ناقد ومترجم. شخصية ألكسندر فات مثيرة للجدل، حياتياً، اجتماعياً وشعرياً. كانت حياته مشقة بسبب معاناته واعتقاله، وما تعرض له أثناء الحرب الكونية الثانية بسبب نشاطه الفكري وأصله اليهودي، وصيق الحال كان يسعى للإثارة والتعمرد وخرق المألوف في الشعر والسلوك. درس الفلسفة والمنطق وعلم النفس في جامعة وارسو. اعتُقل بداية الحرب العالمية الثانية وبعد سنة أطلق سراحه، سافر على إثرها إلى كازاخستان وبقي هناك الفترة ما بين 1941-1946. بعدها عاد إلى وارسو. سنة 1920 نُشرت أول قصيدة له. كان أحد دعاة ومؤسسي الحركة المستقبلية في الفن والشعر في بولندا. عمل في مجلات عديدة بما في ذلك في جريدة الشيوعيين الصادرة آنذاك: (الفن الجديد). أصدر عام 1920 مجموعة قصائد شر قريبة من الدادائية بعنوان: (أنا من جهة وموقدي الكلبحيلدي من جهة). بعدها نشر (أشعار)، 1957 و (أشعار البحر المتوسط)، 1963، وصدرت له (البهجة المعتمدة)، باريس، 1968، وأخيراً نُشرت أعماله الشعرية المتوفرة في مجلد واحد في كراكوف: (الأعمال الشعرية)، 1992. كان يتقن عدة لغات ويترجم منها: من الروسية، الألمانية، الفرنسية، الإنكليزية ترجم لدوستوفسكي، تولستوي، تورغينيف، تشيخوف، برنانوس، هنريك مان، روث، وآخرين. وإذا طلب مني تقديمه بجملة واحدة فأقول: إنه من كبار مجانيين الشعر والحياة الثقافية الذين لم يحصروا نشاطهم في بولندا فقط.

## قلبي<sup>(1)</sup> Moje serce

إلى أولا - Ola

قلتُ لقلبي: يا قنبلةً يا قلبي، يا قنبلة حمراء، يا التي هكذا  
طويلاً، هكذا طويلاً لا تريدن تقطيعي!  
قارنتُ القلب بقاطرة رغبات، بعربة نارية مثل (الياسي)  
سابقاً تختطفني ذات يوم إلى السماء.  
سمّيته بطارية إشارات، أصيص حُب، مطحنة دقني،  
كيسٍ شحذ مداعبات، بُرج رغبات، حصالة قُبلات،  
وأخيراً كلُّ مُسمّى كلِّ شيء على الأرض وفي السماء.  
في لحظات التثنيق قلتُ له: يا مزهريّة معاناة، أو أيتها  
الإسفنجة التي تمتصين المعاناة أو بعبارة أخرى: يا  
زريبة الشهوات.

أخيراً تعرّفتُ في منتصف ليلة على شخصيته الحقيقية،  
كان ذلك لا أتذكر في يوم من أيام نيسان عام 1923 بين  
شارعي جورافيا 26 ومارشاوكوفسكا. حيثُ نظرتُ إلى  
القلب عبر العين، كما لو عبر ثقب المفتاح رأيتُ:  
أن قلبي بوصلة تُشير في كلِّ مكانٍ إلى O<sup>(2)</sup>.

1- أولا-Ola: هي زوجة الشاعر. ترجمت النصوص من الأعمال الشعرية للشاعر كراكوف، 1992. (المترجم).

2- نشرت القصيدة في 1924 والحرف الأخير في النص هو الأول من اسم -أولا-. (المترجم).



## لماذا Dlaczego

لماذا من التابوت تُخرجني  
لماذا تهمس: حبيبي... حبيبي...  
التابوت أضمن من المهود  
لِمَ، تطوف بي عبر العوالم، والناس، عبر الأزمنة؟  
بحاجة لتابوت أنا لا غير، هو بيتي، لازمتي  
خلاص، لا أريد الصليب، لا أريدُ صليباً على التابوت  
كان هذا قديماً، حينما وقفتُ بين الصليب والعدم،  
اليوم أنا أنادي فقط، من تحت الصليب ومن الصليب،  
يا عدم!

من ديوان (أشعار، 1957)

## علم الحساب Arytmetyka

حينما تكون وحدك  
لا تثق بأنك وحدك  
هو (هي) دائماً معك.

أتى تذهب  
يذهب في كل مكان معك  
حتى أوفى كلب ليس بهذا الوفاء  
الطل يختفي حيناً  
أما هو (هي) فكلّاً.  
هذه البنت الصهباء المتكئة على باب الفندق  
ومعها - ليس شبيهة - هي، إنما هي الأخرى  
هذا العجوز يدرج خلفها كالقط،  
ومعه رفيقه الذي يلازمه  
وذاذك الاثنان يتلويان فوق السرير.  
هذان المقرضان ينتظران برأسين منكسين حزينين.

باريس، حزيران / يونيو 1956

## من حكايات فارسية Z perskich opowieści

فوق مياهٍ عظيمة  
على ضفةٍ حجرية  
انظرحتُ جمجمة  
صرخت: الله يا الله.

كم كان من الرعب في هذا الصراخ  
وبهذا القدر كان بأسها  
حتى إنني سألتُ الرَبَّانَ:

على ماذا يُتضرَّعُ بعدُ؟ وماذا يُرَوَّعُها بعدُ؟  
كيف يمكنُ أن يصعقها الحكمُ الإلهيُّ أكثرَ من ذلك؟

فجأةً ارتفعت موجةٌ  
أمسكتُ بالجمجمة  
وهي تارجحها  
هشمتها على الجرف.

لا شيءٍ نهائيٍّ  
- قالها الرَبَّانُ هامساً -  
ولا قعرَ لما هو أسوأ.

من (أماكن غريبة، وجوه غريبة)  
Obce miejsca, Obce twarze  
حماسة

... لا الليل لا الإله  
لا الجمال لا اللعنة  
لا الوجه لا الطائر  
الطائر الذي يقطع سطح الليل، مثلثاً من البحر، من  
السماء، والسفوح السود الآن لمارينا غراند...  
لا الطائر الذي طار صارخاً من عشه الدافئ عالياً من  
هناك من صخور مونت سولارو...  
لا القمر على الربيع، القمر الصغير، العين  
البيكاسوية، غير المثبتة هي كالعادة لدى ذلك الرسام  
في موضعها، والتي تلمع دون شك أكثر من اللازم...  
لا الضوئيات الدفينة الحماسة في غابات الزيتون...  
لا «أميو» - eheu - الآلهة عند سفوح المرتفعات  
التي لحقت هذه الآلهة بأن تجعلها متوحشة في عصر  
الحضارة المسيحية اللامحدودة...  
لا السذج العائدون من الخمارة مبتهجين، باللعنات  
وأغنية على الشفاء...  
لا ابنة ديون - Dione - التي ها هنا، في هذا الخليج  
استحمت ليس في الزيت كما يُشاع، إنما في العيون

المائية الخضراء فوق بازلت القاع وهو يلمعُ الآن ليلاً،  
أسودَ فضياً...  
لا رائحة الكرمة، فاحتُ صباحاً في الشمس منشورة  
على الفساتين الزغباء عذبةً كنداء المزمارة...  
لا بكاء الرضيع  
لا أنين المرأة  
لا اليد لا الحبر  
لا الموت لا الصوت.

Capri 1949

## أغاني جَوّال<sup>(1)</sup> Pieśni wędrowca

مستهجناً كلّ حيّ انزويست في عالمٍ حجريّ: هنا،  
نصوّرتُ أنّي سأشاهد من الأعلى مُتحرراً دون كبرياء  
تشعّت تلك الأشياء. بعين حجرٍ مفردٍ بين الأحجار  
ومثلها حُساماً، نابضاً - في إثر دورة الشمس. مبتعداً  
في عمق النفس - الحجر، دون حرّك، دون حفيف،  
فاتراً، حاضراً منطقيّ الحضور في مفاتن القمر الباردة.  
مستدقاً بنقص في النعي، وطيداً غير مستكين، غير  
متمايز، حبيبة، واحدة جنب الأخرى، ممنوحاً لإيقاع  
النهار والليل، لا غير. لكن - لا رقصَ فيهما، لا دوران،  
لا شعار:

القاعدة هي الصمت. كائنان، لا يتوقفان. لا أكثر من  
ذلك، اعتقدتُ أنّ كلّ مُوجد يستقيح نفسه.  
الحجرُ نفسه وسط الأحجار. أها، لم أفكّر أبداً في  
الحجر بكلمات الموت، كنتُ دائماً أحسُّ بأنّ فيه  
قلباً، بخفق حياته، وليس في البنيات الداخلية التي تُثِرُ  
إعجاب المشدوهين، المصوّرين، علماء المعادن...

1- هذا هو الجزء الثاني من قصيدة طويلة بالعنوان أعلاه مؤلفة من (11) جزء مُبدلة بهوامش الشاعر ومكان وتاريخ كتابتها: فرنسا، كانون الثاني/يناير - نيسان/أبريل 1962. يعتبر نداعي الحسد، الكائن مقارنة بأبسط الأشياء، كالحجر مثلاً، من بين مشاعل الشاعر الحيوية، لأنها تعكس لنا نظرتة المأساوية للموت الذي يتضاءل حجم الكائن أمامه. (المترجم).

ببساطة: قلب الحجر . ببساطة:

أحلام الحجر . أن أكون في قلب الحجر - كم حلمتُ  
أنا بذلك!

أن أكون في قلب الحجر، بدون هذا التلوث الذي عبر  
أوردتنا ينضج في أعماق قلوبنا وينمو، جاعلاً إياها مادة  
كما لو كانت عفنة، مستسلمة لكل أشكال التفكك.





## Jaroslav Iwaszkiewicz

ياروسواف إيفاشكيفيتش<sup>(١)</sup>

(1894-1980)

١- ياروسواف إيفاشكيفيتش: شاعر، قاص، كاتب مسرحي، ناقد ومترجم وهو اسم أدبي مهم، ولد في 20 شباط/ فبراير 1894 في قرية (كالنيك) وتوفي في وارسو يوم 2 آذار/ مارس 1980. عاش طفولته مع أمه في وارسو لكنهم انتقلوا إلى أوكرانيا وهناك أكمل المدرسة ودرس الحقوق في جامعة كييف. كان ممثلاً ومديراً أدبياً في مسرح ستوديو في كييف ومنها انتقل سنة 1918 إلى كراكوف ثم عاد إلى وارسو. عمل محرراً ورئيس تحرير في كثير من الصحف والمجلات الأدبية، ونشر قصائده ومقالاته في الصحافة. سنة 1921 أنشأ مجلة «السينور» المسرحية التجريبية مع الكاتب والفنان الطليعي ستانيسواف فيتكيفيتش، وكان مديراً أدبياً في المسرح البولندي في وارسو سنة 1922 تزوج وسكن في (بودكوفنا لشنا) حيث يقع متحفه اليوم. كان عضواً في اتحاد الأدباء البولنديين ونادي القلم، عمل في الدبلوماسية في كونيهاغن وبروكسل، وترأس اتحاد الأدباء في الدورات 1945-1949، و1959-1980 وكان نائباً لرئيس نادي القلم أيضاً. اشترك في مؤتمر المثقفين في الدفاع عن السلام في مدينة فروتسواف سنة 1950. وفي 1952 أصبح رئيس دار نشر «القاري». وحاضر لفترة في جامعة وارسو. كان شاعراً مبدعاً وناثراً متميزاً. تميز شعره بتنوع مضامينه التي وظف فيها المتناقضات والأضداد وقلق الكائن البشري وحوافه الميتافيزيقي مع مسحة تعبيرية. ترجم من الفرنسية لبعض كبار شعرائها، كما نقل هاملت شكسبير من الإنكليزية، وترجم كيركغارد. وترجم قصصاً لتولستوي وتشخوف من الروسية. وهو مؤلف الرواية الشعرية «الهروب إلى بغداد» (1923). صدر له ما ينفرد على السبعين كتاباً، وكُتبت عنه دراسات عديدة. وهو أحد أعلام الأدب البولندي في القرن العشرين.

من صيف 1932  
Z «Lata 1932»  
XXXVIII

تنحني الأرض تحت وطأة السنابل  
تنهجُ السماءُ بالنجوم  
اللحظةُ الشقيقة قبل مقتبل الليل  
تنتظرُ المضيفَ

وهو يأتي غيرَ مرثي  
متشحاً بيرودة فائضة  
ويأشارة ملموسة بالكاد  
يُحركُ الحقائقَ والحقولَ

لا أحد يدري مَنْ يكون وكيف شكله  
ولهذا يثيرُ الرعبَ والانشراح  
نُحسُّ به طيورُ الليل فقط  
واليقظانُ من الأطفال في الليل

يُخبِّي خطوته الصفصافُ برجفة  
أعمدةُ الحورِ تنحني  
والخياشيمُ غيرَ واعية بعدُ،  
تحسُّ برائحة التبن والتابوت

يَبْدُ أَنَّ اللَّيْلَ دَائِمًا يُجْهَدُ النَّهَارُ  
لَا شَيْءٌ يُخَفِّفُ الْأَرْضَ  
الْحَقُولُ تَنْحَنِي بِالسَّنَابِلِ  
السَّمَاءُ تَتَوَهَّجُ بِالنُّجُومِ.

بعد ألف سنة  
Za tysiąc lat

بعد ألف سنة  
ميسّوي الزمان كلّ القباب  
ولا أحد سيعرف أسماءنا

اليوم متطلعين في النجوم والأمواج  
تُخفي أنفاسنا أمام اللوحة المقدسة  
لكنه في أنفاسنا يكمن  
العدم

حبسُ النفس مجردُ محاولة  
وقتٍ حينما يختفي على الإطلاق فينا النفسُ  
وعندما سنكون نحن والغاية والنجوم معاً  
قطرةً على جناح ملائكة  
الموت

كلّ الذي تعيشه - وعلى ما يبدو جميلاً  
تعيشُ - هكذا يقولون - لن يعني شيئاً  
فأواصرُ الخلود ستقطعُ

إذن طالما مازال بإمكانك النظرُ

إلى أعماق السماء اللازوردية  
انظر أنت أيها العفنُ  
- وهذا ما تحتاجه.

## حالة الطقس Mapa Pogody

«تَحْطُّ مناطق الأمطار والرعود وابتحث فقط عن  
الظل والطقس»

• آدم مينسكفيتش

### 1.

ماري موسي تعني بحوراً مائجة<sup>(1)</sup>  
فلا تنظر إلى تلك الجهة الشمالية

ستأتين مرة أخرى في وقت معتم إلى الشرفة الحديدية  
وأنت تأخذيني من يدي ستظنين للهب  
الذي يغطيه إيتنا<sup>(2)</sup> الأبيض بالدخان

ستأتين بيضاء مثل إيتنا وباردة كالثلوج  
ستظنين

معا سنلقي نظرة على الليل كما لو على الخلود  
على البحر تحت أقدامنا كما لو على دوامة الوجود  
والتهند برائحة القبر وميموزا<sup>(3)</sup>  
الخلود ودورة النجوم ثم قصائدي

1- Mari Mossi - بالإنجليزية تعني بحاراً مائجة، أو بحاراً هائجة كما هو لدى الشاعر. (المترجم).

2- إيتنا- جبل بركاني يقع في شرق صقلية. (المترجم).

3- ميمورا هي شجرة معمرة وسريعة النمو. (المترجم).

ستأتين للشفرة في الليل ومعا سنتنظر  
معا سنصغي للنجوم لحفيف الريش  
التي يحفُّ بها ساروفيم ذو الأجنحة الستة  
تحت قبة الهاوية المختومة بالنجوم

اسمعيني أنا أنكلم  
وهو في داخلي يتكلم

2.

من جهة اليسار في الريح الغربية  
يبقى ما يُشبه الحياة  
وعواصفُ وأمواجُ كأنها من الكارتون  
وأقنعة كارتونية  
وأقنعة حريرية  
وأقنعة من أربطة

ومعدنية هي أحياناً ككمامة الكلاب

كما في البحر  
كتغصّات الشاش  
وهذا الذي قالوه لي  
اليوم  
أمسي

وفي ذلك اليوم  
إنه أيضاً كمزركشات مجعولة

من الشامي

وأحياناً كأشواك حديدية

والموجة تتدفق

من اليسار إلى اليمين

3.

نوصية تطهير هادئة<sup>(1)</sup>

إيقاد شتوي لشموع صفراء

تدفق أضواء هور

ومن الموج دخان ولهب

ظلال أمواج صامته داكنة

إنشاد ممل لقساوسة وهم في السواد

ترتيب صلوات جماعية دائمة

انزياح صقيع ورياح

ونمة بروق وضباب...

4.

نافورة عالية تتدفق في الوسط

لا تنق بطقس المنطقة المترائي

---

1- المقصود هو عيد تطهير مريم العفراء أو سيدة الشموع، وهو مناسبة دينية كاثوليكية عادة ما يُحتفل بها في الشتاء. (المترجم).



تحت الجلد يتدفقُ الدَّمُ ويهدأُ في الأوردة  
لا ثمارَ هنا لا كلماتٍ جميلة

لا حنينَ أيضاً هنا يستأمدُ اليأسُ  
كيف للحنين أن يقاوم؟

أكاليلُ الزهور مسموطةٌ بالماء  
تتحجّرُ في أنصابٍ قديمةٍ رامسة

الماءُ باردٌ سيكون جِسمُك بارداً  
العالمُ السفلي لا يحفظ الورود ولا الترجس

يتنبأ اليأسُ بالطقس للمنطقة  
تسمعُ كلمته الصامتة في كتل الثلج المدلاة فوق القبور

يا ثمار، يا موز! - أيها التوت العذب!  
يا منفيةً من مياه البحيرة التي تلمعُ عتمةً

هذه النافورةُ البلطةُ التي تحزُّ الرؤوسَ  
والتي تقطعُ الدَمَ القاني إلى جليدٍ فضي

5.

لا تخدعْ نفسك بتكوير بوتيتشيلي<sup>(1)</sup>  
عندما يخرج زاهياً من الحمام اللازوردي

1- ساندرو بوتيتشيلي (1445-1510) رسام إيطالي من عصر النهضة، امتاز بدقة رسم شخصياته. قام بلور مرموق في زخرفة كنيسة قصر الفاتيكان. (المترجم).

مع الكاردينال في مادة بلون التوت أو مع هيلانة في البياض<sup>(1)</sup>

لَوْنُ الطَّقُوسِ لَا يَجْلِبُ بِالْأُخْرَى سِوَى أَنَّهُ يَزِيدُ  
جَنُونََ الْعَوَاصِفِ وَتَسْرُعُ الْأَشْرَعَةُ الْمَتَفَخَّةُ  
سَيَحْمَلُكَ، إِلَى مَكَانٍ حَيْثُ الرِّيحُ تَسُوْطُكَ بِالْجَلِيدِ

الصَّوَارِي كَأَعْشَاشٍ مَعْيِدٍ تَنْوُءُ بِالرَّايَاتِ  
وَيَحْرُقُ أَيْقُونَاتٍ فَيَرَا مُتَقَدَّةً كَجِمَارٍ<sup>(2)</sup>  
أَشْجَارٍ تَنْوُءُ بِأَنْقَالِ الْعَيْنِينَ الْإِلَهِيَّتَيْنِ

آه، لَا تَتَّقِ بِالطَّقُوسِ، الْأَضْمَنُ دَائِمًا  
مِنْ كُلِّ الْمَبَاهِجِ كَبِيرِهَا وَصَغِيرِهَا - الْأَصْغَرُ

6.

الطقس الحقيقي تحت باقة السرخس هناك  
حيث ينمو فطر البوليطس والصنوبر الأحمر والأغاس<sup>(3)</sup>

وَتَنْقَلُ يَسْرِي فِي سِيْقَانِ النِّسَاءِ  
مِنْ أَجْلِ أَنْ تَقْطِفَهَا شِفَاءُ الْمَتَاتِقَاتِ

يا لها من شفاء جموحة وغبية

- 1- ويبدو هنا إشارة من الشاعر إلى لوحة بوتيتشيلي «مولد فينوس»، والتكوير أو الإيوان أو صدفة البحر حيث تقف عليها. (المترجم).
- 2- هنا قد تكون إشارة للمندبل الأبيض الذي أعطته فيرونیکا للمسيح قبل موته وهناك لوحة شهيرة للفنان ميملينغ تصوّر القديسة فيرونیکا ومندبلها. (المترجم).
- 3- الأغاس شجر من فصيلة الصنوبريات. (المترجم).

بودي لو قبلتها - إلا أنها فكرة مستهجنة

يحضنتي طقسُ جراد البحر والهلين<sup>(1)</sup>  
ما من أحد يرى في الليل أنني عارٍ  
وبعد كل هذا (تيلمينا)<sup>(2)</sup> ذكيةٌ حذرة.

بالرمو، في 3 شباط / فبراير

- 
- 1- الهلين هو نبات مفيد ولذيذ الطعم. (المترجم).
- 2- تيلمينا: إحدى بطلات كتاب (السيد تادئوش) للشاعر البولندي الروماني آدم مينسكيفيتش، تظهر مثلاً للمرأة الشابة المثيرة بلباسها وشكلها ويبحثها الذئاب عن زوج. (المترجم).



## Krzysztof Kamil Baczyński

كُشيشْتوف كميل باتشينسكي<sup>(١)</sup>  
(1944-1921)

١- كُشيشْتوف كميل باتشينسكي: شاعر موهوب وعميق. ولد سنة 1921 في وارسو لعائلة ذات أصول يهودية. أحد أكبر شعراء المقاومة البولنديين ضد الاحتلال النازي لبولندا أثناء الحرب العالمية الثانية حيث كان جندياً في جماعة المقاومة الافتحامية. كان أحد ممثلي «حيل الكولومبوسيين» الشعري. سنة 1939 أنهى المرحلة الإعدادية. وكان عضواً في سبارتاكوس - منظمة الشباب الاشتراكية. حطم الغزو الهتلري فكرة دراسته في أكاديمية الفنون الجميلة لكنه واصلها سراً في العام 1943. رغم صغر سنه إلا أنه عبّر عن موهبة استثنائية في طرح قضايا عديدة بأسلوب شعري رفيع، حتى موضوع الاحتلال والحرب عبّر عنه بطريقة رمزية بدفقات نفسية وإنسانية عميقة وذات شمولية. نشرت أشعاره في الصحف السرية. بدأ يعاني من المرض. ومع ذلك كان يرأس تحرير قسم الشعر في مجلة «الطريق». قُتل سنة 1944 أثناء انتفاضة وارسو ضد الاحتلال الألماني. صدرت له أربع مجاميع شعرية ضمت أكثر من خمسمائة قصيدة، لتصدر بعد الحرب في طبعات عدة.

## على جسر أفينيون Sur Le Pont D'avignon

هدي القصيدة وريدٌ شمسيّ على جدار  
كصورةٍ لجمع الأربعاء  
أجيئكم بأناشيد المطر -  
نوتاتٍ باهتةٍ ترنُّ في السماء  
كما تتنفس المياهُ بالريح  
يرقصُ السادةُ غير مرثيين  
«على جسر أفينيون»  
أغنيات خضراء بالية  
كبراعم صممت شاحبة  
استنشق الشجرة تسمع  
كشعاع - كنغمة متوترة،  
على أدق مدى للريح  
ترقصُ فساتينُ الفتيات المُشجّرة  
«على جسر أفينيون».  
في الأشجار في إطار النوافذ الخضراء  
عبرَ أطراف المدن - القوطية الفضية  
تحوم طيورٌ ذهبية  
كأوتار عود هرّيت من بين اليدين،  
في غابات خضراء - ظيأت بيضاء  
تدخل تدرجياً في رقصة أهدأ  
يرقصُ السادةُ، ترقصُ السيداتُ  
«على جسر أفينيون».

## حكاية Przypowieść

إلى أنتي

ابتسم السيد الإله وانبتقت حينها الأرض  
شبيهةً بتفاحة ذهبية، بمرآة التحول  
بعدها كانت تنضج قطرات الحيوانات الناضجة  
صاعدةً من الماء - مُرتجةً فضةً - في درجات الهواء  
أما غناء الأكثر خفوتاً من الطيور فتحول إلى سحابة ناعمة  
وحيثُ صارت تتشكلُ الغيومُ وأجرامٌ شبيهةٌ بالأرض  
هكذا تجيءُ الغاباتُ للبحار واضعةً شعرها على الماء  
وحيثُها تملؤنُ الأمواجُ بلون عنب الأعراس.  
يتسربُ الضوءُ للأرض واللمعُ تخضنه الأرض  
تسبُّ غاباتُ الصنوبر في الهواء - الهواءُ من الغابات - أسود  
الحيواناتُ تنغلغل في اللحم واللحمُ يُغطي الحياة  
وانعكاسُ الأرض غير المرئي يدوم في الفضاء  
وقتئذ تكون كلُّ الألوان، كلُّ واحدٍ مختلفٍ عن الآخر  
والتي هي كلها نفسها تحت القبة الزجاجية للفراغ  
وصار الله محبطاً لأنه لا يستطيع أن يستوعبها كلها،  
لهذا تحول الصمتُ إلى طيات، وصار الضوء أسود  
ومن سنادين الجبال الثقيلة نمت سيقانُ تارية  
والرعود مجعدة في جهد تشكلت في فكرة رهيبة،

حتى انبتق من كبر الحداد تحت السماء البيضاء  
من الغيوم والتراب - إنسانٌ داكُنٌ وصغير.

ابنسم الآن الإله وهو في نومه سيئم أخرس  
والى اليوم يتيه الإنسان في الذعر داكناً كالأرض.

في يوم 14 / 11 / 1941



## حب Miłość

هوذا من المفترض أنه سحابة موهوبة  
لأولئك العابرين، نخاتي الحجر  
لكل الحيوانات كي تخلق فيها  
شكل ملائكة، كان مرثيا  
في حلم سابق - كان بالصوت معروفا.  
هكذا كأعراف أوراق خضراء،  
هكذا كطوفان تيار مطري  
خصلات النباتات تصعد للأعلى.  
على الرغم من جدائل الهواء  
تُغمغم بريشها مبتدئة من غيمة  
رئيس الملائكة وهي تسند القدمين.  
وبالتالي فالحيوانات في أبخرة الأخاديد،  
في مراحل قُرجات الغابة مخترقة نفسها،  
تحت خيمة تجديدات متواصلة  
خالقة - ببطء وفي نغمات تتعرف  
على يدين مروحتين كأنهما ريشتا وميض  
مليئين كزهرة السماء - بالرحمة.  
وهو النحات الذكي ما يزال  
يقدح الغيمة في خوف حلم حديدي،  
وهو يقدح رافعا تواييت مرمرية

أو أعمدة تماثيل ميتة  
على صورته هو - والملاك  
المجهول فوقه يازميل جلمود هرعاً  
يلقهُ بأفعى نباتية  
وبهواء جارٍ يُحيطه،  
هذا المجهول يستمرُّ، أشعةً يسكبُ،  
مثلما تنتهي الآمال في القبر -  
في اليدين اللتين وهما تسقطان لهيأاً  
عندما تصبحان صخرأً مستعودان يدين.

1942 / 11 / 19

## استهلال التحولات Otwarcie przemian

عند الفجر أرى طيوراً فتية  
كشمار صميت مكسوة بالريش  
مَنْ كُنْتُ أنا طالما أننا من الغيم نَمُوتُ؟  
مَنْ أنا طالما كالأرض مُسَوِّدٌ؟

أفتح نفسي كل عام وأنزل في الثلج  
أغلق نفسي كل عام وأنهض - كالشجرة  
كي أنقل الأوراق إلى ضفة السماء  
وأسقط للأسفل نَعْمَةً - هَطُولاً.

أفتح نفسي كل عام؛ أغلق حُلماً في الأرض؛  
قلبي المكسوة بالوبر، أَلْفَةً بالزغب -  
وأصمت هكذا كما تصمت ثَفَاحَةُ التحوّل الخضرَاءِ  
أصمت على حدٍّ سواء في العواصف - في السكون -  
والحركة.

ستافيسكو، في 27 / 03 / 1942

## تهويدة للنوم Śpiew do snu

يا جسدَ جسدي ونورَ فكري  
بودي أن تحلمي بنارٍ عامرةٍ بالحفيف  
تنشق منها أزهارٌ صفراءُ، وحفيفُ البتولا  
وكالشبكة، أن تشعري في حضرة خفتها بجرأة أكثر  
أن يكون تحليقك بصيصاً مرتعشاً مؤلماً متلهفاً  
لكي تبهرَ فيك كتيار صاحبِ الشمس.

يا جسدَ جسدي ولمعَ توقي  
ليترل غصنٌ سحابة زرقاء عليك في النوم  
ليعطيك كفاكهة في النهدي الصغير سنونوة  
ليعلمها حفيفُ القلب كيف أحييتُ  
وكيف أنا أجسدتك في هذه الكتلة الساكنة،  
في خشب الجسد، في أفكارِ الوحيدة.

يا جسدَ جسدي وأملَ خشيتي  
ليترنح الماء في النوم وهو يدور في عينيك  
وليعطوك سمكة كالقف - التي تصفّق  
كي تعرفي هذا الصمت الذي يسترني بمعطفه  
ولتشتعل شراراتُ النار التي في الحرفة  
وتستكمل فيك ومبضي وتأسى لحزني.

لم أَمْنَحْكَ شَجَرَةَ تَفَاحٍ أَرْضِيَّةَ كَيْ تُشْبِعَكَ  
نَمُوتُ فَوْقَ الْغَيُومِ كَشَجَرَةِ تَفَاحٍ بَرِيَّةٍ فِي غَابَةِ  
لَكِنْ لِي يَنْبُوعاً فَضِيّاً فِي الْقَلْبِ كَعَمَلَةِ حَيَّةٍ  
تَأَلَّفِي فِي الْحَلَمِ، تَطْلَعِي فِي مِرَاتِهِ فَوْقَ سَطْحِ الْأَرْضِ  
لَا تَبْحَثِي عَنِّي فِي الضَّعْفِ وَنَبْعِي لَا تَجُوزِي  
لَا يَمُوتُ فِيهِ الْجَسَدُ، الرُّوحُ فِيهِ سِرْمَلِيَّةٌ.

1943 /06 /22



## Konstanty Ildefons Gałczyński

كونستانتي إيلدفونس غاوتشينسكي<sup>(١)</sup>  
(1953-1905)

١- كونستانتي إيلدفونس غاوتشينسكي: شاعر غنائي مهم ومترجم، ولد في وارسو يوم 23 كانون الثاني/يناير 1905 وتوفي فيها يوم 6 كانون الأول/ديسمبر 1953. يشار إلى أن الشاعر نشأ في ظل اتجاهين شعريين كانا سائدين في فترة ما بين الحربين العالميتين: اتجاه يميل إلى الكلاسيكية الحديثة والآخر إلى الطليعية. في ظل ذلك التحاذب نشأ غاوتشينسكي وأسس مجلده الشعري مستفيداً من السورالية، المستقبلية مجتهداً في خلق أسلوب لا يخلو من غنائية شفيفة وغزل ساحر وليس غريباً في أن ينعته البعض بـ«التروبادور». حاز على شعبية باعتباره شاعراً منفرد الصوت. يتقده البعض على انتمائه إلى تيار السلطة الاشتراكية. كان أبوه عاملاً في السكك الحديدية، وأثناء الحرب العالمية الأولى انتقلت عائلته إلى موسكو وهناك تعلم الروسية وعاد سنة 1918 إلى وارسو. وبتأثير من الشعراء الرمزيين والمستقبليين كتب أشعاره الأولى. أقام ثلاث سوات في برلين، في 1939 تم اعتقاله ونقله إلى روسيا التي سلمته فيما بعد إلى الألمان بشر أول عمل له سنة 1923. نُشرت كتاباته في مجلات وصحف عديدة. صدرت له العديد من المجموعات الشعرية واشتهر بسلسلة قصائد بعنوان «الأغاني» (1953). مرّ بوبيتين قلبيتين، ورحل مبكراً.

## محادثة عاطفية Rozmowa liryczna

- قل لي، كم أنت تُحِبُّني.  
سأقول.  
- إذن؟  
أحبك في الشمس. وعند لمع الشموع.  
أحبك في القبة والبيرو  
في الهواء الطلق في الطريق وفي حفلة الموسيقى  
في الليلك والبتولا، في ثمر العليق والقيقب  
وعندما تنامين وحين تعملين مستغرقة  
وحينما بلطف تكسرين البيضة  
وحتى حينما تسقط منك الملعقة،  
في التاكسي. وفي السيارة. بلا استثناء  
وفي نهاية الشارع. في بدايته  
وعندما تفرقين شعرك بالمشط  
في الخطر. وفي الدوامة الدائرية  
في البحر. في الجبال. في الشبشب أو حافية  
اليوم. أمس. وغداً. في النهار والليل  
وفي الربيع. عندما تصل السنووة.  
- وفي الصيف كيف تُحِبُّني؟  
مثل محتوى الصيف.  
- وفي الخريف حيث الغيوم والأهواء؟



حتى حينما تفقدين مظللتك.  
- وحينما الشتاء يُقَصِّصُ أطرَ النوافذ؟  
أحبك في الشتاء مثل نار فرحة.  
بالقرب من قلبك. منه قريباً.  
فخلفَ النوافذ ثلجٌ. وغربانٌ على الثلج.

## لكنْ ثمة أمور صغيرة أخرى Ale są jeszcze sprawy drobne

ولكنْ ثمة قضايا صغيرة: تحليق الطيور  
اهتزازُ القصب في البحيرات. لمعُ نجمة المساء.  
ألوانٌ متنوعةٌ للثمار وقتَ الصباح  
والريحُ حين تمرَّ محلقةً بسيرانو وباس<sup>(1)</sup>،  
ومصباحي الصغير، وطاولتي غير الصقيلة.  
لكنني حتى مقابل لوحات تيتسيانو<sup>(2)</sup> كلها  
لا أعطي هذه الطاولة، لأنني أعمل جنبها  
إنها صديقي الأمين منذ الصباح  
وعندما المساء...

(1953)

- 
- 1- Soprano صوت ذو طبقة هي الأعلى عند النساء في الغناء والموسيقى، أما Bass فهو الأحصص لدى الرجال، استعارها الشاعر للريح. (المترجم).
  - 2- تيتسيانو فيتشيليو (1488-1576) رسام إيطالي مهم من مدينة النديقة. (المترجم).

## Na śmierć Esteriny

في موت أستيرينا<sup>(١)</sup>

مواطنة البندقية المرحّلة من قبل الألمان

### I

يا مكاني على تلك الضفائر أن أدخل السماء

وماذا فجأة؟ الستارة.

هَجَرَ القلبُ كفارة حمراء،

حتى إنه لم يقل «المغفرة».

ماذا كان سيَجدي تنشيط معرفتي؟

أهزك: - قولي، ما هو الداعي؟ -

الشمعة تذبّل، الفجر قريباً، أجلسُ

عند جثمانك ليلاً.

لأنه لا يمكنني أن أُعيدك للحياة. أتفهمين؟

سقط الظلُّ على جمالك.

حتى الماء لا تريدينه. أنت لا تفهمين.

تعتحين الماء من أنهرٍ مُعتمة.

عينك في مكان آخر فعلاً تو مضُ

برقاً زمردياً،

١ أستيرينا- اسم فتاة جميلة إيطالية من البندقية (تعرف عليها الشاعر أثناء أسره لدى الألمان) ووضعها في معسكر الاعتقال وموتها أثناء الحرب العالمية الثانية، والظاهر أنهما تحدثتا حول كتاب- بينوكيو- للكاتب كارلو كولوددي. (المترجم).

عندما تسيرين عبرَ مستنقعات باطن الأرض  
وخلفك البرديُّ يحفُّ.

وهنا خلف الشباك ما يزال كالعذاب  
ينمو الحَرَجُ، ما نفعه؟  
والطيورُ واقفة على التواءات  
دون حراك، بلهاء، كأنها من الخشب.

## II

إذا قابلتُ أمك،  
سأقول لها، إنني دفتك -  
وكنتِ تحملين تسريحة ناعمة  
وضفائر للتوّ تناثرَت من السماء؛

وإنني مرةً وضعتُ زنبقة الوادي  
عند قدميك الناحلتين الحافيتين -  
وإننا تحدّثنا ونحن نحمل الروث،  
عن بيزينكا، والمهرج ذي الأنف الطويل<sup>(1)</sup>

## III

أندي معي أنتِ أيتها الغابة،  
أنتِ يا سنديانة، يا خشبَ البتولا والزّان -

1- المهرج ذو الأنف الطويل هو الفنى بينوكيو بطل القصة المذكورة، وبيربكا- نهر يقع غرب بولندا. (المترجم).

يا نُقْباً في الحذاء، أنتَ كذلك إنكِ  
على المُتَوَقَّاةِ، على أسترنا الجميلة.

أيتها الطيورُ الزجاجية، أيتها الأيائل الخشبية،  
أيتها الأرانِبُ الخزفيةُ المجنحة  
ساعدوني كي أهيلَ الترابَ،  
الترابَ الكريةَ على الفمِ العَطِرِ.

اليومُ يأتي. غسلَ المطرُ الأغصانَ.  
نهرُ الآلامِ يجري ويَهْذِي.  
هَيَّا، يا إخوتي، فلندفنِ  
البيدين، الفمَ، الصفائرَ والعينين.

1948

## كم طريقاً قطعنا معاً؟ Ile razem dróg przebytych?

كم من الطرقات قطعناها معاً؟  
كم من المسالك دسناها معاً؟  
كم من الأمطار، كم من الثلوج  
المعلّقة، فوق المصابيح؟

كم من الرسائل، كم من الفراق،  
كم من الساعات الثقيلة في مدن عديدة؟  
ومرة أخرى هذا العناد كي ننهض،  
ومرة أخرى نسيرُ لنبلغ الهدف؟

كم من القلق المتبادل  
في الكدّ المتواصل، من  
التطلّعات المشتركة؟  
كم من الأروعة التي قَسَمناها معاً؟  
كم من القبلات؟ من السلاّم؟ والكتب؟

كم من السنوات على خلق المقاطع الشعرية؟  
كم من الصراخ في القصائد؟  
كم من اللحظات في سماع بيتهوفن؟

سماع كوريلّي؟ أمام سكارلاتي؟<sup>(1)</sup>

عيناك رائعتان كشمعتين  
وفي القلب نبعُ ذكرى.  
لهذا أريدُ أن أنقذَ  
من النسيان قلبك؟

(1953)

---

1 أركجلو كوريلّي (1653-1713) مؤلف موسيقي وعازف كمان إيطالي مهم. ودومبيكو سكارلاتي (1685-1757) مؤلف موسيقي وعازف على آلة الكلافيس منير، وهو ابن المؤلف الموسيقي أليساندرو سكارلاتي. (المترجم).

## رماداً قمرياً Pyłem księżycowym

رماداً قمرياً أكونُ عند قدميك  
رياحاً عند شرائطك، حليياً في كوبك  
سيحارةً في فمك، درياً وسط نبات القنطريون<sup>(1)</sup>  
مصطبغةً عندها تستريحين، وكتاباً تقرئين.

أحيطك مثل إبرة أحيطك مثل امتداد  
أن أكونَ فصول سنة لعينيك الغاليتين  
وناراً في الموقد وسقفاً يحميك  
من المطر.

(1946)

---

1- القنطريون نباتٌ عنبري اللون أو أزرقه. (المرجم).



## الوردة البرية

### Dzika róža

سِر وراء رائحة الورد البرية  
دائماً ثملاً بين الطرقات -  
يَكُنْ دليلك مثل ناي ساحر  
ستسير، تسير  
حتى ترى بُوباً وعتبة.

نَحْمَلِ الأَكْثَرَ وَزْراً من أجل الورد البرية  
ولها لَوَخٌ بأحلامك الندية.  
قليلاً بعدُ. حفنة حبوب زيادة.  
وجار الماء هذا، سترأه. - وعندها  
سيكون: مساء، نجومٌ ودموع.

الطريق يُغني أغنية عن الورد البرية  
ويضحكُ تاركاً أثراً ذهبياً.  
أيتها الورد البرية! أنت تضيئين عبر الظلام  
أيتها الورد البرية! أسمعِني خطوتي؟  
أسيرُ - أنا عاشقُك العصف.

ستالاغ ألتغرابوف، 1942

مرحباً، يا مادونا<sup>(١)</sup>  
Serwus, madonna

ليكتب سوانا أسفارهم. ولتطلع  
لهم الشهرة مثل برج ذي نواقيس مائة،  
أنا لا أعرف أن أكتب الأسفار ولا أهتم بالمجد -  
مرحباً، مادونا.

ليس لي هدوء الأسفار التي تلمع عالياً  
والربيع أيضاً ليس لي، لا الشمس والمرجئة العطرة،  
الليل ليس إلا، الليل الماطر والريخ والخمر -  
مرحباً، مادونا.

كان قبلي آخرون. سيأتي آخرون بعدي  
أقول، الحياة سرمدية والموت لا يجدي.  
كل شيء كحلم مجنون حالماً دون عقل -  
مرحباً، مادونا.

هي ذي أنت مطرزة بقطيفة ذهبية  
بأزهار طفولتي، أنت صامتة عيقة -  
قطرة الندى تغسل الأوساخ من يديك والأكاليل أنا

١ - مادونا- هي مريم العذراء باللغة البولندية، وكتب حرفها الأول صغيراً حلاًفاً لمقتضيات اللغة وحرمة الاسم. (المترجم).

أنسجُ -  
مرحباً، مادونًا.

لا تحتقري طوقَ الشاعر، الوغد الشقي،  
يعرفني رؤساء التحرير، تعرفني الشرطةُ الخيالة  
وأنتِ أُمِّي، حبيبتي ومُلهمتي -  
مرحباً، مادونًا.

(1929)



## Anna Świrszczyńska

أنا شفيرشتشينسكا<sup>(1)</sup>

(1984-1909)

1- أنا شفيرشتشينسكا- شاعرة معجدة ونائثة وكاتبة مسرحية. ولدت في وارسو يوم 7 شباط / فبراير عام 1909. كان أبوها (يان) رساماً ونحاتاً. خريجة قسم اللغة والأدب البولندي بجامعة وارسو. في 1936 أصبحت عضوة في اتحاد الأدباء البولنديين. نشرت نصوصها في الصحف والمجلات البولندية. اشتركت في انتفاضة وارسو ضد الاحتلال النازي. شكّل موضوع المرأة محوراً أساسياً في أشعارها، إضافة إلى ما كتبه للأطفال. يعتقد النقد البولندي أنها أحدثت انعطافة في مسيرة الشعر البولندي وهي في عمر الستين. من بين دواوينها الهامة نذكر: «الرياح» (1970)؛ «أنا امرأة» (1972)؛ «بيت المتاريس» (1974) وسواها. يرى النقاد أن ديوانها «أنا امرأة» قد عمل مرة وسط القراء لأنها أول شاعرة بولندية تناولت قضايا المرأة بعقلية متحررة وصراحة وجراءة كبيرتين حتى إن الشاعر تشيسواف ميووش أشاد بها كثيراً. توفيت يوم 30 أيلول / سبتمبر 1984 في كراكوف.

## هي وأنا Ona i ja

حينما وضعتني أمي،  
سأل الدم من بين ساقها.  
كلانا تعذبنا،  
هي أكثر مني.

حينما رحلت أمي،  
سأل من بين ساقها دم الموت.  
ومرة أخرى كلانا تعذبنا،  
مرة أخرى هي عانت أكثر مني.

ديوان (الريح، 1970)

## سعادة Szczęście

شُعري سعيد  
وجلدي سعيد  
جلدي يهتزُّ من السعادة.

أتنفَّسُ سعادةً بدلاً من الهواء  
بيطءٍ وعمقٍ  
مثل إنسانٍ تجنَّبَ للتو خطراً مميتاً  
تسيلُ حول خديهِ الدموعُ،  
لا علمَ لي بذلك.  
نسيتُ أنه ما زال لي وجه.  
جلدي يُغني  
رغشةً.

أحسُّ بتواصل الوقت  
كما لو شعرتُ به ساعة الموت.  
كما لو أنني أمسكتُ العالمَ بإحساسي الزمن،  
كما لو كان الوجودُ محضَ وقت.  
غارقةً في بهائه  
الصادم  
أحسُّ بكل ثانية من السعادة، كيف تأتي،

تتكوّن، تُزهرُ

وفقَ طريقَتها الطبيعيّة،

متنّدة كالثمرة،

مُذهِلةٌ كالألوهية.

الآن

أصرخُ بالصراخ.

أصرخُ. أغادرُ الجسد.

لا أدري، هل مازلتُ إنساناً،

منُ يعرف ذلك صارخاً من السعادة.

لكنه من هكذا صراخ يموتُ المرء،

لهذا أموتُ من السعادة.

من المرجّح لم يعدْ ثمة دمعٌ على الوجه،

من المرجّح لم يعد الجلدُ يُغني،

لستُ أدري هل ما يزال عندي جلدٌ،

منّي إلى جلدي

صرتُ بعيدةً جداً كي أعرف.

سأرحلُ الآن.

لم أعدْ أرتعشُ،

لم أعدْ أتنفّسُ.

لستُ أدري هل ما يزال عندي

شيءٌ يمكنني به أن أتنفّس.



أحسُّ بتواصل الوقتِ،  
كيف هذا، أحسُّ قوياً بتواصل الوقت.  
أغورُ،  
أغورُ في الوقت.

من ديوان (الريح، 1970)

شفرة  
**Brzytwa**

لقد ختكتَ.  
يا لها من سعادة، يا له من انشراح.  
لنفرخ كلانا،  
لأنه الآن  
سيمكثني أن أحبك كما كان من قبلُ.

لنفرخ كلانا  
لأنني اضطررتُ كي أخونك  
كغريق  
بشفرة يتشبَّثُ.

أكرهك  
لأنني ختكتَ  
فلنفرخ كلانا  
لأنني أكرهك.

ديوان (أنا امرأة، 1971)

## حديث حزينٌ للغاية ليلاً

### Bardzo smutna rozmowa nocą

- ينبغي أن يكون عندك كثير من العاشقين.
- أعرف، يا ظريف.
- كان عندي كثيرٌ من النساء.
- كان عندي رجالٌ، يا ظريف.
- أنا رجلٌ ميؤوس منه.
- نعم، يا ظريف.
- لا تنقي بي.
- لا أثق، يا ظريف.
- أخاف الموت.
- أنا كذلك، يا ظريف.
- لا تهجريني.
- لا، يا ظريف.
- وحيدٌ أنا.
- مثلي أنا.
- عانقيني.
- تصبح على خير، يا ظريف.

ديوان (أنا امرأة، 1971)

من رصاص  
Z Olowiu

مساءً  
تسلّينَ إلى السرير  
الذي يشخّر فيه رجلٌ.

تضعين على حافة السرير  
جسداً  
من رصاص.

ديوان (أنا امرأة، 1971)

## Szczęście

رجلٌ عجوزٌ  
 يغادرُ بيته حاملاً كتاباً.  
 يتقدمُ منه جنديُّ ألماني  
 يأخذ الكتابَ ويقذفها إلى الوحل  
 يحاول العجوزُ استرجاعها  
 يصفعه الجندي  
 فيسقط  
 يركله الجنديُّ ويتعد.

الرجلُ العجوزُ  
 المرميُّ في الدمِ والوحلِ  
 يتَحَسَّسُ الكتابَ تحته.

ضابط ألماني يعزف شوبان  
Niemiecki oficer gra Chopina

عبرَ مدينةً موحشة  
يسيرُ ضابطُ ألماني  
قعقهةُ حذاء  
وصدى  
يدخلُ بيتاً ميتاً بلا أبواب  
يجتازُ أجساداً ممددةً على العتبة  
متقدماً نحو البيانو  
يلامسُ مفاتيحه  
فينسابُ الصوتُ خلال نوافذ محطمة الزجاج  
نحو المدينة الميتة.

الضابطُ الألماني  
يعزفُ شوبان.

إلى ابنتي  
**Do mojej córki**

بُني  
لم أكن بطله  
إلا أنني رأيتُ أبطالاً  
حيث بنى الجميعُ متاريسَ تحت أزيز الرصاص  
وعن هذا يجبُ أن أتحدث.

## عيونُ الموتى Oczy umarłych

لم يكنْ مسموحاً لهؤلاء الذين  
عاشوا في هذه المدينة  
أنْ ينظروا للنجوم،  
سنواتٍ خمس.  
وتحت تهديد الرصاص  
أمروا بتعليق ستائر سوداء في النوافذ  
أما الذين يعيشون الآن  
فبإمكانهم أن يتطلّعوا للسماء  
بعيون أولئك الموتى.

ديوان (بنيْتُ متراساً، 1974)



# Tymoteusz Karpowicz

تيموتوش كارپوفيتش<sup>(1)</sup>

(1921-2005)

1- تيموتوش كارپوفيتش (15/12/1921-29/6/2005) - يُعتبر أحد أكبر المجددين في لغة الشعر البولندي. نشأ وترعرع في مدينة فروتسواف جنوب غرب بولندا شاعر، كاتب مسرحي، ناقد ومترجم. ولد قرب مدينة فيلنوس وتوفي في شيكاغو بعد العام 1945 انتقل إلى مدينة شتيتشين شمال غرب بولندا، عمل في الراديو ونشر في 1948 أول مجموعة شعرية هي «أبعاد حية»، انتقل في 1949 إلى مدينة فروتسواف وفي جامعتها درس في قسم اللغة والأدب البولندي. بعد 1956 توقف لفترة عن النشر. لكنه عمل في تحرير عدد من المجلات المعروفة في بلاده. في 1957 صدر ديوانه «ينابيع مرّة» وفي 1958 صدر ديوانه «موسيقى حجرية». في 1973 دافع عن أطروحة الدكتوراه بعنوان «الشعر غير المستحيل: موديل مخيلة لشميان»، بعدها حصل على دعوة من جامعة أيوه الأمريكية. حاضر بعدها في شيكاغو وبرلين وميونخ. وفي 1978 صار رئيساً لقسم الأدب البولندي في جامعة إيلينوي في شيكاغو. في 1999 بعد فترة صمت صدر ديوانه «حلقات الشجرة» وفيه جهد لغوي ذو منحى تجريبي. قال عنه الشاعر: إن «حلقات الشجرة، محاولة لإظهار أن شجرة الحياة والوعي قد بلغت الحالة التي لا يمكنها أن تحتوي العنصر في محيط دورتها الحقيقية ولذلك أخذ يطفح خارجها». صدرت له إحدى عشرة مجموعة شعرية وعدة مختارات، ومسرحيات ودراسات وترجمات صدرت عنه عديد من الدراسات، ونال جملة من الجوائز الأدبية وقامت مدينة فروتسواف بجمع وشرائه حقوق وإصدار كافة أعماله.

## إنسان وهمي Zmyślony człowiek

لا تنظرُ إلى وجهي -  
هذا وجهٌ وهميٌ  
اقتصدتُ بكلَّ سمةٍ ميتةٍ بعدَ أخرى  
فككْتُ الناووسَ فوقِي  
فقدتُ نصفَ حياتِي لكنني أنجزتُ نُخْفَةً:  
حتى المرأةُ المشوهةُ  
لا يُمكنها أن تُخْرِفَ هكذا وجهه

لا تستمعُ لكلامي -  
إنه هو الآخرُ وهمي  
لمستُ فعلاً غيرَ عادي:  
تجاوزتُ لغةَ الأمِّ  
في برجِ بابل  
استبدلتُ توليفَ الكلامِ  
بالشيءِ البسيطِ  
كان ذلكُ أصعبَ من الطيرانِ بدونِ أجنحةٍ  
بهذا خسرتُ النصفَ الآخرَ من حياتِي

لا تنظرُ لِيَكُنِي  
لا تنظرُ لِقَدَمِي

لا تنظر لظلي -  
اختلقت نفسي  
أنا إنسانٌ وهمي -  
ثمرَةُ شجرة غير موجودة.

ديوان (موسيقى حجرية، 1958)

## درسُ الصمت Lekcja ciszy

عندما الفراشة  
بسرعةٍ كبيرةٍ  
طوّت جناحيها  
صاحوا: الهدوء رجاء!

عندما بالكاد ريشةُ  
الطير المرقّع  
لامست الشعاع -  
صاحوا: الهدوء رجاء!

هكذا علّموا  
الفيلَ أن يمشي  
بلا حفيف على الطبل  
والإنسانَ على الأرض

ارتفعت الأشجارُ  
دون ضجيج في الحقل  
مثلما يقف  
الشَّعرُ من الدَّعر.

## مُحَرِّض Agitator

الأسدُّ هو الذي التهم  
شجرات الحديقة  
والسمكة الذهبية  
ابتلعت يديك

ورقة نبات الغرنوقي  
الساقطة من الشرفة  
هشمت الشارع  
المزدحم بالناس

لكان كلُّ شيء  
رائعاً في العالم  
لولا عينُ  
الطائر الميت

إنها هي العارية  
بلا قشرة وجفن  
المطروحة في الطريق  
من اخترق قُصَّ السماء

إذا يا أصدقاء  
عندما الطيرُ يموتُ  
انتبهوا كي  
تُغطّوا حدقتيه.

ديوان (موسيقى حجرية، 1958)

طريق مشوشة  
Zmylona droga

كراتٌ مُنَحَمَةٌ  
خيولٌ محشوة  
بضع فلاديين صوت  
مترٌ لونٍ مَشرحةٌ ظلّ  
رخلةٌ ناعمةٌ الأوراقِ  
عبرَ عرينٍ ممرٌ جبلي  
بعدها الثعالبُ يذبولها الكثو  
مسحتْ كلَّ الممرات  
المسيرةُ صارت غيرَ واضحة  
مسيرةٌ بلا أحذيةٍ وأرجل  
في الواقع مسيرةٌ بلا أرض  
خيولنا البعيدة  
ترعى في كُتبان النمال  
قضماّتْ تحفّ  
يجري تحت جلودها  
نلٌ حمضيّ  
يُدخّنُ فوق شعرها  
عَلَفٌ داكنٌ  
عَلَفٌ بدون أفواهِ وتبن  
عَلَفٌ عملياً بدون جوع

يَتَسَعُّ رَكَابُ السَّرَجِ  
إِنَّهُ بَوَابُهُ حَدِيدِيَّةٌ  
إِنَّهُ وَاقِعِيًّا قَوْسُ قَزَحٍ  
صَوْتُ اللَّوْنِ فَحَسْبُ  
رَأْسًا عَلَى عَقَبٍ  
قَدْ نَكُونُ خَطَأً  
سَرْنَا عِبْرَ هَذَا الرُّكَّابِ  
الْحَيَاةُ هُنَا مَبْهَمَةٌ  
الشَّجَرَةُ عَمَلِيًّا بَلَا شَجَرَةٍ  
الْمَسَارُ عَمَلِيًّا بَلَا مَسَارٍ  
وَرَدَةُ الضَّوءِ بَلَا أَعْيُنِنَا.

ديوان (إشارة مساواة، 1960)



باسم المعنى  
W imię znaczenia

باسم المعنى  
لا تقصد غير الجدار  
الكرمة الوحيدة  
أقصد الصلابة  
والمرونة  
نعص الشيء

باسم القط  
لا تقرن الفأر  
بالحليب  
والشوارب  
اقرن  
مملكته  
التي ليست من هذه  
القوائم

باسم الإنسان  
لا تنزل مباشرة  
بالحذاء  
انزل والحذاء

في الهواء  
ولا تعبث معه  
بالاسم.

ديوان (باسم المعنى، 1962)

## محكمة

### Sād

الحكمُ على بذرة لم تنبثق  
ليس حكيماً

الحكمُ على شجرة لم تُهَنِّهم  
مضحكٌ

الحُكمُ على إنسانٍ لم يَنْهَز  
غير إنساني

من المرجح أن تُحاكموا في أودية القضاة  
البذرةُ غير المنبتقة  
الشجرةُ غير المُهَنِّمة  
والإنسانُ الكسير.

## عودات Powroty

أفرحُ جداً  
من عودتي  
من الألم والموت

بفرح  
سأمشي في الحديقة  
وخطورة  
في قلبي

لكن ما الذي سيفعله  
أولئك - الخالدون  
بدون قلب  
ولا حديقة؟

اليوم إليهم أيضاً  
تم إرسال  
حياتهم الخاصة  
وموتهم الخاص.

غابة

Las

انظرخ على النبت

كقطرة عظيمة

وليمرّ من خلالك:

بلوطة بخطوة متتدة

نتّة الجحليق بخطوة حزينة

البندق بخطوة خائفة

الصنوبر بخطوة يابسة

والزان بوقع

لا يوصف

لكن استلق

بصمت مثل ورقة تلك الغابة

مثل نواة جميع الشجر.



## Miron Bialoszewski

ميرون بياووشيفسكي<sup>(١)</sup>

(1983-1922)

---

١- ميرون بياووشيفسكي - شاعر مجلد في اللغة والشكل، قاص، كاتب مسرحي وممثل مسرحي. ولد في وارسو يوم 30 حزيران/ يونيو 1922 وتوفي فيها في 17 حزيران 1983 أثناء الاحتلال النازي بدأ دراسته في قسم اللغة والأدب البولندي في جامعة وارسو بشكل سري. أدار أثناء فترة الاحتلال فرقة مسرحية سرية. بعد فشل انتفاضة وارسو وحد نفسه في معسكر للاعتقال في (بروشكوف). بعد الحرب حصل على عمل في البريد المركزي وبعد ذلك عمل في الصحافة. نشر سنة 1955 أولى قصائده. كان ينتمي أدبياً إلى حيل «المعاصرة». صدر أول ديوان شعري له سنة 1956 بعنوان «دورة الأشياء». عُرف أيضاً ككاتب قصصي ولكن في مطلع السبعينيات أي بعد نشره «مذكرات من انتفاضة وارسو» (1970)، أصدر بعد ذلك ثلاثة كتب قصصية. توفي بعد نوبة قلبية ثانية. صدرت بعد موته أعماله الشعرية (1987). نال جائزة وارسو (1980)، ووزارة الثقافة والفنون. إجمالاً صدر له ثلاث عشرة مجموعة شعرية، ومجموعة مسرحيات (1971)، وتسع مجموعات نثرية، إضافة إلى ما تم نشره بعد وفاته من طبعات مختلفة لأعماله تجاوزت (13) عنواناً.

## دراسة المفتاح

### Studium klucza

المفتاحُ

له

رائحةُ ماءٍ مسماريّ

نكهةُ كهرباءٍ

وكفاكهةٍ

فهو لاذعٌ

فَجَّ

وبكامله لنفسه

نواة.



## صورة ذاتية محسوسة Autoportret odczuwany

ينظرون إليّ،  
إذاً من المؤكد أنّ لي وجهاً.  
من بين كلّ الوجوه الأليفة  
قلّما أتذكر وجهي.  
أحياناً، اليدان  
تعيشان منفصلتين عني.  
حيثنّ يُمكنُ ألاّ إخالهما مني؟



أينَ حدودي؟



نام أنا  
بحركة سريعة أو بنصف حياة.  
سوى أنه دائماً  
يدبُّ فيّ  
ممتكناً أو غير ممتلئ  
لكنه الوجود.  
أحملُ بنفسي  
مكانتي الخاص  
حينما أفقدهُ،

يعني ذلك أنني غير موجود.

\*\*\*

أنا لست موجوداً،

إذاً أنا لا أشك.

## نحنُ قناديلُ البحر My rozgwiezdy

هذا ليس فحسب  
شُعراً تائهاً

المكانُ المهجور  
غالباً ما يوجعُ.

نتناسلُ  
مُقَطَّعِينَ  
حناناً.



نحنُ قناديلُ البحر.



لا يَحِلُّنا شيءٌ  
ضائعون - مشتتون.

## سُمُو الدهشة الرمادي Szare eminencje zachwytu

كم أفرح،  
بأنك السماء والمشكال،  
بأن عندك عدداً هائلاً من النجوم الاصطناعية،  
بأنك تُثيرُ هكذا في وعاء السطوع المقدس،  
عندما ترفعُ  
نصفَ - الكرة  
المحيطة بالعينين،  
أسفلَ الهواء.  
كم أنت وبلا تشدق في نعمة  
يا ملعقة المصفاة!  
الموقدُ أيضاً جميل:  
له قرميدٌ وشروخٌ،  
يُمكن أن يكونَ أشيب،  
فضيًّا،  
رمادياً - حتى ناعساً...  
خصوصاً حينما يخلطُ اللمعان،  
أو حينما يغربُ  
ويبقى عدم الدقة التام  
في الأجراس المتوقدة  
يتغلغلُ في عناصر  
الشراشف الهائلة.

## التدقيقُ ذاتياً Sprawdzone sobą

يقف كرسي:  
مادةٌ حقيقية  
منحوتةٌ نفسها  
مربوطةٌ في حُرْمَةٍ واحدة  
تجريدٌ واقع  
انكسر.  
وهذا شكلٌ أيضاً  
نعم — شمعدان  
نعم — مَلَمَحُ نور.  
دعوةُ الكرسيِّ التجريدية  
تجذبُ الآن  
جموعَ الواقعِ قاطبةً  
تربطها في حُرْمَةٍ واحدة  
في تركيب الحقيقة  
في واقع التجريد.

(1959)

حساب نزوة  
**Rachunek zachciankowy**

بقيةُ العالمِ  
تبدو  
تبدو أنها ليست لي.

يوم  
**Dzień**

اليوم هو أنا  
- أسير وأسير!

الأعمى  
**Niewidomy**

عيناه بعضها على بعض  
يداه في السماء.



## تأمل Kontemplacja

الصمتُ  
يهفو  
كما لو كنتُ في شِعْرِ  
وهنا الوقتُ يدبُّ  
كهذا القمل.

## العدم Nicošć

ماذا هو يعرف  
...العدم...؟  
ربما يعرف شيئاً...

حلمٌ لنفسي  
**Sen do siebie**

- غَرِقَ، يا إلهي!

العالم سار

سار

جلس

التصق

بالأبدية

فكانوا سعداء

بدون شاعيد

للأبد..

أشجار...

**Drzewa**

الأشجارُ وقفت عند البحر

حسناً...

الأبديةُ يابسة.

الأبديةُ مُبللة.

الأبديةُ يابسة.

الأبديةُ مُبللة.

إنسان  
Człowiek

إنسانٌ  
متجمّدٌ عقب الانفجار  
لكنْ أيّ انفجار؟  
هو لا يتذكّر

سيّارةٌ  
تُسيرُ بلا أجفان.

صراخي من النافذة  
**Mój krzyk z okna**

أرى قليلاً من الناس هنا  
قليلاً من الناس!  
قليلاً من الناس  
أرى قليلاً من الناس هنا  
قليلاً ن  
قليلاً.

«آه، حتى لو أخذوا الموقد...»  
نشيدي الذي لا ينضب إلى الفرح  
**Moja niewyczerpana oda do radości**

لي موقدٌ  
شبيه ببوابة النصر!

إنهم يأخذون مني الموقدَ  
الشبيه ببوابة النصر

أعيدوا لي الموقدَ  
الشبيه ببوابة القصر!!!

لقد أخذوه.

بقيَ في مكانه فقط  
تجويفٌ  
رماديٌّ  
عارٍ

تجويفٌ رماديٌّ عارٍ  
وهذا يكفيني:  
تجويفٌ رماديٌّ عارٍ  
تجويفٌ رماديٌّ عارٍ



تج - وٲف - رما - دٲٲ - عا - ري  
تجوٲفر ما دٲعارٲ.

(1956)

## حول دوران الأشياء O obrotach rzeczy

وهي تدور.  
وتدور.  
تخترقنا بالسُّدُم.  
حاول أن تدركَ  
الْفُلْكَ  
واحداً من تلك  
التي تُسَمَّى «طَوَعُ اليَدِ»  
ولسان مَنْ  
أَكَلَ بمذاقٍ كامل  
بمذاقِ قطرةِ الشيءِ الحليبية<sup>(1)</sup>  
وَمَنْ ابتكرَ  
بأنَّ النجومَ الأغبي  
تدور حول الأذكي؟  
وَمَنْ ابتكرَ  
النجومَ الأغبي؟

(1956)

---

1- يشير الشاعر هنا إلى مجرّة درب التبانة. (المترجم)

## Arnold Slucki

آرنولد سوكسكى<sup>(١)</sup>  
(1972-1920)

---

١- آرنولد سوكسكى (اسمه الأصلي: آرون كراينر) - شاعر ومترجم من أصل يهودي. ولد في ١٥ نيسان/ أبريل سنة ١٩٢٠ في مدينة (تشفوسه). نشر أولى قصائده باللغة الإيدشية. كان ناشطاً في أواخر الثلاثينيات من القرن الماضي في اتحاد الشيبة الثوري في المدرسة وعلى إثر ذلك منع من أداء امتحان السنة الأخيرة في الإعدادية. بعد دخول القوات النازية إلى بولندا غير اسمه فصار كما هو أعلاه. سنة ١٩٤٢ دخل في صفوف الجيش الأحمر، وبعد ذلك قاتل في صفوف الجيش البولندي في الاتحاد السوفيتي. بعد الحرب عاد إلى بولندا وانضم إلى حزب العمال البولندي. درس الفلسفة بجامعة وارسو في الفترة ما بين ١٩٤٦-١٩٥٦. سنة ١٩٦٨ في أعقاب ملاحقة اليهود في بولندا اضطر إلى الهجرة إلى إسرائيل أولاً ومن ثم إلى برلين. أول ديوان له صدر سنة في ١٩٥٠ بعنوان «الأرض أوضح»، وبعدها صدرت له إحدى عشرة مجموعة شعرية كان آخرها «سيرة حياة ملاك» (١٩٨٢). له أيضاً «كتاب يضم تأملاته ومعجالاته» (١٩٦٥)، إضافة إلى خمسة كتب للأطفال يوم ١٥ تشرين الثاني/ نوفمبر ١٩٧٢ توفي في برلين الغربية. يُعدّ من الشعراء المهمين باللغة البولندية.

في الوادي الأبيض  
W Dolinie Białej

هنا الجنةُ محبوسةٌ بين الجبال  
وفراتُ الياض الناصع مُعلَّق  
على رؤوس الأشجار  
ويتدفَّق في شجرة اليقين، كالغناء،  
و(نجري) الدمعةُ على شجرة «الافتراض»...

## شجرة

## Drzewo

رأيتُ كيف طارت شجرةٌ من الأرض  
كيف شَرَقَتْ بأوراقها وتجمد في الأوراقِ  
الزفيرُ حتى بدأ دورانُ الجرار،  
رقصةُ الفضة، الخضرة المُعززة بالأضواء،  
حَفَرُ الحياة والموتِ بالتناوب،  
تقسيمُ الوقت على شعرةٍ وجذَلٍ صغيرة،  
سمعتُ كيف يُمصُّ الحجر البراعم، الأوراق، الجذَر،  
سمعتُ دورةَ الفوسفور وصغيرَ الملح،  
كل ذلك هاجم سمعي ومرَّ على جسمي،  
سمعي أضواء عمودياً،  
كما لو أنَّ صاعقة اخترقت  
الشجرةَ وبعدها لم أعد أفرقُ  
الأشياء عن الرؤية،  
الحلمَ من اليقظة،  
حواشي عاشت بدون وعي، نَقَّشَتْ في الريح،  
ما تزال تكتسي جلداً، دهنته بالزيت،  
فاعتراني خوفٌ أمام دماثة تَلَفَنِي في العمق،  
كما لو أنني أمامَ يرقه ضخمة.

## قصيدة للظلّ Oda do cienia

أيها الظلُّ  
الذي يقتلني،  
الظلُّ فوق الثلوج  
الظلّ الضاحك، الظلّ الصارم،  
السرط المصفور من شمس هواء ناعم!

الظلُّ المتواضعُ  
الظلُّ المُزَرَّرُ على نجمة بيت لحم واحدة  
الظلُّ المحبوكُ في الرايات،  
الظلُّ - زقزقة الجريمة، الوعدُ! الوصايا العشر<sup>(1)</sup>!  
ظلّ اللوائح الاثنا عشر،  
لا وكون<sup>(2)</sup>، الأفعى،  
الظلُّ، المخيلةُ المزدوجة، الظلُّ - القمة الجصية،  
الظلُّ - الشكلُ القاسي،  
الظلُّ عاشقُ الدقة، قياسُ المناظر الطبيعية الألو منيومي،  
الظلُّ الصغيرُ ذو التاج الخرسانيّ المسلح على الجمجمة!  
الظلُّ - المشتقة، الظلُّ - الفوضى،

- 
- 1- الوصايا العشر: في الكتاب المقدس. اللوائح الاثنا عشر: تشريع روماني قديم شكّل أساس دستور الجمهورية الرومانية. (المترجم).  
2- لا وكون: هو الكاهن الطروادي الذي حذّر الطرواديين بعدم السماح بدخول الحصان الخشبي والذي قتلته وابنيه أفاعي البحر. (المترجم).

الظلُّ الذي نفسه كان ذاتَ مرّةٍ تيراتايوس<sup>(1)</sup>،  
خنجرًا وأفلاطونًا<sup>(2)</sup>.

- 
- 1- تيراتايوس: شاعر يوناني عاش في القرن السابع ق.م واشتهر بأشعاره الوطنية والحماسية التي تدعو إلى الشجاعة والشرف. (المترجم).
- 2- أفلاطون: هو الفيلسوف الإغريقي الشهير. (المترجم).

## الأرض المفقودة Ziemia Utracona

خلاص لم تكن الأرض ذاتها.  
ودبعة وجديرة كأم فوق منصة التابوت  
تنفست بخار نبات الكُنْبات وأزهار البراري  
تحت وطأة الكون كما لو أنها وَلَدَتْ من جديد  
حياة من عناصر منهزمة، أعرف كيف أنها  
ضبابية بلون شمس سرعان ما تبتعد عنا  
حيث الوقت يتقلص فجأة، كظل بَتْلُو شاحب  
سحقته الذاكرة.



هذا ما تبتغونه  
**Tego chciecie**

أن تموتوا كما في يوم  
الولادة  
عندما تتكون الأرض، الحُضرةُ  
ولا شيءٌ بعدُ مثلاً  
لشيء. أن تمتلكوا كثيراً من البراعة  
كي لا تكونوا  
ولن تتوقفوا عن أن تكونوا.  
هل هذا ما تريدونه مني  
أيها الأصدقاء؟  
سأحاول. أنتم عُدّوا  
اللحظات.

رامزُ شدورف، 10 أيلول/ سبتمبر 1970

## الأشباح Zjawy

الأشباح مُصَلِّبَةٌ في الماء، في النار،  
أحيي حضورَ فخامتكم،  
مُجَرَّبَةٌ، مُطْمَنَّة، لكنها كم  
هي مربكة، محتشدة،

السنونو، الأفاعي - وغير الأفاعي، الخفافيش،  
كل ما له شكلٌ سَخِي، مُتَدَلٍّ، مُتَوَسِّلٌ،  
مُرْسَلٌ إلى الحرب،  
أثْقُ

بهذه الفراشات الطنّانة، المُسَيِّبَةُ للألم في داخلي،  
قطعان الأشباح القاتمة، الكلُّ يمدُّ يده،  
ويشحذ طلباً لمكان في الواقع،  
الذي يتضاءل تحت الأقدام في قشرة الأرض  
وكل ما يوجد من هواء فوقِي بالكاد يكفي للدخل،  
وعندما نصعدُ للسماء سيغطُّ في نوم مضحك!  
سنفيسُ في طريقنا كل قصاصة شبح  
قبل أن تنفتحَ لنا السواحلُ السماوية،  
القمةُ مكدّسة، حيث تهجّعُ فأرتنا!

نتضرّعُ يا أراضِي لَكُنَّ من أجل هيئة عمودية.

## ظَلَّ اليوم Na cień powszedni

في الظل الذي ترسمه الشجرة والشفية  
على الظل اليومي الذي يتحكم بالدقة  
كم من المرات عليه سقطت  
وأنا أشعر بدوران العالم في رأسي. وإلى شظايا  
أفضم هذه الجبال التي تجرّ جزيرتي اليقظة  
إلى حلم سيئ من قوليني  
في اللغة التي ولدتنا في مزدوجين  
حتى نعاني من أجلتنا وأصدقائنا  
بتنهيدة كبيرة، قسمتها في البداية  
على نحيب مياه منفردة. أنا أتذكر  
النسيم كله،  
وخلّ الخلق، اللازوردي.



## Witold Wirpsza

**فيتولد فيربشا<sup>(١)</sup>**

**(1918-1985)**

١- فيتولد فيرنشا- شاعر مهم، كاتب، ناقد أدبي ومترجم للأدب الألماني إلى اللغة البولندية. ولد يوم 4 كانون الأول/ ديسمبر سنة 1918 في الأوديسة، وتوفي في 16 أيلول/ سبتمبر عام 1985 في برلين. ينحدر من عائلة تبيلة. درس الحقوق في جامعة وارسو، وكذلك الموسيقى في المدرسة العليا للموسيقى في وارسو. كان يعرف على البيانو. نُشرت أولى قصائده سنة 1935، أثناء الحرب العالمية الثانية كان سجيناً، لكنه اشترك مع الجيش الأحمر في تحرير برلين. بعد الحرب عاش في كراكوف ووارسو ثم في مدينة شتيتشين في أقصى الشمال الغربي لبولندا. كان جندياً في الجيش البولندي لمدة سنتين، وكان رئيس تحرير أسبوعية «الجندي البولندي»، ثم مديراً للقسم الثقافي في محافظة شتيتشين، بعدها أصبح مسؤولاً عن القسم الألماني في الدار الحكومية للنشر في وارسو. حاز على بعض الجوائز الأدبية من بينها جائزة مدينة شتيتشين (1955). في النصف الثاني من الستينيات أقام في النمسا بفضل منحة خرج احتجاجاً من حرب العمال البولندي الموحدة في 1968 وفي السنة نفسها هاجر إلى برلين الغربية حيث أخذ يحاضر في الشعر البولندي. بعد موته تم تسليم وثائقه وما خطه بيراعه إلى مكتبة شتيتشين. صدر له أربعة وعشرون كتاباً شعرياً، وأربع روايات، ومجموعتان قصصيتان، وثلاثة كتب نقدية، وسبعة كتب مترجمة من الأدب الألماني.

## نحن، جيلٌ My, pokolenie

نحنُ جيلٌ مُعَوِّقٌ خُلُقياً،  
يُمسِكُ أحدنا بيد الآخر،  
نروحُ للترهة.

يمرُّ بنا بالغون بأتعابهم وظهورهم المحنية  
وثمة من يُعلنُ عند شُجيرة ملتهبة: أنا إلهكم.  
ونحن ما زلنا  
يُمسِكُ أحدنا بيد الآخر  
نروحُ للترهة.

هناك جنبنا في كدس النار يتأوّه جوردانو برونو<sup>(1)</sup>  
وليس بعيداً كان غاليليو يقدمُ دفاعاً مُراوغاً  
لكتّا  
نمسكُ واحدنا بيد الآخر  
نروحُ للترهة.

في مجموعتنا قابيل الضئيلُ قتل هابيل

---

١- جوردانو برونو Giordano Bruno (1548-1600) فيلسوف إيطالي مهم، قال بمكرة دوران الأرض وبأن مجموعتنا الشمسية واحدة من مجموعة نظم مماثلة، مُحكم عليه بالهرطقة حرقاً. (المترجم).

وبعد ذلك يهودا الضئيل شق نفسه على شجرة تين،  
ولا شيء  
أما نحنُ فيمَسك واحدنا يدَ الآخر  
نروحُ إلى التزهة.

نهبطُ إلى قاع البحر، نَمَسِدنا الأسماكُ والأشنانُ،  
نسحقُ بالركلات الأجراسَ الغريقة  
ندخلُ إلى عمق الغواصات المتزوعة الأحشاء  
تمتلئ رئاتنا ماءً  
نصيرُ شفافينَ مثل هيدر<sup>(1)</sup>،  
لكننا ما زلنا نمسك بأيدي بعضنا،  
لكننا ما زلنا نروح للتزهة.  
أسفل، أسفل.  
نحن، جيلٌ معوقٌ خُلِقاً.

(1960)

---

١- هيدرا: حيوان مائي صغير أنبوي الشكل، يلتصق بالنباتات. (المترجم)

## الموت Śmierć

من تراب جثت وإلى تراب تعود. من البحر نشأت  
وإلى بحر تعود. من هواء جثت وإلى هواء  
تعود. من نار جثت وإلى نار تعود.  
لكن لا التراب يضمك، لا البحر لا الهواء  
ولا النار. ولا حياً تستمي للأحياء، ولا ميتاً،  
ولو أن هناك بدايتك الحية ونهايتك الجسدية،  
بينما يقينية الموت ذات طبيعة استقرائية.  
بطريقة ما

الموت طقس شبيه بالولادة، لكنه  
شبيه فقط، طقس يتحقق أو لا. التراب والماء  
الهواء والنار تنبض وما هي بالإلهام. وأنت تموت  
تلفظ آخر إلهامك الخفيض كي يصير  
إلهاماً عالياً وكي يمكن الحكم عليه. وقتئذ نوع الموت  
ليس مهماً فهو لا ينتمي للرؤيا ولا للعجب،  
ولا للحقيقة. الإعجاب رهيب: ملاك في تحليق صامت.

(1985)



## خصائصُ الظلام Właściwości mroku

الظلام ينجمُ  
عن حجر صقيل أبوللوني<sup>(1)</sup>  
عن مُستقرّ النظام. طليق هو  
وهذه الطلاقة لا يفقدها. يعتنم لكنه  
لا يُعمي؛ عاجزٌ ولا يَسْتَقِرُّ:  
لا جهاز عين يبقعتها الصفراء له،  
ولا أي جهاز عصبي آخر. لا حجم  
له، لأنه لا ينبض.  
لا يمكنُ بالأيدي إزاحته لأنه  
لا سماء لامعة فيه. لا  
يطرد من مركبة العالم يستغني  
عن العالم؛ وعن الضوء،  
نقيضه. عندما الضوء يُضيءُ  
يحشرُ نفسه في مادة، يمنحها  
حجماً / هو نفسه بدون حجم / يصيرُ  
لا غنى عنه للضوء

1- يستمد شعراء أوروبا من الأساطير الإغريقية وحجر أبوللوني نسبة إلى أبوللو - إله الشمس والجمال والموسيقى والنبوءة والوباء والرماية من القوس. وكان يُعبد بشكل طقسي، وقيل إن رميته لا مفر منها وتصيب بشكل مفاجئ ولا تترك أثراً وكل موت غير متوقع ارتبط بغضب أبوللو، وربما يقصد الشاعر أيضاً «أبوليون» ملك الهاوية باليونانية (المترحم).

وحيث يُثِيرُ الرعبَ. وحيد ومستقل  
لا يُثِيرُ الرعبَ وغريبةً عليه  
كومة الروث الأبولونية: ينجمُ عن  
حجر صقيل وهذا غيرُ مرئي.

## إلى راحلٍ Odchodzącemu

اجلس واكتب الذكريات؛ لا تُملِّها، لأنه  
ليس عندك مَنْ تُملِّها عليه. ولا تكتبها  
وقوفاً على الشاشة أيضاً/ فلن تكونَ  
قصائدَ غيته. لا تستخدم القلمَ الجافَّ، بالأحرى  
خُذ ريشةَ قلمٍ تقليدية بحاملة خشبية  
واغسبها بدأبٍ بعد بضع كلماتٍ في الحبر.

اقعدْ على كرسي الاعتراف البلوطي،  
يمكن أن تجد هكذا واحداً في عِلِّيَّةِ  
الكنايس القروية. إنها متربةٌ وداكنةٌ في الوسط  
مختَرقةٌ من قبل خطايا الاعتراف الصريح،  
أو المسكوت عنها، أو الكاذبة، وهذا على أية حال  
ليس مهماً. بحلول الظلام يمكن التغلب عليه: خطايا  
الآخرين  
تلمعُ كالتعفن بعد الليل، تُثيرُ روحك.

اكتبْ كلَّ ما يتميل تحت القلم. بإمكانك أن تُلَوِّنَ،  
حتى أن تخلقَ، فليكن الدفترُ مَحْطَطاً  
كي تخرجَ الحروفُ مرتبة. بلى، تخرج الحروفُ  
كما يخرج إمدادُ النيبذ للشاعر. العالمُ هائل

وليكن السريزُ جنبَ كرسيّ الاعتراف، وعليك  
ألا تروح بعيداً للارتياح، ولا للراحة الأبدية.

(برلين، في أيلول/ سبتمبر 1982)

## ترتيب Porządek

لم أقم بترتيب حاسم مع نفسي بعدُ  
يعني لست مؤهلاً بعدُ كي يكتسني الموت.

لا تدع أجرّة تسقط على رأسي قبل أن أعرف  
ما هو ذا الترتيب وكيف ينبغي أن أفعله.

ربما ستوفر لي هذه المعرفة في اللحظة  
التي سأستدير في فراشي إلى الحائط قائلاً: - ذلك يكفي.

قال لي والديّ إنّي وُلدتُ في البيت  
عندما كان أبي يمسك بيد أُمّي.

أصلي من أجل أن أموتَ في البيت  
في فراشي الخاص وفي حضرة الأقرين

وأن يُمسك أحدهم يدي حتى اللحظة ما قبل الأخيرة؛  
وفي اللحظة الأخيرة فليُطلق يدي وحينذاك ينبغي أن  
أكون وحيداً.

وُضعتُ في زمن يولد فيه الأطفال في المصحات

والناس يموتون بعد المستشفيات: البداية والنهاية في العقامة،

يعني، في التطهير. كيف يمكن أن نفعل الترتيب هنا  
في الوقت المناسب؟ الياس فوضى صاكنة.

في معامل تعقيم الولادة والموت  
ليس من فرصة أو طريقة لعمل الترتيب،

والناس يخرجون من هناك غير ناضجين في آخر لحظة،  
في اللحظة الأخيرة. الفوضى القاحلة لا تحل شيئاً.

أما بالنسبة لي، فالحاجة ليست للهدوء بقدر ما هي للوقت  
أقول، عليّ اللحاق لكن ليس في سباق لاهت.

(1985)

## Halina Poświatowska

هالينا بوشفيا توفسكا<sup>(١)</sup>

(1967-1935)

مكتبة

t.me/soramnqraa

١- هالينا بوشفيا توفسكا- شاعرة عذبة. رغم قصر حياتها إلا أنها تُعتر من الشاعرات البولنديات التي جرى تقييمها عالياً. ولدت في مدينة تشينستوخوفا يوم 9 أيار/ مايو 1935. من عائلة حرفية. أثرت عليها وسواها الحرب العالمية الثانية، كان على الشاعرة وعائلتها الاختباء في سرداب رطب حتى نهاية الحرب وبسبب عيشها في العنمة أصيبت بالانفلونزا الحادة والبيكتيريا الأمر الذي سبّب لها التهاب المفاصل ومرض القلب وسبب تلك الأمراض لقيت حضانها مبكراً. تزوجت وعمرها 19 سنة بعد ستين مات روحها. في العام 1957 صدرت مجموعتها الشعرية الأولى «ترنيمة وثنية». في 1958 سافرت إلى أميركا لإجراء عملية في القلب. وبعدها حصلت على منحة لتدرس هناك. وفي 1961 عادت إلى بلادها. نشرت في السنة ذاتها «يوميات أميركية»، ريبورتاج عن أميركا بعد عودتها سكنت في بيت الأدب- مقر اتحاد الأدباء البولنديين في كراكوف أحررت لها عملية ثانية للقلب سنة 1967 في وارسو، توفيت بعدها بشعانية أيام في 11 تشرين الأول/ أكتوبر. تناولت في شعرها مواضيع الحياة الموت والحب مع إبراز قوة المشاعر وهشاشة الإنسان، وكان للمرأة دور بارز في شعرها. كانت تنتمي من حيث التجربة إلى ما يسمى «جيل المعاصرة». في 1966 نشرت كتاباً عبارة عن سيرة ذاتية، ولها مجموعات شعرية أخرى هي: «اليوم الحالي» (1963)؛ و«مديح اليدين» (1966)، و«ذكرى أخرى» (1968) صدرت بعد موتها.

## أنا جوليا Jestem Julia

أنا جوليت<sup>(1)</sup>

عمري ثلاث وعشرون سنة

لأَمَسْتُ الحَبَّ مرة

كان مذاقه مرّاً

كفنتجان قهوة سوداء

راد

إيقاع قلبي

أثارَ

كيانِي الحيّ

هزّ الحواس

رحلَ الحَبُّ

أنا جوليت

معلقة

في شرفة عالية

أصبحُ عُدّ

أنادي عُدّ

الطَّحْ

---

1- ترحمت، وهذه ليست عادتي، اسم (يوليا) البولندية إلى جوليت، نظراً لتعود أدن قارئ العربية على جوليت -شكسبير. (المترجم).



شفتي بلون الدم  
من العَص  
لكنه لم يَعُدْ

أنا جوليت  
حيّة-  
عمري ألف سنة.

(1958)

## هالينا Halina to jest

هالينا بوشفياتوفسكا من المفترض أنها إنسانة  
ومن المفترض أن يموت قبلها بشرٌ كثيرون  
هالينا بوشفياتوفسكا تجهد الآن  
في موتها الخاص.

هي ماتزال لا تؤمن لكنها تشكّ  
وعندما تجسّ في النوم عميقاً يدها اليمنى  
تشدُّ باليمنى بقوة نجمة - جزءاً من السماء الحية  
وضوءاً خلال الظلام تنزفُ.

بعدها تُطفئه خلفها وهي تسحب صغيرة وردية  
تُعنمُ في ريح ليلة مرعبة وباردة  
هالينا بوشفياتوفسكا - هذه الخزانات القليلة  
وهاتان اليدان - والشفتان اللتان لم تعودا جائعتين.

فيلادلفيا، تشرين الثاني / نوفمبر 1958

عندما كانت إيزولده تحتضر<sup>(1)</sup>

### Kiedy Izolda umierała

عندما كانت إيزولده تحتضر، انحنى تريستيان على سرير  
المستشفى ولا مس الجبين المتقدّ بيده الباردة الخفيفة.  
أعطاهها نفساً من فمه فاخستت إيزولده حياةً من نفس الحبيب.  
سندَ رأسها المائل، وظهرها النحيف الضيق.  
أسرعت ترقوتها الهزيلتان على عجل كي تلحقا  
بالنفس. دق قلبها بسرعة دون انتظام. إيزولده ضغطتْ أصابعها  
حول يد تريستيان.  
تحدّث إليّ - رَجَّتْه - أريد سماع صوتك، مازلتُ أسمع - قالت.  
صمتَ تريستيان وماتتْ إيزولده العمياء ضاغطةً شفّتها  
على كفّي الحبيب.  
اللّتين خفيفتين كانتا وباردتين.

(1965)

---

1- من قصائد الشاعرة الثرية. (المترجم).

## يا هيراقليطس Heraklicie

هيراقليطس - يا صديقي علمتني حبّ النار  
والموت كلّ لحظة.  
ومذ رأيت كتاباتك - وكيف التهمتها النار، النار ذاتها  
التي تفتح أعماق المظاريف المغلقة وتلتهم المدن  
عرفت أنك النبي الوحيد. بشرتني بالنار كما في  
كل ميثولوجيا يُبشّر الملاكُ بألم مريم العذراء.  
روى الإيمانُ المُضيءُ جسدي وها أنا ذا خادمك.  
أغذي بجسدي وفكري كياناتك.  
أشتعلُ يا هيراقليطس، يوماً بعد يوم، فكرةً بعد فكرة،  
أحترقُ.

(1968)

## كي تخلق قصيدة Stworzyć wiersz

كي تخلق قصيدة - كان يكفي اهتزاز الأكم في الأنسجة  
وحزينُ كلماتٍ ليس أكبر من صرخة الحيوان. والآن  
أنت بحاجة لفكرة وحق، واستكشافات مقارنة في  
أعماق القواميس. ثمة عمليات جراحية حول الكلمات،  
هناك كلمات هجينة، نصف كلمة، ربع كلمة وغموض  
حروف منفوخة من الذكاء. ولهفتي - فرخ بلبل  
يصمت فاقد العقل من هذه المدونات والآلات.  
وعندما تطلبون مني المعاني، أشعر مثل  
غصن يحمل عشاً رقيقاً وينكسر بفرقة  
تحت عبء بيانو جرى رمية.

(1968)

عندما سأموت يا حبيبي  
**Kiedy umrę kochanie**

عندما سأموت يا حبيبي  
عندما سأفترق مع الشمس  
وأكون موضوعاً طويلاً بالأحرى حزناً

بعد ذلك هل ستأخذني  
تطوّقني بذراعيك  
وتصلح ما أفسده المصير القاسي.

غالباً ما أفكر فيك  
غالباً ما أكتب إليك  
رسائل بلهاء - فيها حب وابتسامة

بعدها في الموقد أخفيها  
يتنفض اللهب في الكلمات  
قبل أن يرقد في الرماد

أنظر في اللهب حبيبي  
أفكر - ماذا سيحدث الآن  
مع قلبي المتلهف للحب

أما أنت فلا تدعني  
أموت في عالم  
مظلم ويارد.





## Czesław Miłosz

تشيسواف ميوش<sup>(١)</sup>  
(1911-2004)

١- تشيسواف ميوش - شاعر، روائي، ناقد، مترجم ومحاضر جامعي. ولد في بلدة شتيني يوم 30 حزيران/ يونيو سنة 1911 وتوفي في مدينة كراكوف في 14 آب/ أغسطس سنة 2004 حائز على جائزة نوبل في الأدب للعام 1980. ولد ونشأ في ليتوانيا، درس اللغة والأدب البولندي والقانون في فيلنيوس. عام 1930 نشر أولى قصائده. كان عضواً في جماعة «زغاري» - الأدبية. هاجر إلى رومانيا أثناء الحرب العالمية الثانية لكنه عاد إلى فيلنيوس ومنها إلى كراكوف ووارسو. سنة 1951 طلب اللجوء في فرنسا، وفي 1960 انتقل إلى بيركلي في الولايات المتحدة الأمريكية حيث كان يحاضر في الجامعة حتى تقاعده. في 1993 عاد إلى بولندا نهائياً وأقام في مدينة كراكوف. يعتبر ميوش مؤسسة أدبية - ثقافية حقاً، نظراً لإنجازه الكبير شعراً، نثراً، ترجمة ومساهمة في فعاليات كثيرة عبر عمره الطويل، كتب حتى أواخر حياته. صدرت له عشرات الكتب وقُبِّحتْ عن إبداعه مئات الصمحات، تُرجمت أشعاره إلى معظم لغات العالم ومن بينها ترجمتها العربية الصادرة عن دار المدى.

## في وطني W mojej ojczyźnie

في وطني الذي لن أعود إليه  
ثمة بحيرة غايية عظيمة  
غيومٌ وسيعة ممزقة عجيبة  
أندكرها حينما ألقي نظرة ورائتي.

وثمة همسٌ مياهٍ ضحلة في غسق معتم  
قاعٌ ذو أعشاب شوكية  
وصراخ نوارس سوداء واحمرار مغارب باردة.  
وصفيرٌ إوزٌ متقد في الأعالي.

بحيرة الأشواك ذي تغفو في سمائي  
أميل فأرى هناك على القاع  
لمع حياتي. وهذا ما يُرهمني.  
هناك قبل أن يخط الموت حياتي إلى الأبد.

وارسو، 1937

## كامبو دي فيوري Campo di Fiori

في ساحة كامبو دي فيوري في روما  
سلال زيتون وليمون  
رصيفٌ مرشوش بالنبيذ  
وشظايا زهور.  
ثمار بحر وردية  
تُغطي منصّات البائعين  
عنب أسود ملء الذراعين  
يتساقط على زغب الدّراق.

هنا في الساحة نفسها  
تمّ إحراقُ (جوردانو برونو)  
الجلادُ أضرم المحرقة  
وسط حشد من الغوغاء  
وبعد أن انطفأ اللهب  
امتلات المحاناتُ من جديد.  
وحمل الباعة على رؤوسهم من جديد  
سلال الزيتون والليمون.

تذكرتُ كامبو دي فيوري  
وأنا في وارسو عند دوّامة الخيل

على أصوات الموسيقى الهادرة  
الموسيقى أصمّت  
الإطلاقات خلف أسوار الغيتو  
وتصاعدت الأبخرة  
عالياً في السماء الصافية.

الريحُ المنبعثُ من السيوت المحترقة  
كانت تسوق أحياناً الجدّان السود  
وراكبو الدوامة كانوا يلتقطون  
الأشلاء المتناثرة في الهواء  
الريحُ الساخنة نفسها  
قد عصفت بتنورات الفتيات  
حينئذ ضحكت الحشودُ المبتهجة  
في يوم الأحد الرائق في وارسو.

ثمة من سيقراً هذا المغزى  
على أنّ الناسَ في وارسو أروما  
يُتاجرون، يلعبون، يُضاجعون  
غير عابئينَ بمحارق الشهداء  
ثمة آخر سيقروه على أنه  
مدارُ تعاقب الأشياء الإنسانية  
مدارُ النسيان الذي يولد  
قبل أن ينطفئ اللهب.

بينما أنا أفكر  
بوحشة المفقودين

وكيف عندما اعتلى  
جوردانو المحرقة  
لم تكن هناك مفردات  
في اللغة الإنسانية  
من شأنها أن تقول شيئاً  
لل بشرية المتبقية.

إنهم عادوا لشرب النبيذ  
لبيع قناديل البحر البيضاء  
لحمل سلال الزيتون والليمون  
في صخب بهيج.  
أما هو فكان بعيداً عنهم  
كما لو أنه كان من قرون مسحية  
في حين هم توقفوا فقط لحظة  
إقلاعه في الحريق.  
وأولئك الموتى الوحيدون  
المنسيون من قبل الجميع  
صارت لغتنا غريبة عليهم  
كما لو أنها لغة كوكب قديم.  
وحتى يصبح كل شيء أسطورة  
بعد سنوات  
في كامبو دي فيوري الهائلة  
ستُضرم كلمة الشاعر الغضب.

وارسو/ أعياد الميلاد، 1943

## أغنية عن نهاية العالم Piosenka o końcu świata

في يوم نهاية العالم  
النحلة تحلّق فوق زهرة الكبوسين  
الصياد يُصلح الشبكة اللامعة  
الدلافين المرحّة تتقافز في البحر  
العصافير الغتية تنقر الميزاب،  
والأفعى لها جلدٌ أصفرٌ كما ينبغي عليه أن يكون.

في يوم نهاية العالم  
النساء يَمْشِينَ في الحقل تحت المظلات  
السكّير ينام على حافة العشب  
باعة الخضروات يُنادون في الشارع  
والزورق ذو الشراع الأصفر يُبحر للجزيرة  
صوت الكمان يتواصل في الفضاء  
ويكشفُ الليلة النجمية.

أما الذين انتظروا البروق والرعود  
فهم خائبون  
والذين انتظروا الإشارات والطبول الملائكية،  
لا يُصدقون أنها تحدث الآن.  
طالما أن الشمس والقمر في الأعالي،

طالما أنَّ النحلة الطنَّانة تزورُ الوردة،  
طالما أنَّ الأطفال المتوردين يولِّدون،  
لا أحدٌ يصدِّق أنها تحدثُ الآن.

وحدهُ العجورُ الأشيبُ الذي كادَ أن يكونَ نبياً،  
لكنه ليس بنبيٍّ لأن لديه شغلاً آخر،  
يقولُ وهو يربطُ الطماطمَ:  
لنْ تكونَ نهايةٌ أخرى للعالم،  
لنْ تكونَ نهايةٌ أخرى للعالم.

ديوان (الخلاص، 1945)

## لكنّ الكتب Ale książki

لكنّ ستبقى الكتبُ فوقَ الرفوفِ كائناتٍ حقيقية.  
ظَهَرَتْ مرّةً طريةً وما زالتْ ندية.  
مثلما كستناءات لامعة تحت شجرة في الخريف.  
ملموسة مدلّلة شرعت بالحياة  
رغم التوهّج في الأفق وتطايير القصور في الهواء  
رغم القبائل في مسيرتها، والكواكب في حركتها.  
قالت: نحنُ نوجدُ - حتى بعد أن سُلِخَتْ صفحائها  
أو لَعَقَ اللّهُيبُ حروفها.  
هي أكثرُ صُمُوداً منا نحن الذين يبرُدُ دفننا الهشُّ  
مع الذاكرة. يتشتّت، يَفْنَى.  
أنخيّلُ الأرضَ بعدَ زوالي  
ولا شيء. لا خسرانَ سوى الغرابة المتواصلة  
وفساتين النساء والياصمين الندي، والنشيد في الوادي.  
ولكنّ ستبقى الكتبُ فوقَ الرفوفِ مَولودة جيداً.  
منبتقة من الناس، ولكن أيضاً من البهائم والأعالي.



## طفلُ أوروبا Dziecię Europy

1.

نحن الذين تمتلئ رثاتهم بحلاوة النهار  
الذين يَرون الغصونَ مزهرةً في أيار  
نحن أفضلُ من أولئك الذين قد هلكوا.

نحن الذين نتلذذ بالطعام طويلاً  
ونتمتعُ بمباهج الحب تماماً  
نحن أفضلُ من أولئك الذين قد قُبروا.

نحن الآتين من الأتونات المضطربة من خلف الأسلاك  
الشائكة

حيث تولول رياحُ الخريف اللامتناهية  
من المعارك حيث الهواءُ الجريحُ يصرخ من البرحاء  
نحن نجونا بفضل البراعة والمعرفة  
بفضل إرسال الآخرين للمواقع الملتهبة  
ونحن نستحيثهم بصرخاتنا للقتال  
انسحبنا فور توقع الهزيمة.

كنّا أمام اختيار موتنا أو موت الصديق  
اخترنا موته ببرودة قائلين: لينه يتم بأسرع ما يكون.

نحن أحكمنا غلقَ الأفران الغازية. سرقنا الخيرَ.  
مدركين أن اليوم التالي سيكون أصعبَ من السوابق.

عرفنا الخيرَ والشرَّ كما يليق بالبشر  
دهاؤنا الخبيث لا مثيل له على الأرض.

نعتقد مقتنعين أننا أفضلُ من أولئك  
السذج المتحمسين والضعفاء غير المكترثين بالحياة.

6.

لا نعشقُ بلداً فالبلدانُ سرعان ما تختفي  
لا نعشقُ مدينةً فالمدنُ سرعان ما تنهدم.

لا تحفظ الذكريات لأنه من خزانتك  
سيتسرّب الدخانُ مسمماً نفسك.

لا تعطفْ على الناس فالتأسُّ بسهولةٍ يهلكون  
أو يطلبون العونَ منك وهم مظلومون.

لا تُحدِّقْ في بِركِ الماضي فسطحها يعتريه الصدأ  
إنها تُريكَ وجهاً خلافاً ما كنتَ تأمل

7.

مَنْ يستحضر التاريخَ فهو في مأمنٍ أبداً

فالموتى لن ينهضوا كي يشهدوا ضده.

يمكن أن ينسبَ لهم أي عمل كيفما يشاء  
لأنّ ردّهم الوحيد سيكون الصمت.

ستطفو وجوههم الفارغة  
ستمناها أنت الملامح التي تبتغي.

فخوراً بالتسلط على الناس الراحلين منذ زمن  
اجعل الماضي على صورتك فالتشابه أفضل.

نيويورك، 1946

## الأطروحة الشعرية

### المقدمة

## Trakt poetycki

### Wstęp

ليكن الكلامُ باللغة الأم واضحاً  
كي يتسنى لكل واحد وهو يسمع الكلمة  
أن يرى أشجارَ التفاح والنهرَ ومنعطفَ الطريق  
مثلاً يرى في وميض برق الصيف.

على اللغة ألا تكون محض صورة  
وحسب نُغويها منذ قرون  
ترنيمَةُ القافية والحلمُ واللحنُ  
عزلاء يتجاوزها العالمُ اليابسُ الحاد.

أكثر من واحد يتساءلُ اليومَ ما معنى  
هذا الخجل حين يقرأ ديوانَ شعر  
كما لو أنَّ الشاعرَ إلى الجانبِ السيعِ فيه  
قد توجه لغرض غامض  
مُبعداً فكرةً وخادعاً أخرى.

بمسحة من المزاح، البهلوانية والهجاء.  
مارال الشعرُ يعرف كيف يستلذ الإعجاب

ولهذا فتألقه حيثند يجلب الثناء  
سوى أن هذه المعارك التي ثمنها الحياة  
تجري وقائعها في الشر. لم يكُ ذلك هكذا طوال الوقت.

ويظل أسفناً غير معلن  
فالقصاص والدراساتُ تخدم لكنها لا تدوم  
لأنّ مقطعاً شعرياً جيداً يُعادل أكثر  
من حمل أطنانٍ من الشر المُضني.

## آرس بويكتيكا Ars Poetica

دائماً كنتُ أطلع لشكل أكثر رحابة  
خلواً من إفراط الشعر والثر  
لشكلي يسمح لنا بالتفاهم دون تعريض أحد  
مؤلفاً كان أو قارئاً لذروة العذاب.

ثمة شيء في جوهر الشعر غير لائق  
يصعد منا دون أن ندري أنه فينا  
فتطرف أعيننا كما لو أن نمرأ قد انطلق منا  
توقف في الضوء ثم راح يضرب جنبيه بذيله.

لهذا يقال بصواب: إن الشعر ثُمليه الروح الحارسة  
رغم المبالغة بالاعتقاد أنها بالتأكيد ملاك.  
من الصعب أن نُخمن من أين يأتي غرور الشعراء  
طالما أن الحياة يأخذهم لحظة انكشاف هشاشتهم.

من من العقلاء يرغب في أن يكون بلاد عفاريت،  
تتحكم فيه كما لو أنها في بيتها وهي تنطق بلغات عديدة  
وكانه لم يكفها سرقة فمه ولسانه،  
راحت تعمل من أجل راحتها على تغيير مصيره؟

لأنه كل ما هو مَرَضِيٌّ مُقَيَّمٌ اليوم،  
ثمة مَنْ يتصورُ أنني أَمْزُحُ لا غير  
أو أنني ابتكرتُ طريقةً أخرى  
لإطراء الفنِّ بمساعدة السخرية.

كان ثمة زمان لا تُقرأ فيه إلا الكتب الحصيفة  
تلك التي تُعيننا على تحمُّل الألم والشقاء.  
مع ذلك فهذا ليس تماماً كتصفح ألف  
عملٍ خارجاً للتوّ من مستوصف الأمراض النفسية.

وبعدُ فالعالم مختلف عما يترأى لنا  
ونحنُ نختلف عما نرى أنفسنا في هرائنا.  
لذا فالتناسُ يحتفظون باستقامة خرساء  
مكتسبين بهذا احترامَ الجيران والأقارب.

هذا الغرضُ من الشعر بأن يُذكّرنا  
كيف من الصعب عليك أن تبقى نفسَ الشخص  
لأن بيتنا مفتوح، لا مفتاح في الباب،  
والضيوف غير المرثيين يدخلون ويخرجون.

ما أقوله ها هنا، أنا موافقٌ، ليس شعراً  
لأن القصائد تُكتبُ نادراً وبدون رغبة،  
تحت وطأة الإكراه على أمل أن تكونَ  
الأرواحُ الخيرةُ لا الشريرةُ هي التي اصطفنا لأدائها.

## يا لغتي الوفية Moja wierna mowo

يا لغتي الوفية  
لقد خدمتك  
وضعتُ كل ليلة طاسات الألوان أمامك  
لكي تملكي البتولا الجُنْدَبَ وطائر الدَّغْناش  
المحفوظين في ذاكرتي.

استغرق ذلك أعواماً كثيرة  
كنتُ موطني حيث لا موطن آخر  
ظننتُ أنك ستكونين الوسيط  
بيني وبين الطيبين  
ولو أنهم كانوا عشرين، عشرة  
أو أنهم لم يولدوا بعد.

الآن أعلنُ شكِّي  
ثمة لحظات بترأى لي أنني قد أضعتُ حياتي  
لأنك لسانُ الخانعين  
لسانُ غير العاقلين والكارهين  
أنفسهم أكثر من الشعوب الأخرى  
لسان المخبرين  
لسان المشوشين



المرضى ببراءتهم  
لكنه من دونك من أكون أنا  
محض معلم في بلد قصي  
محض نجاح بلا خوف وإذلال  
بلى، من دونك من أكون أنا  
فيلسوفاً مثل كل واحد.  
أفهم هكذا ينبغي أن تكون تربيتي  
محروماً من تألق الشخصية  
الحظ يسط في تمثيلية الأخلاق  
سجادة حمراء للآثم  
والفانوس السحري في الوقت ذاته  
ينثر على اللوحة صورَ العذاب الإنساني والإلهي.

يا لغتي الوفية  
ربما عليّ - مع ذلك - أن أنفذك  
لذا سأواصل وضعي طاسات الألوان أمامك  
الشفافة والنقية إذا أمكن ذلك  
فعند سوء الطالع شيء من النظام أو الجمال ضروري.

بيركلي، 1968

## قليلًا هكذا Tak malo

قليلًا هكذا قلتُ  
قصيرة هي الأيام

قصيرة الأيام  
قصيرة الليالي  
قصيرة السنوات.

هكذا قليلًا قلتُ  
لم الحق

تعب القلبُ  
إعجاباً  
ياساً  
تخمساً  
أملًا.

أطبق خطمُ  
الوحش عليّ  
انظر حثُّ عارياً على سواحل  
الجزرِ المقفرة،

اختطفني إلى اللج  
حوتُ العالم الأبيض

والآن لا أدري  
ما الذي كان حقيقياً.

بيركلي، 1969

## كيف ينبغي أن تكون الحال في السماء Jak powinno być w niebie

كيف ينبغي أن يكون في السماء. أعرف ذلك لأنني كنتُ هناك  
عند نهرها مصغياً لطيورها  
في فصلها: صيفاً مباشرةً عند شروق الشمس  
نهضتُ وهرعتُ إلى شؤوني التي لا تُحصى  
والحديقة كانت سماويةً من صنيع الخيال  
قضيتُ حياتي ناظماً رُقى إيقاعية  
غير واعٍ لما كان لي يجري  
لكنني جاهدتُ دون هوادةٍ مُتعباً  
الاسم والشكل. أظنّ أنّ حركة الدم  
ينبغي أن تتواصلَ هناك كحركة انتصار  
الأعلى درجةً، أقول، حتى إن رائحة زهر الخيري  
ونبات الكبوسين والنحلة والدعسوقة  
أو جوهرها الأقوى من ها هنا  
ينبغي أن تستدعينا على السواء للجوهر، للداخل  
وراء متاهة الأشياء، لأنه كيف للعقل  
أن يُنهي سعيه طالما هو ينهلُ من المهيمن  
الأزليّ سحره، جشعه ووعده؟  
لكن أين هو، عزيزنا، الفناء؟  
أين الزمن الذي يُحطّمنا وينقذنا معاً؟  
هذا صعبٌ للغاية بالنسبة لي: بأن تكون السكينة الأبدية

بلا صباحاتٍ أو مساءات  
وهذا النقصُ كافٍ لأن يقول شيئاً ضد نفسه  
وهذه مشكلةٌ عسيرةٌ جداً على عالم اللاهوت.

روما في 1986

## المعنى

### Sens

- بعد أن أموت سأرى بطانة العالم  
الجهة الثانية، ما وراء الطائر والجبل ومغيب الشمس  
المعنى الحقيقي الداعي لتشفيره.  
ما كان غير منجمع سينجمع  
ما كان غير مُدرَك سيُدركُ.

- وإذا كان العالمُ بدون بطانة؟  
إذا كان طائر الدُّج على الغصن ليس علامة  
بل مجرد طائر دُج على الغصن، إذا كان النهار والليل  
يتعاقبان غير أبهين بالمعنى  
ولا شيء على الأرض سوى هذه الأرض؟  
- حتى لو كان كذلك، مع ذلك لظلت  
الكلمة مستيقظة فوق الشفاء الزائلة التي حملتها  
رسولاً لا يعرف الكلل يعدو ويعدو  
عبر الحقول ما بين النجوم  
يحتج، يستغيث، يصرخُ.

بيركلي، 1988

## Tadeusz Rózewicz

تادئوش روزيفيتش<sup>(١)</sup>

(1921-2014)

١- تادئوش روزيفيتش - شاعر، كاتب مسرحي، قاص، وكاتب سيناريو ومترجم من اللغة المجرية، أحد أشهر شعراء بولندا في القرن العشرين وصاحب الحضور القوي في الحياة الأدبية والثقافية. مجلد في اللغة والأسلوب الشعري. ولد يوم 9/10/1921 في رادومسك، وتوفي في الرابع والعشرين من نيسان/ أبريل سنة 2014. قبل الحرب العالمية الثانية مارس أعمالاً عديدة بفرض مساعدة عائلته فكان أمين مستودع، وموظفاً، وصانعاً في معمل نجارة. كان عضواً في الجيش الوطني المقاوم للاحتلال النازي وحارب سنة في وحدات المقاومة في الغابات وعن ذلك خصص بعض نتاجه الشعري والمسرحي. درس تاريخ الفن في كراكوف لكنه لم يكملها. ارتبط بحركة الطليعة البولندية الثانية. «القلق» (1947) كان أول دواوينه الشعرية المهمة، تلاه «القفاز الأحمر» (1948) الذي اعتبره النقاد ديواناً «ثورياً» وحتى ميوش كان يرى في ديوانه الأول «شكلاً شعرياً جديداً». كان يتهم أحياناً بالمعذمية، والتأثر ببعض الشعراء الغربيين؛ في سنة رحيله صدر له «قصائد مقروءة»، وفي السنة التالية «الحرية الأخيرة»، وأيضاً «الاختفاء» (2015). له عشرات المجموعات الشعرية و(18) مسرحية، (16) كتاباً ثرياً، وأكثر من (10) سيناريوهات للسنيما بعضها بالاشتراك مع مخرجين آخرين. كتبت عنه مئات المقالات والدراسات، ومُنِحَ عدد كبير من الجوائز المعتبرة والدكتوراه الفخرية، وترجمت أشعاره إلى ما لا يقل عن خمسين لغة وكتبت أول من ترجمه مباشرة من البولندية إلى اللغة العربية ونشرت مختاراته الشعرية دار المدى، كما ربطتني به صداقة منذ العام 1978 واستمرت حتى رحيله.

## العويل Lament

أَتَوَجَّهُ إِلَيْكُمْ كَهَنَةً  
مُعَلِّمِينَ حَكَّاماً فَتَّانِينَ  
حَذَّائِينَ أَطْبَاءَ مُضْلِحِينَ  
وَالْبُكَ يَا أَبَتِ  
اسْمَعُونِي.

لَسْتُ يَافِعاً  
لَيْتَ تُحَوِّلَ جَسَدِي لَا يَخْدَعُكُمْ  
وَلَا رَقَّةَ بِيَاضِي الرِّقَّةِ  
وَلَا تَأَلَّقُ الْجَبِينَ الْمَكْشُوفِ  
وَلَا الزَّغَبَ فَوْقَ الشِّفَةِ الْحُلُوفِ  
وَلَا الْخَطْوَةَ الْمَرْنَةَ.

لَسْتُ يَافِعاً  
لَيْتَ بَرَاءَتِي لَا تُثِيرُكُمْ  
وَلَا تَقَاوَتِي  
وَلَا ضَعْفِي  
أَوْ الْهَشَاشَةَ وَالْبِسَاطَةَ.

عَمْرِي عَشْرُونَ عَاماً



أنا قاتل  
أنا أداة  
أنا أعمى مثل سيف  
في كفّ جلاد  
قتلتُ إنساناً  
وبأصابعي الملقاة  
داعبتُ نهود النساء البضة.

أنا مُقعدٌ لم أشاهد  
سماء وردة  
طيراً عشباً شجرة  
لا القديس فرنسيس  
ولا أخيلوس أو هيكتور  
عبرَ ست سنوات  
طفحتُ من المنخرين صحابة دم  
لا أو من بتحول الماء إلى نبيذ  
لا أو من بتكفير الخطايا  
لا أو من باتباع الجسد.

ديوان (القلق، 1947)

## الناجي Ocalony

لي أربعة وعشرون عاماً  
نجوتُ  
وأنا مُقَادُّ للمجزرة  
نمة أسماء فارغة مترادفة؛  
الإنسانُ والحيوان  
الحُبُّ والبغضاء  
العدو والصديق  
الظلمة والنور  
هكذا يُذْبَحُ الإنسانُ كالحيوان  
رأيتُ:  
عرباً بـرجالٍ مُقَطَّعين  
من الذين لا خلاصَ لهم  
الأفكارُ ألفاظٌ لا غير  
الرديلة والفضيلة  
الحقيقة والكذب  
القبحُ والجمال  
الجبنُ والشجاعة  
الفضيلة والرديلة لهما نفسُ القدر  
رأيتُ:  
إنساناً طاهراً مرةً، وأخرى مدنساً.

أَبْحَثُ عَنْ الْمُعَلِّمِ وَالْأُسْتَاذِ  
لِيُزَجِّعَ إِلَيَّ الْبَصَرَ وَالسَّمْعَ وَالْكَلامَ  
لِيُسَمِّيَ الْأَشْيَاءَ وَالْأَفْكَارَ مِنْ جَدِيدٍ  
لِيَفْصَلَ الضُّوءَ عَنِ الظَّلَامِ

لِي أَرْبَعَةً وَعِشْرُونَ عَاماً  
نَجَوْتُ  
وَأَنَا مُقَادُّ لِلْمَجْزَرَةِ.

ديوان (القلق، 1947)

القمرُ يَنيرُ  
Księżyc świeci

القمرُ يَنيرُ  
الشارعُ فارغُ  
القمرُ يَنيرُ  
يهربُ إنسانُ  
القمرُ يَنيرُ  
سقط إنسانُ  
انطفأ إنسان  
القمرُ يَنيرُ  
القمرُ يَنيرُ  
الشارعُ فارغُ  
وجهُ ميتٍ  
بركةٌ وخلٌ.

ديوان (القفاز الأحمر، 1948)

## الشجرة Drzewo

الشعراء القدامى  
كانوا سُعداء  
كان العالمُ كالشجرة  
وهم كالأطفال.

ماذا أعلّق لك  
على عُصْنِ الشجرة  
التي انهمرَ عليها  
مطرٌ حديدي.

الشعراء القدامى  
كانوا سعاداء  
حول الشجرة  
رفصوا كالأطفال  
ماذا أعلّق لك  
عند غصن الشجرة  
التي احترقت  
ولم تُعْدُ تُغْنِي.

الشعراء القدامى

كانوا سعداء  
تحت أوراق البَلوط  
غَنّوا كالأطفال.

أما شجرتنا  
فأخذت في الليل تَصِرُّ،  
لقد تدلّى منها  
جسدٌ مُزكَرٍ.

ديوان (السنبلة الفضية، 1955)

جسدي  
Moje ciało

جسدي يقول لي  
أنا أبداً لن أكفَّ  
عن التنفسي  
أنا أبداً لن أكفَّ  
عن الأكل الهضم الحب

أنا جسديك  
لن أكفَّ عن النظر

ماذا تراك تفعل بي  
إلى أين تقودني

علامة تريد أن تعلقني  
فوق هذا الخطاف  
تحت سقف أسود

علامة تريد أن تقذفني  
من نافذة ناطحة السحاب

لماذا ترميني

دعني ها هنا  
أريد أن أتَنَشَّقَ  
الهواءَ النقيَّ عميقاً  
لساني يريد الولوج  
إلى فم فتاة ناضجة

إذا أردت الذهابَ إلى التراب  
اذهب وحدهُ  
جسدي  
يقولُ لنفسه  
سأعيشُ  
بلا مشقةٍ  
بدونك

جسدي يهجرني  
ويرحل  
إلى جسدهِ  
يضحك بيكي  
يكشفُ أسنانهُ  
ويقول

أنا عندي عدا الجسدَ  
لكنك لا ترى ذلك



أَنْتَ تَرَى لَيْسَ إِلَّا

أَمَّا أَنَا

جَسَدِي

يُؤَلِّمُنِي جَسَدَكَ

وَيَقُولُ بِرِيَاءِ

أَنَا أَعْرِفُ

لَكِنْ عَلَيَّ

أَنْ أَلْمَسَكَ

أَيَادِينَا

شِفَاهُنَا

أَذْكِي مَتَا.

## الجدار Mur

عبر هذا الجدار الذي  
بَنَيْنَاهُ معاً  
يوماً بعدَ يومٍ  
مُضيفين كلمةً  
للصمتِ  
عبر هذا الجدار  
لا يمكننا النفاذ

مُقرّ مَدَّينِ  
بأيدينا  
نموت من الظماً  
نسمع كيف يتحرك  
جنبنا ذا الآخرُ  
نسمعُ تنهداتِ  
نستغيثُ

حتى الدموعُ تغور  
في أعماقِ الجسدين.

## الجسدُ يهجمُ Ciało zasypiając

الجسدُ وهو يهجمُ  
يهجمُ لنفسه  
بثقةٍ  
أنتَ الوحيدُ الفريدُ من نوعه

هل تشعرين يا يدي  
بدفتي  
هل تشعرين كيف أعيش وأنبضُ  
تحتك  
أشعرين كيف أتصلبُ  
وأشمّ الطريدة

في تلك الليلة  
جسدي انتهى  
جسدك  
تلتصص  
وتأثّر

الستائر  
مثل الضماداتِ

حجبت وشدت  
ثم أخفت جرح جسدك

كيف يمكن نزع  
واستلأل الكلمات والإشارات  
من تلك السائر  
كيف يمكن استخراج  
جسدَيْتِكَ  
والكشف عن جنسك

كانت أيادينا  
أذكي منا  
وشعأنا أذكي من الكلمات

كنّا مثل  
حيوانات غارقة  
في تنفس مُسرّع

الحيوانات  
التي تناسلت  
بتهورٍ  
بصورةٍ مرعبة  
في القرن العشرين

الحيوانات الغامضة

التي وَلَدَتْ إلهاً  
وبعدها قتلته.

ديوان (حكاية مصلومة، 1979)

ثلاثة أوجه للشاعر

1. الشاعر المُحَنِّط

### 1. Poeta wypchany

يجلسُ على صخرة مجبولة من الأسبوعيات الأدبية.  
يجلسُ بلا حراك.

رأسه الرائعُ بمتقار حاد وعين زجاجية يثير الاهتمام  
ويدعو لأن تكونَ على مسافة منه. مخالفه تُمزقُ الأقرانَ  
الأغبياء واللؤماء. أنتم تعرفون هذه الصورة. على  
صفحة السماء تجري الغيماتُ الأدبية، وعلى الأرض  
يسبحُ الأغبياءُ بيرازهم. هو التزيه فقط. يسط جناحيه  
الهائلين ويشرعُ بالتحليق عبر الفضاءات الأدبية. يحلقُ  
عالياً فعالياً. هل ثمة ما هو أكثر إضحاكاً من تحليق نسرٍ  
محنط، تتناثر من داخله الفضلاتُ.

## 2. الشاعر المَهْرَج

### 2. Poeta blazen

الشاعرُ المهرج ظاهرةٌ معتادة. حتى الشعراء الموهوبون والمرموقون يُجَبِّون التهريج. فلهذا ثمة طُرفٌ جمّةٌ حول الشاعر، وثمة ذكريات.

هم يعرفون أفقته. لم يَرَوْا وجهه الحقيقي حتى بعد مماته. إنهم يتذكرون المهرج. شاعرٌ مهرج بين شمعدانين بقبة حمراء على الرأس. عند كل حركة كانت ترنُّ الأجراس فتجذبُ الفضوليين والمُحِبِّين والأعداء.

كلما قابل شخصاً نزع قبعة. كان الهدوء يُخَيِّم عند الطاولة، حيث يداه الضخمتان تنظر حان على المشمع. يدا عامل. حدّق على نحو غائم وأعمى في رجل جالس أمامه. في أعماقه أخذت تولدُ ضحكةٌ جريئةٌ وساخرة. حينئذٍ أغمض عينيه.

### 3. الشاعرُ الخشب

### 3. Poeta drewno

الشاعرُ كائنٌ مكشوف وأعزل. يستقبل الرصاصات  
بنفسه. حتى تلك الموجهة إلى الآخر. أكثر بعداً وعمقاً.  
ليس هو بالشهيد، ولا بذلك الجسد الجريح. في  
العالم المعاصر هو شجرةً فقط، تُشدُّ إليها جسدُ إنسانٍ  
آخر. الطلقاتُ تخترمُ الجسدَ ونصالها الحادة تدخلُ  
الخشب. الخشبُ يمكنه فقط أن يتحملَ ويصمت. مثل  
هذه التغيراتِ جرّت على مدار القرون. من الشجرة  
الرائعة التي كانت مهجعَ الأناشيد التي قالت للإنسان:  
«أيها الضيفُ اجلس تحتَ ورقتي وامسحْ». بقيت  
أخشابُ يابسةً لمشقة. هذه الشجرةُ المنزوعةُ اللحاء،  
حوّلتُ إلى خازوقٍ دُقِّ في أحشاء الأرض يحملُ إنساناً  
معذباً يعرف ويدرك أنه وحيد.

ديوان (حديث مع الأمير، 1960)



## نجاح ورجاء Sukces i prośba

1.

صديقي العربي  
هاتف الجنابي  
بعد مشاهدته للفن<sup>(1)</sup>  
في مسرح ستوديو<sup>(2)</sup>  
بعث لي رسالة  
حافلة بالإعجاب

متمياً لي  
«النجاحات المتواصلة»  
أمرز قلمي  
عبر قصاصة الورق  
مثل عود  
خلال الرمل  
وأفكر

- 
- 1- الفنّ - مسرحية ألفها نادشوش روزيفيتش في عام 1979 حول الكاتب فرانز كافكا ونشرها في مجلة «ديالوج» الشهرية في 1982، عرضت لأول مرة في النرويج عام 1983. (المترجم).
- 2- مسرح ستوديو، أحد أهم المسارح التجريبية في وارسو كان يديره يوريف شايبا. (المترجم).

يا صديقي الجنابي  
أجل أحاول أن أختبئ  
من «التجاح»  
بين المطبخ والحمام

كل مواطني  
في البلاد وخارجها  
«حققوا نجاحات»

حفيلتي يوليا  
صارت ملكة الحفلة  
في الروضة

«التجاح» يهدد  
الجميع  
في كل أوان  
كل أصبع في حذاء

2.

فيما مضى  
حصلتُ على  
«راية العمل»  
(من الدرجة الثانية)  
لكنني  
كنتُ أستحقّ

وسامَ البسمة  
ولو  
من الدرجة الثالثة  
أرجو  
كلّ الناس  
ذوي الإرادة الخيرة،  
وقروا عليّ:  
اليوييلات  
«النجاحات»  
وكذلك المكالمات الهاتفية المُبهِمة.



## Wisława Szymborska

فيسوافا شيمبورسكا<sup>(١)</sup>

(1923-2012)

---

١- فيسوافا شيمبورسكا- شاعرة ونائثة ومحركة من عائلة مثقفة. ولدت في الثاني من تموز/ يوليو 1923 بالقرب من مدينة كورنيك غرب بولندا، وتوفيت في مطلع شباط/ فبراير عام 2012. في 1929 انتقلت عائلتها إلى كراكوف. عملت في المسكك الحديدية حينما كان عمرها 20 سنة، وفيما بعد في الصحافة. بعد الحرب العالمية الثانية بدأ نشاطها الأدبي من خلال النشر في الصحف والمجلات. شاعرة متميزة مُقَلَّة نشر لها ما ينوف بقليل على (350) قصيدة، إلا أنها قياماً بشعراء جيلها رسخت صوتها كواحدة من بين أهم شعراء بولندا الحديثة والعالم، خصوصاً بعد منحها جائزة نوبل سنة 1996 ومن ثم ترجمتها إلى أكثر من أربعين لغة ومن بينها العربية. لماذا نحيا (1952) هو أول ديوان شعري لها، ولها في المجمل (13) مجموعة شعرية. يمتاز شعرها بروح من السخرية والمعارقة والحكمة، بسيط وعميق وقد حظي بدراسات وترجمات كثيرة

لا شيء يحدث مرتين

Nic dwa razy

لا شيء يحدث مرتين  
ولن يحدث. لهذا السبب  
ولدتا بدون مهارة  
وسنموت بدون ممارسة.

حتى ولو كنا التلاميذ  
الأكثر بلادة في مدرسة العالم  
فلن نُعيدَ درسَ  
أيّ شتاء، أيّ صيف.

ما من يوم سيكرّر نفسه  
لا توجد ليلتان متماثلتان  
ولا قبلتان متساويتان  
ولا نظرتان في الأعين متطابقتان.

أمس، حينما اسمك  
ردده أحدٌ على مسمعي  
شعرتُ كما لو أن وردة  
قُذفت في غرفتي من نافذة مشرعة.

اليوم ونحن معاً،  
أدرتُ وجهي للحائط.  
الوردة؟ كيف تبدو الوردة؟  
هل هي زهر؟ أوريما حجر؟

لماذا أنت أيتها الساعة السيئة  
تضطربين بحذر لا داعي له؟  
أنت موجودة - إذن ينبغي أن تنقضي.  
مستنقضين - وهذا شيء جميل.

مبتسمين، نصف متعانقين  
نحاول البحث عن الوثام  
رغم كوننا مختلفين عن بعضنا  
كقطرتين من الماء الزلال.

## قردا بروغل<sup>(١)</sup> Dwie Malpy Bruegla

هكذا يبدو حلمي الكبير في امتحان الثانوية العام:  
يجلس قردان مقيدان عند النافذة،  
ترفرف السماء خلف النافذة،  
ويستحم البحر.

أمتحن في تاريخ البشر  
أتمتّم وأتخبطّم.

أحد القردين يحلق بي، يصغي بسخرية  
الثاني يبدو كما لو أنه نعسان -  
وعندما يطبق الصمت بعد السؤال  
يجيني  
برنين خفيض لقيده.

---

١ - بروغل - Brueghel (1528 - 1569) أشهر رسام هولندي في القرن السادس عشر وهنا إشارة إلى إحدى لوحاته. (المترجم).



## أبتكرُ العالمَ من جديد Obmyślam świat

أبتكرُ العالمَ، الطبعة الثانية  
الطبعة الثانية منقحة  
للبلهاء الضحك  
للكثيبين البكاء  
للمصلعاء المشط  
للكلاب الحذاء.

هوذا فصل:  
لغة الحيوان والنبات،  
حيث لكل صنف  
لديك قاموس مناسب  
حتى عبارة صباح الخير البسيطة  
المتبادلة مع السمكة  
تعززكم في الحياة  
أنت والسمكة والجميع.

ارتجأ الغابة!  
هذا المحسوس قديماً  
فجأة هو في واقع الكلمات  
هذه ملحمة اليوم!

هذه خواطر القنفذ  
تُؤْلَفُ حينما  
نكون واثقين  
بأنه لا شيء هناك سوى نومه

الوقت (الفصل الثاني)  
له الحق بالتدخل  
في كل شيء، سيئاً كان أو خيراً  
لكن - هذا الذي يُفْتَتُّ الجبال  
يُحَرِّك المحيطات  
الحاضر عند دورة النجوم  
لن تكون له أي سلطة  
على عاشقين لأنهما عاريان تماماً  
لأنهما متعاققان تماماً بروح  
وجلّة مثل عصفور على الكتف.

الشيخوخة منقبة أخلاقية  
مقارنة بحياة المجرم.  
أوه، لذا فالكل هم شباب!  
المعاناة (الفصل الثالث)  
هي لا تهين الجسد.  
فالموت  
حينما تكون نائماً يجيء.

وستحلم

أن لا ضرورة لكي تتنفس  
وأن الهدوء بلا تنفس  
موسيقى مقبولة  
ثم أنك صغير كشرارة  
وتنطفئ في المدرج الموسيقي.

الموت هو هكذا فقط. كنت ستألم  
أكثر لو مسكت الوردة باليد  
وكنت ستحس بذعر أكبر  
لو رأيت البتلة تسقط على الأرض.

العالم هو هكذا فقط. أن تعيش هكذا  
فقط. وتموت بهذا القدر فقط.  
وكل ما عداه - فهو مثل (باخ)  
يُغزَفُ للحظة  
على منشار.

## أمسية شعرية Wieczór autorski

يا عروسَ الشعر، إن لم تكن ملاكماً يعني أبدأ ألا تكون.  
بخلت علينا بالجمهور الصاحب  
اثنا عشر شخصاً في القاعة  
حان الوقت لكي نبدأ  
نصف من جاؤوا بسبب المطر  
والبقية هم من الأقارب يا عروس الشعر.

النساء يحبين أن يقصفن، يهتجنَ في هذه الأمسية الخريفية  
وسيفعلن ذلك لكنما في نزال الملاكمة.  
فهناك فقط مشاهد جحيم دانتني،  
والانخطاف. يا عروس الشعر.

إن لم تكن ملاكماً، إن كنت شاعراً  
يحكم عليك بمتاعب الحياة الثقيلة،  
لنقص الجهاز العضلي ينبغي أن تُري العالمَ  
قصيدةَ المنهج المدرسي المقبلة -  
في أحسن الأحوال - يا عروس الشعر.  
أيها الفرس المعجنح، أيها الفرس الملاك.

يحلم العجوز في الصف الأول هائلاً

بأن زوجته ستنهض من قبرها  
وتحمص له الكعكة المعتادة بالبرقوق  
على نار لكن هادئة، لأن الكعكة قد تحترق  
سنبداً بالقراءة، يا عروس الشعر.

## حديث مع الحجر Rozmowa z kamieniem

أدق على باب الحجر.

- هذي أنا، أدخلني.

أريد الولوج في داخلك،

أنطلع من كل الجهات،

وأمتلي كالشهيق بك.

- ابتعدي - يقول الحجر -

أنا محكم الغلق.

حتى وإن حُطِمْتُ إلى قطع

ستكون القطعُ مغلقة تماماً

حتى وإن طُحِنَا إلى رمل

فلن ندخل أحداً.

أدق على باب الحجر.

هذي أنا، أدخلني.

جئتُ لمجرد الفضول.

حيث الحياة هي الفرصة الوحيدة.

أنوي المرور بقصرك

بعدها سأزور الورقة وقطرة الماء.

وقتي ضيق ضيق

وكوني فانية لا بد أن يشرك.

- أنا من حجر - يقول الحجر -

ولا بد لي بالضرورة التحلي بالجد

انصرفي من هنا.

ليس لي عضلات الضحك.

أدق على باب الحجر.

- هذي أنا أدخلني

سمعتُ أنّ فيك صالاتٍ كبيرةً فارغة،

غيرَ مرئية جميلة بلا جدوى،

صماء ولا وقع فيها لخطو.

اعترف أنك نفسك لا تعرف عنها الكثير.

- صالات كبيرة وفارغة - يقول الحجر -

ولكن ليس فيها من مكان.

جميلة ربما لكنها خارج ذوق

حواسك البائسة.

يمكنك التعرف علي لكن لن تكشفيني أبداً.

أواجهك بكامل السطح

غير أنني أستلقي بكامل داخلي دبراً.

أدق على باب الحجر.

- هذي أنا أدخلني.

لا أبحث فيك عن مأوى أبدي.

لستُ غيرَ سعيدة.  
كما ولستُ شريفة.  
فعالمي يستحق العودة.  
وكشاهد على أنني كنتُ حاضرة حقاً  
سأدخل وأخرج بيدين فارغتين.  
لن أقدم شيئاً غير الكلمات  
التي لا أحد يثق فيها.

- لن تدخلني - يقول الحجر -  
بنقصك حس المشاركة.  
لا حس يُعوضك عن حس الفعل.  
حتى البصر الثاقب اللامحدود  
لا نفع فيه بدون حس المشاركة.  
لن تدخلني أنت تملكين نية ذلك الوعي تقريباً  
تقريباً علاقته والمخيلة.

أدق على باب الحجر.  
- هذي أنا أدخلني  
لا يمكنني الانتظار ألفي قرن  
كي أدخل تحت سقفك.  
- إذا لم تصدقيني - يقول الحجر.  
أذهبي للورقة، ستقول نفس ما قلت.  
لقطرة الماء ستقول ما قالت الورقة.  
وأخيراً أسألي شعرة رأسك.  
الضحك يوسعني الضحك، الضحك الهائل



الذي لا أعرف به أن أضحك.

أدق على باب الحجر.

- هذي أنا أدخلني

- لا باب - يقول الحجر.

## على كلّ حادث Wszelki wypadek

كان بالإمكان أن يحدث.

كان يجب أن يحدث.

حدث ذلك مبكراً. متأخراً. أقرب. أبعد.

حدث لكن ليس لك.

نجوت لأنك كنت الأول.

نجوت لأنك كنت الأخير.

لأنك وحدك. لأنّ الناس. لأنه على اليسار. لأنه على اليمين.

لأنه سقط المطر. لأنه أطبق الظل.

لأنه ساد طقس مشمس.

لحسن الحظ كانت هناك غابة.

لحسن الحظ لم تكن هناك أشجار.

لحسن الحظ كانت سكة، كلاب، دعامة، مكبح،

فتحة، استدارة، ميليمتر، ثانية.

لحسن الحظ طفت الشفرة على الماء<sup>(1)</sup>

بالنتيجة، لأن، ولكن، رغم

---

1- الشفرة طفت على الماء- تورية بولندية يقصد بها أن تكون الشفرة بمثابة لوح النجاة حيث لا نذيل سواها. (المترجم).

ماذا سيكون لو أن اليد، الرجل،  
على خطوة، على شعرة  
من تناسب الظروف.

إذن أنت موجود هنا؟ مباشرة في انفراج اللحظة؟  
الشبكة كانت مثقوبة وأنت انسلت من هذا الثقب؟  
لا يمكن أن أندمش أكثر أو أن أحرص لهذا.  
اسمع،  
كيف ينبض قلبك في داخلي.

## المحطة

### Dworzec

عدمٌ وصولي إلى مدينة نون.  
قد تمّ في الوقت المناسب.

لقد أُعْلِمَت برسّالتي  
التي لم تُبعث.

لحقّت بأنّ لا تجيء  
في الموعد المحدد.

دخل القطارُ الرصيفَ الثالث.  
نزل منه أناس كثيرون.

عدمٌ حضوري  
رافق الحشدَ في طريقه نحو الخروج.

بضعُ نسوةٍ هَرَعْنَ  
للتعويض عني  
في تلك العجلة.

ثمّة من هرع لإحداهن  
شخص لا أعرفه

لكنها عرفتة  
على الفور  
تبادلا قبلة  
غير قبلتنا  
وفي تلك الأثناء  
ضاعت حقيقة  
هي ليست حقيتي.

محطة القطار في مدينة نون.  
قد نجحت في امتحان  
الوجود الموضوعي.

كل شيء ظل في مكانه  
التفاصيل قد تحركت  
في طرقها المرسومة.

حتى الموعد المعين  
قد تحقق  
خارج نطاق حضورنا.

في جنة الاحتمال  
المفقودة.

في مكان آخر  
في مكان آخر  
مثلما ترنّ هذه الكلمات الصغيرة.

## البصلة Cebula

البصلة حاجة أخرى.  
لا أحشاء لها.  
متسقة مع ذاتها على قدر البصلة.  
إلى حد التبصل.  
هي في مظهرها بصلية الشكل  
متبصلة حتى الأصل.  
بدون فرع  
يمكنها الولوج داخل نفسها.

الغربة والتوحش فينا  
بالكاد مستورة بالجلد  
الجحيم مبطن فينا  
والتشريح قاس،  
بينما في البصلة بصلة  
أمعائها ليست ملتوية  
هي دائمة التعري  
من رأسها حتى أخمص قدميها.  
البصلة كيان متناسق  
البصلة تكوين ناجح.  
ببساطة الواحدة فيها أخرى

الصغرى كائنة في الكبرى  
وهكذا في الثانية الأخرى  
يعني الثالثة فالرابعة.  
هي لُحمة وسطى  
صدى تركّز في جوفة.

البصلة كما أفهم:  
أجمل بطن في العالم  
تتلفع بهالاتها  
احتفاءً بنفسها.

ونحن فينا - الشحم والأعصاب والأوردة  
المخاط والفضلات  
ونحن محرومون من  
بلاهة الكمال.

## التعذيب Tortury

لم يَتَغَيَّرَ شيءٌ  
الجسدُ خزينُ ألمٍ  
عليه أن يأكلَ ويتنفسَ الهواءَ وينام  
له جلد رقيق ونحته مباشرة دم  
له خزين هائل من الأسنان والأظافر  
عظامه هشة، مفاصله مرنة،  
في التعذيب كل هذا يؤخذ بالحسبان.

لم يَتَغَيَّرَ شيءٌ.  
الجسدُ يرتجف مثلما كان يرتجف  
قبل إنشاء روما وبعد إنشائها.  
في القرن العشرين، قبل وبعد المسيح،  
التعذيب قائم مثلما كان، فقط تضاءلت الأرض  
وأى شيء يحدث، إنما كما لو وراء حائط.

لم يَتَغَيَّرَ شيءٌ.  
كثير الناس فحسب  
إلى جانب الإساءة ظهرت أخرى جديدة،  
حقيقية، مقنعة، آنية ولا شيء



لكن الصراخ الذي به يعجيب عنها الجسد،  
كان، يكون وسيكون صراخَ براءة،  
وفق مقياس وسجل عصرٍ سعيد.

لم يتغير شيء.

ربما فقط التكلف، المراسيم، الرقصات،  
حركة اليدين الساترتين الرأس  
ظلت مع هذا كما هي،  
الجسدُ يئن، يرتج ويجهد  
مترنحاً يسقط، تلتوي الركبة،  
يَزْرَق، يتورم، يرغو ويستلمي.

لم يتغير شيء.

عدا مجرى الأنهار  
وخط الغابات، السواحل، الصحارى وأنهار الجليد.  
ضمن هذه المناظر الريح تهوم  
تختفي، تعود، تقترب، تبتعد  
غريبة على نفسها، غير محسوسة  
مرة واثقة، وأخرى غير واثقة من وجودها  
بينما الجسدُ موجود وموجود وموجود  
ولا مكان يؤوي إليه.

## قطُّ في شقة فارغة

### Kot w pustym mieszkaniu

يموتُ - هذا ما لا يُعمل بالقط.

فما بوسع القط أن يفعل وحده

في شقة فارغة.

أن يتسلَّق الجدرانَ.

أن يتمسَّح بالاثاثِ.

ظاهرياً لا شيء هنا غيرُ

لكنه قد تَغَيَّرَ.

ظاهرياً لم يُحرَّكْ

لكنه قد تَحَرَّكَ.

وفي المساءات لم يعد المصباحُ ينير.

تُسَمَّعُ خطى على السلالم

لكنها ليست هي الخطى.

واليد التي تضع السمكة فوق الطبق

أيضاً ليست بتلك التي وضعتها.

ثمة شيء هنا لا يبدأ

في ميعاده.

ثمة شيء هنا لا يحدث

كما ينبغي.

ثمة مَنْ كان هنا وكان  
وبعدها فجأة اختفى.  
وبإصرار لم يعد له حضور.

جرى فحصى كل الخزانات  
مروراً بالرفوف،  
حشر نفسه تحت السجادة وتأكد،  
حتى كسّر الممنوع  
وبُعْثِرَت الأوراق.  
ماذا يمكنه أن يفعل أكثر من ذلك.  
أن ينام ويتنظر.

فليحاول هو أن يعود  
فليحاول أن يظهر للعيان.  
سألّقه حينئذ درساً  
لأن هذا لا يجوز فعله مع القط.

إذن سيمشي باتجاهه  
كما لو لم يُرد ذلك أبداً  
بيطء،  
على أطراف ممتعضة جداً.  
بلا وثبات أو صرخات على الأقل في بادئ الأمر.

## دمائة العميان Uprzejmość niewidomych

يقرأ الشاعرُ قصائده للعميان.  
لم يكن يتوقع أن يكون ذلك صعباً إلى هذا الحد.  
يهتز صوته  
تهتز يداه.

يشعر أن كل جملة  
ها هنا تمر بامتحان العتمة.  
وعليها أن تعتمد على نفسها  
بلا أضواء ولا ألوان.

مغامرة خطيرة  
للنجوم في شعره  
للفجر، لقوس قزح، للغيوم، للنينونات، للقمر،  
للسمكة التي ماتزال حتى اللحظة فضية تحت الماء  
وللمصقر المخلق بلا ضجيج، عالياً في السماء

هو يقرأ - لأن الوقت قد فات على عدم قراءته -  
حول غلام بستره صفراء في مرج أخضر  
حول سطوح حمراء يمكن عذها في الوادي،  
حول أرقام متحركة على قمصان اللاعبين،

وعازية غربية في فتحة الباب.

أراد أن يتجاهل - رغم أن هذا غير ممكن -  
كل القديسين في سقف الكاتدرائية،  
وإشارة الوداع من نافذة القطار،  
 وعدسة الميكروسكوب والإشعاع في الخاتم  
والشاشات والمرايا وألبوم الوجوه.

لكنّ دماء العميان كبيرة  
كبيرٌ تفهمهم، ورحابة صدرهم.  
هم يصغون، يضحكون ويصفقون.

حتى إن أحدهم يدنو  
بكتاب مفتوح بالمقلوب  
ليطلب توقيعاً لامرئياً بالنسبة له.

## مونولوج كلب عالق بالأحداث<sup>(1)</sup> Monolog psa zaplątanego w dzieje

ثمة كلاب و كلاب. أنا كنتُ كلباً مصطفىً.  
كانت لديّ أوراق صالحة وفي عروقي دم ذئبيّ.  
سكنتُ على مرتفع، كنتُ أتنفس روائح المناظر  
المطلّة على المرج في الشمس، على الصنوبر بعد المطر  
والترية من تحت الثلج.

كان لدي بيت معتبر وناس في خدمتي  
كنتُ مغذى، مُحمّماً، ومُمشطاً،  
يُخرجونني لزهات جميلة.  
لكن باحترام، وبدون كلفة.  
كل واحد كان يتذكر جيداً، كلب منّ أنا.

كلّ هجين وغد بإمكانه امتلاك صاحب.  
لكن حذر - من التجاسر على المقارنات.  
فسيدي كان فريداً من نوعه.  
كان لديه قطيع ضخم يمشي خلفه متتبعا خطاه  
مُغرماً به بإعجاب حذر.

كانت كلها بالنسبة لي مَسخرات

---

1- نشرها القصيدة سابقاً بعنوان: أنا كلبُ صاحبي. (المترجم).

بحسبِ مُبْطِنٍ علي نحو رديء.  
لأنني أنا فقط من كان له الحق  
في استقباله بقفزات هوائية،  
أنا فقط مَنْ يُودَّعه - ويجرجه بعضات من سرواله.  
كان يُسَمِّحُ لي فقط  
ورأسي على ركبتيه  
أن أبلغ ملاطفته وجرّ الأذن.  
أنا فقط مَنْ كان يُمكنه التظاهر بالنوم جنبه  
وحيثُ كان ينحني ويهمس لي بشيء ما.  
طالما كان يغضب وبصوت عالٍ على الآخرين.  
كان يزمر، يصيح بهم،  
يروح ويجيء من الحائط للحائط،  
أعتقد أنه كان يحبني فقط  
ولا أكثر من ذلك بتاتاً، لا أحد.

كانت علي واجبات أيضاً: الانتظار والثقة.  
لأنه كان يظهر لفترة وجيزة ثم بعدها يختفي طويلاً.  
ما الذي كان يوقفه هنالك، في الأودية، لا أدري.  
مع ذلك خَمَنْتُ، أنها قضايا ملحة،  
على الأقل ملحة كالمعركة  
مع القبط بالنسبة لي  
وكل ما هو يتحرك بلا داعي.

هناك حظ وحظ. حظي تبدل فجأة.  
حلّ ربيع ما

ولم يكن هو قربي.  
نشَبَ في البيت احتياج غريب.  
أقفاص، حقائب، وصناديق حشرت في السيارات،  
تحركت العجلات وهي تصير نحو الأسفل  
وصمتت وراء المتعطف.

احترق عفش ما على الطارمة، وخرق،  
بلوزات صفراء، أشرطة بعلامات سوداء  
وكثير، كثير جداً من الكارتونات الممزقة،  
حيث تساقطت منها اللافتات

حلمت في خضم هذه الفوضى  
منذ هلاً أكثر منه مستاء  
أحسست بنظرات غير ودية على ويري،  
كما لو كنت كلباً سائياً،  
شريداً مزعجاً  
يطرد من على السلالم بالمكنسة.

ثمة من فسخ طوقي الموضع بالفضة.  
ثمة من ركل صحنني الفارغ منذ عدة أيام.  
وبعدها، آخر واحد، قبل أن ينطلق في طريقه،  
أخرج رأسه من المركبة  
ورماني بطلقتين.

حتى إنه لم يعرف كيف يصيب، كما ينبغي،



لأنني متّ يبطء وألم  
وسط طنين الذباب الوقح.  
أنا كلبٌ سيّدي.



## Zbigniew Herbert

زبيغنييف هربرت<sup>(١)</sup>

(1998-1924)

١- زبيغنييف هربرت- شاعر مهم جداً وكاتب مسرحي وناشر وكاتب مقالات معتبرة. يعتبر من بين أهم شعراء بولندا في القرن العشرين ومن بين أكثرهم أصالة. ولد يوم 29 تشرين الأول/ أكتوبر 1924 في مدينة لفوف وتوفي يوم 28 تموز/ يوليو 1998. في 1943 انضم إلى الجيش الوطني المقاوم للاحتلال النازي. درس في أكاديمية الفنون الجميلة وكذلك الاقتصاد ولم يكملها ولكنه تخرج من قسم الحقوق في بورنان. في 1951 انتقلت عائلته للعيش في وارسو. كان مناهضاً لتبعية بلاده الأمر الذي دفع به إلى مساندة حركة التضامن. عاش فترة في المنفى في فرنسا. حظي هربرت شعراً ومواقف بما يشبه الإجماع على أهميته. اشتهر بسلسلة من قصائد بعنوان «السيد كوجيتو» وله مجموعة من المقالات في الفن والرحلات والثقافة. كان مثقفاً عميقاً في مجال الثقافات الأوروبية القديمة والكلاسيكية، كالإغريقية والرومانية مثلاً ولعل كتابه «البربري في الحديقة» (1962). منح بعد موته وسام النسر الأبيض كأعلى وسام تمنحه الدولة البولندية. صدرت له عشر مجموعات شعرية، كان «وتر الضوء» (1956) أولها، و«السيد كوجيتو» (1974) المفصلي في سيرته الشعرية، ثم «89 قصيدة» (1998) آخرها، إضافة إلى خمسة كتب نقدية، ومجموعة من المسرحيات والقصص. كان مرشحاً لجائزة نوبل بقوة. صدرت له مختارات شعرية ضخمة (2020) بترجمتنا وتقديمنا.

نيكه المُرَددة<sup>(١)</sup>  
Nike która się waha

نيكه هي الأجمل في اللحظة  
التي فيها تتردّد  
يدها اليمنى فاتنة كالأمر  
على الرياح تتكئ  
لكنّ الجناحين يضطربان

لأنها ترى  
فتى وحيداً  
يسير في أخذود طويل  
يأثر عربة الحرب  
في طريق معتمّة ومناظر داكنة  
من الصخور وشجيرات العرعر المتفرقة.

هذا الفتى  
عمّا قريب سيقتل  
شأله ونصيبه للتو  
يسقط فجأةً

---

١- نيكه: إلهة النصر في الأساطير اليونانية تظهر بهيئة امرأة فتية ذات جناحين ويدها غصن زيتون، وهي راعية للرياضيين والمحاربين. جعلها الشاعر في هذه القصيدة شاهداً في المعركة. لها نصب شهير في وارسو (1964) تظهر فيه نصف متصبّة ترفع يدها اليسرى عالياً، حاملةً بيناتها سيفاً أعلى من رأسها وكأنها تستعد للاقتضاض. (المترجم).

في التراب

عند نيكه رغبة  
في التقرب منه  
ولثمه على جبينه

لكنها تخافُ  
من أن هذا الذي لم يعرف  
حلاوة المداعبة  
سيعرفها  
وربما سيهرب أسوةً بغيره  
في وقتٍ هذي المعركة  
ولهذا فنيكه تتردّد  
وأخيراً تقرّر أن تظلّ  
في موقعها  
الذي علّمه النحاتون  
وهي تخجل جداً من لحظة الانفعالِ هذه

هي تفهمُ جيداً  
أنهم غداً في الفجر  
ينبغي أن يعثروا على هذا الفتى  
بصدرٍ منكشف  
بعينين مُغمَضَتين  
بمخترزٍ وطنٍ لاذعٍ  
بلسانٍ متخشبٍ.

مدرس الطبيعيات  
Pan od przyrody

لا يمكنني أن أستذكر  
وجهه

انتصب أعلى من رأسي  
على رجلين متفرجتين  
رأيتُ

سلسلة ذهبية  
صلبية رمادية  
ورقة نحيفة  
عُلقت حولها  
ربطة دون روح

هو من أَرانا أولاً  
رجل الضفدعة النافقة  
التي ما إن لمسها بإبرة  
حتى تقلصت بغتة

أدخلنا هو ذاته  
بواسطة المجهر

في الحياة الحميمة  
لِجَدَّنَا الْأَوَّلِ  
الشَّبِيبِ

هو مَنْ جَلَبَ  
حَبَّةَ دَاكِنَةٍ  
وَقَالَ: هَذَا إِرْغُوتٌ<sup>(١)</sup>  
وَمِنْ كَلَامِهِ  
صَرْتُ فِي سَنَ الْعَاشِرَةِ  
أَصْبَحْتُ أَبَاً  
وَبَعْدَ انْتِظَارٍ مَتَوْتِرٍ  
طَلَعَ بِرَعْمٍ أَصْفَرٍ  
مِنْ كَسْتَاءَةٍ مَنْقُوعَةٍ فِي الْمَاءِ  
وَكُلُّ شَيْءٍ صَارَ يَنْتَهَجُ  
فِي الْأَنْحَاءِ

في سنة الحرب الثانية  
قَتَلُوا مَدْرَسَ الْأَحْيَاءِ  
قَتَلَهُ دَجَالُو التَّارِيخِ

إِنْ ذَهَبَ إِلَى السَّمَاءِ -

فَرَمَا هُوَ الْآنَ يَمْشِي

١- الإِرْغُوتُ أَوْ مَهْمَازُ الشَّيْلَمِ: هُوَ فُطْرٌ طَفِيلِي يَنْمُو عَلَى نَبَاتِ الشَّيْلَمِ. (المترجم).

على اثنتين طويلتين شعاعين  
بجوارب رمادية  
بشبكة هائلة  
وصندوق أخضر  
يتدلى من الخلف بابتهاج

ولكنّه إذا لم يذهب إلى الأعلى

فإذا ما قابلتُ في الطريق الغابي  
خفصاء تسارع  
نحو ركاب من الرمل  
سأقترب منها  
أنحّي الرجلين  
وأقول:

- صباح الخير يا أستاذ  
أسمح لي بأن أساعدك -

أنقله بلطف  
وأتبعه بنظراتي  
حتى يختفي  
في غرفة الأساتذة الداكنة  
في آخر رواق الأوراق.



## الحصاة Kamyk

الحصاة مخلوق  
متكامل

متسقة مع نفسها  
مراقبة لحدودها

مُمتلئة تماماً  
بالجوهر الحجري

لها رائحةٌ لا تُذكرُ بأيّ شيءٍ  
لا تُخيفُ أيّ شيءٍ لا تُثيرُ رغبة

حماسُها وبرودتها  
صادقان ومُفَعَّمان بالوقار

حينما أمسكها بيدي  
أحسّ بثقلِ هائلٍ  
ويتسرّبُ دفءُ زائفٍ  
إلى جسمِها النحيل

- الحصاة لا تسمعُ بتدجينها  
ستظل حتى النهاية تنظر فينا  
بعين وديعة ومُشرقة جداً.

## عودة البروقنصل<sup>(١)</sup> Powrót prokonsula

قررتُ العودةَ لبلاطُ الإمبراطور  
سأجربُ لعلِّي سأعيشُ هناك مرةً أخرى  
بإمكانني البقاءُ حيثُ أنا في مقاطعةٍ بعيدةٍ  
تحت أوراقِ الجميزِ المليئةِ بالحلاوةِ  
وحكمٍ سَمَحٍ لِمُخَابِرِينَ مرضى

لا أنوي بعدَ عودتي أن أنالَ الاستحقاقَ  
سأهملُ للحصّةِ التموينيةِ المقررةِ  
وأنتسِمُ للغراماتِ وأقَطِبُ الحاجيين خَفِيَةً  
لن يمنحوني على ذلكِ ميداليةً ذهبيةً  
ستكفيني الحديديةَ

قررتُ العودةَ غداً أو بعدَ غدٍ  
لا أستطيعُ العيشَ وسطَ الكرومِ فكلُّ شيءٍ هنا ليس لي  
الأشجارُ بلا جذورٍ والبيوتُ بلا أساسٍ والتمطرُ زجاجيٌّ  
والأزهارُ تفوحُ برائحةِ الشمعِ  
وثمة سَحَابَةٌ يابسةٌ تقرعُ السماءَ الفارغةَ  
إذن سأعودُ غداً بعدَ غدٍ على أية حالٍ سأعودُ

سيكون عليّ أن أتلاءمَ مع وجهي

---

١- البروقنصل هو القنصل الذي مُدِّدَت خدمتهُ في الإمبراطورية الرومانية بعد مرور سنة عليها، وعادة ما كانت المقاطعات تُدار من قبل البروقنصلا. (المترجم)

مع شَفَتِي السفلى لكي تكبح الاحتقار  
مع عيني لكي تكونا فارغتين تماماً  
مع دَفَنِي الأرمني البائس  
الذي يَهْتَزُّ لدى دخول قائد الحرس

الشيء المؤكد هو أنني لن أنادِمَهُ  
وحينما يُقَرَّبُ كأسه مني سأسبُلُ العينين  
سأنظَاهِرَ بتنظيف أسناني من بقية الأكل  
القيصرُ يُحِبُّ التصرفَ الشجاعَ  
إلى حدودٍ معينة إلى الحدودِ المعقولةِ المعنية  
فهو في واقع الأمر إنسانٌ مثل بقية الناس  
وهو مُتَعَبٌ جداً من جِيلِ السَّمِ  
لا يمكنه الإفراط في الشربِ الشطرنجُ متواصل  
الكأسُ اليسرى هي للدروزوس<sup>(1)</sup> وهو يُرَطَّبُ باليمنى شفتيه  
بعد ذلك يحتسي الماء فقط دون أن يرفعَ عن  
تاتيسيوس<sup>(2)</sup> ناظريه  
يخرجُ للحديقة ثم يعودُ بعد أن يحملوا الجسد

قررتُ العودةً لبلاطِ القيصر  
يحدوني الأملُ حقاً بأن الأمور ستترتب بشكل ما.

1- دروزس: هو ابن كلاوديوس فيرون إمبراطور روما وأخ للإمبراطور نيربوس.  
(المترجم).

2- تاتيسيوس (55-120م): أكبر مؤرخي روما، مثقوه كبير، سياسي ومحام، تسم مناصب  
عدة، من بينها أنه كان قنصلاً وبيروقنصلاً في مقاطعة آسيا. (المترجم).

## كاليغولا Kaligula

السيدُ كوجيتو وهو يقرأ السجلات القديمة، القصائد  
والسير، أحياناً يختبر  
مشاعرَ حضورٍ فعليٍّ لأشخاص ماتوا سابقاً.

يقولُ كاليغولا:

من بين جميع مواطني روما  
أُخْبِتُ واحداً لا غير  
هو إنسيثاتوس - الحصان<sup>(1)</sup>  
حينما دخل إلى مجلس الشيوخ  
كانت بَرْدَعَةُ وَبَرَه الطاهرة  
تلمعُ بعُصْمَةٍ وسط القتلة الجبناء المزينين باللون  
الأرجواني

كان إنسيثاتوسُ مليئاً بالفضائل  
لم يتكلم مطلقاً  
طبيعةً رزينة

---

1- إنسيثاتوس (Incitatus) اسم حصان السباق المفضل لدى كاليغولا (12-41م) - ثالث  
إمبراطور روماني صار فيما بعد رمزاً يجتدُ الشرَّ والظلمة وجنون المعطمة. (المترجم).

أعتقد أنه في الليل كان يقرأ الفلاسفة  
عشقته كثيراً جداً أنني ذات يوم قررتُ  
صلبه

لكنّ تركيته الجسدية النبيلة حالت دون ذلك

لقد تقبّل بلا اكتراث منصب القنصل  
وحكم على أحسن وجه  
يعني أنه لم يحكم إطلاقاً

لم يلتزم بعلاقات الحب الدائمة  
مع زوجته العزيزة سيزونيا  
لهذا ويا للأسف لم يتأسس خطُّ الأباطرة - القنطوريين<sup>(1)</sup>

ولهذا سقطت روما

قررت تعيينه إلهاً لكنه في اليوم التاسع قبل التقويم الروماني  
تشايريا وكورنيلوس وسابينوس<sup>(2)</sup> وأغنياء آخرون حالوا  
دون تحقيق هذه النوايا المُعتبرة

لقد استقبل نبا موتي بهدوء

---

1- الفطور هو كائن خرافي ورد في الميثولوجيا الإغريقية، ذو رأس وهدع بشري وحسم حصان. (المترجم).

2- كاسيوس تشايريا - Cassius Chaerea - كان جندياً رومانياً يعمل في الحرس الإمبراطوري ويحظى بشنة كاليغولا، اشترك في مؤامرة قتل كاليغولا وهو الذي سدّد له الطعنة القاتلة (المترجم)

رَمَوْهُ مِنَ الْقَصْرِ وَقَضُوا عَلَيْهِ بِالْمَنْفَى

تَحْمَلُ هَذِهِ الطَّعَنَةَ بِشَرَفٍ

مَاتَ أَبْتَرُ بِلَا أَوْلَادٍ

مَذْبُوحاً مِنْ قَبْلِ جَزَارٍ فَظًّا مِنْ مَنْطِقَةِ أَنْسِيُومٍ<sup>(1)</sup>

تَاسِيْتُسُ لَمْ يَذْكُرْ شَيْئاً<sup>(2)</sup>

عَنْ مَصِيرِ لَحْمِهِ بَعْدَ الْمَوْتِ.

---

1- أنسيو (أنسيوم) مسقط رأس كلٍّ من نيرون وكاليفولا. (المترجم).

2- تاسيتس - مؤرخ روماني ورئيس القضاة. (المترجم).

## السيد كوجيتو حول العفة Pan Cogito o cnocie

1.

ليس غريباً  
أن لا تكونَ معبودةَ  
الرجالِ الحقيقيين

معبودةَ الجنرالاتِ  
ورياضييِ السلطةِ  
والمُستبدِّين

منذ قرونٍ وهي تسير خلفهم  
هذه العانسُ البكّاءُ  
بقبعةِ جيشِ الخلاصِ الفضيةِ  
نُذَكِّرُهم

نُخْرِجُ من العتِّ  
صورةَ سقراطٍ،  
صليباً مجبولاً من الخبزِ  
كلماتٍ عتيقةٍ

- وحولها تزدهرُ حياةٌ رائعة



متوردةً مثل مسلحة في الفجر  
يمكن حفظها تقريباً  
في عُلْيَةِ فَصِيَّة  
من الذكريات البريئة

كلّ مرة هي أصغرُ  
كشعرة في البلعوم  
كطنين في الأذن.

2.

يا إلهي  
يا لو كانت فتية قليلاً  
جميلة قليلاً

مُسَايَرَةٌ لروح العصر  
تهزّ ردفيها  
على إيقاع الموسيقى السائدة

ربما لأحبّها إذّاك  
الرجالُ الحقيقيون  
الجنرالاتُ ورياضيو السلطة والمُستبدون

لو أنّها اعتنّت بنفسها  
وصارتُ كالبشر  
مثل (ليز تايلور)

أو كَرِيَّةَ النصر

لكن رائحة البنغالين

تُعْطِنُ منها

تَزِمُ الشفتين

وتكرّرُ الكلمة الكبيرة - لا

هي في عنادها لا تُطاق

مضحكة كفرّاعة الحقل

مثل حلم الفوضوي

مثل مِسِرِ القديسين.

ديوان (السيد كوجيتو، 1974)

## رسالة السيد كوجيتو Przesłanie Pana Cogito

إمضي حيث مضى أولئك حتى النهاية الغامضة  
من أجل جِزّة العدم الذهبية جائزتك الأخيرة

إمضي مُتتصباً وسطاً مَنْ يركعون  
بين مَنْ يُوَلّون أدبارَهم مُتَعَفِّرين بالترّماذ

لقد نجوتَ ليس من أجل أن تعيش  
لديك قليل من الوقت ولا بد أن تُقدّم الشهادة

كن شجاعاً عندما يخيب العقلُ كن شجاعاً  
لأنّ هذا هو الشيء الوحيد الذي سيُخَسَّبُ في النهاية

أما غضبك العاجز فليكن كالبحر  
كلما سمعتَ صوت المذلّولين والمُسحوقين

لا تدغ أخاك - الازدراء يهجرُك  
ازدراء الجواسيس الجلادين الجبناء - هم سيفوزون  
سيمشون في تشيعك ويهيلون بارتياح كتلة التراب  
الخنفساء ستكتب سيرتك المُرتبة

لا تَغْفِرْ لأنه ليس في وسعك حقاً  
أن تَغْفِرَ باسم أولئك الذين خانوهم في الغيش

احترس مع هذا من الكبرياء الزائدة  
تطلع إلى وجهك المهرج في المرأة  
وكرّر: جرى استدعائي - ألم يك هناك مَنْ هو أفضل  
حذارٍ من جفاف القلب، أحبّ نبع الغيش،  
الطائر مجهول الاسم، سندان الشتاء  
الضوء على الجدار بهاء السماء  
هم لا يحتاجون إلى نفْسِكَ الدافئ  
هُم مِن أَجْلِ أَنْ يقولوا: ليس من أحدٍ يواسيك

كن يقطاً - عندما يؤمى الضوء في الأعالي - قُمْ واذهب  
ما دام الدُم في الصدر يُدير نجمك المُعتم

كرّر تعازيم البشرية القديمة، الحكايات والأساطير  
فبهذا ستفوز بالخير الذي لن تكسبه  
كرّر الكلمات الكبيرة كرّرْها بإضرار  
كما فعل أولئك الذين مشوا عبر الصحراء وفي الرمل ضاعوا

سيكافئونك على ذلك بما تملك اليدُ  
بسوط ضحكة بقتلك في سلة المهملات

إمضي لأنك هكذا فقط ستُقبل في فئة الجماجم الباردة

في جماعة أسلافك: گلگامش هكتور ورولاندا<sup>(1)</sup>  
الذواد عن مملكة لا حدود لها عن مدينة الرماد  
كن مخلصاً واصل طريقك.

---

1- هكتور-أمير طروادة وابن ملكها بريام وهو وليّ عهده، ورولاندا (قتل في 778 م) -  
كان قائداً عسكرياً في جيش شارلمان وحاكماً لمنطقة بريتوريا، ورد اسمه في الملحمة  
الشعرية الفرنسية: «نشيد رولاندا»، وگلگامش، هي الشخصية السومرية المعروفة التي  
ذكرها وتحدث عنها هربرت مراراً. (المترجم).

## عَظْمَةُ الذوق Potęga smaku

إلى البروفسورة إيزيدورا دوميسكا

رَفَضْنَا خِلَافُنَا وَعِنَادُنَا  
لَمْ يَكُنْ هَذَا يَتَطَلَّبُ شَخْصِيَّةَ كَبِيرَةٍ أَبَدًا  
كُنَّا مِمَّا نَمْلِكُ قَلِيلًا مِنَ الشَّجَاعَةِ الضَّرُورِيَّةِ  
لَكُنْ فِي الْحَقِيقَةِ كَانَتْ تِلْكَ مَسْأَلَةُ ذَوْقٍ  
نَعَم ذَوْقٍ  
فِيهِ عُرُوقُ الرُّوحِ وَغَضَارِيفُ الضَّمِيرِ

مَنْ يَدْرِي لَوْ جَرَى إِغْرَاؤُنَا بِشَكْلِ أَفْضَلٍ وَأَجْمَلٍ  
كَأَنَّ تُرْسَلَ إِلَيْنَا نِسَاءٌ وَرَدِيَّاتٌ نَوَاعِمُ كَالرَّقَاقِ  
أَوْ مَخْلُوقَاتٌ فَنَظَارِيَّةٌ مِنْ لُوحَاتِ هِيرُونِيمُوسِ بُوْشٍ<sup>(1)</sup>  
لَكِنَّ الْجَحِيمَ حَيْثُذْ كَانَتْ  
قَاعًا مَبْلَلًا، زَقَاقَ قَتْلَةٍ، تُكْنَى  
تُدْعَى قَصْرَ عَدَالَةٍ  
مَمِيسْتُوفِيلِيس<sup>(2)</sup> مَخْمُورٌ فِي مَعْطَفٍ لَيْبِنِيَّ قَصِيرٍ

- 
- 1- هيرونيموس بوش - Hieronymus Bosch (1450-1516) رسام هولندي، أحد كبار الرسامين الأوروبيين في زمانه، امتاز بلوحاته عن الجحيم وعذاب الإسماع. (المترجم).
- 2- ميمستوفيليس: شيطان رئيسي من الشياطين السبعة، كان شائعاً في أوروبا القرون الوسطى. (المترجم).

قد أرسل أحفاد إيبوس<sup>(1)</sup> في المنطقة  
أولاداً بوجوه من البطاطس  
وبنات قبيحات ذوات أياذ حمراء

كان منطقهم خشناً للغاية  
(كان ماركوس توليوس يتقلب في قبره)<sup>(2)</sup>  
سلاسل تكرار جملة أفكار كومذراس حيوب  
جدلية جلادين بلا كياسة في الاستدلال  
تركيباً يفتقد لرشاقة الربط

إذن فالجمالية يمكن أن تكون نافعة في الحياة  
لذا فلا ينبغي إهمال تعليم الجمال  
وقبل أن نعلن انضمامنا علينا أن ندرس بدقة  
هيئة العمارة إيقاع الطبول والنايات،  
الألوان الرسمية وطقس الدفن المشين

عبوثنا وأذائنا تمردت  
أمرأة حوامنا اختاروا المنفى الفخور

لم يكن ذلك يتطلب شخصية كبيرة أبداً  
كنا بملك قليلاً من الشجاعة الضرورية  
لكن في حقيقة الأمر كانت تلك مسألة ذوق

1- إيبوس إلهة الفجر لدى الإغريق. (المترجم).

2 ماركوس توليوس (43-106م) أعظم متكلم وخطيب وأسلوبى روماني. وهدف الحملة الاعترافية هنا واضح. (المترجم).

نعم الذوق  
الذي يأمرنا بأن نخرج نُعبَسَ نَسْخَرَ  
حتى لو أدى ذلك إلى سقوط الرأس  
رأسمال الجسد البالغ النفاسة.



## لغة الحلم Język snu

حينما أنام  
كالجميع  
قبل الفجر  
أديرُ ساعتِي

أغرق في مركب  
شراعيّ أبيض  
الموجةُ ترفعني  
من المركب الأبيض  
أبحث عن المفتاح  
أقاتل التّينَ  
الذي يُقهقه  
أوقدُ المصباحَ  
وقبلَ كلِّ شيءٍ  
أثرثرُ

أظنّ  
أنّ الجميعَ يحلمون على هيئةِ صُورٍ  
لكنتي أحكي لنفسي  
كلّ هذه القصص الغيية  
كما لو أنني نمتُ

في ركام  
من القصص

لكن هكذا عليها أن تكونَ  
لغةُ الحلم  
لغةً رائعةً بعيدةً المدى  
أثيريةً  
حالمًا تهجر النحو  
قواعدَ علم الأصوات  
ولغةَ البذاءة  
اللغة التي لا أعرفها

حينما أنامُ  
في مكان القط  
أحياناً تعتري الجسدَ  
النحاسي رعدةً  
اللحن المتأوه  
تسمعه الأذنان

وقتيذ  
تنغلق  
لغةُ الحلم  
المستقلة عن  
التعب

نقية  
لغة رعب عذبة.

## Julia Hartwig

يوليا هارتفيغ<sup>(١)</sup>

(1921-2017)

١- يوليا هارتميج - شاعرة، مترجمة وكاتبة مقالات معروفة في بلادها، ولدت يوم ١٤ آب/ أغسطس ١٩٢١ في مدينة ليلين شرق بولندا، وتوفيت في ينسليبايا يوم ١٤ تموز/ يوليو ٢٠١٧ شاعرة معروفة كانت تمارس كتابة «قصيدة النثر». استعادت في شعرها من تجربتها الحياتية وثقافتها مع مسحة من الخيال والحلم. كانت عملياً تعيش من الباحية الشعرية في الظل حتى موت زوجها الثاني الشاعر آرثور ميندزيتسكي (أواخر ١٩٩٦) كانت عائلتها تعيش في روسيا حتى استقلال بولندا عام ١٩١٨. نشرت أول قصيدة لها سنة ١٩٣٦ اشتركت في حركة المقاومة ضد النازية. درست في قسم اللغة البولندية بجامعة وارسو في الفترة ما بين ١٩٤٧-١٩٥٠ حصلت على منحة الحكومة الفرنسية لدراسة الأدب العربي وعملت في الوقت نفسه في الملحقة الثقافية لبلادها في باريس. بعد عودتها سكنت في وارسو وواصلت نشر قصائدها وترجماتها من الشعر الفرنسي ما بين ١٩٧٠-١٩٧٤ أقامت مع زوجها آرثور في الولايات المتحدة الأميركية، وكان من ثمارها أن أصدرت أنطولوجيا الشعر الأميركي. كانت «وداعات» (١٩٥٦) أول مجموعة شعرية لها بعد كتابها الشرقي «من رحلات غير بعيدة» (١٩٥٤). وكانت «نظرة» (٢٠١٦) آخر مجموعة لها لها عشرات الدواوين الشعرية والترجمات، كما نالت كثيراً من الجوائز الشعرية

## حَنِية Czułość

تنظر إليك ورأسها مرفوع إلى الأعلى  
أنت سماؤها ووجهك يتمثل في هذي السماء  
شمس وطقس عاصف  
هي فرخ رغب يود الارتواء بين أغصان كتفك  
ممتلئة شفقة لكنها تابعة إليك  
وهذا بإمكانه أن يشير حتى قلب الحجر  
كم سنة مرت وفي المرأة التي فيها تنظر  
ما تزال شاخصة صورة صغيرة لها  
واقفة جنبك برأس صغير متضرع  
ورجاء منسي اليوم أو سؤال  
تأخر الجواب عليه.

تحت هذه الجزيرة

**Pod tą wyspą**

تحت هذه الجزيرة ثمة جزيرة أخرى، ربما تكون أجمل .  
تخلق باتجاهها سباحة مبتسمة وهي بقوس خاطف تربط  
الصخرة الهواء والماء .  
بوذي أن أراك دفعة واحدة من كل الجهات، أيها المخلوق،  
المقطع، الاضطراب، الجنون الرائع للعقل الصافي .

لم أجدكم

Nie zastalem was

لم أجدكم. ما عدا قماش فقط ملقى في الشرفة نفخته الريح.  
أين ذهبتم؟ المنظر من بيتكم تضحكم، غير مستنفذ بنظر نكم.  
أعاليه المهددة، لم تروّض بحضوركم. وحول البيت يفوخ  
المرج بقوة أكبر مرتفعاً على أجنحة النحل.  
علقت بطاقةً على بابكم.

برأس مقلوب  
Z głową odwróconą

بعد أن يمضي كلُّ شيء، بعد أن أستمع بالذي يُبهجني  
بأنه قائمٌ ومتواصل، أتمنى أن أكون تمثالاً مُحَدَقاً في  
البحر، بلا اسم، دون تسمية، منتصبه برأس بالمقلوب،  
على كلِّ شيء، على ما يُضجرُ أو يُكدرُ وما ورائي ظلمة،  
وأمامي سماء مكشوفة، أضواء تتحرك فوق الماء، أتمنى  
أن أحسَّ بدفء الجنوب فوق وجهي الحجري.

## إثبات وجود Dowód na istnienie

«خسرتُ كلَّ شيءٍ»  
لم يتبقَّ هناك شيءٌ  
الأمّاكنُ فقدت مكانها

إذن لا شيءٌ؟

ومع ذلك، بعد الضياع  
ومع ذلك، بعد التطهير  
سيبقى  
ما لا يمكن تصوره

سواء عرف ذلك  
العرءُ أو الشيءُ.



قراءة الطالع من ثقل البحر  
**Wrózenie z morskich fusów**

حينما يهدأ الخليجُ، يبدو وكأن العالم  
كله قد سكن.  
المياه الصافية تكشف عن كوكبة أحجار نقية  
مستلقية على القاع.  
فيستفيق أملٌ لا معقول، وكل ما هو مبعر  
في العالم كيفما اتفق، يتنظم من جديد في نظام  
طبيعي.

## اجتياز Mijanie się

يتدفق الدّم من الرغيف والنّجمة  
يُنْهَرُ كالبرق  
ثِقْ بهذا الذي أقوله ليلاً ولا تُصْنِغِ  
لما أقوله نهاراً  
عَبَّرْ هذه الأوراق السوداء أراك  
غير واضح هكذا  
شمسُ أيام منطفئة  
تكلّمْ إليّ تكلّمْ إليّ تكلّمْ إليّ.

يقول مهاجرٌ أسود يعيش في السويد  
Mówi czarnoskóry emigrant  
mieszkający w Szwecji

هذا الوضع في النوافذ وآلاف المصابيح  
هذه الكهربائية مثل ماء مزيد.  
هنا يعيش المرء في إضاءة تامة دون حواجز  
من الأوراق أو الستائر.  
بلى، هذه الحياة جيدة، هذه الحياة لائقة  
وكم هذه اللياقة حافلة بالحزن، عندما أصعد بالمصعد  
بكيس المشتريات في يدي، مكسوّاً بحذاء محترم  
وسترة تغطي الكتفين المكشوفتين للشمس سابقاً.  
سأبقى مدى الحياة دون شك على هذه الأرض المنظمة  
بامتياز، حيث روابي البتولا تُدثرها الخضرة الداكنة  
لغابات مشقسقة وحيث تلمع وسط الحقول في الضباب  
بحيرات زرقاء، وحيث الصخور المتوحشة تظهر من  
تحت الأعشاب  
أسنانها ومخالبها كحيوان منقرض.  
ذات يوم سينفض هذا الحيوان كل شيء، كل ما يُثقله،  
مُحوّلاً البيوت إلى خرائب ماحقاً جذوع الشجر،  
رافعاً خطمه في سماء رصاصية وبزئير فظيع يُعلن  
يوم القيامة.

## عن كل هذا O tym wszystkim

عندما أفكر في كل الكتب التي قرأتها  
في تلك الحارات التي ألهمتني  
في تلك النفحات الصيفية التي جمّدتني  
في تلك الشوارع التي قطعتها  
في تلك الجسور التي توقفت فوقها

بقي منها بقدر ما صار مكتوباً  
البقية تمّ تبديلها ورميها هناك  
حيث الذاكرة يمكن أن تعود فيما لو استطاعت  
ولو لعرف الفندق تلك  
التي لم تعد للإيجار  
أو لذلك الشارع في نيويورك  
حيث تمرّق فيه شريط صندلي.

(2003)

نساء جلسنَ  
Siedziały panie

نساء جلسنَ أمام القهوة  
نزعوا مني الأظافر - تقول إحداهن؟  
أنا كنتُ تحت عاكس الضوء؟  
كان الماء يقطر فوق ليومين.  
وأنا استأصلوا مني كليتي.  
وأنا رموا ولدي بالرصاص، وأحرقوا والدي.  
نساء عاديَات من وارسو.



## Mieczysław Jastrun

ميتشيسواف ياسترون<sup>(1)</sup>

(1903-1983)

مكتبة

t.me/soramnqraa

---

1- ميتشيسواف ياسترون- شاعر، كاتب مقالات ومترجم بولندي، ولد يوم 29 تشرين الأول/ أكتوبر عام 1903 في محافظة لبلين- شرق بولندا وتوفي يوم 22 شباط/ فبراير 1983 في وارسو. ينحدر من عائلة يهودية لكنه تحول إلى المسيحية مع أخيه. كان أبوه طبيباً درس اللغة والأدب البولندي والفلسفة والأدب الألماني في كراكوف. هرب إلى مدينة لهوف بعد الاجتياح الألماني لبلاده سنة 1939. بعد الحرب العالمية الثانية انتمى إلى حزب العمال البولندي. تزوج من الشاعرة ميتشيسوفا بوتشكوفا، وله ولد شاعر هو توماش ياسترون. نال عدداً من الجوائز الأدبية بما فيها جائزة نادي القلم البولندي (1969)، وألفريد يوزيكوفسكي (نيويورك، 1972). كان يترجم من الشعر الألماني والفرنسي والروسي وهو مترجم ريلكه وهيلدلين إلى البولندية. يمتاز مضمون شعره بالتأمل الفلسفي والأخلاقي. لقاء في الوقت: (1929) كان أول ديوان شعري له، و«لحمة الموسم» (1986) آخر ديوان صدر بعد موته. له عشرات الكتب تجمع ما بين الشعر والمقالات والترجمات.

## جنازة Pogrzeb

كان موقد المحرقة نعثاً:  
جفون شفاقة من الأعلى،  
ودخان متطاير من إنسان حي  
عبر مدخنة التاريخ.

كيف لنا إجلال موتك  
كيف نمشي وراء نعشك  
يا حفنة رماد مشردة  
بين الأرض والسماء!

كيف لنا وضع إكليل أخضر  
على قبر متثور في الهواء؟  
وهذا المركب من جهات العالم الأربع  
تحت نار الغزاة!

لا يسيل من المدافع الخرساء  
تابوتك العدم  
لكنما عمود هوائي فقط  
ينير بالشمس موتك  
ثمة صمت هائل



كراية مسحوقة على الأرض  
في دخان الجث الخائق  
وفي الصراخ المصلوب.

1942

## إنسان Człowiek

رأيتُ إنساناً  
مقتولاً من قبل الملائكة  
معذباً بالأسئلة  
متنفخاً بصرخة مكتومة  
جثة حية  
ضحية الأخلاق.

ولم يكن بومعي مساعدته  
إذ كان يستحق الرأفة، النفي  
لهذا كنتُ مضطراً للإجهاز عليه  
مع الملائكة  
ركلاً بالأقدام تمزيقاً، تقطيعاً  
لقلبه - رغم كل شيء - الإنساني.

## الحضارة Cywilizacja

فقعقة الحديد تمضي عبر اغبرار الشفق  
تعبئة البلاد تحت أسراب الدخان  
الأشياء تستعيد اتزانها وتضيء،  
بينما لحامو السكك الحديدية في لمع الانفجار  
تكائر عجيب للخبز.  
صحن، وجه، زجاج، معدن،  
نصف عنوان صحيفة مع نصف بلاطة رصيف  
حشد من الرجال بوجه واحد وامرأة  
واحدة من المعارض والشاشات والنظرات  
كل زمن منفصل ومتصل  
كسلم حجري، كل زمن  
يعطي بيد، وبالأخرى يأخذ  
تركيبة الكلمة الجماعية ممهورة  
باليوم الذي بدأ مثلما انتهى.  
خيط رقيق أبيض خلف قاذفة  
تحرث في الهواء قبراً لفرقتها الخاصة  
الاتصال الحدودي ما بين المسافات متقطع  
الأسماك الميتة الطافية تجري كموجة  
في أنهار صالحة للموت.

الحضارات  
تهبط لأمهاتها السفلية.

ديوان (شيء إنساني، وارسو، 1973).

ابتسامة  
**Uśmiech**

إذا كانت هذه التي تعرفني من خلال الكلمات نفسها  
تقدر أن تحبّني فماذا أريد أكثر  
إذا عرفتُ الرلوج لداخل حلمها  
مثلما جعل قوتي في وردة وأخذتُ  
لنفسي بسمتها الفتية من شفيتها.

## سعادة Szczęście

عندما أفقدك، أستعيدك  
عندما أكون معك لا أستطيع إرواء  
فؤادي.

فيك نجوم، ظلام ونار.  
أغصان هائجة بالطيور في الحقيقة -  
كل ما من شأنه إثارتني في مغامرة  
الحياة القصيرة.

عندما أفقدك أنا أستعيدك،  
السعادة تتغذى على السعادة، التنهد  
هو الصوت الذي يريد به الصمت أن يتكلم  
ولا يعرف الحقيقة هذا الذي لا يعرف  
أن الظل ضمير الشمس.

أنت خارجي. كما في ليلة ظلماء  
تأهين نبحث عن يدينا.  
وأنت كائنة تعيشين لذاتك  
في داخلي.

## Urszula Koziol

**أورشولا كوزول<sup>(١)</sup>**  
(1931)

١- أورشولا كوزول- شاعرة متميزة ومعروفة في بولندا، قاصّة، ومحررة في الصحافة، وهي رئيسة تحرير القسم الأدبي في مجلة (أودرا) الشهرية منذ 1972. ولدت في بلدة راكوفكا شرق بولندا يوم 20 حزيران/ يونيو 1931. تخرجت من قسم الأدب البولندي في جامعة فروتسواف التي تعيش فيها. في العام 1957 صدرت أولى مجموعاتها الشعرية «كُتَل مطاطية»، بعدها صدر لها (22) ديواناً شعرياً، وروايتان، ومجموعة قصصية واحدة، وكتابان نقديان، إضافة إلى مجموعة من المسرحيات. نالت العديد من الجوائز الأدبية المرموقة إضافة إلى الأوسمة.. كانت ناشطة في المؤتمرات والمهرجانات المحلية والعالمية، وهي حاضرة في معظم أنطولوجيات الشعر البولندي.

## ألف ليلة وليلة Tysiąc i jedna noc

نعرفُ أن هذا سيحدث  
نؤلّفُ القرميد المطاطي  
الكذبَ البديعَ والدمى الصغيرة

نعرف أن ذلك سيحدث

البالوناتُ الكلماتُ العاديةُ  
تتكذّبُ  
ملوّنة تتوائب

نعرف -

شهرزادُ بحذقي  
أرادتُ إطالةَ الحياةِ ليومٍ آخر.



في ضوء معتم  
W ciemnym świetle

أحسُّ  
أني خفيفة  
لكن، ألا يمكن أن أشعر بالثقل.  
أطير  
لكن، ألا يمكن أن أسقط.  
أمسك  
أليس من الممكن أن أكون ممسوكة.  
أدور في الفراغ  
من أين يمكنني معرفة ماذا سيحدث لي.

جدار الضباب هذا  
ضبابي  
لزقٌ  
باردٌ  
كثيب  
إنه حاقِد  
ومن كل الجهات تمتد الطريق.

فلتصافحْ أيادينا يا صديقي  
حتى نحطَمَ جباهنا على السور وبلا ضجيج

الجباه في السور  
مذابغة في هواء  
جلد كثيف.

## أنت أكثر قرباً Jesteś za blisko

أنت أكثر قرباً  
واضح أنت  
كي أراك مرة أخرى

هي ذي وريقة واحدة قامت  
في شجرتنا  
ولا أدري - أي منها.

هكذا نتشابك، كلما اقتربنا من بعضنا  
صرنا بعيدين عن الرؤيا.

لنا وجهان مكشوفان أكثر مما ينبغي، لكن  
ثمة شيء تبقى فيهما  
للكشف.

مع ذلك سافر ارحل وعد لي  
فحينما تكن العيون قريبة من بعضها  
يكن الترحال مباركاً والعودة  
مثل لوحة  
تُبصرها  
حينما تراجع الخطى.

## افتراء ذاتي Sameobmowa

(مقطع)

كلمتي لا تُعبّر، لا تُسمّي، كلمتي فقدت التوازن. أغرسها  
فتزلق من المكان، أوقفها - فتقلب، أعطيها كأس ماء -  
فينسكب الماء وينكسر الزجاج.  
كلمتي ترفض الوقوف في الصف. تقفز دائماً خارج  
القسيطة، تنفلت.  
عندما أردتها للكلمات، تال منها، حينما أحبسها في  
الخزانة، تقلب السقف على رأسي. لا بد أن ثوّقت هذه  
الكلمة لحين، لا بد أن تتعلّم الوقوف، أن تتعلّم المشي،  
أن يصير لها معنى، لا بد أن تُشفى.

ديوان (محطات الكلمة، فروتسواف، 1994)

## وصفة لطبق لحم Przepis na danie mięsne

ينبغي أن تملك مُدِيَّةً  
ينبغي أن تملك حجراً صقيلاً  
وتُداعب الحجرَ بشفرتها حتى يردَّ بالمقابل  
على المُدِيَّة أن تكونَ دونَ حفيفٍ ولمعها مرناً  
عليها أن تمتصَّ الرقَّةَ الصلبة، أن تُعصَّبَ اليدين  
بعد ذلك كُلُّ شيءٍ بسيط  
لوح خشبي من الجذع. قليلٌ من الملح  
خضرةٌ بمذاق العيون  
وريقه غارٍ  
بعدها كُلُّ شيءٍ عادي  
لأنَّ كاملَ القضية يكمن في البهارات  
(تذكر أيضاً الصينية ومزيجاً من الألوان)  
أما بالنسبة للنار فاليوم هي سهلةٌ بفضل بروميتيوس.  
المهم أن يكونَ مديَّةً وحجر.  
وعنقٌ خنوع.

ديوان (بإيقاع الجذور، 1963)

يا فجرُ لا تنجلِ  
Nie mijaj ranku

ألا أيها الفجرُ لا تنجلِ  
تمسكُ بطيورك  
ما زال لديك وقتٌ كي تتغير في الوقت

كُن لي ملجأً يا ربيعاً بنصف دورة الضوء  
تمهل قليلاً في ظلال الاخضرار.

أطل تبكيرك يا شفقاً حتى الشبع  
لا تُعجلْ يا أيارُ  
تواصل يا حبي  
أيتها الأصيفُ - متى سأمتع بك نفسي.

تَمُرُّ الحياةُ كليلَةٍ: برَمْسَةٍ عين.  
تَمُرُّ الأرضُ في جزء من الشعاع.

ديوان (قائمة الحضور، 1967)

شفتاي  
**Moje usta**

تُولمَنِي شَفَتَايَ مِنْ عَدَمِ التَّقْيِيلِ.

ديوان (بإيقاع الشمس، 1974)

صيف

Lato

أهذا ظهري أم ربما شفقي  
أسمع صوت سبّاقٍ يقترب  
نُصوتُ حِدواتُ الخيل

أردتُ إمالةَ اليوم  
كفصن بستان غريب

لكنّ اليومَ حناني مثل غصته.

(1958)



اللغةُ تفحص تحذبات الحروف  
Język ostrożnie bada  
wypukłości liter

اللغةُ تفحص بحذرٍ احديداب الحروف  
تغلغلُ في الفتحات ما بين المقاطع  
بعضُ جُتِنَاتِ الكلمات المدونة  
هي كجنوع شجر البواباب  
يمكن السكنُ فيها  
هنا يمكنُ التخفي  
في تجويف متقى في فجوة  
تحشر تحت علاماتها  
اللامرئي بالعين المجردة  
خواتم ذهبٍ  
وجرارٍ  
الوقت الهارب.

## العودة إلى لا أعرف Powrót do nie wiem

حان الوقتُ كي نعود إلى لا أعرف.  
من الناظرين  
نقترح مرة أخرى أن نكون في حالة المنظورين  
لنصمت.  
قلنا كثيراً جداً.  
فلنصغ.  
مرة أخرى كلانا مُستَجوبٌ  
يتموجُ وجهانا الشقيقان  
في تيارات الرياح  
مسلوبيّ اللبس.  
نَهْتِزُّ أعدادَ مسلوبة البُعد.  
تستمرُّ أثقالُ مسلوبة الوزن.  
ما يرانا يسمعُ عندما لا نعرف  
ما نحلم به عندما نكون في اليقظة  
من يُشاهدنا يديرُ يُسَجِّلُ  
حينما نظنُّ بأننا وحيدان؟  
حان الوقتُ للعودة إلى لا أعرف.  
تكرار  
تسمية رغبة الموج  
الفضاءات الجامحة

النار الشجرة الحجر

بِنِيَّةِ الغبار

الخِيَّةَ والأمل.

## بإشارة النار Znak ognia

لا الكلمة بل أعطني اللهب، ولغة النار.  
لن نخونَ القبيلة بجرعة نار.  
كل حضور قرب المجرمة يُذيب الحَدَر،  
وما هو متبادل  
ينجلي هنا ويعود بنا إلى أصولنا.  
من بين كل اللغات صارت هذه اللغة  
جنساً بشرياً ومكانها في العالم  
يبدأ من هنا.  
بصيصُ الشمعة يُرافق  
مولدنا وموتنا.

لا الكلمة، بل أعطني لغةً اللهب، ولنُضيئ  
بالمصباح نفسه شجرة الميلاد والقبور.  
ثمة أخوة في الغليون الدائر بين الأيدي  
لا ينطفئ وهج النار الجوال المتوهجة.  
فلا تُسَوِّدَ بالنوايا السيئة سمعةً اللهب المقدس  
طهره من كل عيب بعبير البخور  
وليكن اللهب ذاته  
مثلما كان في البدء.  
عندما يوحدنا لمع النار باللغة الغابرة،

سيلتم ما كان منفرداً من جديد  
كما نجمة الصباح بالأعالي والأرض  
تمتحن من شمس واحدة.

ديوان (دخان وشعاع، 1965)



## Artur Międzyrzecki

آرتور ميندزيريتسكي<sup>(١)</sup>

(1996-1922)

١- آرتور ميندزيريتسكي - شاعر، قاص، مترجم وناقد. ولد في وارسو يوم 6 تشرين الثاني/نوفمبر 1922 وتوفي فيها يوم 2 تشرين الثاني سنة 1996. في 1939 غادر وارسو متجهاً إلى شرق بولندا ومنها نقله الروس إلى كازاخستان وفي 1942 غادر الاتحاد السوفيتي متوجهاً مع جيش أنلرس إلى إيران ومن ثم خافقين في العراق، وبعد ذلك لفترة اشترك في معركة موتو كاسينو. بعد الحرب العالمية درس في إيطاليا وفرنسا في إيكل دو فرانس. عاد إلى بولندا في أواخر الأربعينيات. كان رئيساً لنادي القلم البولندي حتى موته إضافة إلى عضويته في لجنة تحكيم غراند بريكس الشعرية البلجيكية العالمية. ترجم من الفرنسية والروسية والإنكليزية. حصل على منحة سنوية للإقامة في أميركا. في السنوات 1987-1990 كان عضواً في مكتب اللجنة الوطنية إلى جانب ليخ فاوينا. مُنح كثيراً من الجوائز والأوسمة. حاضر في أميركا، كندا، السويد وسواها. صدرت له أكثر من 16 مجموعة شعرية، إضافة إلى مقالاته وترجماته.

## موْتُ ملاكم Umierający bokser

الملاكمون الصرعى يخرجون قبّالتي في الممرّ من جهة المشجب  
يمشون بخطوة احتفالية، بقفاطينهم البرّاقة  
بأذانٍ مسحوقة ولزقاتٍ على الحواجب  
وكدماتٍ في الدماغ وضّماداتٍ على الأيدي  
يتصدرهم أبطالُ العالم الرائعُ كيد باريت الكويبي وديفي مُور  
الأميركي الشهير  
هناك أيضاً الياباني الصغير فوشيمي كوبو الفني الرائع  
والإنكليزي لين جيمس الأعسر  
المعروف بمقاومته للكمات  
هؤلاء محبوبو الجماهير من كافة الأقطار وثمة ملاكمان  
بولنديان أوليك ليشنيك  
وفيليب كيرولا أشقران وفزعان  
يقفان جنبي عندما يرفع الحكمُ اليدين إلى السماء  
وحينما يضع ملائكة الرحمة الأبواق السوداء على الأفواه  
معلنين فوزي الرابع والخمسين  
قبل أن يُلاحظ المساعدان أنني أموت.

ديوان (توصيات، 1968)



**حَلَقُوا فِي تَوْحَجِ النَّارِ**  
**W Blasku ognia**

حَلَقُوا فِي تَوْحَجِ النَّارِ سُوداً كَالْغُرَبَانِ  
رِيحٌ بَارِدَةٌ تَنْفُرُ الْأَبْوَابَ فِي مَدِينَةِ الْخَرَائِبِ.

ديوان (النفي إلى القافية، 1970-1974)

بدون كلمات  
Bez Słów

لا تاريخ  
لا أخبار جديدة  
حلم ليس إلا - حلم وحديث خريفي  
الملاكُ بابتسامة مُضيقَة حكومية  
يضع الكاسيت مع معزوفة النصر ليفالدي  
ويُخلق دون كلمات.

ديوان (النفي إلى القافية، 1970)

## وداع بروكسل Pożegnanie Brukseli

من مطيحة مظلّة على المدينة الثامنة مساءً ويا له من  
خريفٍ دافئ!

السمراء ليليان ووترز بنارٍ مشوبة في العينين والبيضاءُ  
مود فريزي،

بوحة ملائكة متعبين، وداعاً! بحركة الأيدي التي تُشبه  
يدي أميرة بُرغندية (مسجاة)

على الناووس في غانداف: يَدان ممشوقتان بأصابعٍ  
طويلة متوترة تصلحُ

للتنجيم:

وداعاً يا بروكسل!!

أجلسُ في المقهى في Grand' Place ثمة في انتظاري  
بعدُ

ليلةً ليلاءً في الفندق وفي الجهة الأخرى من الساحة  
السياراتُ تسدُّ الطريقَ إلى قلعة أمراء برابانسيون:

إنذار! على الجميع التوجه إلى أماكن الرماية!

أمامي جريدةٌ مليئةٌ بأخبار مقلقة

إلى اليسار ثمة بيت ملك قوطي يخزُّ بقلعته الحجرية  
سواء الشمال

ريحُ البحر من Knokke - Le - Zoute تفوح ها هنا  
برائحة الطحلب والأسماك،

بينما تلتهب طويلاً فوق الجدران:  
الحصان في طرده، النسرُ في تحليقه النيونُ الأصفرُ،  
الحدقتان السوداوان  
لامرأة في منظر Hooch Peter الخدودُ الوردية لأطفالٍ  
في لوحة Hals  
موكبُ العرس الداخل ببطء إلى شقة الرسام Holfnagl،  
أيتها اللحظة العابرةُ الخالدة  
بفضل Pourbus وداعاً! ومرة أخرى ثمة الغيوم  
المضاءةُ بشمس موكبٍ وهي تغيب  
أستشعرُ الأيدي الخفاقة بتلوينة الوداع وداعاً وداعاً  
لكم!  
في أرض Zwinn السمحاء هجعت الطيور!

ديوان (ألعاب جميلة، 1959-1961)

## لقاء مُفترض

### Spotkanie w czasie umownym

سعيدُ أنا حقاً برويتك! الدبُّ زميل لطيف  
زوجته استثنائية آه مرة أخرى المطرُ في هذه السنة  
القمرُ فضي: الماء يا قوتي: الشمسُ ذهبية  
الألوانُ الفاتحة في الموضة الآن وكذا أطرافُ الأحذية  
المبتورة والسراويل الضيقة  
لا جديد: هذه موضة جميلة: تلك معاطف قصيرة!  
أطولها عشرون ستيماً بالأمس الدبُّ مات  
كان عليلاً منذ زمنٍ على كلِّ بعمرٍ رائق زوجته  
تبدو عجوزاً! جفافُ هذه السنة  
ترك أثره على الفلاحين هل شاهدت الكلاب في  
المعرض؟  
انظر: الشمسُ ذهبية: القمرُ فضي: انظر: الأرض!  
حظاً سعيداً يا صديق! خلاص إنهم يسحبون بطارية  
مدفعيتي من الجبهة  
جرحي يلتئمُ بسرعة راتبي الشهري  
حوالي ألفين وثلاثمائة زلوتي  
مضافاً إليه العلاوة لكنْ عندي صعوباتٌ أواخر الشهر  
القمرُ فضي: الثلجُ خلف النافذة حقاً  
سعيدُ أنا برويتك هل تتذكر دردشتنا  
قبل سنوات؟ هل لديك مشاكل مع الأطفال؟ هل أنت

بصحة جيدة، انظر: إنه الصيف!  
تصوّر أنني لم أكن البتة مستعداً للتهيج  
كما الآن: سطر واحد ربما يسبب لي اليوم  
تشنّج البلعوم: أرى أكثر من ذي قبل  
ولست مجبراً على إغماض عيني كيما ألاحظ البحر في  
الشمال  
والجنوب: حتى العتمة ألاحظها بحدقة مفتوحة:  
في التوهج والشمس: لكن كل هذا بعد فوات الأوان!  
بعد فوات الأوان!

ديوان (ألعاب جميلة، 1959-1961)

لا تعتقد بأن طبيعتك لا تعجبهم  
ضعفك أو تصرفك العظيم،  
لا يعجبهم عقلك التقدي  
أو إيمانك الشرس  
أو سموّ تحليق روحك الجامحة  
أو عبوديتك العاشقة  
حان الوقت لكي تعرف أنك لا تعجبهم بالكامل  
كما هو أنت وكل ما تفعله  
وأنا لن أحدثك  
ما هو الكرة الأسود المسموم  
ومن هم قتلُ الإله  
ومُخضُّو الشعوب.





## Stanisław Grochowiak

ستانيسواف غروخوفياك<sup>(١)</sup>

(1976-1934)

---

١- ستانيسواف غروخوفياك - شاعر، ناثر، كاتب مسرحي وصحفي. ولد يوم 21 كانون الثاني/يناير 1934 في مدينة كشنو وتوفي يوم 2 أيلول/سبتمبر 1976 في وارسو. قضى فترة الحرب العالمية في وارسو وبعدما عاد إلى مسقط رأسه. خريج قسم اللغة والأدب البولندي في جامعة بوزنان. سنة 1955 انتقل إلى وارسو ليعمل في معهد ماكس للنشر. عمل في تحرير صحف ومجلات عدة ومن بينها مجلة شعر والشهيرة الأدبية. كانت «أعنية الفروسية» (1956) أول مجموعة شعرية له اعتبرها النقاد واحدة من بين أهم الدواوين الصادرة آنذاك. وبعد ذلك صدر له عشر مجموعات شعرية من بينها «التعري للنوم» (1959)، و«هايكو - صور» (1978)، وثلاث عشرة مسرحية وخمسة كتب نثرية. كان غروخوفياك شاعراً مهماً رغم تعرضه للنقد من قبل الأحداث منه ساً.

## الطاهرون Czyści

أَفْضَلُ الْقُبْحِ  
هُوَ أَقْرَبُ مِنْ مَجْرَى دَمٍ  
الْكَلِمَاتِ عِنْدَمَا تَجْلُوها وَتُغْلِقُها

هُوَ الَّذِي يُشَكِّلُ أَغْنَى الْأَشْكَالِ  
يُنْقِذُ الْجَدْرَانَ الْمُتَجَمِّدَةَ  
بِدُخَانٍ كَثِيفٍ  
وَفِي بَرْدِ التَّمَائِيلِ  
يَضَعُ رَائِحَةَ الْفُتْرَانِ

هَنَّاكَ أَنْاسٌ فِي الْعَالَمِ نَظِيفُونَ إِلَى هَذَا الْحَدِّ  
عِنْدَمَا يَمْرُونَ  
حَتَّى الْكَلْبُ لَا يَنْبُجُ  
رَغْمَ أَنَّهُمْ لَيْسُوا بِالْقُدِّيسِينَ  
وَلَا هُمْ بِالْوُدِيِّعِينَ.

(1959)

## افتراق

### Rozstanie

في مكانٍ ما ثمة منتصف الليل الذي لا أراه  
منتصف ليل العالم  
ومنتصف ليل النهار  
الوقتُ والفضاءُ مشدودان بنجمة واحدة  
النجمة التي لم يلدُ تحتها  
سوى الموت

رائحةُ منتصف الليل في آذان الموتى  
في أنوف الكلاب المتجمدة  
فوق الثلوج اللامحدودة  
في أوسمة الأطفال الفخارية  
الذين صمتوا للأبد

أما طعمُ منتصف الليل  
فكان على تلك اليد  
التي لمستُها مثل حديد في الزمهرير  
منذ ذلك الوقت وأنا أحملُ نصفَ لسان  
أتمتُ منذ ذلك الوقت.

(1959)

## الضيف

### Gość

ما التاريخ؟ هل ندخله كالصالون؟  
(هنا يجلس القيصر... هناك أمام الهاربسورد<sup>(1)</sup>)  
تجلس الخجولة بضفرتها المعقوفة للخلف...)  
فإذا كان هكذا كما في الصالون

فكم من الشموع يا تُرى - لتوقد الشموع المباركة؟  
لحي في الأعالي، أو ميت في الوادي  
أو لهذا الذي يموت في زهول  
لأنهم يقطعونه بدلاً من إنقاذه؟

أنت لا تدري بل لا تريد أن تُدير وجهك  
تتقدم خطوة، تعود، تمضي للامكان  
كالتائه وسط مقابر غريبة.

وينكشف السنّا. تتمغظ الأودية  
ودزينة شموع تُدخن فوق شمعدانك  
حتى تنشق إحداها وتُحرق المرمر.

(1963)

---

1- آلة موسيقية سبقت البيانو إلى أن حلت الأخيرة محلها. (المترجم).

## سُورَةُ الْحُمَى

### Upojenie

ثمة ريحٌ تفتحُ حتى منخري الرجل  
توجد هكذا ريح.  
ثمة صقيعٌ يُسوي فكّي الرجل مرمرًا  
يوجد هكذا صقيع.  
لست لي زعترًا ولا وردة  
ولا حتى «الحظةٌ حسية لشهر» -  
لكنما ريحٌ دامسة  
لكنما صقيعٌ أبيض.  
ثمة مطرٌ يُغيّر شفّتي المرأة  
يوجد هكذا مطر.

ثمة لمعٌ يكشفُ حتى فخذي المرأة؛  
يوجد هكذا المع.  
لا تبعثني فيّ عن أكتافٍ قوية  
فلسْتُ في ذهنك «ياقوتة الثقة»،  
لكنما مطرٌ مالح  
لكنما لمعٌ ذهبي.

ثمة فيظ يحرق أجساد العاشقين  
يوجد هكذا فيظ.

ثمة موتٌ يوسع أعين العاشقين  
يوجد هكذا موت.  
هوذا في فرجة العُرسِ المعشوشبة  
يرتفع بُرجٌ من عظام العاج  
نقيٌّ كالقيظ  
أملسٌ كالموت.

(1969)

## التمرّي للنوم Rozbieranie do snu

معاً نلجُ  
في هذا الداخل الكبير  
هي في فستان من الزفت  
وأنا من اللازورد  
بصلعتها المخضرة قليلاً

تقول  
هنا سيكون المسمارُ الأوّلُ  
هاهنا على القيثارة ستُعلّقُ يدك

وهل هذا الحسونُ  
فيها سيكون؟  
أنا أسأل  
لكنها صمّاء في كلتا النجمتين السوداوين

وهنا  
تقول  
سوف يكون المسمارُ الثاني  
هنا ستُعلّقُ  
حجابَ الرتّين الفضيّ

وهل هذه الوردة  
فيهما يمكن أن تكون؟  
أنا أسأل  
لكنها عمياء في كلتا الأذنين الحادثتين

وهنا  
تقول  
سيكون مسمار على الرأس  
علفهُ بخفية  
منقاراً بسقف الأرضية

أما أنا  
فلا أسأل  
أنا أقف أبيض هكذا  
كالمخلص بدائرة  
أعلى الرقبة الشائكة.

ديوان (التعري للنوم، 1959)



## تقيل - مناظر البلاد Pocalunek - Krajobraz

تهتُ في غابة شعرك - الأعشاب  
واكتشفتُ البكاء عرجتُ أسفل  
على ثلوج الجبهة الشتوية البيضاء  
حيث البكاء تلاشى، وكان ظلُّ الشمعدان.

بعدها زرتُ تذكاراتِ وجهك  
كلّ مرة أكثر قرباً  
كل مرة أكثر قرباً  
من ضيعة فمك المليح الناعسة:  
كل ما يحدث فيها - يحدث مرة واحدة.  
ودخلتُ في الضيعة. وكان صحوً  
تحت سماء سمائك.  
في مكان ما في زاوية هادئة كان يحتضر  
الخجلُ الريفي الفتى برائحة الزعر.

فجأة عُدْتُ - ووقفتُ عند العتبة  
مراقباً كيف يتحوّل منظر الطبيعة في الأنحاء  
كيف يسمو غصنُ الليلك في الحداثق  
وتنحني الأهداب تحت نداوة الفجر.

## غيمة

Chimura

حلقت غيمةً خلال المروج  
غيمةً زغيةً ركضت عبر الروابي  
تخيّلوا المنظر - ايضاض واخضرار المرج  
نقاء السماء الصباحية العظيم.

الطاحونة أمسكت بها بأجنحتها والغيمة  
عملت أربع خطوات فوق الأجنحة الأربعة  
بعدها كبحجة لعقت ريشها  
وسبحت في بركة ملونة.

وتحت شجرة كستناء كان يغفو فيلون<sup>(1)</sup> مقشعراً  
بقبعة على العينين وزجاجة نبيذ رديء -  
أمسك بالغيمة وتدفّر بها  
الغيمة صارت لحافاً دافئاً من الريش.

بعدها شدّها فيلونُ بالجبال  
ثم اعتلى ظهرها وراح في رحلة بعيدة  
وخلف غابات وجبال سبع

---

1 - فيلون (1431-1463) أحد أشهر شعراء فرنسا في العصر الوسيط، عُرف بحياته المتمردة على المألوف باعتباره شاعراً صعلوكاً. يقدمه الشاعر هنا مجنوناً حالماً. (المترجم).

توقف أمام عتبة الحبيبة.

ألقى الغيمة في الزاوية ومثل ملاك  
تغنى للمخلوة بأعذب الكلمات...  
الأزهار في الأصيلص أخفت نفسها حياة  
والكلب بنظرة صامته من تحت بوزه حدج السيدة.

ثم غادر فيلون تاركاً الغيمة  
حل المساء، عاد الزوج للبيت  
المناضد الكثية بصعوبة صمت  
في البيت البرجوازي الحزين الرهيب.

وبالتالي تقدمت الغيمة للباب بهدوء  
أرادت الخروج من ثقب المفتاح  
وها هو الخيط الرقيق الأبيض  
يمتد أطول متسعاً دون توقف.

صرخ النامس والأجراس دقت من الخوف  
والخيول منتصبّة الشعر راحت تقطع الجبال  
وفي الزاوية تحت المصباح كان فيلون مختبئاً  
يقهقه وثمة سكين بين الأسنان البيضاء.

ديوان (نشيد الغرومية، 1956)

## في الظلمة Po ciemku

- قُلْ للطائر...

- حسناً، سأقول:

هذا السهمُ كان مُذهَّباً في النهاية  
صاغها المذهبُ للقضايا الغادرة  
جاء بها من السماء وبرقّة يحتضر.

- قُلْ للسمكة...

- حسناً، سأقول:

هذه المطرقةُ حنونةٌ ويا لها من صقيلة.  
وثمة وسميمٌ ربما سيضعها على الوجه  
لأن وجهه أملسُ كالسمكة..

- قُلْ للحصان...

- حسناً، سأقول:

اربط القوائمَ بالحرير بأقصى الحنان. وبعدها  
مداعباً بالسكين على الأرداف الصقيلة  
والحصانُ حتى لو كان ميتاً سينمتن للمداعبة.

- قُلْ للمسلخ...

- حسناً سأقول:

ثمة وحيدو القرن بأجفان ثقيلة  
تتجول بيضاء في حقائق الكرز  
أعرافها تبكي في الأنهر الخاملة.

ديوان (عنبُ الثعلب، 1963)

## مدينة

Milasto

زرتُ مدينةً - عدا القنابل - فيها  
لا شيء عدا القنابل  
في المدينة ما كان سوى القنابل.  
عندما يتم تذكر القنابل، الكلاب ترفع رؤوسها  
وآذان المُسنّين تتأرجح من الثقل.

القنابل أقبلت فجأةً - كالمطر.  
الليلة لحد الآن كثيفة، بدأت بالتورد:  
في البساتين تفتح الكرز الأبيض. الطيور  
سارت في السماء كملائكة صغيرة.  
والكلُّ خرجوا. لا من الطوابق. ببساطة  
على جسور من الستائر الشفيفة في الهواء تماماً؛  
في الحدود العائلية  
في أبراج من الفضة  
وما شَفَّ من تحت التناير الخفيفة.

لأن القنابل الرحيمة حرّكت الحديقة  
صارت الحديقة كلها دوامة  
إذاً، الكلُّ ركبوا؛ بهيئة بجعات مشتعلة

على ظهر جمالٍ  
تدقُّ الدخانُ  
من مناخيرها.

هنا يصمتُ المستون؟ الكلابُ تمدُّ رؤوسها.  
لكنْ لا بدَّ من الاعتراف: عددٌ من السيداتِ الهيفات  
ركضنَ عارياتٍ صوبَ المروج المظلمة  
وهناك اختفينَ. مع الفجر على ما يبدو.

أيتها الليلةُ القنبلة! ليلة القديس يوحنا  
سرَّخُك وقف على سوق رهيف  
له قدحٌ من عين ملفوفة بخيوطٍ  
من ألباف دموية.  
مثلما وسام مطرّز.

حتى اليوم لا المستون ينسون ولا الكلابُ  
مَنْ قطف هذه الزهرة من حملها وسط الشرار  
من المدينة التي لم يبقَ فيها  
سوى حفرة مشققة  
كفمٍ فاغرٍ في زهولٍ أبدي.

(1962)





## Andrzej Bursa

أندجي بورسّا<sup>(١)</sup>

(1957-1932)

١- أندجي بورسّا- شاعر، ناثر وصحافي ويعتبر أحد إيقونات الشعر البولندي الفتي. ولد يوم 21 مارس/ آذار سنة 1932 في كراكوف وتوفي فجأة في 15 تشرين الثاني/ نوفمبر 1975 بسبب مرض موروث في القلب. كان ينتمي إلى جيل «المعاصرة» الشعرية وهو أحد «الشعراء الملعونين». كان شاعراً متمرداً شعراً وسلوكاً. كان أبواه معلمين. انخرط في العمل السياسي بعد الحرب الثانية، تسميت شيوعية والده بطلاق زوجته وبصراع مع انه الشاعر. درس الصحافة التي انتقل منها إلى الأدب البلغاري. نُشرت أولى قصائده سنة 1954. سنة 1956 بدأ بالتعاون مع مسرح كانتور الشهير وساهم بقوة في الحياة الأدبية في كراكوف، وفي السنة ذاتها خرج من سجل الحزب الحاكم والكنيسة. يرى النقاد في شعره أجواء من العبث والقسوة والعذاب حيث تتفكك العلاقات المجتمعية تختفي الحدود ما بين الخير والشر. رفض نشر ديوانه الأول «الجلاد بلا قناع». كتب تقارير صحافية متقدماً فيها البولنديين العائدين من الاتحاد السوفيتي بعد الحرب العالمية الثانية. سنة 1958 صدر ديوانه الأول بعنوان «قصائد». جرى تشبيه شعره بأزهار الشر ليودلير! كان ينظر إليه على أنه ظاهرة. صدرت طبعة بعنوان «أعماله شعراً وشرّاً» (1969)، (1973، 1982)، وفي 1977 صدرت مختارات شعرية له، وبعدها «لويزا وأعمال أخرى» (وارسو، 1988). وبعد موته ازداد الاهتمام بحياته وشعره.

## الإيمان

Wlana

أؤمنُ بأن الله شبيهٌ بالحمامة  
وأن الإنسانَ يمكنه أن يتحول  
إلى أي جزء من الماكنة  
وهذا لا يعني  
ألا ينمو عنده عُرْفُ أسد  
أو أجنحة ملائكية  
(بالملائكة أؤمن كذلك)  
أؤمنُ بعلامات الدول العظمى جميعها  
أؤمنُ بكل الأفكار  
وبجنون دُعائها  
لا أستثني:  
التولّد التلقائي  
التوالّد العذري  
التلقيح من خلال اتصال مؤخرة الأنثى بمقعد  
لم يجلس عليه منذ زمن أحد  
أؤمنُ بأن الشخصَ الذي لم ينجح في شيء  
يمكنه أن يصبح فجأةً طفل السعادة  
وبأن أكبر الشعراء في بلادنا  
ليس ذلك السيد الأشيب ذا الموارد  
ولا ذلك الشاب المندفع للموارد

لكنه الحمّال الذي لم يكتب شيئاً  
 باستثناء بضع عرائض  
 أؤمن بما قبل الروح  
 وما قبل المادة  
 وبكل ما قبل - قبل - الوثائق  
 وبكل ما هو قبل وضد الصواب ونقيضه  
 فقط لا أؤمن بالمستحيل  
 كل شيء ممكن في هذا العالم  
 المتكوّن من  
 هههه... هههههه<sup>(1)</sup>  
 من نقاط صغيرة دائرة  
 التي للآن  
 هههه... هههههه  
 لم يرها أحد.

(1958)

---

1- هناك سطران بعد استشارة أحد الشعراء البولنديين العارفين حدثت أحدهما لأنه يضعف القصيدة ولا معنى له عند القارئ العربي، وهاها... من ههههه. (المرحوم).

## الأمل Nadzieja

إذا تمكّنتا فلأننا نوبنا ذلك  
وكل الشموس التي رَينّاها في أصص  
أحاديثنا الخاصة  
وأذهاننا الضيقة  
نضيء الأفق الواسع  
ولا ينبغي علينا القول إنّنا عباقرة

لأن الآخرين سيقولون ذلك نيابة عنا  
والهالاتُ  
هالاتُ قوس قزح  
إيه.. لا داعي للثرثرة  
سادتي إنّ تحقق ذلك  
ستغمر كاللعنة.

(1958)

## نقاش مع شاعر Dyskurs z poetą

كيف تعطي الرائحة في الشعر...  
بالتأكيد لا من خلال التسمية المباشرة  
لكن يجب على القصيدة كلها أن تفوح  
والقافية  
والإيقاع  
لا بد أن يكون لهما حرارة فرجة الغابة العسلية  
وكل قفزة إيقاع هي من حفيف الورد  
معكوساً على البستان

تحدثنا في أفضل حالات التناغم  
حتى اللحظة التي قلتُ فيها:  
«رجاءً أخرج هذا الدلو»  
لأنه إلى حد كبير يفوح برائحة البول»

من المحتمل أن هذا كان غير مناسب  
لكن لم يكن بمقدوري أن أتمالك نفسي.

## إلى نفسي الميتة Sobie samemu umarlemu

حينما متُّ بلا رجعة  
قلتُ لزوجتي بهدوء:  
أعتذرُ منك جداً حييتي  
لكنني للمحظة سأخرج

عندما دخل شبحي إلى مرتفع كروينيتشكا  
همستُ لزميلتي:  
تعرفين، أنا ميتٌ... فلا ترعجي نفسك  
لكنني لم أستطع إخفاء كوني ميتاً

أحاط بي زملائي بسجائرهم  
أحباء عرقين وبصوت عال  
سألوني: ماذا بك هل متُّ؟  
لا شيء يا أندجي لكن لا تنكسر..

سرتُ هادئاً وبارداً  
عبرَ الشوارع التي أغلقت العالمَ بالمزلاج أمامي  
وفي المحطة وخطوط السكك الحديدية  
كما كنتُ أسيرُ سابقاً شبحاً حياً

ضمجراً في سبيل أيام ضائعة  
بأسوأ شكل لشباب متوقٍ وفارغ  
مَطْعُوناً في الفؤاد الحيّ بالسكين  
مضروباً على الفم بقبضة حديدية.

(1957)

## النعال Pantofelek

الأطفال أطفُ من الكبار  
الحيواناتُ أطفُ من الأطفال  
تقولُ وأنا أفهم بهذه الطريقة  
يجب أن أصل إلى نتيجة  
بأنَّ الألفَ هو الكائنُ الأولي النعال<sup>(١)</sup>

ثم ماذا في ذلك

النعال هو أطفُ بالنسبة لي  
منك أنت يا ابن العاهرة.

(1957)

---

1- الكائن الأولي هو براميسيوم من شعبة الهوادب، كائنات أحادية الخلية، وفي شكلها تشبه النعال فعلاً. (المترجم).



## من مرح وألعاب الأطفال Z zabaw i gier dziecięcych

عندما تملّ من كلّ شيء  
استحضِرْ ملاكاً وعجوزاً لنفسك  
هكذا هي اللعبة:  
ضع رِجلك تحت العجوز حتى يَسْتَدِمِي وجهه على الرصيف  
الملاكُ يخفض رأسه  
أعطِ العجوز خمسة قروش  
الملاك يرفع رأسه  
حطّم نظارات العجوز بالحجر  
الملاك يخفض رأسه  
قمّ للعجوز في الترام ليجلس مكانك  
الملاك يرفع رأسه  
اسكُبْ على رأس العجوز فقادة البول  
الملاك يخفض رأسه  
قلّ للعجوز «يعطيك الله»  
الملاك يرفع رأسه  
وهكذا دواليك  
بعدها اذهب للنوم  
ستحلم بالملاك أو بالشيطان  
إذا كان ملاكاً ربحتَ  
وإنْ كان شيطاناً خسرتَ

وإذا لم تحلم بشيء  
فهو تعادل.

(1957)

## Rafal Wojaczek

رافاو فوياتشيك<sup>(١)</sup>

(1971-1945)

١- رافاو فوياتشيك- أحد شعراء بولندا المهمين بعد الحرب العالمية الثانية ويُعدّ من ضمن «الشعراء الملعونين». ولد يوم السادس من كانون الأول/ ديسمبر عام 1945 في بلدة ميكووف. ورث حب الأدب والفن عن والديه: كان أبوه معلماً، وأمه محررة صحافية. سنة 1964 انتقل من كراكوف إلى مدينة فروتسواف. نتيجة للصراع ما بين والديه وحد نفسه في إحدى المصححات النفسية للاشتباه بإصابته بالشرزوفينيا حتى إنه تعرّف على ممرضة صارت زوجته فيما بعد. كان ينشر قصائده بكثرة في مجلة «شعر» الشهرية. صدرت له أول مجموعة شعرية بعنوان «الموسم» (1965)، وفي 1969 صدرت «حكاية أخرى» مجموعته الشعرية الثانية والأخيرة في حياته. عمل لفترة في مؤسسة النظافة، لكن حالته النفسية السيئة جلبت له مشاكل عدة ودفعته باتجاه شرب الكحول لم تنفع محاولات علاجه، الأمر الذي أدى إلى انتحاره يوم الحادي عشر من أيار/ مايو عام 1971. جمعت أعماله الشعرية والثرية المتبقية وصدرت بعد رحيله في حزّين الذي لم يكن (1972)؛ و«حملة بدون نهاية» (1972).

**أَتَحَدَّثُ إِلَيْكَ بِصَمْتٍ**  
**Mówię do Ciebie cicho**

أَتَحَدَّثُ، هَكَذَا إِلَيْكَ صَمْتًا كَمَا لَوْ أَنَّنِي أَضَاءْتُ  
فَنُورُوقَ النُّجُومَ فِي مَرْعَى دَمِي  
تَقِفُ فِي عَيْنِي نَجْمَةٌ دَمَكِ  
أَتَحَدَّثُ هَكَذَا بِصَمْتٍ حَتَّى يَصِيرَ ظِلِّي أَيْضًا

أَنَا جَزِيرَةٌ بَارِدَةٌ لَجَسَدِكَ  
الَّذِي يَهْمِي فِي اللَّيْلِ دَمْعَةً سَاخِنَةً  
أَتَحَدَّثُ إِلَيْكَ هَكَذَا بِصَمْتٍ كَمَا لَوْ فِي الْحَلَمِ  
يَشْتَعِلُ عِرْقُكَ فَوْقَ جِلْدِي

أَتَحَدَّثُ هَكَذَا إِلَيْكَ بِصَمْتٍ  
مِثْلَمَا تَنْحُتُ الدَّمْعَةُ التَّفْغَضَ  
أَتَحَدَّثُ هَكَذَا صَمْتًا  
مِثْلَمَا أَنْتِ إِلَيَّ.

(1966)

## أغنية عن الخوف Ballada o lęku

يقترِب منّا  
الخوفُ: له وجهٌ  
من ثلجٍ أخضرٍ كالفسفور أو كعظمٍ  
شجرة نخرة.  
يضعُ في أفواهنا  
كفّاً والآن  
نأكلها نمصّها كعصير كتلة جليدية  
ذاهباً للقلب.  
تسمحُ لنا بشرب  
دمها ونخاع  
المخّ علينا التهامه من الجمجمة حتى يَصِرَّ  
القاعُ على الأسنان.  
نعرف أن هذا  
دمٌ لا  
يُقبلُ في أوردتنا كي تستطيع به  
بطواعية أن تتنفس.  
نعرف أن هذا  
نخاعٌ كالدم  
سامٌ: على إثره مستصبح أحشاؤنا  
مولولة: خيانة!

غَيْرَ أَنَّ الْخَوْفَ كَالْأَلَمِ  
لَا يُمْكِنُ أَبَدًا  
أَلَّا يَكُونَ: نَحْنُ بِدُونِهِ لَا نَكُونُ أَمَا هُوَ  
فَبِدُونِنَا لَا يُخِيفُ.

(1969)

## كان ربيع، كان صيف Była wiosna, było lato

كان ربيعٌ كان صيفٌ وخريفٌ وشتاء  
كان شاعرٌ كلَّ المواسم صابراً يلتمس

للمسكنِ والحُبِّ من أجل قليل من الأمل  
للدُرِّ الهزيمة والتخلص من البؤس

للوطن، هذا الحقل من الموت المُحقَّق  
لوردة الابتسامة الصريحة لحسناء مجهولة

لحق الصوت الصالح للقصيد لا بدون صدى  
للسُّفر الذي بإمكانه ألا يُدعى جريدة

لصباح الخير لليلة هادئة للنوم لا للكابوس  
للأم للأب وأخيراً لرحمة الله

ولو أنه كان يشقى بقصيدٍ حرة أو قافية  
بهمس حالم، صوتٍ كاملٍ بصراخ يائس

مرَّ الربيعُ الصيفَ مرَّ والخريف والشتاء  
لكنَّ الشاعرَ لم يعدْ يلتمس إنما يلعنُ.

## كانت حاجة Była potrzeba

كانت حاجةٌ كانت حاجةُ الموت.  
كانت حاجةُ القصيدة، حاجة الحب.  
كانت حاجةٌ لك، وملكة بولندا<sup>(1)</sup>  
أسميتُك وقتَ لخدمة القصيدة  
كانت حاجةُ الفودكا وحاجةُ اللعاب.  
وشربتُ وعلى حدٍّ سواء ذقتُ الرغبة.  
وعندما خدعتُ لخدمة حاجة الحياة  
ارتفعتُ مع الخديعة فاتورة الموت.

(1969)

---

1- ملكة بولندا- المقصود بها مريم العذراء، في القرن السادس عشر اتخذها البولنديون رسمياً ملكة بولندا معنوياً. (المترجم).



## نهاية العالم Koniec świata

يمكن أن تكون في الثلاثاء أو الجمعة  
من غير المستبعد كذلك أن تكون يوم الاثنين أو الأربعاء  
وجيداً أيضاً حين تكون في الخميس، السبت أو الأحد  
في كانون الثاني أو أيضاً في تموز، فلتفق  
على أن هذا ليس مهماً  
في عام ألف وتسعمائة وستين  
على ما يبدو - في أحد الصباحات أو عند الغروب  
في منتصف النهار أو منتصف الليل  
في يوم مشمس ربما ماطر ربما في لحظة عصف  
شئ نفسه بحزامه  
على شيء مناسب وليس على أنبوب مرجل  
ابن العشرين ونيف السكّير الفاشل  
رافاو فوياتشيك ابن  
إدوارد وإليزابيت من عائلة سويتسكي.

رجاء

Proöbn

افعلْ أيَّ شيءٍ كي يمكنني أن أتعرى أكثر  
رميتُ آخر أوراق التين منذ وقتٍ طويل  
وغسلتُ أيضاً أرقّ ذكريات التنورة  
ورغم أنك لم تمتلك أكثر منّي عارية بالتأكيد  
افعلْ أيَّ شيءٍ كي أثق

افعلْ أيَّ شيءٍ. كي أستطيع الانفتاح بعدُ أكثر  
فقد توغّلتُ في آخر جذر من الجلد منذ وقت بعيد  
حتى إنني لا أؤمنُ بإمكانك أن تكون هناك مرة أخرى  
ولو أنني لا أؤمنُ أن هناك مَنْ هو أكثر انفتاحاً  
لك منّي. افعلْ أيَّ شيءٍ. انفتح. تعرّ.

## Edward Stachura

إدوارد ستاخورا<sup>(١)</sup>  
(1979-1937)

مكتبة  
t.me/soramnqraa

١- إدوارد ستاخورا- شاعر، قاص، ومُشد بمصاحبة الغيتار. أحد الشعراء البولنديين «الملحميين» و«المجازفين» وأحد الإيقونات الشعرية الفتية. كان في حياته وحتى بعد موته معبوداً من قبل جمع من المعجبين. ولد في فرنسا يوم 18 آب/ أغسطس سنة 1937 في حيّ عمالي. كان أبوه يعمل في مصنع ووالدته ربة بيت. سنة 1948 انتقلت عائلته إلى بولندا. لم تكن لغته البولندية قوية في البداية ولهذا كانت لديه مشاكل في المدرسة إضافة إلى أنه لم يكن مرغوباً به وسط زملائه بسبب تفوقه عليهم وعياً وثقافة! انتقل إلى مدينة غدينيا على البحر بسبب المشاكل مع والده. رغم موهبته الفنية لم يقبل في كلية الفنون الجميلة ورغم مصاعبه المالية دخل الجامعة الكاثوليكية في لبلين حيث درس اللغة والأدب الفرنسي. لكنه انتقل إلى وارسو لمواصلة دراسته المذكورة في جامعة وارسو. نشر في مجلة «الإبداع» الشهيرة المعروفة. لقي ديوانه «كثير من النار» (1963) اهتمام النقاد وبعدها صدر له أكثر من عشرين عنواناً شعرياً، وأربعة كتب قصصية، وروايات، إضافة إلى مقالات واعترافات شخصية، وكتابان يتضمنان رسائله، وثلاث محادثات شعرية صدرت بعد موته. كانت حياته تشبه سيرة الشريد. صدرت في الثمانينيات أعماله الشعرية والشعرية بعدة أجزاء بغلاف أزرق كينطلون العجيز! وبها اشتهر كثيراً. مات ستاخورا متحرراً في الرابع والعشرين من تموز/ يوليو عام 1979، أتذكره جيداً حيث كنت أقابله في بيت الطلبة قبل موته بستة.

## رسالة إلى الباقين List do pozostałych

أموتُ  
من أجل ذنوبي وبراءتي  
والنقص الذي أحسّه في كلّ جزء من الجسد  
وذرة من الروح.  
من أجل النقص يوزّعني مِرْقَا  
كصحيفة مدوّنة  
بكلماتٍ مشتتة خرساء.  
من أجل التوحد باللامُستى  
بما هو خارج الكلمات بالمجهول  
من أجل يومٍ جديد.  
من أجل البراري العجيبة  
من أجل منظرٍ أروع من سواء،  
من أجل سرّ الموت، والطيّف الواقعي، من أجل وضع  
النقاط على الحروف  
في الخوف، الرعب وفي عرق الجبين،  
من أجل البديهيّات الضائعة،  
من أجل مفاتيح التفاهم الضائعة  
بشرارة الثقة الوليدة، بأنّ الحبّة إنّ تُمُتْ تُشْمَرْ.  
من أجل وحشة الموات  
لأنّ الجثة كلّ البدن

وأن هذا فظيخ لا يُطاق،  
 من أجل أنراح الناس وأنراحي التي أحملها  
 فيّ وعليّ  
 لأنّ كلّ شيء يبدو أنه محض طيف أنه كابوس  
 لأنّ كلّ شيء يبدو أنه عبث،  
 لأنّ كلّ شيء ينهدم، يتلف ولا تملك هنا ما هو دائم  
 سوى صلاة الحنين.  
 لأنني لم أعد من هذه الدنيا وربما لم أكن منها.  
 لأنه يبدو لا خلاص هنا أبداً،  
 لأنه لا أعرف أن أحبّ حبّاً أرضياً.  
 لأنه لا أريد لمس نفسي،  
 لأنني متعبٌ ومنهكٌ بلا حد،  
 لأنني تحمّلتُ كثيراً إذ صُلبتُ - ولو أنّ هذا  
 جرى خطأ - قولاً وفعلًا إلى أقصى حدّ  
 المعني ذلك حقاً.  
 لأنني أردتُ إنقاذ الجميع وكلّ العالم من كلّ شرّ  
 وإذا لم يتحقّق ذلك فلا أدري أين ذنبي.  
 لأنه يبدو أنّ لا فائدة مني بعدُ.  
 لأنني لا أشعر مخدوعاً، مما يسمح لي بالبقاء  
 لا بالموت، والبحث عن المذنب فيّ؟  
 لكنّ لا أشعر أنني مخدوع.  
 لأنّ مَنْ بإمكانه العيش في هذه الدنيا  
 - فليعش أتمنّى له الصحة،  
 وعندما يأتيه الموت - فليكن موته هادئاً.  
 أما أنا فآتي إليك أيها الراعي الصالح

حيث الطمأنينة الموعودة

كما أعتقد

الموعودة كما أعتقد.

لأنه حتى الخَبَلُ لم ينفعني

لأنه كل شيء يؤلمني بشاعة،

سأترك

الحياة

لأنني وَقَفْتُ في البدء

لأنّ الراعي استمالني

وسأقف في النهاية دون أن أندوِّق الموت.

(نقلًا عن مجلة «الأدب» الأسبوعية الصادرة

بعد موت الشاعر في 23 تموز 1981).

## عيدُ الفصح في قَصْرِي Wielkanoc na moim zamku

يا لها من ضيافةٍ ربما هذه المائدة،  
لا أشكّ في ذلك، تتذكر وفرة الدّراج  
أفخاذ الطّباء ليس فقط ليس فقط  
والأشياء الزينة الذهبية منها والفضية  
والأباريق المرمية في النهاية على الحائط

يا لها من ضيافةٍ ربما هذه المائدة  
لا أنفي ذلك، الأثاث جميلٌ حقاً  
يرنّ فوقه الخزفُ صافياً  
حتى الكلب أصيل وهذه هي الحضارة

يا لها من ضيافةٍ ربما هذه المائدة  
يا لعريها المغربي  
يا له من ذوق - صقيل<sup>(١)</sup>

يمكن فقط أن تلتفت حولها  
وهذا ما فعلته وأنا أكتب هذي المائدة.

ديوان (كثيرٌ من النار، 1963)

---

١- الصقيل: استعمل الشاعر كلمة الشيلاك، وهي مادة تُستخلص من نوع من الحشرات يُطلى بها سطح الخشب، فيكون السطح صقيلاً. (المترجم).

أتقدم إليك - مقدمة إلى ...  
**Przystępuję do ciebie (Wstęp do)**

حينما أحيلك - يا أختي الرحيمة  
لا تُسمّيني جُحوداً أسوداً

حينما أسمعك - يا أختي الرحيمة  
حتى عندما هكذا تقولين حينما تشوّهيني  
يُبعرني الحنان الكبيرُ برفق  
تنفّسي الناصعُ تصمتُ أجراشهُ  
أذناي فقط متوفرتان في القاع

عندما أحيلك - يا أختي الرحيمة  
لا تُسمّيني جُحوداً أسوداً

لم أكنُ أنا أبداً في تلك الغابات الصحبة  
حيث يكون التبخرُ مع شعاعات الشمس

كما لم أكنُ وسط ازهرار الزهور  
وسط شهر أيار الشهير  
عندما يختنق السادة والسيداتُ في البيوت  
مثيرين بخوف ضحك فتى بلا مأوى



لَمْ أَكُنْ أَيْضاً فِي حَقُولِ الزَّرَقَةِ  
فِي هَوَاءِ بَطْيَاءٍ مَمْتَدٍّ بِهَدْوٍ  
عَلَى أَيْدِي النَّسَائِمِ وَالْأَمْوَاجِ الْمَرْفُوفَةِ  
عَلَى أَعْشَابٍ مُتَوَاضِعَةٍ فِي بَرَارِي رَائِعَةٍ

لَمْ أَكُنْ كَذَلِكَ - يَا أُخْتِي الرَّحِيمَةِ  
لَمْ أَكُنْ كَذَلِكَ - أَيْنَ أَنَا لَمْ أَكُنْ  
أَتَقَدَّمُ إِلَيْكَ - وَهَذَا أَقْدَمُ نَفْسِي  
لَأَنْ بُوْدِي قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ وَصَفَ  
مَنْ أَنَا

- مِنْذُ أَنْ تَسَلَّلْتُ مِنَ النَّافِثَةِ  
خَلْفَكَ عَبْرَ السَّتَارَةِ  
الْمَتَمَوِّجَةِ لِلتَّوْبَحْفِيكَ  
- مَذَاكَ وَأَنَا ضَائِعٌ

فِي مَحِيطِ عَوَامَاتٍ بَحْرِيَّةٍ  
أَتَقَدَّمُ إِلَيْكَ - مَنْ أَنَا مَنْ أَنْتِ  
لَأَنَّهُ بُوْدِي قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ وَصَفَ مِنْ نَحْنِ

هَلْ أَنَا دَوْدَةٌ هَلْ أَنْتِ كَرَزُ  
هَلْ أَنْتِ ذَاكَ هَلْ أَنَا كَرَزُ  
هَلْ أَنَا مُصْبَاحُ هَلْ أَنْتِ سِرْمَدِيَّةُ

هل أنتِ كَرُرْ هل أنا كَرُرْ

أتقدمُ إليك - في خجل عظيم  
لأنني قبل كل شيء، بودي أن أكتبَ عن هذا...

(من قصيدة: أتقدمُ إليك)

مع ذلك  
**A jednak**

مع ذلك السماء بثر  
لهذا ثمة كثير من الآبار  
ويَقْدُرُها من الحزن والنجوم  
لكن أكثر اللحظات حزناً  
حينما مشرط القمر  
يفتح الغيمة  
كبطن الدلفين.

آه متى تتحرك الأيام لي مرة أخرى

Ach, kiedy znów

ruszą dla mnie dni

انقضتْ شهورٌ عديدة

وبالنسبة لي أي شيء لم ينقض

الوقت في مكانه توقف لي

هكذا هي يا أولادُ، هكذا هي الجحيم.

على صوت الخطى فوق السلالم

ما زال قلبي ينطُّ للبلعوم

فربما مع هذا ستكون هي

إنها - هي: إبادتي الرائعة.

أو متى تعملُ الأيامُ لي مرة أخرى

كالدورة الدموية:

الصيف، الخريف، الشتاء، الربيع -

الطريق سهلٌ إلى بوليفيا!

الربيع، الصيف، الخريف، الشتاء

لا يذكّرني هذا بأي شيء!

لا يمكنني العيش أو الموت

جرت الدموعُ بالكامل

أنتفس باليم وبالكاد  
يقف الهواء في حنجرتي عظماً.  
هل هكذا سيكون وسيكون،  
يا إلهي، إلهي، يا إلهي؛  
دائماً وفي كل مكان في الجنون  
يا إلهي، غرزت في كل السكاكين!

أو، متى تعمل الأيام لي مرة أخرى؟  
الليالي والنهارات!  
تعمل مرة أخرى فصول السنة  
كالدورة الدموية:  
الصيف، الخريف، الشتاء، الربيع -  
الطريق سهل إلى بوليفيا!  
الربيع، الصيف، الخريف، الشتاء  
لا يُذكرني هذا بأي شيء!

## تحوّل Metamorfoza

جبل  
انشقت الغيوم السوداء  
ما زالت تزداد دكنةً  
كقطمان خطيرة من خيول الفريجيا<sup>(١)</sup>  
حتى ضرب الرعدُ  
اللوحة غير المنتهية  
وسقط الموديلُ  
برأسه على القماش  
ثم استوى  
في ملامح ما زالت دافئة  
لتوقع مفاجئ  
كان الوقتُ فجراً  
وأنتِ ابتسمت لي من اللوحة.

---

١ - الفريجيا- شعب استوطن في القرن الثالث عشر قبل الميلاد، الجزء الغربي من الأناضول. (المترجم).

## الخريف Jesień

أَنْ تَرْجَّ، تَرْجَ نَفْسَكَ  
في حداثق الخريف الأحمر  
وتقطف الأوراق الواحدة تلو الأخرى  
كساعات الوجود

وتنتقل من شجرة إلى شجرة  
من ألم ومرة أخرى إلى ألم  
بهدهوء كخطوة المعاناة  
كي لا توقظ الريح من نومها

وتقطف الأوراق بلا ندم  
بابتسامة دافئة وحزينة  
ثم تترك الوريقة الصغيرة الأخيرة  
لشخص ما وبعدها تموت.





## Roman Śliwonik

رومان شليفونيك<sup>(1)</sup>

(1930-2012)

---

1- رومان شليفونيك- شاعر متميز، كاتب، ومؤلف مسرحي. كتب للصحافة والراديو وبعض السيناريوهات السينمائية. ولد يوم 28 آب/ أغسطس 1930 بالقرب من مدينة سكيرنيفيتسه وتوفي في وارسو يوم 22 أيلول/ سبتمبر 2012. ترك وراءه إرثاً إبداعياً ضخماً من شعر ومسرحيات وقصص. كان أخوه (لينخ شليفونيك) رئيساً للأكاديمية المسرحية في وارسو. في سنة 1952 نشر أول قصيدة له. أول دواوينه الشعرية «جدران وقبعان» صدر سنة 1958. كان أحد داعمي مجلة «إبداع» الشهرية بعد سنة 1956، وعصواً في لجان شعرية عديدة في عموم البلاد. نال جائزة مجلة شعر السنوية البولندية على ديوانه «من الذاكرة» (1977)، وحصل على جوائز عديدة مهمة أخرى، من بينها ميدالية وزارة الثقافة الفضية على خدماته في حقول الثقافة، وفي 2011 مُنح جائزة ريموت الأدبية المهمة على كافة أعماله. آخر ديوان صدر له قبل رحيله هو «الأنثر» (2010). عموماً له ما ينوف على العشرين مجموعة شعرية، وست مجموعات قصصية، ومجموعة من المقالات والسيناريوهات السينمائية.

تَذَكِّرُنِي  
pamiętaj mnie

وإذا كل الموسيقى معدن  
معدن مُدَلَّى بكثافة في الهواء  
والكلماتُ سديم راقص يتهاوى  
وإذا نحن الدائرين  
نساقطُ  
عالق للحظة بانتباه مهول  
إذَنْ تَرَيْنَ كيف عدتُ من بعيد  
هذه القطراتُ على الجبين  
هذا المعبود  
وهذا التقطيعُ  
ثمة الكثير لكي أكون مرثياً  
لكي تعرف أنه نفسه  
الأشقر ذو الوجه النحيف  
هو زوجها  
أتمايل على الكرسي بخفة  
تجلسين قُبالتِي  
تفصل بيننا سُويقةٌ شاحبة  
إنها في داخلي  
أحسها بهواء جسدي  
أعرف هذه المرأة ذات العينين الوسيعتين الحزيتين

إنها زوجتي  
أُسحبُ رائقها بالمنخرين  
أذكر ملمسَ جلدها البهي  
يديها نهديها وردفيها  
تجلسين قُبالي عند الطاولة  
وهذه القطراتُ على جبهي  
هذا المجهودُ  
نذكّرني سريعاً  
نذكّرني.

ديوان (صدأ الأيدي، وارسو، 1961)

## الخريف

Jesien

الخريفُ هوذا نعم هذا الخريف  
أعرفه بالقشرة المبكرة على الكفين  
من الحقول استُجمعت الأصواتُ وتشكل المنظرُ  
ووحشة كل شيء من بعيد تتراءى  
هوذا الخريف أرى ذلك برواحي المتكرر للنافذة  
أتطلع هل السماء تشيخُ؟ إنها براقَةٌ  
كما العيون في الحمى ما يزال الخريفُ مضيئاً  
كما الابنُ في أول المرض  
كم جميل أن تحل البرودة أقول متكناً على حائط مرتجف  
بيأس الألوان المتقدمة  
كل شيء يصمت بروعة عند الغروب  
كجمال صمت الأشياء المنطفئة.  
إزاء هذا الفصل يمكن كشف الوجه بلا خجل  
بكل قبح التعب  
أنهض بي متصباً أقول  
في المنظر المكشوف كلمة واحدة:  
أنا عشتُ.

ديوان (مزاد، وارسو، 1971)

## قديمًا ذات يوم Kiedyś któregoś dnia

قديمًا  
ذات يوم عارياً من الأوراق ولمع  
النهار كقلعة  
سنجد كل شيء  
وربما ستعثرين على صوتي  
الذي كان عليه أن يكون صوتَ إله  
إله عائد دائماً إلى النور  
الذي كان عليك أن تكونيه  
طاعنين في السن وأذكاء بصريز ناعم كالزرق  
سنجلس قبالة بعضنا  
بلا غيرة ومنغصات صغيرة حارقة  
بلا إيماءات قاسية متوترة  
سنخبر أنفسنا بكل شيء  
سأقول لك عن حبي الذي سيُشع خلفنا  
مثل توهج الحرائق البعيدة  
سأتحدث عن طرق غريبة قطعتها  
وأن جسدك كان الصيف الوحيد  
سنجد كل شيء  
وربما ستجلدين صوتي  
الذي كان عليه أن يكون صوتَ إله  
إله عائد دائماً إلى النور  
الذي كان عليك أن تكونيه.

هو وهي هما نحن  
On i Ona oni my

أكؤسُ الزهورِ البيضاء من الأمسية الأولى  
يشرعنَ بالرنين والتمايل في العينين  
وعند الشفتين بهدوء يتحبب الأسى

نعم  
يعود الرجل فيها

تعالَ تقول تعال  
يصيران صامتين تحت أشرفِ نجمة في الذاكرة  
تبيّض الأزهارُ الأولى  
طارَدْنَا بعضَنا من أجل ماذا  
تعالَ تقول تعال  
ترنْ أكؤسُ الزهور الأولى

تعالَ تقول تعال  
علينا مع كل ذلك  
شراء الخبز  
غداً.

غاية

Las

دائماً عند الغسق المتأخر ليلاً  
الذاكرة أو شيء ما فينا  
غير معلوم أو أننا لا نرغب  
أن نعرفه أو مانزال لا ندركه  
دائماً في الليل  
الأشياء المحتمية من الضوء  
تكشف الأسرار الخفية  
يبدأ الفيلم  
بصورة أولية  
مرئية من الأعلى  
مثل طفل واقف عند النافذة  
ينظر كيف خلف الزجاج  
تغرب شمس حمراء هائلة  
وهكذا هو دائماً  
بعد ذلك يبدأ كل شيء تقريباً يبين  
بدءاً من النساء  
الفتاة المنطرحة على السجادة  
المتمدة على اتساعها كامرأة  
اللغز الأول ليس واضحاً حتى النهاية  
لكنه مهم لأنه يكشف حياتي البالغة الأولى

وفيما بعد ثمة الخيول التي أحبتها  
أخطائي وخطاياي الأزلية  
خيولٌ رُيِّتْ بطرق مختلفة منها الأكل والبني المصفر والأشهب  
خيول حياتي  
النساء  
إلى أن تبقى امرأة واحدة وحصاناً أشهب.



## Krzysztof Gąsiorowski

**كشيشتوف غونشوروفسكي<sup>(1)</sup>**  
**(1935-2012)**

---

1- كشيشتوف غونشوروفسكي - شاعر متميز، ناقد أدبي ومؤلف مقالات، ولد يوم 19 أيار/ مايو 1935 في وارسو وتوفي فيها يوم 12 كانون الثاني/ يناير 2012. درس في كلية الهندسة بوارسو في قسم الاتصالات. «اتخاذ البياض» (1962) كان أول دواوينه الشعرية. كان أحد مؤسسي حركة «هيبيريدي» (1962-1965) التي ضمت شعراء صاروا فيما بعد علامات في خارطة الشعر البولندي. كان نائب رئيس هيئة تحرير مجلة «شعر» الشهرية، و نائباً لرئيس اتحاد الأدباء البولنديين لفترة طويلة. آخر ديوان صادر له قبل موته هو «ألتي الطائفة القديمة العارية والسيدات الشابات في يوم الاسم» (2010). له عشرون ديواناً شعرياً، وحمسة كتب نقدية، وكان عضواً في كثير من لجان التحكيم الشعرية وناشطاً ثقافياً. كان عضواً في حزب العمال البولندي ولذلك جرى التعتيم عليه بعد سقوط النظام في 1989. عاش حياة مدقعة في سنواته الأخيرة لكنه كتب خلالها خيرة أشعاره

## خيط الظل

*Nitka cieula*

خلاص سنرحل على ظهر حيوان أحمر  
عبر بلاد الغرب البشري،  
منجمُ القبلات القديم - الشمسُ  
بيطء تشحب خلفنا.

خلاص سنبحر على حوت من الرماد  
متناوبين مع أجمة من الأصوات المرتفعة  
نسمع كيف ينهمر ترابُ الليلة الأخيرة  
من ساحل الطفولة تحت قوسين  
من الطيور العابرة.

ظلها المتأخرُ  
يُسود وجوهنا المحروقة بالنجوم،  
أيها السنونو على حوافي المساء الداخلية  
صور الذات، الزوال.

خلاص نعرف: الوقتُ يمكن تصويره  
فهو - المدن التي لم تزرها،  
التصاميمُ الملفوظة والنسوة المجهولات؛  
وهذا الذي لم تعرفه هي شيخوختك  
من الآن.

## ليس كل شيء Nie wszystko

لا نستطيعُ كلَّ شيءٍ، لا  
لا نملكُ كلَّ شيءٍ، لا نعرف  
كلَّ شيءٍ، لا يمكننا  
فهمُ كلَّ شيءٍ...

ليس بالإمكان قولُ كلِّ شيءٍ  
لا يسمح الكلُّ بأن تفكر، لا يوافق  
أن تتخيل، لا، لا  
كلَّ شيءٍ...

يحدث أن يتوقَّر ذلك للإحساس حيناً،  
ليس كلَّ شيءٍ قابلاً لأن نحلم، كما  
ليس بوسعك الشعور به،  
غاز أعصابٍ أو إشعاعٍ حاد...

وهذه أمثلة عادية؛  
هكذا يمضي العالم، مع  
وطنك مع عشك العائلي  
مع ذاتك...

ليس كل شيء يريد  
أن يصير مرغوباً - ولو متوفراً  
للرغبة...

حينما لا تترك ذلك -  
ستصبح حراً، لكن فقط  
مثل ربح موقرة  
فوق بيلر،  
ليس كل شيء - مع ذلك، تعرف  
أنك موجود.

## الجنود يمضون Żołnierze idą

يمضي الجنود... كما لو عادوا!  
أتى مضوا كما لو عادوا  
هنا، إذ يتزف التاريخُ بكل رقيقة  
رحلوا - أبداً.  
اختفوا وإلى الأبد  
لم تلحق بالنهوض من موتها الوجوه  
الأعشاب - الأسطورة التي قضوا فيها.  
أتى مضوا الآن - مثلما لو عادوا!

في هذه البلاد فقط غنموا الماضي،  
الماضي العاجل.

مرأت، مرات عديدة  
هم تواقون في الحال، في الحال متذكرون  
بأغنية ساروا وانغمسوا فيها  
يا حربُ يا حربُ أي سيدة أنت...  
أتى مضوا - كما لو عادوا  
كما لو عادوا من حرب متصرة.

ديوان (جزيرة الوضوح، وارسو، 1972)

## ثلاثة أطفال Trójka dzieci

ثلاثة أطفال صغار: سُغِبُ  
المشاعر.. أوليس - لهم أن يأكلوا  
وفي مكان ما أن يناموا، ألا يمشوا  
عراةً أو حفاة...

زوجةٌ غضةٌ العود مفعمة  
بأسرار الأنوثة..  
آه، لو كنتُ فناناً يعرف في الدهشة  
أن يحيا...

وهذه الملكية يقيناً هي خرائبُ  
الكتبِ اللامقروءة الملقاة جانباً -  
الأفكار الشنيعة والشخصيات...

كومةُ الأشعار  
التي لا تُدْفَن أو تُبرد  
في عاصفة ثلجية من الأوراق  
الفارغة...

جسدي

لا يريلني مرّة أكثر من مرة

وحتى أنت... يا وطني!

## تمثال القائد Posąg Komandora

انظرُ كما لو أنَّ أحدًا  
قد دَفَنَّا. نحن ننظر  
غير أن داخل النظر يشيبُ.  
ولا منقذٌ لنا، حتى الأطفالُ  
الذين يفترض بهم أن يكونوا أكثرَ معرفة  
بالعالم الآخر  
وأفضلَ تذكُّرًا.

هاهم يُسَوِّونَ إلهاً من الثلج  
وهو يضحك ميتاً؛ الأول  
في موكب مميت  
وينمو،

أسرعَ من الأطفال  
الذين كان عليهم أن يدفنوننا  
تتذكر الآن ما يأتي:

ذاتَ ليلةٍ مثلما قمر  
يبرزُ فوق بيوتنا



في هذا العصر الشنيع  
خطواتُ القائدِ المقتربة -  
كلّ مرة تزداد ايضاضاً  
وعتفاً  
لكنها صماء.

شتاء 1980

## النظر من مستوى الأجسام الطائرة Z Punktu widzenia UFO

في تراكمهم، تكذّس  
الشوارع والمدن هكذا نعتقد:

كم هي حكيمة الأوراق  
اليوم، إنها تدري تماماً - أن ثمة  
غاية

والغاية كائنة حقاً  
يمكن رؤيتها حتى عندما  
تتعفن الأوراق

وما يدهشني لا غير  
هل بإمكان أحد ما التعبير  
بدقة أكبر

يعمر الأربعين ونيف في القرن  
العشرين (هذا الرقم ربما يعبر عن نفسه)

حينما هكذا بالضبط  
بشكل غير متوقع، صباحاً

في المحطة وهو في طريقه  
إلى غصنه  
تاق إلى البوح لكيونة أخرى  
تمشي على اثنتين.

## غابة بيرنام<sup>(1)</sup> Las Birnam

منذ وقت ما  
ثمة إحساسٌ  
يعتريني:

- ثمة مَنْ يُدثرني  
بصحيفة. وأسمع حفيفَ  
عارة: جاءت الأمطار. هذا كل شيء  
ليس أكثر.

في حين أتذكر أنني  
فيما مضى كتبتُ: «الحياة» -  
تلمسُ غابةً،  
تلمستها مرة أخرى.

كيف جرى إهمال ذلك  
كيف غاب كلُّ شيء  
بهذه العجالة،

في مطاردة - الرغبة

---

1- غابة بيرنام ورد ذكرها في مسرحية «ماكبت» لشكسبير. (المترجم).

والحُبّ؛ كيف تبدّ بلا وجل -

الأشياء القضايا الأشخاص

كيف نمت!

وأنا أجهّد في الدفاع

عن الحب الأخير...

مثل فحمة متقلدة

على الكفين.

وفؤادي،

بقفاز أحمر...

مرة بعد أخرى

ينطُّ إلى الحنجرة

يريدُ أن يلحق

بتلك الغابة.

## أحياء وموتى Žywi i umarli

مدينةٌ وحيدة  
على منحدراتِ  
أحداثِ أناسٍ ما  
مدينةٌ مرشوقة بعصفات  
التواريخ  
هنا تنبت الأشجارُ  
كالتقاويم؛

الجزء الثالثُ من القرن  
العشرين يعيلنا أحياء  
وموتى.

حشود  
في حدادٍ قادمٍ في زحمة  
لهيها تسرع  
تُغني العتمة.

لكنَّ مَنْ يبصر هذا النبعَ  
فقط ذاك الذي بوسعه خلال الحريق  
أنَّ يحملَ الشمعة المشتعلة.

هذا الذي يواصل حتى النهاية - بدون رغبة،  
وبها سيكافأ.

ديوان (النظر من مستوى الأجسام  
الطائرة، وارسو، 1986)

ترميم  
Remont

تصليح في البيت. ثمة شيء يبدأ.  
وشيء انتهى (حسب الترتيب) أثاث  
ومعدات أخرى موزعة.

في مرآة كبيرة طويلة  
مستندة على الحائط أستعرض، نافذة  
مندehشة مشرعة على حديقة بأطراف  
شجر الحور وسماء معلقة من رجليها  
ورأسها للأسفل.

بين الحين والآخر تحلق الطيور عبر المرأة  
حينما أتطلع في النافذة لأراها.



## Krystyna Rodowska

كريستينا رودوفسكا<sup>(١)</sup>

(1937)

١- كريستينا رودوفسكا- شاعرة، ناقدة، ومترجمة من اللغتين الإسبانية والفرنسية ولدت يوم 20 نيسان/ أبريل 1937 في مدينة (لغوف) وتعيش في وارسو، خريجة الأدب الفرنسي بجامعة وارسو. إحدى المساهمات الدائمات في مجلة «الأدب في العالم» البولندية وكانت رئيسة تحرير القسم الإسباني فيها. شاركت في مهرجانات شعرية عالمية عديدة. نالت تقديراً من قبل صندوق الثقافة على ديوانها الشعري «لهيب تحت ولهيب فوق» (1996). حصلت على عدة جوائز على ترجماتها وأربع منح من وزارة الثقافة البولندية. عضوة في جمعية الكتاب البولنديين، واتحاد المؤلفين وموسيقي المسرح، وكذلك نادي القلم البولندي. صدرت لها مجموعات شعرية عدة، إضافة إلى ترجمات شعرية من بينها أنطولوجيا الشعر الإسباني، وترجمات من الأدب الفرنسي شعراً ونثراً: ترجمت لورخيس، أوكتابو باث، بابلو نيرودا، بول إيلوار، أندريه بريتون، برنار نويل، كاتب ياسين، فيثته ألكسندره، فيديكو لوركا، ومارسيل بروست (البحث عن الزمن الضائع) وسواهم.

## ليلة شارع لازوروقا Noc na Lazurowej

«الفراش جاهز، فرشاة الأسنان على الحائط. ضع  
الحذاء أمام الباب، ثم، استعد للحياة»  
• توماس إليوت،  
رابسودي ليلة عاصفة.

الريح تنقر داخلي، أنا جثة بطاطس  
مسحوبة حتى الطابق التاسع  
العمة تفلت من تحت الأجنان

في مقبرة فولسكا  
مجمع محجري العينين يستعيد البصر  
ويشعر بوخزة ريح في الصدر.  
مدعوة للحظة، لا أنام.  
تسرّبتني  
رعدة ملزمة للتودد للامرتي.

من تكون هذه العشبة  
التي تفوق القبو والسقف؟  
من يخطط القمصان البليلة  
لأولئك الذين هم ربما بانتظار القهوة مع الحليب؟  
السكير المهتاج

الذي صرفتُ عنه نظر الطفل بالأمس

يُبحرُ خلفي على اتساع نوفمبر.

ماذا يعني الظلام

الذي يضمحل كي يتجسد؟

ها هنا مقصوراتنا

للراحة.

عليها أن تحمل بيضة كل الرخاء والتوفيق

الذهبية.

ولذا فالنساء يتركنَ الأطفال والكلاب أحراراً

بين الأشجار الواهنة والأسلاك الماكرة.

أعيشُ هناك حيث تنتهي

روح الأرض القروية.

حُلُمٌ ما مصفوع يميني يقطرُ في موقف الباص

ويتركُ أثراً لزجاً حياً.

علامة على أن الليلة جثت على ركبتيها أمام شيء

حيث الريح تقودها في كثامة مُبَيَّضَة.

خلف الحائط صباحاً الجار

يُنظف أسنانه بصخب.

(1978-1979)

## جمال الرموز Uroda symboli

إلى ماريليا بيانسكا

تحت سماء عارية أو منتفخة  
بسبب العصف أبحث عن مسار عبر القماش  
في سهل طاولة مكتنفة بنفس  
عودٍ عطر زائل.  
هل ستوهج داخلي  
ألوان الظلام؟

أولاً - انظر - إلى نفسك في الموت  
ينبغي أن تدخله للمرة المائة  
حالماً بانبعاث أرضي الجماجم،  
ضوءاً في مكان ما هناك حيث ترى الطائر  
في شعاع النجمة  
وتمتح إبريق ماء  
من سمائها الليلية.

هل هذا حلم أفاق ضارباً بعصا  
الناسك؟ هل جمال الرموز  
لا يخدعنا ساحباً إيانا وسط الفوضى

والصراخ باتجاه الناييع الصابرة؟  
أغلق عيني ومازلت أرى الغبي  
بردفين مقضومين  
بهاوية تحت القدم  
ولؤلؤة لا يعرف أنها  
في قاع الصرة الفارغة.

(شباط / فبراير 1993)

الشاعرة العجوز  
Stara poetka

يفترض أن يكون عمرها سبعين عاماً  
لكنها رشيقة كفكرة  
تقطع طريقي قطعة سوداء  
ترتيبها طويلاً في داخلها  
قبل أن تخرج للصقيع  
الحيوانات تُلقنّها  
كيف تنشب في العدو  
أظافر القصائد  
هي لم تُعدّ  
إنسانة وحسب  
لمحت صفصافة في أصابع الشتاء الفارغة  
مجنونة كشعاع من الصقيع

الشاعرة العجوز  
توضح: ينبغي أن تدندن  
شرطاً ألا تصيح

وبدلاً من الوقوف على الهاوية  
ينبغي أن تستقرّ فيها.

حالة تملك  
**Stan posiadania**

لا أملك شيئاً  
لا أملك سنوات  
لا أملك هدوءاً  
لا أملك كلمات  
لا أملكك  
لا أملك نفسي  
لا أملك وسيلة

«الآ» تملك  
استحقاقاً غير هباب  
في داخلي.

(1978)

خشبٌ في الأسفل  
في الأعلى لهيب  
Na dole drewno,  
w górze płomień

ألقي بوجهي ليجعله  
لهيبٌ كلّ الأشياء  
رماداً

تأجيجُ النار  
هو المهم

ففي المرجل  
يختمرُ الطعام.



## أثر Odcisk

جسدي يتواصلُ  
مع غريبٍ  
جسدك

باللغة التي  
لا نفهمها كلانا

باللغة التي  
أستلّ منها  
الأثر.

حركة دائبة.

## النّقال بشكل دائم Perpetuum mobile

ابحثُ عن نفسك  
في تجارب اليوم وأخطاء الليل  
والنار التي تحرقك ستكون بصمتك  
لا شيء تبتكر خارج ذلك  
أكثر أحلام البشرية أتركها على الرف  
حذار!

لِمَ لا يهجع هؤلاء البكمُ  
المُستخرجون من متاحف القسوة  
هؤلاء الذين بلا عيون بدون أجساد ولا أحذية  
الذين نمت جبالُ  
جذابة لهم في شرائع ملوثة  
هم يرقصون  
مقطوعين بسياط الضوء  
يسقطون ومرة أخرى بما تبقى من قوة يرقصون  
بيننا عتبة رقيقة لا غير  
حال بيننا رعبٌ مرّجي  
بالدمى في عالمهم الشائك  
أجيء لا في الوقت المناسب  
لا أجدش الذكريات

لكنهم سكنوا كل الأوقات  
بعد لحظة سيلهو معي المصباحُ  
سيختار لي آخرَ تعبير لعيني

هريتُ مع رفيقٍ درب مجهول  
(أردنا أن نخلق سلالةً جديدة كي لا يموت الإنسان)  
كل شارع كان يقول: من هنا مرّا  
قبلتُنا القاراتُ علامةً: هؤلاء مذنبون

كنيسةٌ في الطريق  
شملتنا براحةً مؤقتة  
بدت الصلاةُ الجماعية  
كصوتٍ محكومين  
ونقرأ بأصحية الموت

كنّا آمنين  
قبل أن يبدأ الخوفُ من جديد  
بتمزيق الصور المقدسة من جدران  
عذابنا:

هم يبحثون عنا  
يعرفون  
يتكهّنون  
بأننا لا نريد أن نتذكر لسنوات  
أين سنلجأ  
بانتظار لحظة ولادة جديدة

بأي اتجاه ينبغي أن ننقل المساعدة  
لبضع كلمات مهمة

لتنشق الأرض في النهاية  
وتكشف أرشيف الأحلام  
أشباح الذاكرة التي  
كل شيء مستصوره لكن بلغة مجنون  
لا يوجد مدخل آخر.

## الطُّبَاق Kontrapunkt

تعيش داخلي. يعني: لا تجلديني  
في أيّ واحد من تخيلاتك  
هو أنت من يضع وجهي المعاكس لوجهك  
فهل هذا هو وجه؟  
لا تعرفني. أنا كلُّ النساء  
اللواتي اتَّسَمَتَ بهنَّ  
فكيف لي بإيجاد عتمةٍ  
تحتوي جميعَ ألواننا.  
تكون المحتوى الذي يتحقّق من ديمومة الأشكال.  
لن أحلّك بالكلمات.  
ما يجمعنا لا يختار الوحدة.  
نحن نبكي على أنفسنا ونعرف برّيةً  
لطفًا.  
نحن نأتمنُّ الحيوانات.  
وبعد الحبّ تكون بين الناس.

لهذا أقسمُ لك، أنت المستضاف عبثاً،  
بالاحتفاظ بك في الأسماء التي تسميتُ بها  
من قبلي النار والماء  
والعيش معك: نعمة ضدّ نعمة.



## Nikos Chadzinikolau

نيكوس حاجينيكولاو<sup>(١)</sup>

(1935-2009)

١- نيكوس حاجينيكولاو- بولندي من أصل يوناني. شاعر، كاتب ومترجم من اليونانية إلى البولندية والعكس ومحاضر جامعي بعد نيله لقب الدكتوراه. ولد مطلع تشرين الأول/ أكتوبر عام 1935 في تريفيليا في اليونان، وتوفي بعد مرض عضال يوم 6 تشرين الثاني/ نوفمبر 2009 في مدينة بوزنان حيث دفن. له ابن شاعر وموسيقي واسمه (آرس) هاجرت عائلته إلى بولندا حينما كان عمره خمسة عشر عاماً. تخرج من قسم اللغة والأدب البولندي في جامعة بوزنان. اشتغل في التعليم. كان شاعراً وناشطاً ثقافياً حيث أدار لسنوات طويلة مهرجان تشرين الثاني العالمي الشعري، داعياً إليه أسماء شعرية من بلدان عديدة، وكان نيكوس جسراً ما بين الثقافتين اليونانية والبولندية. سنة 1961 صدرت أولى مجموعاته الشعرية بعنوان «ألوان الزمن»، تلتها ثلاث وثلاثون مجموعة أخرى، كانت «صلاة للعطير» (2005) آخرها. له روايتان، وعشرات الترجمات، من بينها رواية «زوربا اليوناني» كازنيساكيس.

## الشعر Poezja

سألني ولدي  
ما الشعرُ  
أريته طائراً بجناحين مُشرعين  
قال رأيتُ طيوراً متوقفةً الريش  
أريته شجرةً بأغصانٍ وارفة  
قال رأيتُ غصوناً معقوفةً الرقاب  
أريته امرأةً على ذراعيها طفل  
قال رأيتُ نساءً  
يُمكنن بطوناً مبقورة.



## السجين Więzeń

إلى أبي

الأبواب موصدة  
الأبوابُ يحتمها الصدا.

الصوتُ  
مركبٌ غريق  
لوحةٌ بلونٍ وحيد  
تندلى جامدةً في الهواء  
البدان

طلاني هائجان  
يزحفان على أرض صلبة.  
تمثال أبيض  
ينظرُ على أحجار حادة  
ورماذ النَّمسي  
على أخاديد الجدران.  
الأبوابُ موصدة  
المفاتيحُ يحتمها الصدا.

بيتي القديم  
**Mój stary dom**

نداعى السقف أولاً  
ثم الجدرانُ العالية  
الأبوابُ ظَلَّتْ مقفلة -  
لم يفتحها أحد.  
لا أحد يملك المفتاحَ سِوَايَ.

ديوان (الرحيل، بوزنان، 1976)

ريح ليلية  
Nocny wiatr

من أين هذي الريحُ تأتي  
حاملةً أصواتاً أليفة  
وأوراقاً تجرح الفضاء؟

من أين يأتي هذا الضجيجُ  
الذي هو رؤيةُ قاعِ نهر  
ونهضةُ فجرٍ صافية؟

من أين هذا الوحيُ يأتي  
جامعاً مُسميات  
بقدر الانبعاث  
والموات؟

ديوان (تحرير العيون، 1967)

## الموت Śmierć

جاء الموتُ ثانية  
بهدهوءٍ هكذا  
حيث استفر دني.  
يجلس الآن أمامي  
صامتاً  
كعنكبوتٍ يرقبُ الضحية  
عند الفجر بعد أن يمتصُّ أمني  
يروحُ لامبالياً.

ديوان (تمويلّة، بوزنان 1980)

عودة  
Powrót

لا تندھش  
لأن في قصائدي  
حزناً مُشمساً.  
أعودُ لأصوات  
الطفولة  
لنهر متلاشي.  
وهبني إيكارُ  
أحلامه  
وسيزيفُ  
صخرته الثقيلة.

## الطيور Ptaki

السماءُ بلا طيورٍ ذليلة  
بلا سماءٍ كما لو كانت بدون أجنحة.  
الطيورُ تنتمي للسماء  
السماء الحقيقيةُ في ابتهاج.

لا تحسُّ بثقل الموت في الأعالي  
تنقسم الغيوم أعشاشاً  
وكلما ابتعدتُ في اقتفاء الشمسِ  
استشعرتُ الخلود.  
فقط في الليل تركزُ للأرض  
وحيثُ تموت.

ديوان (حزن شمسي، بوزنان 1985)

سيزيف

Syzyf

أبني في النهار بيتاً من الحجر  
يهدمه البناؤون ليلاً  
من أجل صخرة جديدة  
أبني في النهار بيتاً من الشجر  
يهدمه الزارعون في الليل  
من أجل غابات جديدة  
أفتح في النهار قبراً لنفسي  
فيأوي إليه المشردون ليلاً.

ديوان (حسناً يا سيزيف، بوزنان، 1994)

## فقط هنا (1)

### Tylko tu (1)

مثل هذي الشمس لن ترى أبداً  
مثل هذه الدفلى والصخور اللامعة.  
هنا البحرُ يهيجُ بجناحي إيكاز  
والصدى يرجعُ مثل فكرة متعطشة.

على مقربة يتدلى في الليل القمرُ  
والنجومُ يمكنُ لمسها باليد.  
كلُّ شيء هنا يفوحُ كخوخة ناضجة  
مثل حبي مفروك بالأصابع.

هنا الحبُّ يكشفُ سرَّ الحياة  
الرقصُ حريةً والصلاةُ - عصفه.  
كلُّ هُنية تُثيرُ مثلما جسد امرأة  
بهينة زهرة اللوتس.



## فقط هنا (2) Tylko tu (2)

مثل هذي البلاد لن تجد أبداً  
خضراء مثل فتوة ممثلة.  
هنا الرياح تعصف حوراً وصفصافاً  
مشتة دون رجعة للمحطات السيئة.  
الغيوم تجد لها وطناً  
المطر يقرع سطوح الكنائس المعدنية  
كل شيء هنا يفوح مثل تفاحة ناضجة  
كرائحة في أكف الليل الناعمة.  
هنا الشمس تركض والحصاد  
والضوء يذوب فجأة في الثلج  
تخمد في الموقد النار ثم ترتعد  
كجسد امرأة بانتظار المداعبة.

ديوان (أغاني أورفيوس، بوزنان، 1994)



## Krzysztof Karasek

كشيشتوف كاراسك<sup>(١)</sup>

(1937)

---

١- كشيشتوف كاراسك- شاعر، ناقد، مترجم ومحرر أدبي. يُعدّ واحداً من بين أهم الأصوات الشعرية في بلاده، تُرجم شعره إلى عديد من اللغات ومن بينها العربية. ولد يوم ١٩ شباط/ فبراير عام ١٩٣٧ في مدينة وارسو التي ما يزال يعيش فيها في شقة صغيرة متواضعة وهو ابن الرسام البولندي (رومان كاراسك). درس الفلسفة في جامعة وارسو وكذلك في كلية التربية الرياضية. نشر أولى قصائده سنة ١٩٦٦ في مجلة «شعر». عمل محرراً في عدد من المجلات الأدبية المهمة. سنة ٢٠٠٩ مُنح جائزة ريمونت على كافة أعماله، وبعدها نال عديداً من الجوائز الأدبية والأوسمة. من حيث التصنيف النقدي ينتمي الشاعر إلى جيل «الموجة الجديدة» الذي يضم شعراء معروفين ومهمين اليوم «ساعة النسر» (١٩٧٠) أولى مجموعاته الشعرية، و«جاء الإنسان ليحسد البحر» (٢٠١٧)، و«بارون روميرو» (٢٠١٨) من بين آخر إصداراته. يمكن اعتباره من بين أكثر الشعراء البولنديين غرارة شعرية. شاعر عميق ومتقن حيوي. صدر له لحد الآن (٢٧) ديواناً، وست مختارات شعرية، ورواية، وثلاثة كتب نقدية، وقام بتحرير مسعة كتب إضافة إلى بعض الترجمات الشعرية. متقاعد ومتفرغ لكتابة الشعر فقط.

## عن شعري O mojej poezji

(جواب على رسالة قارئة تسألني، لماذا أكتبُ شعراً)

لأنه:

يومٌ رائق. ولا غيمة صغيرة في السماء

الأزهارُ تفوح

صباحٌ يوم الأحد. أجلسُ أمام البيت على الحافة

وأحتسي الجعة

قوائمُ القنينة يمتدّ حتى يدي

وعنقها حتى فمي

إنه صيف. الشارعُ فارغٌ

كعادته على الخامسة صباحاً، في يوم الأحد

عمري 20 عاماً

وأمامي الحياةُ

هل يمكن التعبيرُ بصورة أوضح؟

أما الآن فأنا عجوزٌ. وأتذكرُ هذا اليومَ

هذه اللحظة. هذا الشارع

وهذا اللمعُ

الذي ينعكسُ من تلك الذكرى

هل يمكنُ التعبيرُ عن ذلك بعمّة أكثر؟

الحياةُ لا تنتهي، لكنها تبدأ

لا نقاتل حتى أول قطرة دم،  
بل حتى آخر قطرة. ليس مهماً من سيموت،  
المهم من سيتحدث عن ذلك.  
لماذا أكتب الشعر؟  
لأن الشر يتطلب غياباً أكثر طولاً  
- ويكلماتٍ أقل؟  
الكلمتان ليستا أفضل من الكلمة الواحدة  
الشعرية خلاصةً الحديس، والأحلام  
والحرائق.

2012 /04 /5

## المعطف

### Plaszcz

في البار عند شارع مارشاوكوفسكا  
علقتُ على كُلاب الشماعة  
جثةً معطفي  
وأنا آكل  
نظرتُ إلى جلده المنسوج بالريح  
متدلياً بطريقة مشوشة،  
لا يُذكرني بقوام جسدي في أي شيء،  
خِرقةٌ ومسخة - رمادية  
ذات كتفين مدوّرتين وكُتّين متهتكين  
شبيهين بكرة  
أفرغها شخصٌ ما من الهواء  
تطلعتُ إلى تصاميمه،  
كُتّيه النحيلين الطويلين، عمودين ممثلّين مطراً  
وفكرتُ:  
هذا ليس معطفاً، هذا أنا، هنا  
على الشماعة  
في هذا البار  
ترى نفسك  
ولا تعرفها: ترى  
على كفك الرقيقة كُلاباً،

بينما المعطف هذا المعطف الحقيقي،  
يتناول الغداء بدلاً منك.

(1970)

## تاريخ البشرية الخاص Prywatna historia ludzkości

إذا أردت أن تعرف مَنْ أنت،  
ينبغي أن تعرف مَنْ كنت، اعرف  
مَنْ كان أبوك. تمنع  
في نسيجه الداكن الساكن المخ، حذق  
في طروادة الجلد قزحية بألوانها السبع  
في عينيه،  
حينما يربث على رأسك الناصع (ربما ستعثر تحته  
على كون الذعر على فقير رماد أو احتقار). اسأل أولئك -  
مَنْ عرفوه، قبل أن يُسَمَّوك، ابحث عن آثار  
الماضي المعتم (باستثناء الناصعة  
التي تركها لك)، تطلع  
ببحثاً عن الأشياء في الشروخ، عن الكلمات التي يهرب  
عبرها ضوء ليلو الحي. عن الفم المغطى بصفيحة؛  
ربما ما زال يتشاءب فيه  
صدى منسياً لطفولة سحيقة،  
نحت صمّام اللسان.  
اسأل كيف حدث ذلك،  
لأنه حيّ رغم الكثيرين ربما هم أخير منه،  
مَنْ لم يعودوا (سيكون ذلك الطقم  
الحياتي الحقيقي،



الذي سيتركه لك؛ لم تعطك إياه المدرسة  
لم تمنحك إياه التقاليد). وفي النهاية  
يجب عليك أن تعرف من كان، من كان هو حقاً  
أبوك، هذا فقط  
سيسمح لك فهم الحقيقة عن ذاتك نفسها، هي  
جملتك المتصدعة  
نصل من أقيّة الماضي، جملة  
متمددة على ألياف الألم والصراخ. إذاً  
إن أردت معرفة تاريخ البشرية الحقيقي، اعرف  
من كان، من كان حقاً  
أبوك. ابدأ اليوم  
غداً ربما سيكون بعد فوات الأوان.

(1979)

## ثوري أمام كشك البيرة Rewolucjonista przy kiosku z piwem

1.

ماذا أنا فاعلٌ وسط هؤلاء الناس  
وسط هذا الضجيج بقبعة رمادية،  
بجمجمةٍ صلعاء

بجلدٍ ناعمٍ على الكفين، قادراً  
فقط على اللمس، ومصافحة اليد،  
ماذا أنا هنا فاعلٌ؟

وسط عدد كبير من الكتب، وسط الغرفة  
مستيقظاً فجأةً بألة عمياء،  
برطانية عربات وبيوت متداعية،  
بفكرةٍ مداخلٍ تنهار ثمة تولد،  
ترشني أعلى فاعلي،  
ماذا أنا هنا فاعلٌ؟

بإصدار العدد الأخير من الجريدة،  
بمظلة، بحذاءين مسحوقين  
بشنيات بنطلون متهرئة  
غارقاً بشغفٍ حتى الظلام  
ماذا أنا هنا فاعلٌ؟

في هذا القفص في هذه الجزيرة؟

وهل أنا لا أكرّر نفسي،  
هل لا أراني في نصف دورة المرأة  
وسط هذا الأثاث، ذلك الضجيج  
وهل أنا لا أكرّر نفسي؟

هل لا أكرر بهوية  
موظف في يده هوية شخصية  
وبطاقة التأمين في اليد الثانية،  
بقسم من الراتب الأخير، وفاتورة الغاز  
غير المُسدّدة؟

هل لا أذوّبُ  
في غيمة في صحابة؟ هل لن أختفي؟  
وهل سأحقّق نفسي في هذا القفص في هذي الغرفة،  
في هذا الانغلاق لا نوافذ أو باب،  
في جوّ هذا المساء الخانق  
وهل لا أذوّبُ؟

وأين سأكون لو لم أكنّ ها هنا  
وليس هناك؟ لو غصتُ برجل واحدة  
حتى الحزام في لعاب الكلمات بينما كلبي  
يمشي خلسة نحو إغواء الفخاخ؟

هل سأكون في اضطراب أم في انتظام؟  
في فوضى أم تشتت؟  
ماذا أفعل وسط هؤلاء الناس،

وسط رائحة البول وروث الخيول  
مَنْ أُنْتَظَر، مَنْ أبكي؟ وماذا  
سأقول عندما يطلبوني، عن أي شيء سأتكلم  
وماذا سأنقل، وغضبهم بماذا سأطفيء  
ماذا هنا أنا أفعل؟  
بمُدَّة مُسِنَّة مدلاة من اليد،  
بطيَّات بنطلون مكفوفة - وماذا عليّ ألا أفعل  
ماسحاً بأصابعي الآثار على المنضدة الوسخة؟

## 2.

يتظاهر بأنه حي. أعرف هذا خداع  
خداعُ هذا الخداع،  
بأنني حي. مت مذمن  
لستُ موجوداً. ربما حدث هذا أمس، ربما اليوم.  
تساقطت النجوم كمرآة مهشمة  
من الرف الذي وضع عليه أحد من دون قصد جريدة.  
ربما أمس، ربما اليوم.  
ما زلتُ أسير، أراقب نفسي  
المرس، أختبرُ  
أقرُّ بحضوري  
مكاناً فارغاً بعدي، فتجانّ قهوة غير منتهية،  
عَقِبَ سيجارة،  
لكنني خلاص غير موجود، لستُ كائناً  
ما هو متي محض وهم،  
مظهرٌ مكسوأ ببذلة، سُترة بالية،

ديكور في واجهة متجر

في شارع فرعي

هناك فقط يضلّ عابر السبيل النادر

لست موجوداً، لم أكن، أنا موجود.

حلم وتوَحَّل. كيف لهذا الفكر تحت الجلد

أن يحفر ممرات؟ كيف تحاول

عناكب الخدر هذه

أن تشقّ النسيج؟ لم يبق سوى صوت

مظهر صوت، لست موجوداً، لم أكن.

هو ذا وعاء من الزجاج معوج.

كيف هو أجاب؟

هنا يتحقّق

اندماج اصطناعي لحضورك

كلّك أو لا شيء. إذا لا شيء.

لكنني غير موجود، لم أكن موجوداً أبداً،

كان ذلك مظهراً

سرت في الشارع في عصريات ربيعية

بزهرة ربطّة معلقة حول الرقبة،

كانت السحب تنشج في السماء مثل شلّة أطفال

مرعوبين،

لكنه بعد لحظة انفلتت الريح

فمسحت الأفق

هذا جُلّ ما أتذكره، كل ما نسيته. وماذا بعد؟

بضعة مشاهد، ليست بالقديمة جداً، لكنها ليست طازجة،  
امرأة تُصَفِّف شعرها، رائحة الشرشف،  
رِحلة اليدين وسط الجرار، وعدة التجميل،  
هزة قصيرة للحظة قبل النوم  
وثمة عينان  
نرحلان في الظلام، كظل يُضِيعُ شكله الخاص،  
أنتذكر ذلك كله، نسيْتُ كله.

هل هذا كل شيء؟ ألم ينبُجْ أي شيء  
من تلك الأصوات التي سمعتها تحت البازلت  
في ذلك العصر متجولاً في شارع مارشاوكوفسكا،  
نمَوَّجت هضبة السقوف، فسيفساء متحركة  
مرفوعة بتيار الرياح  
جسر بونيا توفسكي تأرجح في دفق الصمت  
بعدها، فجأة كل شيء انهار،  
التوقعات التوت تحت وطأة الضوء، ولمحت  
قوامي منظر حاً في عرض الشارع  
قاطعاً الطريق أمام السيارات القادمة والمارة،  
قوامي هو تحرري.

هل هذا كل شيء أم لا شيء أكثر؟  
لا أتذكر شيئاً، نسيْتُ كل شيء  
أظاهر أنني حي، ما زلتُ أسير،  
بإمكانك أن تجد ظلي مثبتاً على الجدار  
- أليس هذا ظل طائر؟ - لكنني لستُ موجوداً،  
أنزلتُ، أنخلعُ

إذا هل كنتُ، هل أنا موجود؟ هل أنا أتحقق؟  
هل عشتُ أم كنتُ فحسب؟ هل رأيتُ؟  
وأين كنتُ؟ في أي مكان لم أكن؟  
وفي أي شيء كنتُ؟ ومتى؟  
لا أتذكر شيئاً. نسيتُ كل شيء.  
سرتُ في الشوارع بحثاً عن نحتٍ في الجدار  
لكنني رأيتُ عجوزاً أمام متجر البيرة  
وشبكة فراشات معلقة على كتفه.

(1967)

ننأم على السكين  
Špimy na nožu

أرى ملامح أرى ظلاماً  
في الحلم  
تلوح لي أشكال مدينة ما  
بعدها لا أرى شيئاً  
بعدها مرة أخرى أرى  
ملامح ظلاماً  
نفسي  
في أشكال المدن التي تظهر بالمقلوب لي  
أعاليها أسافلها  
منكفئاً على نفسي  
والسكين في يدي  
ننأم على السكين  
وجوهنا تُحدّق في انفجار بعيد في نسيج الحلم  
عيوننا تحترق  
أحسّ ههههه العصب  
صدأ الصمت  
أحسّ لمستّه الباردة  
بشفة الشفرة تفرك بشرة الدم  
أضغط على جسمي  
أكتسب ثقة بأن الحلم



إنما هو وهم آخر  
 صراخ  
 نظرة في دوامة بثري الشخصية  
 أحسُّ نثانةً في الحلق  
 أسلاك الأعصاب تشتعلُ بوميض ضوء أحسُّ سكيناً  
 في الدم  
 سكيناً تحت الجلد  
 تحت الجمجمة  
 وكيف هو يُطعمُ كيف يزرع البذرة في مأخذ العين  
 عشبه  
 يحفُّ تحت الأصابع تحت بذرة المنحدر  
 وهو ينثر الرمل أحسُّ بلمسته  
 تنفسه  
 ضحكته  
 أرى ملامح أرى ظلاماً  
 بعدها لا أرى شيئاً  
 بعدها مرة أخرى أرى:  
 ملامح  
 ظلاماً  
 نفسي  
 بسكين في يدي  
 بانتظار نفسي.

## كتاب وريح Książka i wiatr

ريحٌ من الصحراء  
الريحُ التي جلدت وجوهَ الحكماء  
والقديسين وجدت نفسها فجأة  
في وسط المدينة  
الريحُ أُمَيَّةٌ  
تتظاهر بأنها تقرأ صفحات الكتاب.  
لكن يُخطئ من يظنُّ،  
أنها تفهم شيئاً.  
هي تُقلبُ الأوراقَ ليس إلا.

(2009)

ساتوري<sup>(1)</sup>

**Satori**

أقفُ على ضفة النهر  
محدّقاً في الأعماق المرتعشة  
فجأة يهدأ النهرُ  
فأرى قمراً،  
أحاولُ أن أضطّادهُ  
فأغرقُ.  
لكنّ النهرَ لا يقبلني.  
يقول اذهبْ إلى البحيرة.  
ثم يَغورُ في صفائه المظلم.

---

1- ساتوري- لمحة من الوعي أو التنوير الشخصي الفجائي في البوذية الصينية، تُعتبر خطوة أولية لا بدّ منها للوصول إلى التحرر من المعاناة - نيرفانا. (المترجم).

اللاحاق بالثورة  
(ذكريات من أيام الشباب)  
**Zdążyć na rewolucję**  
(wspomnienie z lat młodości)

حلمتُ بثورةٍ  
كانت تسيرُ على دراجةٍ هوائيةٍ عتيقةٍ  
بمعطفٍ طويلٍ لمفوضي شعبي<sup>(1)</sup>  
كان يقطرُ منه الدَّمُ.

الثورةُ رقصةٌ  
تشارك فيها عناصرُ،  
أفكارُ، أحياءُ  
وموتى؛ إنها غيمةٌ معتمَةٌ  
يتساقط منها مطرُ الغضبِ.

فجأةً لمحتُ سمكةً،  
سقطتُ من تلك الغيمةِ  
ألقيتُ صنارتي  
حاولتُ اصطيادَها

---

1- المفوضية الشعبية- كانت تعني في الحقبة السوفياتية مفوضية الشعب للشؤون الداخلية، وكانت مسؤولة عن قمع واغتيالات سياسية وأعمال غير قانونية. (المرحوم)

بعدها استيقظتُ  
فكانت الثورةُ.

(2008)



## Ewa Lipska

إيفا ليبسكا<sup>(١)</sup>

(1945)

١- إيفا ليبسكا- شاعرة متميزة ومعروفة في بلادها وهي قاصة- روائية كذلك. وُلدت في مدينة كراكوف يوم 8 تشرين الأول/ أكتوبر عام 1945. درست في أكاديمية المنون الجميلة في كراكوف، بدأت بنشر شعرها في العام 1964. قضت نصف سنة في جامعة أبوه الأميركية استناداً إلى منحة منها كما أنها نالت منحة أخرى في برلين. عملت محررة لقسم الشعر في دار النشر الأدبية في كراكوف، ومديرة للمعهد البولندي في فيينا، وهي عصوة في نادي القلم البولندي، وجمعية الكتاب البولنديين. من بين أهم دواوينها نذكر «قصائد» (1967)، «المجموعة الشعرية الرابعة» (1974)، «المجموعة الشعرية الخامسة» (1978)، «دكاكين الحيوانات» (2001)، «في مكان آخر» (2001)، «قارئ بصمات الأصابع» (2015)، «ذاكرة عملية» (2017). صدر لها الحد الآن حوالي ثلاثين كتاباً شعرياً، إضافة إلى كتابين نثرين. ترجمت إلى عديد من اللغات ومن بينها العربية، كما نالت جوائز وأوسمة أدبية كثيرة.

## يوم الأحياء Dzień żywych

في يوم الأحياء  
يأتي الموتى إلى قبورهم  
- يوقدون المصابيح  
ويشتلون أفحوانات الأنتينات  
على سطوح المقابر المتعددة الطوابق  
ذات التدفئة المركزية  
بعدها  
يهبطون بالمصاعد  
إلى عملهم اليومي:  
إلى الموت.



سوء فهم  
**Nieporozumienie**

عندما ظهر في مخازن السلاح  
الكُرْتَبُ والقرنيطُ  
تصور الجميعُ  
بأن السلامَ عمّ العالمَ  
لكنّ تبيّنَ  
أن المقصود  
هو تغيير العتاد.

ديوان (المجموعة الشعرية الرابعة، 1974)

## لو كان الإله موجوداً Jeśli istnieje Bóg

لو كان الإله موجوداً  
- لكنْتُ عنده على الغداء  
بدلُ الضوء: زعرور أحمر.  
الملاك سيأتي إليّ بالعربة  
وحماماتُ الغيوم السميئةُ  
سترفرف فوق المائدة المنصوبة  
سنشرب من أباريق فارغة  
ماء زلالاً، وإرادة حرّة.  
حتى لو كان للإله أصابع قصيرة  
لأمكنَ معشُ الخلود منها.  
حتى لو كان الإله كثير اللغات  
لأمكنَ ترجمة الأشعار المقدسة  
لأنثولوجيا أكثر قدسية،  
من القطرة الأولى الأجل قداسة  
التي نما منها النهرُ وصار.  
بعدها نجيء مع الإله على الدراجات  
بحثاً عن الكرز. خلال منظر فردوسي.  
حيث البرديُّ في المزهريات  
والطيور الجارحة تستلقي على الأرض البوار.  
أخيراً سينزل الربُّ من دراجته قائلاً

إنه حقاً هو

الإله.

يسحب منظاراً

بأمرني

أن أنظر للأرض. يُبين لي

كيف حدث ذلك.

منذ متى وهو يتعاطى هذه الصنعة

وبحكمة يخطئ في الأعلى

مطلقاً للريح طائرات الأفكار.

إذا كان الإله مؤمناً

فهو يصلي من أجل أملٍ لنفسه.

الثيران المخصصة تحمل الشمس على القرون

تضطرب المائدة بقوائمها المتصبة

أما أنا فأخذ دواء من الإله

وأشفي

بعد الموت مباشرة.

ديوان (المجموعة الشعرية الثالثة، 1972)

يقين

## Pewność

كان هكذا امتحان في التاريخ  
حينما رُسب التلاميذُ جميعاً.  
وبقيت بعدهم مقبرةٌ رسمية.

لا يقينَ فيما إذا كان امتحان كهذا.  
لا يقين بأنهم جميعاً قد رُسبوا.  
ثمة يقينٌ بوجود مقبرة رسمية بعدهم.

كان هكذا حبّ.  
لكن لا يقين بأنه كان حبنا.  
كان هكذا ناس.  
لكن لا يقين بأنهم نحن كنّا.  
كانت هكذا بثيرانودون محلقة<sup>(1)</sup>  
لكن لا يقين بأنها كانت في زماننا.  
كانت هكذا لغة.  
لكن لا يقين بأننا تكلمنا بها.  
كان هكذا صمت.  
لكن لا يقين بأنه كان بيننا.

---

1- بثيرانودون- حيوان من الزواحف الطائرة، من العصر الطباشيري، ويقال إنه من فصيلة الثيروصورات. (المترجم).

خلاص كانت نهاية العالم.  
لكن لا يقينَ بأنها كانت نهاية عالَمنا.

وبقيت بعده مقبرةٌ رسمية.  
ثمة يقينٌ أنه بقيت بعده مقبرةٌ رسمية.

(1972)

صبيّة تلصص على الأمة  
Mała dziewczynka  
podglądająca naród

صَبِيَّةٌ

نضجت قبل ميعادها  
تلصص على الأمة من نوافذ الدفيئة.  
حياة الأزهار اللافئة تُفسّر لها الكثير  
هبكل الريح هو الوحيد الذي يصل  
لكنه ينهار في الباب.

لكن ماذا هي تعرف  
عن ضرورة الحياة. عن ضرورة  
الموت. عن ديكتاتورية الذاكرة.

تعرف. وتنتمي إلى نادي اليخوت  
بسرعة عقلة بحرية  
تحلّ حذاءها للمسافات الطويلة<sup>(1)</sup>  
تعرف بعض المحلات التجارية  
التي يُباع فيها الناس  
وكذلك مساحيق الغسيل وعطور «شانيل 5».

1 - حذاء المسافات الطويلة هو حذاء طويل يتحمل المشي وكان يمنح كميدالية للباحين (المرحوم)

حاضرة في مرافعات أصدقاء بيريكليس<sup>(1)</sup>  
لا تفهم لماذا عوقبوا.  
ابتسم لها أناكسوغوراس<sup>(2)</sup> متفهماً  
وفيدياس<sup>(3)</sup> كان قلقاً  
في الاستراحة أثناء المرافعة بث الراديو  
منوعات غنائية من الروك.

صبيّة لا تفهم كثيراً من التحولات الأخرى.  
صبيّة. معجزة بالغة.  
تحضر في مشتل النبات الدافئ  
أكاليل جنازية لزبائن المستقبل.

(1972)

- 
- 1- بيريكليس - سياسي يوناني كان قائداً متبوراً ومتسامحاً ومشرفاً على أثينا. (المترجم).
  - 2- أناكسوغوراس - أحد أهم فلاسفة اليونان. (المترجم).
  - 3- فيدياس - أشهر نحّاتي اليونان القديمة. (المترجم).

محاولة

**Próba**

عندما حاولنا التحدث مع بعضنا

تبين

أنّ لغتينا مختلفتان

عندما شرعنا بالكلام

بلغة مشتركة

أخذوا منا اللسان

عندما هبطنا من التلال

ربطنا فقط

طلائ الموتى.



## رسالة List

حينما أموت اكتب لي رسالة  
رسالة طويلة - كعالم غير ملحوظ.  
اكتب كيف تموت في الحياة. كيف الشعراء  
مرّت دواوينهم ذلك الصيف.  
كيف تكشف المناظر عبر النافذة.  
هل تُرْزَر في الريح معطفك.  
وهل الأنهارُ مازالت تتبلل في المطر  
أو على العكس تجري يابسة.

وهل مازلت تستغرب من أن الشاعر فلان  
يكتب تماماً مثل الشاعر علتان.  
وأن السيد ذا القميص الأحمر يحبّ التحدث معك.  
وأن اثنين زائد اثنين أيضاً يساوي اثنين.

اكتب كيف تسيرُ الآن:  
بحذر؟ أكثر حزناً؟ أو في الشفقة؟  
اكتب كيف تموت في الحياة.  
أنا بانتظار رسالتك. أنت تعرف ذلك.

وإذا عرفتُ

سأجيبك وأرسل الجواب عبر الحلم.  
أو سأتي. نعم جداً بوذي.  
لكتني لا أعرف كيف سيكون الطقس.

## قارئُ بصمات الأصابع Czytnik linii papilarnych

نضع إصبعنا  
على قارئِ بصمات الأصابع  
ونبدأ بممارسة الحبّ.

ملفاتُ أجسادنا الافتراضيةُ  
في الألبومات  
المدوّنةِ  
في مُفكّراتِ معارفنا.  
أحداث جديدة.  
رغبات جديدة.

تحبّنا الكوكا كولا  
رولاندو والبابا.

إذا نحن  
في الاتصالات  
والإخطارات.  
سريرنا  
في محور الزمن  
إِلْمَني

وَتَمَسَّكَ بِي.

نحن نقبلُ بعضنا  
بمليارات الأفواه.

ديوان (قارئ بصمات الأصابع، كراكوف، 2015).

## ذاكرة عملية Pamięć operacyjna

لن أكون مثلاً لكم.  
نجلس ما بين حربين  
ونقطع جبنة القمر  
على صحن أسود.

أتكوّن من قلق  
وأنتم تحتاجون إلى الثقة.  
هدفي التردد والحزن  
وأنتم تبتغون الإعجاب والشجاعة.

على الطاولة بنبونيرة<sup>(1)</sup>  
أقدمها للكواكب  
أجرام سماوية في شيكولاته.

من بعيد تتدفق ذاكرتنا  
العاملة المشتركة.

ينطفئ نور الشمس.

---

1- بنونيرة: كلمة إيطالية وتعني شيكولاته بهيئة مدورة وتطلق على المرأة الجميلة.  
(المترجم)

لا ترفع عليهم صوتك  
أيها الوطن.  
أعطهم فرصة.

ديوان (ذاكرة عملية، كراكوف، 2017)

## وضع طارئ Tryb awaryjny

هناك

حيث جرى الاستعداد للتحقيق

سريرنا

هو الآن مطارٌ.

لم يعد أحدٌ يتذكر

كانت حياة ما هنا

وقد أفلحت

في وضع طارئ.

ديوان (الحب في وضع طارئ، كراكوف، 2019).





## Stanisław Barańczak

ستانيسواف بارانتشاك<sup>(1)</sup>

(1946-2014)

1- ستانيسواف بارانتشاك - شاعر، ناقد أدبي، أكاديمي ومترجم من الإنكليزية إلى البولندية وبالعكس. ولد يوم 13 تشرين الثاني/نوفمبر عام 1946 في مدينة بوزنان البولندية وتوفي يوم 26 كانون الأول/ديسمبر 2014 في نيوتن فيل بضمواحي بوستن الأميركية. خريج قسم اللغة والأدب البولندي بجامعة آدم ميتسكيفيتش. كان مديراً أدبياً في مسرح اليوم الثامن. نال شهادة الدكتوراه في 1973. عمل في الجامعة حتى 1977 - سنة إزاحته منها بسبب نشاطه السياسي وانتمائه إلى مكتب الدفاع عن العمال، ثم إيداعه السجن لمدة سنة. في 1979 غادر بلاده متوجهاً إلى الولايات المتحدة الأميركية لكنه وبفعل تدخل حركة التضامن عاد إلى حاضنته ومُسمح له بالتشر. بعد فترة وجيزة حصل على عرض للعمل محاضراً في جامعة هارفارد. ومنها بدأت مرحلة جديدة في حياته أكاديمياً وإبداعياً. نال عدداً من الجوائز الأدبية والتكريم. يعتبر بارانتشاك أحد أهم المترجمين في بولندا من الإنكليزية وله في هذا الحقل أكثر من مائة كتاب مطبوع تجمع بين الشعر والمسرحيات وكان دائماً يصنع لها مقدمة شافية. كان ينتمي إلى جيل «الموجة الجديدة» في الشعر البولندي التي أخذت بالتشكل في أواخر الستينيات ومطلع السبعينيات. صدر له أول ديوان شعري بأربع نسخ بعنوان «على الظهور في الغابة» (1964)، تلاه بآخر «تصحيح الوجه» (1968). بعدهما صدر له (27) كتاباً شعرياً، وعشرات الترجمات وعدة كتب نقدية.

بكث في الليل لكن  
ليس بكاؤها الذي أيقظه  
**Plakala w nocy, ale  
nie jej płacz go zbudził**

بكث في الليل لكن ليس بكاؤها الذي أيقظه  
لم يكن بكاء له، رغم أنه كان يمكن أن يكون عليه.  
إنها الريح، اهتزاز النافذة، شؤون غريبة على الناس.

وهذا الخجل نصف الوعي لأنها هكذا تتجاهد،  
وما هو مكبوت يصير ضعف مكتوم  
لأنها في الليل تبكي. ليس بكاؤها ما أيقظه:

إذن كم ليلة كانت سابقاً طالما أنه لم يلفت  
الانتباه - حيث صرير الخشب، الغصن المتقلب على  
المدخنة، ارتعاش الزجاج علاقة الناس بالحقيقة

أنكرت بعناية أكبر: انطفأ حفيفهم قبل أن يرمي  
به إلى سلة الأرق شخص مجهول الصلة:  
«بكث في الليل ولو أن بكاءها ليس الذي أيقظك»؟

في تناول اليد - هؤلاء الآخرون على مضض

الأعزاء بلا ملموسية بكلامهم «نامي، تجاوزي  
رطوبة الوسادة بالنوم، الحقُّ الليلي للناس».

لكنه لم يمدّ يده. ميسوّه، يوسخ  
حنائها بحنانه غير الصقيل بـ«انسي».  
بكيتُ في الليل لكنّ بكائي ليس الذي أيقظك.  
إنها الريحُ، اهتزاز الزجاج، شؤونٌ غريبةٌ على الناس».

## سكن Mieszkać

أن تسكنَ بتفضّل في بلادك (أربع زوايا  
والمخبرُ الخامسُ، السقف من الأعلى يتفحصُ  
أحلامي). في جدران أربعة  
شخصية رقيقة (كل منها فارغٌ،  
والأرضيةُ السادسة تصمُّ من الأسفل  
كلّ خطوة من خطواتي)، في قمامتك،  
لموتك الخاص (عندك حفرةٌ في الخرسانة،  
إذن فكّر في السابعة،  
بالوفاة،  
أيها الإنسان، يا أعجوبة العالم الثامنة).

## بطاقة من ذلك العالم Widokówka z tego świata

للأسف أنك لست موجوداً هنا. سكنتُ في نقطة  
لديّ منها مناظرٌ واسعة مجاناً:  
أيما أقف على هذه الأرض البكر  
من هذه النقطة المسطحة، دائماً فوق الرأس  
ثمة الفراغ المتجمّد نفسه  
صامتٌ بجوابه  
المعتاد. الجو مُحتمل رغم اختلافه أحياناً.  
الهواء بالتأكيد أفضل من أي مكان آخر.  
هناك تنويعات: مفتاح رافعة البناء، ظلال  
أشجار النخيل، رعدٌ، غيمةٌ ممثلة.  
لكن يكفي هذا الذي يخصني. قل، كيف  
حالك، ماذا يمكنُ رؤيته  
عندما يكون الواحدُ أنت.

للأسف أنك لست هنا. جعلتُ نفسي في لحظة  
فخري وهي تترعرعُ في سرطانٍ عصر: ولو أنهم يُسمّونه  
مثلما قالَ

عنه أولئك الذين يفوقونا بطبقة جيولوجية  
سميكة، واقفين على تعفّتنا، كذبنا،  
على البلاستيك غير الفاني، مُتقنين

مزيجاً خاصاً من القمامة واليأس  
لا أعرف. مثل كشارة المعادن الخردة،  
الثانية تهرسُ

درجةً أخرى تكبرُ تحت القدم.  
لكن يكفي هذا الذي يخصني. قولي كيف يمرّ  
الوقت - وهل للوقت معنى ما،  
عندما يكون المرء أنت.

للأسف أنك لست هنا. أغور في الجسد،  
ومع ذلك فهذا الكتابُ  
يجذبني، جريمة غير منطقية  
من الدم والرعب، رواية واسعة  
تسمحُ لي بمعرفة نهايتها الغامضة  
فقط حينما أكون في وضع لا أستطيعُ  
من رفع أجفاني الباردة المغلقة بكفي الدافئين.  
لكن يكفي هذا الذي يخصني. قولي كيف تشعرين  
مع وجعي - كيف يؤلمك رجُلُك.

السيد لم يكن واقفاً هنا

Pan tu nie stał

لم يقف السيد هنا، ألفتُ انتباه السيد،

بأن السيد لم يستندنا أبداً

ولم يقف السيد أيضاً في موقفنا

مطلقاً، السيد لم يقف هنا، يا سيد

نحن لا نتحمل أن يقف السيد هنا

مرجليه الاثنتين على أرضنا، إنها مشرعة

أمام السيد، لكن السيد

يقف على جانب

القصر الجماعي، أيها السيد هناك آخر الصف،

فلا تقف يا سيد في المكان ساكناً، لا تقف يا سيد،

قف يا سيداً متورداً من الخجل قف في النهاية

سيوجد في النهاية مكاناً ما للسيد أيضاً.

## هذا الذي سيكون شهادة Co będzie świadectwem

إلى كريستينا ورشارد كرينيسكي

لا ملازمنا التاريخية التي لا أحد  
ميسقروها لأنه ما الداعي، لا  
الجرائد التي لم تكن مفتوحة أبداً  
بوجه الواقع (إذا ما تجاهلنا بعض  
إعلانات النعي وحالة الطقس)، لا الرسائل  
التي طالما كانت مفتوحة بحيث لم يكن  
بإمكاننا أن نكتب فيها صراحة،  
ولا حتى الأدب هو منغلق على نفسه،  
في مجرات الموظفين أو في  
توايت من الورق المقوى بطبعات محدودة

وإذا ما بقي شيء فهي العينان المفتحتان  
لذلك الطفل الذي لا يمكنه اليوم من فهم  
عالمنا المغلق - ويفتح فمه كي يطرح سؤالاً علينا:  
وإذا لم يتوقف عن تكرار أسئلته  
سيعطي ذات يوم حقيقتنا شهادة مفتوحة.



وجوه البحيرات، وجوه الشجر  
Twarze jezior, twarze drzew

إذا كانت وجوه البحيرات وراءنا، إذا الأشجارُ  
غارَتْ في أجسادنا: ما اسمك  
ما لغتك؟ حينما الخشبُ فقط  
والعشبُ يأسرنا وعندما تجذبُ الأرضُ  
أجسادنا عبرَها: ما اسمك ومن أيّ  
الأصوات هو؟ كيف لي أن أوقفك، طالما  
أنك تقطعينَ كَفَيَّ بجسدك في حضنةٍ  
متأخرة؟ تسوّرنا البحيرةُ  
ووجوهُ الأشجار فوقنا، فكيف أستلّ  
الاسمَ وذكرالك من الفجوات بين أطراف العشب؟  
بعد ذلك طالما أنّ جسمك مستلّ من يديّ  
إذاك ما هو الاسمُ، ما الذاكرة.

قريباً

**Już wkrótce**

خلاص قريباً سأهتمُ بنفسي، سأتمالكُ  
نفسي، أنظّمُ الخزانةَ  
أعيد التفكيرَ في كل شيء حتى النهاية، سأحشو أسناني،  
أسدّ الثغراتِ في تعليمي، سأبدأ  
بعمل التمارين الرياضية كلّ صباح، سأؤكد  
من بعض الكلمات في القاموس التي ما تزال غامضةً  
بالنسبة لي،  
سأكثرُ من التزوّد مع الأطفال، اتباع نظام  
حياتي، سأجيبُ عن الرسائل، أشربُ الحليب،  
لن أشتتَ ذهني، العمل أكثرَ على نفسي، عموماً  
أَنْ أَكُونَ نفسي، أَنْ أَكُونَ في النهاية  
ذاتي أكثر،  
لكن كيف لي في الواقع أَنْ أقوم بذلك كما ينبغي،  
طالما من البداية أنا هكذا.

## Julian Kornhauser

يوليان كورنهاوزر<sup>(١)</sup>

(1946)

١- يوليان كورنهاوزر- شاعر، كاتب، ناقد أدبي، مترجم وأستاذ جامعي. ولد يوم 20 أيلول/ سبتمبر في غليفيتسه سنة 1946، وهو أحد أهم ممثلي جيل «الموجة الجديدة» في الشعر البولندي. كان ناشطاً ضد النظام السابق، وهو شقيق زوجة رئيس بولندا الحالي. يعاني منذ سنوات حالة من العجز ولهذا تراه ينتقل في عربة خاصة بمساعدة آخرين لكنه يقضي معظم وقته في البيت. يمتاز شعره بمسحة من الخيال السوربالي، وتعدّد الأفكار وتنوع المواضيع مع توجه واضح في مجال الدفاع عن القيم الإنسانية الأساسية. نشر أولى قصائده في مجلة «شعر» سنة 1967. ساهم في تحرير عدة مجلات أدبية. عام 1975 نال درجة الدكتوراه في الأدب الصربي- الكرواتي. عمل أستاذاً محاضراً في جامعة ياعيلونسكي. كان عضواً في لجنة اللغة البولندية في رئاسة أكاديمية العلوم البولندية في السنوات (1996-2010). سنة 1972 صدرت له أول مجموعة شعرية، وفي المجمل له ست عشرة مجموعة شعرية، وثلاثة كتب تضم نثره، و(12) كتاباً نقدياً، وكتابان للأطفال، وستة كتب في الترجمة. نال عشر جوائز شعرية وأخرى على الترجمة.

## قُبْعة أسطوانية Cylinder

سمَحْنَا باصطِيادنا بَغراء الشَّعْرِ  
سافرنا إلى قمم الإبداع الشعبي  
كان الهواءُ قُصاصةً ورق ملونة،  
لم ينفجر لغمٌ فؤادي. سمَحْنَا  
باصطِيادنا بَغراء الشعر، قلنا:  
يا لها من سعادةٍ بمستطاعنا أن نقتل  
الخيالَ واليومَ، اليومَ والقرنَ.  
وضعَ القرنُ على رؤوسنا غطاءً  
واصطدم الرأسُ بحائط الحقيقة،  
نساقتُ الجصَّ. فمن هو الأذكى،  
نحن أم الشعرُ؟ صرَخنا -  
نحن! فتحنا غرفةَ المسرح المظلمة حيث  
بُعنا عليها الأصوات، الرِيَّة، وسوطُ  
الهِجاء صفَعَ وجهَ الملقن. صرَخنا -  
الشعرُ! انشَقَّ طوقُ الاستعاراتِ، طَفَعَ  
إلى الشارع سائلٌ لزجٌ، وجرى  
في المجاري، ثمة من أشار إلى اللون،  
يا له من جميل. نعم، جميل هو لون  
الكراهية التي وضعوا عليها قُبْعة أسطوانية.

## حدود Granica

كُلُّ شيء كان حتى هذه اللحظة  
استبطاً نسيّة، بحثاً عن الحل الوسط،  
خبثاً داخله قاعدة تمرّد:  
السفن ذات الصواري الممدودة  
انطفأت في ملح الظلام، المترجمون الذين  
نسوا بأية لغة يتكلمون، الأنبياء حفّزت  
مخيلة الخياطين، ركبوا الجمال هرباً  
من حاج ظمئ، كي يكونوا قريباً من النبع  
الذي ما زال يتدفق. لم يصمت أحد، لكن  
يا لصديق صممت الآباء المختبئين في الجدران:  
حيث الدم يتدفق، كتابة تُبشّر  
البنائين بنبأ رائع، يا له من صيد انتقام؟  
الوعي بوجود حدود وأن الأرض تنشق  
وأن السلالم يمكنها أن تقطع بعد عدة درجات  
يرفع المعنويات، الصور من ألبوم العائلة  
ترتفع إلى مصافي القطع الأثرية التي يمكن الإعجاب  
بها دون تحفظ  
تحدثوا عن الخرافات: الغنج. وهم يسمعون صرير  
الساعة الرملية وضعوا الأطفال في صف: لديكم  
أقواس ورياش، العبوا بهدوء. لكن الحصباء

تصدّعت، بعدها كغیضی نارِ بخفیه خطی  
وجهٌ شاحبٌ مع حمار میت علی الظهر.

(1973)

إذا رأيتَ حشداً عذ إلى البيت بسرعة

**Jak zobaczysz tłum**

**wracaj szybko do domu**

إذا رأيتَ حشداً عذ إلى البيت سريعاً

سيحملك لدولة تحترق،

يقطع النفس، يسلمك لمفتاح العجز، يفتح دكاكين القلوب.

سيستظرك في البيت مناهضة الشيوعية، حجرة

مليئة بمخزون الشتاء. وجد عاش حربين يُحذرك،

لا يمين ولا يسار، ويعرف ما يقول. في الواقع

إذا كنا نزور مدينة غريبة فيها يُقتل

أناس أثناء عطلتنا يمكننا الجلوس لغداء ديموقراطي

وانتظار ما سيحدث. وربما سنعلن إضراباً عن الطعام.

(1973)

قَتْلُ

## Zabójstwo

سُتُقْتَلُ ظَهراً، عند تُخوم  
المدينة جَنْبَ مركز الشرطة، خلف  
الدائرة، سَتُقْتَلُ مع سبق الإصرار بعناية  
ويطريقة لن يعرف أحدٌ بعدها  
لن يعرفَ أحدٌ بعدها مَنْ أَنْتَ  
ما هي مهتك، ما علاماتك الفارقة  
ما هي بولندا التي لم تمتْ فيك بعدُ<sup>(1)</sup>  
لم يَمُتْ بعدُ في داخلي مُمٌ  
النزاهة، صفيّرُ القاطرة التي يستذكرها  
شاعرٌ في قصيدة انتحار  
لهذا أجلسُ دائماً بمحاذاة  
حدود الدولة كي أشاهدَ نسرًا مُسَمَّراً  
على الخازوق النسرَ الذي نُحوِّلُ جناحه  
إلى قرش أبو الخمسين.

(1973)

---

١ - إشارة إلى النشيد الوطني البولندي «لم تزل بولندا حية...». (المترجم).



## الشعر Poezja

الشعرُ ليس ضرورياً لي للتنفس،  
للحبِّ ولا لعَضِّ الشفتين، أو الانحلالِ  
في المدينة، الألم، الصراخ والقتل. الشعرُ  
ليس ضرورياً لي البتة، إنه يمسكني  
من حنجرتي بقبضة الورقة، يتقطرُ دُمُّ  
الأقوال المأثورة الجافِّ، تنغلق الثقوبُ الرمادية  
بفتح نداء مسيرة أصمٍّ من خلف المتراس  
الذي يُبنى في الأعلى، حيث تتأسسُ فيه  
شقٌّ صغيرةٌ للنازحين.

لا، لا، الشعرُ ينظر إليّ مثل حيوان  
مرتعبٍ، هزُّوا الأبواب وسينهارُ الواقعُ،  
ورشةُ الشاعر المتواضع البسيط الذي يُربي  
الجدلَ لأوقاتٍ أفضل. الشعرُ منشفةٌ فندق  
تنتقلُ من يدٍ لأخرى وتفوح  
بالرائحة نفسها لصابونة رمادية. كيف يمكن العيشُ  
من الموت الذي يتمرّنُ على المسافات الطويلة  
في ماديسون سكوير غاردن<sup>(1)</sup>،

-1 - Madison Square Garden - مبنى - قاعة كبيرة للاحتفالات والغناء في نيويورك (المرجّم).

والاعتقاد بأنها استعارةٌ تضمنُ  
الخلودَ الصادق.

(1973)

## كان ثم انقضى Było minęło

كان ثم انقضى  
بين كان وانقضى فجوة صغيرة بيضاء  
برزخ ضيق وقفة لا معنى لها  
رغم أنه حدث الكثير هناك  
تسامي المشاعر وسقوطها  
توقعات راقصة في الأحلام  
لقاءات في المرتفعات وفي أطراف الغابة  
ما كان ساخناً رخواً في انبهار مفاجئ  
لم يكن حكيماً كان غادراً لكنه ممتلئ بمضمون مجهول  
انقضى لأنه لم يهتز في الأسس  
كان صغيراً وانقضى صغيراً  
كان طويلاً  
انقضى مرةً مرتين  
وفي الداخل عشب يابس يمسّه متجلى الشمس  
ذير على نهر دمدمة قطار مقلقة  
حصاة ناعمة في الطريق إلى الوادي.

## متراس Barykada

كم من الأشياء هنا من آثار فطنتنا.  
خزائن رمادية، أسرة، راديو ماركة «بيونير»  
مفطور القاع، ساعات مكوكية، معجاذ  
مطوي، صورة يسوع طفلاً، نسر محتط،  
مع كتابة: تذكار من البحر، كراسي  
مكسورة وعربات أطفال، كتل كتب،  
تذكارات. جرائد. كومة هذه الثورة يومياً  
تنضاء. ثمة من يخرج جلسة  
سريراً متنقلاً، تختفي القديمة، الحوليات الصفراء  
من «الرسول الملون»<sup>(1)</sup>، يأخذ الأطفال  
صناديق الصحف اللامعة، يعثر مصلحو الأقوال  
اللاهثون مع صورة يسوع تحت آباطهم  
عند أقرب بوابة حيث تعطن ثنانة  
رائحة الصبغ على الشعارات. وفي الغد  
ستتصب النور المحنطة فوق أجهزة التلفزيون  
في الشقق الصغيرة، والأمهات يتمعن في قراءة  
موجز تاريخ الحزب البلشفي<sup>(2)</sup>.

(1973)

- 
- 1- الرسول الملون ترجمة حرفية لعنوان مجلة بولندية من الحقبة الاشتراكية. (المرجم).
  - 2- موجز تاريخ الحزب البلشفي - عبارة عن ملزمة كانت توزع زمن ستالين على المواطنين ويجب قراءتها ولها طبعات متعددة بلغات البلدان الاشتراكية سابقاً. (المرجم)

## العينُ البحريةُ (١)

### Morskie Oko

عينُ البحرِ تغمزُ لي:  
هيتا، استمعْ إلى القاع.  
سيكونُ لديكِ كثيرٌ من الذكريات  
حالما تلمع الدمعة.

غطستُ يدي الباردة،

عندما اقتربتُ،

فأمنتُ فوراً

بالعمق الأزرق

ترى الجبال في عينِ البركة

تجري بطيئاً كما لو

أن الجبال نزلت من الغيوم

وأعطتك علامة.

في عين البحر تغني السمكة

بعيداً بعيداً بملء صوتها!

إذاك يسقط مخروطٌ من الصنوبرة

ومن الشجيرة شحرور.

١- العين البحرية أو عين البحر - ثالث أعمق بحيرة في العالم تقع في منطقة جبال تاتري في جنوب بولندا. (المترجم).

## المكتبات Księgarnie

جولة في المكتبات  
تصفح الكتب  
أغلفة ملونة مثل نساء حوامل  
بصعوبة تضعها في مكانها  
المؤلفون يتسمون خلال طيات الأغلفة  
موجزات حياتهم تتضخم  
ملايين الكلمات كحشرات ضئيلة نستولي على الغابات،  
أستوعب علامات التعجب  
أحدق في العناوين  
لا نهاية لرحلة الأوهام الاستثنائية هذه  
الرفوف تنحني من وطأة فائض الجمل والأفكار  
والفتاة التي تحرم العمل لها معايير لا مبالية  
لم تعد في المكتبات روح  
اختفى حفيف الأوراق الهادي المزعج  
الذي قاد إلى دهليز جنة سر الوجود  
الكتب بلا رائحة  
الأغلفة لا تفتح البوابات  
هذا الذي يُسمع صرير  
هذا الذي يرى يتهشم كالزجاج  
تعرض الحداثق السيئة بأشواك الزعرور الشائكة

أَدْخُلُ فِيهَا مُجَازَفًا  
فِيَلْتَهْمَنِي غَنَاءُ صَفْحَاتٍ وَحَشِيٍّ.







## Ryszard Krynicki

ريشارد كرينيتسكي<sup>(١)</sup>

(1943)

مكتبة

t.me/soramnqraa

---

١- ريشارد كرينيتسكي - شاعر متميز ومترجم وصاحب دار نشر شعرية. أحد أهم ممثلي جيل (الموجة الجديدة). ولد في (سانكث فالتين - النمسا) يوم 28 حزيران / يونيو 1943. كان أحد موقعي حملة «ذكرى 59» المناهضة لتغيير الدستور البولندي. مُنع من النشر في الفترة ما بين 1976-1980. سنة 1988 أُنس دار نشر شعرية في بورنا ثم نقلها إلى كراكوف وهي اليوم من بين أهم دور نشر الشعر في البلاد. ترجم من الألمانية لكل من بريحت، غوتفريد بن، بول تسيلان وراينر كونيغ. يعيش في كراكوف. يركز في شعره على اللغة التي حاول تكثيفها إلى أبعد الحدود. «اندفاع المطاردة، اندفاع الهروب» (1968) هي أول مجموعة شعرية له، تلتها «شهادة ميلاد» (1969)، ثم «هايكو، هايكو الأساندة» (2014)، بعدها صدرت له خمس عشرة مجموعة شعرية، ويضع مختارات شعرية، إضافة إلى ترجماته، نال عدداً من الجوائز لعل من بين أهمها جائزة زيبغيف هربرت العالمية

كُنْتُ أَيْتَهَا اللَّحْظَةُ كُنْتُ

Byłaś chiwło byłaś

كُنْتُ أَيْتَهَا اللَّحْظَةُ كُنْتُ حَبِيبَتِي،

حَفِظْتُكَ عَابِرَةً بَيْنَ جَنْبَيِ الْهَزْبَلَيْنِ

تَجَسَّدْتُ فِيكَ،

كُنْتُ مَرَسَاءَ حَيَةٍ

حِينَمَا دَقَّ نَبْضِي فِيكَ

فِي الْفَجْرِ الْمَظْلَمِ

مَكْرَرًا مَقَاطِعَ نَبْعِ أَبْدِي

وَفَقَطَ الْبَابَ الْأَخْرَسُ

اخْتَنَقَ مِنَ النَّحِيبِ.

## اللغة هي لحم وحشي Mięso, to dzikie mięso

إلى السيد زيفنغف هربرت والسيد كوجيتو

اللغة لحم وحشي ينمو في الجرح  
في جرح الفم الفاجر الفم الذي يعتاش على الحقيقة  
الكاذبة،  
اللغة قلب عار ينبض خارجاً، حدّ عارٍ  
الذي هو سلاح أعزل، هذه الكمامة التي تختنق  
تَشَكَّل الكلمات هي حيوان يُروّض يومياً  
مع الأسنان البشرية، غير الإنساني، هذا الذي ينمو فينا  
ويطغى علينا حيوانٌ يتغذى على لحم الجسد المسموم،  
هذا العلم الأحمر الذي نذرده ونلفظه مع الدم  
هذا المنفصم، الذي يُحاصرنا هو الكذب الحقيقي  
الذي يخدع،  
الطفل الذي يتعلم الحقيقة ويكذب بصدق.

(1975)

### رحلة بعد الموت (3) Podróż pośmiertna (III)

ربما تخرج  
من بيتك فجأة.

ربما تستيقظ في جسد غريب  
خلف جدران معمل وسط ضحايا مجهولين،  
ربما في الساحة الحمراء  
من الدم،  
عارياً،  
دون اسم،  
بلسان ميت،  
وقلب آخر من؛

ربما لن تستيقظ  
ربما ستعود من لا مكان؛

ربما ستلتقي (يان بالاخ)<sup>(1)</sup>  
مثلك

---

1- يان بالاخ - Jan Palach (1948-1969) كان طالباً في قسم التاريخ والاقتصاد السياسي في جامعة كارول في براغ، أحرق نفسه في 16 كانون الثاني / يناير 1969 أمام المتحف الوطني احتجاجاً على تدخل حلف وارسو في تشيكوسلوفاكيا. (المترجم).

الذي احترق أعزل  
في قلب أوروبا  
وحيداً احتجاجاً ضد الجيوش العدو:  
جيشُ بلادك المحتلة  
كان من بينها؟

ربما ستلتقي عمّالاً من ساحل البحر  
بوصفات  
على جباههم المُثَقَّبة؟

ربما لن تلتقي أحداً  
ربما لن تلتقي أحداً،  
ربما ستستيقظ  
في داخلي.

لا تبكِ  
Nie płacz

لا تبكِ - يولد ملائكةٌ مزيفون من البكاء  
لا تبسمِ - الابتسامةُ تخلق عفاريتَ مزيفة  
لا تتمنَّ الموتَ - الدَّمُ يجسّدك  
في صمته العظيم

وكلاكما مستصمتان.

(1975)

## المدرعة بوتومكين Pancernik Potomkin

تُبحر عبر أزماننا  
وعبر قلوبنا الهائجة

من جيل لجيل  
يتبدل طاقمها  
ينفجر فيها تمرد  
بسبب لحم فاسد  
بسبب أفكار مسخرة بالأكاذيب

من جيل لجيل  
اللحم الفاسد غذاؤنا

أشباحُ تعتاش على أشباح  
لحمُ الطاقم يتحول إلى خبز يومي  
المدرعة «بوتومكين» تبحر عبر أزماننا  
وعبر قلوبنا العمياء.

(1975)

## الفاشيون يُغيّرون قمصانهم Faszyści zmieniają koszule

الفاشيون يُغيّرون قمصانهم من جديد.  
يُغيّرون القمصان السوداء إلى ساعات بيضاء،  
إلى بقع بيضاء في صحف بعد الموت لمدينة مهجورة  
جرى من صفحاتها استدراج آخر آثار الدم  
غير المتجلّي في راية.

مخُّ الحيوان المتناثر تحت جنزير الدبابة  
هو مخُّ ساحل البحر المتناثر  
مخُّ المحيط المتناثر  
مخُّ العالم المؤقت المتناثر،  
الفاشيون يغيّرون قمصانهم  
وقمصان ضحاياهم من جديد.

على القمصان البيضاء لا تبين كثيراً آثار الدماغ،  
ولا تبين آثار الدم على القمصان السوداء.

الفاشيون مرة أخرى يغيّرون قمصان الموت للعالم المؤقت  
ويستلمون من المخزن راياتهم الدفاعية السوداء - البيضاء  
التي تكون زائفة حتى كإعلانات نعي.



أَنْتِ

Jestes

أَنْتِ وطني الوحيد

أَنْتِ وطني الوحيد، الصمت  
الذي في مكنونه كل  
كلماتي العقيمة؛

سحبَ خرساء،  
أنفاسٌ، نظراتٌ،  
حمامةٌ بريد مع رسالة  
مفقودة بدون أثر؛

أَنْتِ وطني، أيها الصمتُ  
الصارخُ  
بكل اللغات الميتة؛

مثل ضحية حريق  
فقد كل شيء قابل للاحتراق،  
مثل هارب  
مقبوض عليه قرب المعسكر  
ولو أنني لم أعد طفلاً

ولستُ سجينك  
أعرف حتى لو كنتُ في المنفى  
سأبقى فيك أيتها اللغة  
وأنتِ ستكونين فيّ  
مثل قلب متفتح: القلب  
الذي طالما يُقيني على قيد الحياة  
بينما لا (طالما، حتى).

(تشرين الثاني / نوفمبر 1977)

## فجأة Nagle

عارياً استيقظت فجأة في الطابور من أجل الرغبة  
فجأة استيقظت عارياً في درس التربية الدينية،  
وفي الصف الرابع في درس حول كروية الأرض،  
استيقظت فجأة في محطة مجهولة،  
استيقظت فجأة  
هل من أجل أن أتبه؟  
أسير.

شهادة ميلاد  
**Akt urodzenia**

مولوداً أثناء النقل

كان الموت مكتوباً عليّ

عبادة الفرد

الأحجام

والأوزان

الفرد العسكري

السللّ التقدمي

التقدم الذي يشلّ

أسمعُ يوماً

آخر الأنبياء

أعيشُ

في مكان الموت.

(1969)

خذييني  
**Weź mnie**

خذييني إلى حلمك  
دعيني أبقى هناك  
دعيني أدور فيه  
طالما لم أدب بعدُ  
تحت جفنيك.

حلوة، بريئة  
**Śłodkie, niewinne**

حلوة، كلمات بريئة،  
حلوة، جمل دائرية،  
من الفواصل الحلوة،  
المدورة يلفظ،

يقطر سم  
نقي.

(2004)

**بسبب ذلك**  
**Przez to**

صَمْتُ لِسَوَاتٍ كَثِيرَةٍ  
لم يحدثْ بسبب ذلك أي شيء -  
لا حسناً  
ولا سيئاً.

(2005)

عائداً إلى البيت  
Wracając do domu

في طريق عودتي إلى البيت  
رأيتُ سنجاباً صغيراً أحمر  
يعبر الشارع  
هرباً من أمام سيارة  
وبسرعة البرق تسلق  
شجرة المُراني في المتنزه

ماذا كان يمكن أن يُقابلني اليوم  
أحسنَ من ذلك؟

(2009)



الراية البيضاء

**Biala flaga**

الراية البيضاء

رايةُ الشرشف البيضاء

رايةُ المستشفى البيضاء

رايةُ بيضاء في الدم

رايةُ الغيمة البيضاء

رايةُ الأمل البيضاء

نعم، نعم، أمتسلمُ

تضربُ بقوة

تضربُ تحت الحزام يا قلب.



## Adam Zagajewski

آدم زاغاييفسكي<sup>(١)</sup>

(1945)

---

١- آدم زاغاييفسكي - شاعر معروف، كاتب، ناقد أدبي ومترجم. نال عدداً كبيراً من الجوائز الأدبية وكان مرشحاً لجائزة نوبل لسنوات حتى نالتها الكاتبة (أولغا توكتشوك) وبهذا قلّ حظها في استلامها في هذا الوقت. ولد في مدينة لفوف (ضمن أوكرانيا حالياً) يوم 21 حزيران/يونيو سنة 1945. يميل إلى كتابة «الشعر الأبيض». من بين الجوائز التي مُنحت له نذكر: نوبل (2004)، زونغون الصينية (2014)، وسواها. كان والده مهندساً. بعد الحرب العالمية الثانية انتقل للعيش إلى غليفيتسه ومن ثم إلى كراكوف. نشر أولى قصائده سنة 1967. صدر له أول ديوان شعري بعنوان «إعلان» (1972) أعقبه بست عشرة مجموعة شعرية، وثلاثة كتب بين قصة ورواية، عشرة كتب نقدية، إضافة إلى كتابين مترجمين يعتبر زاغاييفسكي من بين أكثر الشعراء البولنديين المترجمين إلى اللغات الأجنبية، وهو أحد رموز جيل «الموجة الجديدة». ترجمناه إلى العربية أيضاً. حاضر لسنوات في مجال الكتابة الإبداعية في الولايات المتحدة الأميركية، وقلها عاش سنوات في المهجر الفرنسي.

**أنتم إخواني الصامتون**  
**Jesteście moim**  
**milczącym rodzeństwem**

أنتم إخواني الصامتون،  
أيها الموتى.  
لن أنساكم أبداً.

في الرسائل القديمة أجد آثار كتاباتكم  
التي تسلق أعلى الورقة  
مثل حلزون يتسلق جدار مستشفى الأمراض النفسية.

عناوينكم وتلفوناتكم ما تزال تعسكر  
في دفتر ملاحظاتي، تنتظر، تتأب.

أمسي، كنت في باريس، رأيت مئات السائحين  
المتعبين والمزكومين. فكرت أنهم يشبهونكم،  
لم يعثروا على مكان لأنفسهم، يدورون قلقين.

ترأى بأنه من السهل أن تعيش.  
تكفي حفنة تراب، سفينة، عش ومسجن،  
قليل من التنفس، عدة قطرات من الدم وحنين

أنتم أسانذتي،  
أيها الموتى  
لا تنسوني.

## رويسبير أمام المرأة Robespierre przed lustrem

لي شفتان رقيعتان وأنف حاد.  
نعة شيء زاهدٌ في وجهي.  
نظرتي يمكنها أن تكون ثابتة  
وعنيدة  
أكيد هكذا سيصفني  
مؤرخو ثورتنا العظيمة.  
«بلا رحمة، عنيدٌ، وطُمُوح».  
شخصياً لا أستطيع أن أقولَ مَنْ أنا،  
لكنني الآن، فجراً، في حيران،  
في القرية، حيث أقف أمام المرأة  
الوردية بسبب شروق الشمس،  
الْمَحْ عَلَى وجهي ابتسامةٌ  
ونعومةٌ،  
عادة ما ترافق الحنانَ والضعف  
وعلى خدي الأيسر أحملُ غيمةً سوداء.

## مطار في أمستردام Lotnisko w Amsterdamie

- في ذكرى أمي -

وردة ديسمبرية، رغبة محدودة  
في حديقة سوداء فارغة،  
صدأ على الأشجار ودخان كثيف  
كما لو أن وحشة ما قد اشتعلت.

أمسي أثناء التنزه فكّرتُ مرّةً أخرى  
بالمطار في أمستردام -  
بالممرات عديمة الحجرات،  
بقاعات الانتظار العامرة بالكلمات الغريبة،  
الملطخة بالتعاسة.

الطائرات ارتطمت بالخرسانة  
بغضب تقريباً، صقورٌ  
جائعة بدون غنيمة.

تشيعلك كان من الممكن أن يتم  
ها هنا - كثيرٌ من عدم الانتباه، حشد هارب،  
مكان مناسب للغياب.

ينبغي السهرُ على الموتى  
تحت خيمة المطار الكبيرة.  
مرة أخرى كُنَّا بَدَوًا  
رَحَلتْ غرباً في تنورة صيفية،  
مستغربة من الحربِ والزمنِ،  
من عفن الخرائب، من المِرْآةِ التي  
انعكست عليها حياةٌ صغيرةٌ منهكة.

أشياءٌ محددةٌ في الظلمة التمتعُ،  
أفقٌ، مُدَيَّةٌ وكلُّ شروق شمس.  
ودَعْتُكَ في المطار، في وادي  
العجلة، هناك، حيث الدموع للبيع.

وردة ديسمبرية، برتقالةٌ عذبةُ:  
بدونك لن تقومَ  
أعيادُ ميلاد المسيح.

كان على أوراق النعناع أن تخفَّفَ داءَ الشقيقة...  
أنتِ كنتِ في المطعم تتفحصينَ دائماً  
أطولَ من سواك قائمةَ الأكل...  
في عائلتنا الزاهدة  
كنتِ سيِّدةَ التعبيرِ،  
لكنك متَّ هكذا خَفِيَّةٌ...

القيسُ العجوزُ يُحرِّفُ اسمَكَ.



القطارُ يتوقف في الغابة.

سينهمرُ الثلجُ صباحاً

في مطار أمستردام.

أينَ أنتِ؟

هناك، حيث دُفِنَتِ الذاكرة.

هناك، حيث تنمو الذاكرة.

هناك، حيث دُفِنَتِ الوردَةُ والبرتقالةُ والثلجُ.

هناك، حيث ينمو الرماد.

## عن الممالك O królestwach

أحب أن أحلم بتلك الممالك الميتة  
• سوتونغ بو

أحب أن أحلم بتلك الممالك  
حيث النحاس يلمع ويصوت  
وفي المرتفعات تشتعل نيران عمودية  
يسكن فيها حباً ما.  
عصراً، في تشرين الثاني،  
أستقل قطار الضواحي  
عائداً من نزهة طويلة؛  
حولي موظفون متعبون  
وعجوز كثيبة،  
تحضن كلبها الألماني الصغير.  
للأسف، كان قاطع التذاكر  
شامان أحرق جداً  
الحياة تعبر فوقنا مثل غوليفر<sup>(1)</sup>  
تضحك عالياً وتبكي.

---

1- غوليفر (غوليفر) - هو بطل قصص «رحلات غوليفر» للكاتب الإنكليزي الساخر  
جوناثان سويت. وشامان: مشعوذ. (المترجم).

## السفنُ الكبيرة Wielkie statki

هذه القصيدة حول السفن الكبيرة التي كانت تمخر  
المحيطات ذات زمان  
وكانت تصيح بصوت خشن، شاكية للضباب  
والصخور تحت الماء،  
لكنها قطعتْ بصمت صفحات البحار المدارية،  
مُقسّمة على طوابق، درجاتٍ وطبقات مثل مجتمعاتنا  
وفنادقنا.  
المهاجرون البؤساء كانوا في الأسفل يلعبون بالورق لكنْ  
لم يريح  
مهم أحدٌ  
وفوق السطح كانَ كلوديل ينظر إلى إيسه وكان شعرها  
يلمع.  
رفعوا الأنخاب من أجل رحلة موفقة، من أجل الأوقات  
الآتية،  
رفعوا أنخاب الشامانيا من خيرة أنواع كروم فرنسا  
والنيذ من الأكراس؛  
حصل وإن كان ثمة أيام ساكنة دون ربح، الضوء وحده  
يتهادى  
بلا كلل،  
أيام لم يكن فيها سوى الأفق الراحل

مع عبارة الأطلسي،  
أيام فراغ وضجر، ترتيب الورق وتكرار  
الأخبار  
من شوهة بصحبة من في ظل ليلة استوائية، بالأحضان  
تحت قمر بلون الخوخ.  
لكن المدخنين المتسخين كانوا بلا هواة يلقون الفحم  
إلى الأفواه  
النارية المفتوحة  
وكل ما هو موجود الآن كان آنذاك، لكنه  
باختصار شديد.  
أيامنا كانت موجودة حتى إنها خبزت قلوبنا  
في تنور مضطرم،  
وفي لحظة التقائي بك ربما كانت موجودة كذلك،  
وجحودي  
هش مثل صينية خزفية، وإيماني، لا يقل  
وهناً وتقلباً،  
وكذا بحشي عن حل نهائي، وخيأتي  
وكشوفاتي.

سفن كبيرة: بعضها غرق بسرعة، وهي توقظ الضمائر  
والقلق،  
تحرر شهرة خالدة، حيث تتحول إلى نجوم  
ملحقات فوق العادة.  
بعضها رحلت بهدوء، انطأ دون كلمة،  
في موانئ ثانوية، في الأحواض،

تحت معطفِ الصدا، تحت فرو الصدا الأحمر، تحت  
دثار الصدا،  
وما زالت تنتظر  
التحول الأخير، يوم الحشر للأرواح  
والأشياء،  
تنتظر بصبرٍ مثل لاعبي الشطرنج في حديقة اللُكسمبرغ،  
وهم يُحرّكون البيادق مستمترّاً واحداً أو اثنين.

## السفرُ إلى لفوف<sup>(١)</sup> Jechać do Lwowa

إلى والذي

الذهابُ إلى لفوف. من أي المحطات ستسافر  
إلى لفوف، إذا لم يكن ذلك في الحلم، عند الفجر،  
عندما تكون قطرة الندى فوق الحقائق حين تولد  
القطارات السريعة والطوربيدات. فجأة تسافر  
إلى لفوف، في منتصف الليل، في النهار، في أيلول  
أو آذار. إذا كانت لفوف موجودة،  
تحت أعطية الحدود وليس فقط في جواز سفري  
الجديد، إذا كانت أشجار الدردار والهور  
ما زالت تتنفس بصوت عال كالهناد الحمر  
والجداولُ تتممُ بأسرانتو<sup>(٢)</sup> غامضة والثعابين تختفي وسط العشب  
مثل إشارة ناعمة باللغة الروسية. أن تُجهرَ حقيبتك  
وتسافر كليةً، بلا وداع، عند الظهر، وتختفي هكذا  
مثل فتيات مائعات. ونباتُ الأزقطيون، ثمة جيش أخضر  
من الأزقطيون، وأسفله، تحت مظلات مقهى البندقية،  
تحدث الحلزوناتُ حول الخلود. بيد أن الكاتدرائية ترتفعُ،

١- لفوف- هي المدينة التي ولد فيها زاعايفسكي. (المرجم).

٢- اسرانتو- لغة عالمية يتكلم بها ما بين مائة ألف ومليون شخص في العالم، وصع  
أصولها الدكتور البولندي لودفيك زامنهوف في ١٨٨٧. (المرجم).

أتذكّر، هكذا عمودياً، عمودياً هكذا  
مثل يوم الأحد، والمناديل الصغيرة البيضاء والدلو  
المنتصب فوق الأرضية المليء بتوت العَلْيَق ورغبتني  
التي لم تكن بعد موجودة، لا شيء سوى الحدائق والطحالب  
والكهрман والكُرْز و(فَرْدُو) <sup>(1)</sup> غير المحتشم..  
دائماً كان هناك الكثير من لغوف، ما كان بمستطاع أحد  
أن يعرف كل الحارات، أن يسمع همس كل حجارة،  
محروقة بالشمس، كنيسة الأرثوذكس كانت تصمت ليلاً  
بعكس الكاتدرائية، اليسوعيون عمّدوا النبات،  
ورقة ورقة، لكنها نمت، نمت بدون ذاكرة، كان الفرخ  
يختبئ في كل مكان، في الأروقة وفي مطاحن القهوة  
التي كانت تدور وحدها في أباريق زرقاء وفي النشا الذي كان  
شكلانياً، في قطرات المطر وفي أشواك الورد.  
وعند النافذة اصفرت شجيرة القُرْسِيَّة المتجمدة.  
قُرعت الأجراس واهتزّ الهواء، أبحرت قبعات  
الراهبات مثل مراكب شراعية أمام المسرح،  
كثير من الناس، كان عليهم أن يصفقوا مراراً ومراراً،  
جُنّ الجمهور ولم يرغب بمغادرة الصالة. لم تعرف عمّاتي بعد  
أنني سأبعثهن ذات يوم فعشنَ هكذا بثقة وعلى انفراد،  
المخادمتُ هرعنَ لجلب القشطة الطازجة،  
كنَ نظيفات ومُهنّدمات، في البيوت كان  
غضبٌ قليل وأمل كبير. جاء (بزوزوفسكي) <sup>(2)</sup>

1- الكسندر فَرْدُو (1876-1979) كاتب مسرحي كوميدني شهير وشاعر وناقد بولندي.  
(المترجم).

2- ستانيسواف بزوزوفسكي (1878-1911) مفكر وكاتب وناقد مسرحي بولندي، كان يؤمن  
بالمادية التاريخية وهو الذي أدخل الماركسية إلى الفكر البولندي. (المترجم).

لإلقاء محاضرات، أجد أعمامي  
 كتب قصيدة بعنوان: لماذا،  
 مهداة إلى سبحانه عز وجل وكانت مدينة لفوف حاضرة  
 فيها بكثرة، لم يسعها الإناء،  
 هتمت الكؤوس، طفحت من البرك،  
 والبحيرات، دثت من كل المواقف، تحولت إلى نار وعاصفة،  
 فهففت بروقاً، بعد أن تواضع،  
 عاد إلى بيته، قرأ العهد الجديد،  
 نام تحت بساط فوق الكنية،  
 كان كثير من لفوف والآن لا توجد  
 إطلاقاً، نمت بلا حدود لكن المقص  
 كان يقطع، البستانيون الباردون كما هو الحال دائماً  
 في أيار هم بلا رحمة بدون عواطف  
 أه، انتظروا حتى يجيء حزين الدافع  
 والسرخس الناعم، وحقول الصيف  
 الشاسعة يعني حقول الواقع.  
 لكن المقص كان يقطع، على طول النسيج  
 وعرضه، البستانيون والمراقبون  
 قطعوا الجسد والتيجان، المناجل كانت تعمل  
 بلا انقطاع، كما في تقطيع الأطفال  
 حينما يفضلون بجة أو غزالة.

المقصات والمناجل والشفرات خدشن  
 ثم قطعن وقصرن التناير العريضة  
 للأساقفة والساحات والبيوت، الأشجار



كانت تتساقط بصمتي كما في الغاب .  
والكاتدرائية اهتزت وجرى التوديعُ فجراً  
بلا مناديل ولا دموع، هكذا الشفاهُ يابسة،  
لنْ أراكِ أبداً، موتٌ كثير  
في انتظارك، لماذا كل مدينة  
عليها أن تكون قُدساً وكلّ إنسانٍ  
يهودياً والآن على عجل فقط  
تُحَضِّرُ نفسك، دائماً، يومياً،  
وتذهب لاهثاً، تذهب إلى لغوف،  
وهي موجودة، هادئة ونظيفة مثل  
خوخة. لغوف في كل مكان.



## Bohdan Zadura

بوهدان زادورا<sup>(١)</sup>  
(1945)

---

١- بوهدان زادورا- شاعر معروف في بلاده، كاتب، ومترجم من اللغات. الإنكليزية، الروسية والأوكرانية. وهو رئيس تحرير مجلة «إبداع» الشهرية، و«أكسنت» الفصلية، ويتعاون مع مجلة «الأدب في العالم» الفصلية. ولد في (بوفافي) سنة 1945. تخرج من قسم الفلسفة بجامعة وارسو. نال العديد من الجوائز من بينها جائزة (بينتاك) لسنة 1994. عام 1968 صدر له أول ديوان شعري «في مشهد من الجرار» ومن أواخر أعماله نذكر: «قيامه الطير» (2012)، و«وضع التقاط على الحروف» (2014)، و«مفتوح بالفعل» (2016)، و«نمذ الضرر» (2018)، و«يود لو جول» (2020). صدر له حتى الآن 26 مجموعة شعرية، وثمانية كتب نثرية، وستة كتب تضم مقالاته، و(19) كتاباً مترجماً.

الساعة الثانية عشرة إلا خمس دقائق

**Za pięć dwunasta**

الموتُ يعطي مزيداً من احتمالات الخيار  
لهذا نسأل ما سببُ موته وليسَ  
ما سببُ الولادة.

## مساء في كانون الأول Grudniowy wieczór

من نافذة القطار  
رأيتُ لوحة مكتوباً عليها  
متنزه السلم العالمي  
والصداقة بين الشعوب  
المقبرة الحربية

في واجهة المكتبة  
رأيتُ كتاباً:  
نبوءات وتنبؤات  
حول نهاية العالم

أنا من منزل  
مرضى يعانون من الرأس

طلباً واحداً يا أميركا

هل بإمكانك  
أن تُحققي أساطيرك  
حيث أنت؟

## الشاعرُ يتحدث مع الأمة Poeta rozmawia z narodem

ويسبب نقص المجلات المثلى حتى القصرُ يقرؤني  
• آدم ميتسكيفيتش

منذ أسبوعٍ لا يتكلم مع ابنه  
(لو كان لديه كثير من الأطفال  
لتكلم مع ذلك  
وليس مع هذا)

منذ شهر لا يتكلم مع حَمَاتِه  
(من حسن حظه ليس عنده حمامتان  
لأنه لا يتكلم مع واحدة فقط)

منذ ستة أشهر لا يتكلم مع ناشره  
(ناشره أفلس وانشغل  
بتربية الطواويس والبيغاوات)  
كان يمكن أن يكون الحالُ أسوأ

بناتٌ مُدَبَّرَة المنزل حتى الآن على مايرام  
عموماً لا يوجد أيضاً سببٌ للشكوى من الشباب  
آلاتُ الاستساخ تعمل مديرات البيوت الثقافية  
يبتسمنَ وهنَ يُرسلنَ القبلات

لديه وقتٌ كثير  
إذن بإمكانه التحدث مع الأمة  
لكنْ على الأمة  
أنْ تختار وفداً ما

أو إذا ما اضطرَّ التلفزيون  
إلى اعتبار ذلك مهماً

أو لا بدّ من أخذ الرهائن  
والمطالبة بوقت على الهواء  
كفدية (الوقت من ذهب)

مع ذلك لا بدّ لشخص ما  
أنْ يُعطي الأمة تحيات الشرف الأخيرة

رغم أنه لا يعرف العزف على البوق  
ولا يملك مدافع أو طبلًا  
لكنْ هذا هو واجبه المهني

وبعد ذلك فهو لاء زملاء القلم الأكبر سنًا  
سبق أن أعادوا الأمة للحياة  
(دون حساب آبائنا الطبيعيين)

إذا فَمَنْ سواه ينبغي عليه  
أنْ يُسجّيها

(وبعد كل شيء تراءى لنا  
سيكون الوضع دائماً على العكس).



غرفة أخرى  
Inny pokój

لَهْنِيَهْ  
بعد البقطة  
لا تلري  
أين أنت

ذات مرة  
ربما ستبقى على هذا النحو  
إلى الأبد.

بواعث غير معروفة  
Nieznane motywy

زجاجٌ محلٌّ مكسور  
وأثارُ دمٍ بُني  
تضيقُ في مكانٍ ما قرب المحطة

هذا كلُّ ما تبقى من حكاية الليل  
شمسٌ فوق الزجاج بقعٌ بُنيَّةٌ على الرصيف.

## متاحف صغيرة<sup>(1)</sup>

### Male muzea

#### 1.

المتاحفُ الصغيرة كاللؤلؤ الصغيرة  
كأنَّه لَكِنْ يُمْكِنُهَا أَلَا تَكُونُ  
وَنَحْنُ الْعَامِلِينَ فِي الْمَتَاحِفِ الصَّغِيرَةِ  
يُمْكِنُتُهَا أَلَا نَكُونُ  
عَامِلِينَ فِي الْمَتَاحِفِ الصَّغِيرَةِ

بِإِمْكَانِنَا أَنْ نَقِيسَ مُحِيطَ  
صَدْرِ فِينُوسَ مِنْ مِيلُوسَ<sup>(2)</sup>  
وَنُصِفَ لُوحَ الرِّسَامِينَ الْقَدَامَى الْكِبَارِ  
وَفَلْكَ تَشْفِيرَ الْمَعْنَى الْخَفِيَّ  
الْكَاثِنَ فِي اللُّوْحَاتِ الذِّكْرِيَّةِ  
ثُمَّ الْإِصْغَاءَ لِدَقَّاتِ سَاعَاتِ  
الْمَعْصُورِ الْمَيِّتَةِ الَّتِي  
نَقِيسُ أَيْضاً زَمَانَنَا

- 
- 1- تتألف قصيدة الشاعر «متاحف صغيرة» من ستة أجزاء ترجمنا منها ثلاثة أجزاء حسب الأرقام المنشورة. (المترجم)
- 2- فينوس ميلوس: هو تمثال فينوس الأشهر نسبة إلى جزيرة ميلوس اليونانية التي أقيم فيها. (المترجم).

نحن مع ذلك عاملون  
في متاحف صغيرة ذات بضع  
عشرات من المناظر المتوسطة الأهمية  
التي لن تجدَ طريقها  
إلى معاجم تاريخ  
الفن. ثمة قطعٌ نقدية قديمة،  
عملاتٌ ورقية تحدثنا  
عن تضخم  
الأخفوريّات، قُبعةٌ يلتهمها العثُ  
كان يحملها  
معماريٌّ محلي،  
ورشةٌ نسيج  
بضعةُ قدور  
ومُجسّم الكرة الأرضية

هذا كلّ شيء  
تم العثور عليه  
في الجرد

هؤلاء من المدن الكبيرة والبلدان الكبيرة  
الذين يحسدوننا على متاحفنا  
الصغيرة لا يدرون أنه بخلاف الظاهر  
يجبُ علينا أن نعرف كلّ شيء  
بدءاً من تاريخ الحروب مروراً بتقنية الرسومات  
من التطريز والفخار والنسيج

لكن ربما ربما كان ينبغي

الانتظار أيضاً حتى

نشوء لوحاتنا

التي بدونها لم تكن البشرية

أفقر، والتحمل حتى تاريخ

صناعة قِذِرِ تباعُ منه

المئاتُ كلَّ أسبوع

في الأسواق

تلز منا نفسُ طرز

الورق الكاتولوجات العلمية

والإضبارات، لا نبني خزائن

في الجدران. إشارات تحذير

مخابيء أو توماتيكية

لأن ذلك فوق طاقتنا

لكنّ الضوابط واحدة

للمتاحف الكبيرة والصغيرة

ولسنا مَعْقِفِينَ من أيّ شيء.

## 2.

في المتاحف الصغيرة

يجري التكلّم همساً

حينما يَصِرَ الثلجُ تحت الأحذية

يُفَجِّرُ السكونُ المتاحفَ الصغيرة

متكتاتٍ على مدفأٍ فخارية  
 جنب الطاولة التي تستلقي  
 عليها التذاكرُ تقف فتياتٌ  
 نحيلاتٌ منمشات  
 يفكرن في مشقاتهنَّ  
 حول المشاكل في البيت  
 الأب الذي كان سكراناً  
 والأخ الذي اعتدى على أحد  
 يفحّن مرارةً بعدها  
 يقمن بتسخين الماء للشاي

هنَّ يؤمنن بالأحلام  
 ولا يعرفن ما تعني  
 هاتان الجمجمتان  
 المليتان دماً  
 حيث تقولان اشربنا  
 وبعد تنفيذ الأمر  
 تمثلتان من جديد  
 ماذا تعني  
 هاتان الجمجمتان  
 من الليلة الأخيرة

لم يسمعن بيوريك<sup>(1)</sup>  
 الوقت شتاء. يقفن عند المدفأة

1- بيوريك-Yunck: هو مهرجان البلاط في مسرحية هاملت. (المترجم).

بانتظار أن تشير عقارب الساعة  
إلى الثالثة. يتظرَن  
الصيف. كلَّ صيف  
يتزوجَن  
في صيف واحد كنَّ مهتمات  
بسياق الدراجات النارية. لكنَّ الفتى  
لم يعدْ ضمن الكادر  
الوطني. ما تزال  
تُدغِغهنَّ تحت الأنف  
وعلى الرقبة شواربُ الرسام  
الذي جلس جنبهنَّ  
في الأسبوع الماضي

في المتاحف الصغيرة  
تُسمع في الصيف أحياناً  
طقطقة أقدام الفتيات  
وولولاتهن

ذاتَ يوم سيكتب شخصٌ ما  
في دفتر الزوار بلغة  
أجنبية. تسافر إحداهن  
إلى بلد أجنبي  
وبالصدفة تصير السيدة  
فان دير فيدن أو فاستينهوف<sup>(1)</sup>

1- فيدن - Van der Weyden (1399-1464): أحد ممثلي المدرسة الهولندية في الرسم.  
وفاستينهوف Joos Van Wassenhove (1430-1489): رسام هولندي من عصر النهضة.  
(المترجم).

في المتاحف الصغيرة  
يمكن الاحتفاء  
من المطر

المتاحف الصغيرة  
توفر قليلاً  
من النقود قليلاً  
من الأسى قليلاً  
من الارتياح

أحياناً في المتاحف الصغيرة  
يمكن اكتشاف أن القصيدة  
عليها أن تتحقق  
في كل طوابق  
المعاني

المتاحف الصغيرة كالدول الصغيرة  
كائنة لكن يمكنها ألا تكون.



على كل احتمال  
Na wszelki wypadek

لأنني لستُ خالداً كما الحال مع بعض قرّائي

لأن حمل الفيلة يستمر 24 شهراً

لأنني أود أن أقول شيئاً لطيفاً لوطني ولا أجد يوماً بعد  
آخر عذراً مناسباً

لأنه ليس المطر فقط هو الذي يتسرب من أسقف محطة  
القطار المركزية

لأنني، على السلاالم الكهربائية عندما تكون عاملة، أشعر  
بأن لدي القليل من الوقت وأن شخصاً ما يضحك عليّ

لأن كل عصا لها طرفان رغم أن حظر التصوير يكشف  
أسرار المباني المجهولة

لأن هناك المزيد والمزيد من الأمراض حولنا وأمّهات  
الأصدقاء يَمُنُّنَ

لأنه حتى الأشياء لا يجوز لها أن تكون وفيّة لنا

لأن شمس التخليل المدخن تخترق الغيوم لفترة وجيزة  
ونادراً جداً

لأن السجائر التي أدخنها اشتريتها في متجر لهواة جمع  
الطوايع

لأنني رغم كل شيء أتعلق بسهولة أكثر

لأنني لا أعرف لماذا لا تقل شيئاً سوى خير الموتى  
طالما لا يوجد ما يُشير إلى أن أي شيء يؤلم الموتى

لأن التغيرات في السكك الحديدية مثيرة للإعجاب

لأن الثالث هو الثاني كما لو أن حرف الباء هو الثالث  
في الأبجدية؛ مَنْ لا يُصدّق فليعدّ العربات

لأنه كما لو كان هناك قليل من الانقسامات الموجودة  
بدأوا بتقسيمنا إلى مدخنين وغير مدخنين

لأنني أودّ احترام القانون ولكن فقط في حدود المعقول

لأنني مُنحِتٌ إحصاساً بالسخرية

لأنني سمعتُ أحمق يقول إننا تحمّلنا الحمقى طويلاً  
ولا أريد أن يقول ذلك عني أحد ما

لأنّ كراكوف تنهار

لأنني أعرف قدراتي فأنا أعرف حدودي

لأن الكلمات مثل بذور عباد الشمس ولا يمكن تقشير  
حبة منها مرة ثانية كما يعلم كل عصفور

لأنني كاتب كضراط عنز ولا يمكنني أن أقول مقتنعاً  
هناك من هو أسوأ مني

لأن التذكّرة الموعودة من بنّما لم تصلني منذ نصف سنة  
على الرغم من أنني نفسي لا أرد على الرسائل على نحو  
متزايد

لأن من الأفضل أن يكون لديك إجابة جاهزة على الرغم  
من أن السؤال لم يُطرح بعد وقد لا يأتي أبداً.



## Wiesław Kazanecki

فيسواف كازانتسكي<sup>(١)</sup>

(1939-1989)

١- فيسواف كازانتسكي - شاعر، كاتب، وله مساهمات في الصحافة. ولد يوم ١٠ كانون الثاني / يناير ١٩٣٩ في مدينة بياويستوك، وتوفي فيها بتوبة قلبية مطلع شباط / فبراير ١٩٨٩. نشر أولى قصائده عام ١٩٥٩. وبعدها واصل نشر قصائده، قصصه وكتاباتة النقدية في الصحف والمجلات مثل مجلة «شعر» الشهرية. منذ العام ١٩٧٨ أصبح محرراً ومسؤولاً في قسم النشر بوكالة النشر الحكومية في بياويستوك. كان إنساناً جريئاً في طرح أفكاره، دمث الأخلاق، متسامحاً، ومرتبطاً بهوم وطنه وشعبه ربطتاه صداقة أسوة بالكثيرين من الشعراء والكتاب البولنديين. كازانتسكي شاعر غير معروف كثيراً في بلاده نظراً لانروائه وابتماده عن الشهرة لكنه كان شاعراً مهماً والدليل على ذلك أن شعره صار يحظى باهتمام متزايد بعد موته، حتى إن مدينته خصصت له جائزة كبرى تحمل اسمه في مجال الإبداع الأدبي. له اثنا عشر ديواناً شعرياً وصدر بعد موته مجموعة كتب من بينها مراسلاته، ومختارات شعرية ثم أعماله الشعرية.

## الأزهار Kwiaty

الأرهارُ تطلُعُ من الأرض كملائكة من نفَسِ الإله  
والإنسان يقول: «أحبكِ» حدَّ الخيال.

في الضباب يتسكعُ حَتِي  
يسقط مرة تلوَ أخرى  
يضحك  
يلعب مع السقطات

زوجتي عندها شعر داكن  
وعيناها  
برعما وردة  
جامدتان في البلور

منذ خمسة وعشرين عاماً  
ونحن في رحلة  
الزواج  
وكأنا نعرف في الحلم بعضاً منذ أمس.

لا أسمع أن يبينَ على الصدغين شيبي  
أخفيه في ثلوج اليقظة.

## رسالة بمناسبة ذكرى الزواج الفضية<sup>(1)</sup>

### List na srebrne wesele

تنامين القرفصاء، لففت اللحاف جناحين  
حول كتفيك التحيلتين. تخلّيت عن التحليق  
عالياً والنجوم السعيدة. والآن جناحاك  
من البرد يحميانك، حينما خريف الأرق  
يتجول خلف النوافذ. أرى في شعرك  
أخاديدَ فضية.

هل أنت سعيدة؟

أهمس بهدوء هذي الكلمات. أود أن أكون  
ولو وردةً تبسمين لي من خلفها  
في صورة قديمة.

لكن لم يبقَ منها سوى تجاعيد  
على وجوه ساعة.

---

1- من ديوان: رسالة بمناسبة ذكرى الزواج الفضية، بياوستوك، (1989) وهو مهدى إلى زوجته هالينا. (المترجم).

## نتقدم إلى أمام Posuwamy się na przód

ولكن نحن نمضي قدماً والدليل هذه الأشجار العابرة  
تسعى طبقات لطروادة على التل مصفوفة  
ككعكة الميلاد  
هذي القلوب المستلة من الموتى محمولة على الأيدي  
من صدر لصدر  
القمر ساقطاً من السماء تحت أقدامنا  
قصائد هاربة إلى أمام مقتفية آثاراً بالكاد  
محسوسة  
قصائد في الأنابيب قبل المنعطف  
بانتظار أن تخط طريقاً جديدة  
مع ذلك نحن نمضي قدماً والدليل المقابر  
التي تحولت إلى مروج  
المقابر القديمة في الضواحي جرى تحويلها  
موضعا للسوق  
جماجم يستخرجها الأطفال من حفر  
المجاري  
التنانير المنبوذة بسبب الموضة المهجورة الأشكال  
ذهبت أبعد في موديلات ديور<sup>(1)</sup>  
نسبر أسرع وأسرع والدليل المظلات

1 - ديور - Dior - يقصد الشاعر بها شركة كريستيان ديور الفرنسية. (المترجم).



المتروكة في القطارات  
مُذَكَّرَاتُ التوقيف المنشورة في الصحف مع صور  
الأشخاص  
الذين تقدموا كثيراً إلى الأمام  
أيدي التماثيل الفرحة عندما يلصق مُنْكَتُ  
واقياً ذكرياً بها  
أجهزة الإنذار في المصارف التي تشيخُ  
أسرع من الجُناة  
بنوك المني لزوجات الأولاد المقاتلين في فيتنام  
نتقدمُ باستمرار إلى أمام  
والدليل هو الخوف من صعوبة التراجع المتزايدة.

## هتك متواضع Pokorny zadający gwałt

هتك خجول ملحق بالصخور كالجاذبية

هتك خجول ملحق بالغصون كالخضرة

والريح

هتك خجول ملحق بالأوراق كشهر تشرين الثاني

هتك خجول ملحق بالقمر مثل آثار خطى

شاخصة في أعماق فوهة الحلم

هتك حبي ملحق بالعيون مثل مائة مرآة

صف من جنود يقتحمون باستمرار

الوجه ذاته

لأن الوقت ابتكارك

لأن اللانهاية خطأك

لأن المادة المضادة حلمك

لأن ماضيك هو المجهول

عذت كي تتأكد هل كل شيء بقي

بعدك ها هنا كما ينبغي

ذرعت عُرْض الشارع

وضعت البيوت مثل يدين

قريباً من نعشي ما انفك

مدّخناً في أعقاب حلم ساخن.

## التدخين ممنوع Palenie wzbronione

الأرُصُ منقوعة بالبتزين  
اليابسة والبحار منقوعة بالبتزين  
المدن والطرق السريعة منقوعة بالبتزين  
المباني الحكومية والكومبيوترات منقوعة بالبتزين  
قلوب الناس والدبابات منقوعة بالبتزين  
الأحلامُ والإحصائيات منقوعة بالبتزين  
مصانعُ السيارات والمساكن منقوعة بالبتزين  
من القطبين حتى خط الاستواء  
العالمُ منقوع بالبتزين  
ألكسندر كان مجنوناً  
القيصرُ كان مجنوناً  
شارلمان كان مجنوناً

مجنون أيضاً مَنْ بنى برجاً يبلغ قدمي الإله  
مجنون من بنى سُلماً يبلغ فم الإله  
مجنونُ مَنْ خَرَبَ مدينةً كي يبلغ الدخانُ فوق الخراب  
دموعُ الإله

مجانينُ مَنْ يجلسون أمام شاشات التلفزة  
مجانينُ مَنْ يقفون أمام واجهات المحلات

مجانينُ المنحنون على أكوام الكتب لقراءتها  
مجانينُ من يجلسون وراء مقود الطائرات  
مجانين من هم في محركات الغواصات  
مجانين من هم أمام خريطة العالم يخلقون في  
مستطيلات  
المدن القابلة للاشتعال.

## مديح الآلات الطابعة Pochwała maszyn do pisania

الآلات الطابعة كفوءة ومنضبطة  
تستيقظ على الخامسة صباحاً  
تكتبُ تقريراً أو فصل رواية.  
لوحة مفاتيحها  
دائماً  
جاهزة  
للعمل،  
لا تعاني من الحيرات الروحية  
ولا من فقدان الموهبة  
ليس من عادتها النعاس،  
الكتبُ  
حتى في واجهات المكاتب  
تقف على استعداد.  
الآلاتُ الطابعة تولدُ شريطاً.  
تفضلُ الجلوس على طاولات الرئاسة  
بسهولة تُغيّر الخطوط: اللاتينية إلى السيريلية<sup>(1)</sup>  
عندما تذهب للخردة  
تكون حزينة.

---

1- الخطوط أو الأبجدية السيريلية- نظام في الكتابة متبع في دول كبلغاريا، والوسنة، ومقدونيا، روسيا، بيلوروسيا، طاجيكستان وسواها من اللغات خارج الأبجدية اللاتينية. وأعتقد بوجود غمز ما فيما ذهب إليه الشاعر. (المترجم).

أجلس أمام الطاولة وأقرأ إليوت بالبولندية

Siedzę przy stole

czytając Eliota po polsku

ديوان شعر إليوت:

ترجمات كأزهار اصطناعية

كؤوس ورقية

حبر على الرقائق

الطاولة بركة وحل جامدة وسط الغرفة

يحملها على كاهله عنكبوت

خلع طفلاً إحدى أرجله

وقاسها بجذع لعبته

اللعبة تُرفرف بأهدابها كبيرة حقيقية في المتزه.

أقرأ إليوت بالبولندية:

«هوذا كيف ينتهي العالم

هوذا كيف ينتهي العالم

لا من التحطم

لكنما من الأنين».

أبتسم للعبة

على رجل العنكبوت إذ تبدل بهيئة كائن صغير من

الصحون الطائرة.

حينما تحنيها للأمام،

تتهجى: «ما - ما».  
الفنية بلورية فقط  
من بين سكان الديوان.

## بودي أن أتذكر Chciałbym pamiętać

بودي أن أتذكر كل لحظة في حياتي  
لكن الأيام تموت فجأة.  
شريطاً خفي يستر العنين  
لا أريد الكذب حينما أقول: أحبك.  
كُزهي ليس صادقاً  
يفتقد إلى الرغبة الملتهبة للقتل  
وفرحة الانتقام.  
لا أريد أن أكذب عندما أقول: إنني أكره.  
كلما ابتعدنا عن الحقيقة  
كانت الوجوه واثقة من نفسها  
وكثرت الكتفيات المُقَصَّبة على البدلات  
صارت الأوامر مسموعة أكثر  
واستقام الناس كعلامات التعجب.  
ونعددت العلامات على جانبي الطرقات  
وكلّ النجوم - إرشادات  
لست أدري هل عندي أصدقاء.  
لأن الصمت مازال يبتنا.

(1984)



لا حُطَامَ فِي النُّبُوءَاتِ  
W proroctwach gruzów nie ma

لا حطام في النبوات  
يوجد خيبة ونار ليس إلا  
وريح داكنة  
تكس الوجوه  
كأوراق يابسة  
في الشوارع  
وثمة إنسان يغلق بابه  
خوفاً من المكروه  
ويُشعل الضوء  
كي يطرد الليل  
من العش.

الصمتُ جعلنا  
ونحن جنب بعضنا  
لا نعرف أوجهنا  
يا أصدقاء.

(1985)

## نهاية عصر البرابرة Koniec epoki barbarzyńców

ذهب بعيداً البربري. كان دائماً يثق بقوته. عندما صار  
أضعف - مات. حينما انتصر واصل المسير أبعد  
حتى الهزيمة. عبد أكبر المجرمين وسقامهم عباقرة  
الحرب. نصب التماثيل لمباركي المجازر، الاغتصاب  
والحراقق، وسقامهم عباقرة الشعر.

كان يقتل باسم العدالة كما لو كان الدّم البشري أقل  
عدالة من مدونة حقوقه.

هل تعرف جنوناً أكثر في تمويه غادر؟  
البربري ارتفع عالياً. داس على هدوء القمر. بلغ ضوء  
أبعد النجوم. يتأرجح توازن الرعب.  
ضباب المقابر يغطي الشمس بمنديل قروية باكية.

(1984-1986)

## لو كنا طائرين Gdybyśmy byli ptakami

إلى يان لتونتسوك

عشنا مُقسَّم ككعكة الميلاد.  
أرضنا الحلوة الأمّ تذوّب في أفواه الغرباء الشرهة.  
لو كنا طائرين،  
لنشرّ ياُسنا الجناحين  
وجمع نُصلّ العشب  
والأغصانَ لعشٍّ جديد  
لكتنا بشرُّ يا صديقي،  
بشرٍّ ليس إلا،  
من أمةٍ غير سعيدة  
لم يعد لها أقباء في أوروبا.  
هي لنفسها قريب مُغوز،  
إلا أنها ليست بدقة قيادة ولا مركب  
تخطّ على صفحة ما تبقى من العش  
كلمتيها الأكثر قدسية: الكرامة والوطن.  
لم يعد لنا أقباء في أوروبا، يا صديقي.  
لن يتمكّن القاضي الأعلى من فتح وصيتنا أمام أحد  
ثم يُغلق شعرنا  
في خزينة لغة ميتة.

هناك سيتدفق نهرٌ اسمه الفيستولا<sup>(1)</sup>  
 وستحيا مدينةٌ اسمها وارسو.  
 لأن المدنَ القتيلةَ ستدخل الجنةَ حالاً.  
 ودخانُ المدنِ المحترقةِ ستكون روحُ المدنِ الصاعدة  
 للسماء.  
 هذه نبوءةٌ ليستَ بالحزينة، يا صديقي.  
 بعد أن يزول العُشُّ  
 وتختفي  
 في حلقِ الأجنبي،  
 اللقمةُ الأخيرةُ  
 سيصيرُ وجهُك خريطةً لوطنك.  
 وعيناك كعاصمتين،  
 وستقول للعالم إنها حية ماتزال،  
 في أحدَ البؤيُومِينِ فأقلُ<sup>(2)</sup>  
 وفي الآخرِ القصرُ الملكي.  
 سنحمل المقابرَ الملكيةَ على الكتفين  
 وبصيرُ ناقوسُ زينغمونتَ قلبك  
 لنضحك، يا صديقي،  
 لم يحزن وقتُ الحزنِ بعدُ،  
 ما يزال الناسُ يوقدون الشموعَ عند القبور  
 والقبور الجديدة تنمو كالمتقنين  
 وترتدُ أمامها يدُ الغازي بحذر

1- فيستولا: أطول وأشهر نهر في بولندا. (المترجم).

2- فافل: مرتفع يقع وسط مدينة كراكوف يوجد فيه القصر الملكي بحيث اختلطت التسميتان ببعض. (المترجم).

كما لو أنها لامست فجأة حائط نار.  
لنضحك، يا صديقي،  
فحبنا لم يتطفئ حتى في اللحد القديمة.  
ما يزال الناس يضعون الزهور أمام الصليبان في الغابات،  
رغم أنه ما من أحد يتذكر الأسماء  
وهياكل الناس تحولت إلى تيجان شجر.  
وفي تلك التيجان يسير الآن ملوك بولندا الجدد.  
لنضحك، يا صديقي،  
لكن ينبغي ألا نغفر لأحد،  
لمن كان كقبايل لنا أخاً  
وبدّد دماءنا  
في لفتة غادرة.



**Piotr Sommer**

**بيوتر زومر<sup>(١)</sup>**  
**(1948)**

**مكتبة**  
**t.me/soramnqraa**

---

١- بيوتر زومر - شاعر، مقالاتي، مترجم، ورئيس تحرير مجلة «الأدب في العالم» منذ 1994. ولد في مدينة (فاويزينغ) يوم 13 نيسان/أبريل 1948. درس الأدب الإنكليزي بجامعة وارسو. أول ديوان نشره كان تحت عنوان «في الكرسي» (1977)، و«أبام وليال» (2009)، صدر له حتى الآن ما بنوف على (15) مجموعة شعرية، وخمسة كتب تضم مقالاته وحوارات معه، إضافة إلى عشرين كتاباً مترجماً. وهو أحد أهم مترجمي الشعر الأميركي والإنكليزي والإيرلندي، ومن بين الأسماء التي ترجم لها نذكر (آلان عيسبرغ)، و(شيموس هيني)، و(جون أشبيري)، و(فرانك أوهارا)، كما وله أنطولوجيا الشعر الإنكليزي الجديد. حاز على مجموعة من الجوائز الأدبية منها جائزة ساليسوس (2010)، وجائزة مدينة غدينيا لسنة 2020.

## ماذا بإمكانها أن تكون Czym mógłby być

القصيدَةُ ينبغي أن تكون كما هي.  
ليس عليها ادعاء كونها قصيدة طويلة  
ولا نائب قائممقام البلدة  
ولا بائعة في دكان عندها دورة شهرية.  
ليس عليها أن تُعبّر عن روح العصر  
ولا ألا تُعبّر عنه، ليس عليها  
أن تكون وثيقة ولا أن لا تكونها.  
(من وقتٍ لآخر يمكنها السؤال).  
عليها أن تعرف كيف تتخيل  
ماذا بإمكانها أن تكون، إذا لم تكن هذا  
ولا ذاك.



## قصيدة

## Wiersz

أسبيلُ على المرأة -

أنضائل بالتدريج أبقى على امتدادها

مَسَحَتِي تنشف نواتي

تكبرُ بيراز

الحشرات -

أستغلُ فرصةَ معرفة نفسي

أطلُعُ بدقة أنا قطرةً حذرة

أنا نسخة.

في الكرسي

W krześle

طالما أعلّق بالكرسي  
لا يمكنني أن أتحرّك  
بانتظار من يأتي ويجلس  
حينها بحرية وبصورة غير ملحوظة  
أتحرّك من القوائم إلى المسند -  
في غضون ذلك أدخّن -  
ومرة أخرى  
إلى القوائم  
لهذا فمن غير المعلوم أبداً  
أين أنا  
أسمع متى يسألون  
أين هو زومر  
أحبّ الالتباس  
قلّما أتجرأ بما يكفي  
للقوف على الأرض  
أو للجلوس جانباً ثم التحدّث  
كرجل مع رَجُل.

## البجدة Babcia

ذرعَتِ الغرفةَ  
من الموقد في الزاوية  
إلى الخزانة القديمة  
ذات الأبواب الثلاثة  
عند النافذة  
توقفتُ أمام المرأة  
صباح الخير قالت  
كيف حال السيِّدة  
أومأت العجوزُ برأسها  
في المرأة أيضاً أومأت  
برأسها أنا كنتُ  
السيدَ ألكسندرَ الصغيرَ ذا الأربع  
وعشرين سنة ابنَ العمِّ  
الميتَ بالجفاف عند  
الماء وبالتيفوئيد  
في الغيتو  
أمي أخ -  
يانا صَحَحْتُ  
كُتِبْتُ على أصابعها  
بأبجدية اليدين جملاً

بسيطة مُدَمَّاة

هذا حفيدك وأنا

ابنتك

استغربت الجدَّة وخفضت

صوتها حدَّ الهمسِ

حدَّ الحنَّ

مستغرقة

في التفكير

حينها

بكت أُمِّي.

## ذكريات بعدنا Pamiętki po nas

وهؤلاء النساء يُريننا  
كل يوم كم كنا صغاراً  
يُذكّرُنّا بلا كلل -

حتى يُثرّنَ داخلنا ولو ظلّ  
ضحكوك، ابتسامة خفيفة  
في الفضاء. كما لو لم يَكُنْ

لا هنّ، ولا هذه الخرقُ، الكفوءات  
على إظهار حتى الشبكة الضئيلة  
من الأيام الأولى  
التي بها حينئذٍ إيانا لَقَفْنَ.

## بعد الظهر Popołudnie

هكذا هو الطقس اليوم، تعرف  
من غير المعلوم هل نشعل الضوء مبكراً  
أم بالأحرى أن ننظر إلى هذا المطر عديم اللون  
لأنه لا رغبة عندي بالخروج إلى الباحة والقراءة ليست سهلة

حينما تنطمس الحروف في الكتاب.  
هناك سطح مبلى لا غير خلف النافذة  
ومدخنة وأربع أنتينات  
وفي الأسفل عبر فتحة الباب المشرع

ثمة ساعي بريد يُسلم رسالة لسيدة ما  
عدا ذلك هناك فراغ في الشارع.  
اليوم حتى المرأة في الغرفة  
قررت أن لا تعكس أي شيء.

## نسيان Amnezja

نسيْتُ العالمَ الآخرَ.  
أستيقظُ وفيّ مغلق  
أغسلُ الفواكةَ وفيّ مغلق،  
أجلبها بابتسامةٍ إلى الغرفة،  
لا أدري لماذا أتذكرُ زيتَ السمك،  
سنواتِ العذابِ كلها، مشبكُ القبو على الأرضية،  
صوتُ جدتي المكتفي ذاتياً.  
وبعدُ فهذا ليس عالماً آخر.  
ومن جديدٍ أجلس خلف الطاولة وفيّ مغلق  
أنت تجليين لي برقوقاً لذيذاً مشققاً  
وأنا أتكلّمُ بعدَ شخص، نسيْتُ من هو أيضاً:  
ليس هنالك عالم آخر<sup>(1)</sup>.

1- من (روابط جديدة للعبارات)، مختارات شعرية، بوزنان، 1997.

من كلّ الأشياء  
**Z rzeczy wszelkich**

كل كتابٍ طويلٍ من البداية.  
كل قضية قصيرة قليلاً.  
العالمُ ربما يعرف ذلك لأنه يغمزُ لي  
متفهماً.



## ثلج Śnieg

في الصباح سقط الثلج قليلاً  
مشينا في الوادي الأبيض  
نحو القمة.  
الثلج تكاثف  
اجتازنا الناس  
السائرين على جانبي الطريق.  
أثناء رجوعنا، سقط الثلج.  
وبعد الغداء، قبل التزول  
للأسفل، للمدينة  
وبعد العودة من المدينة، أيضاً  
سقط الثلج.



## Józef Baran

يُوزَفْ باران<sup>(١)</sup>  
(1947)

١- يُوزَفْ باران- شاعر. ولد يوم 17 كانون الثاني / يناير سنة 1947 في قرية (بجيتشين) في جنوب البلاد. تخرج من قسم اللغة والأدب البولندي في كراكوف. نُشرت أولى قصائده في أسبوعية «الحياة الأدبية» الصادرة في كراكوف سنة 1969، ومنذ ذلك الوقت وهو ينشر نتاجه في الصحف والمجلات البولندية ويواصل زيادة رصيده الشعري بشراً وتعريفاً تُرجمت بعض أشعاره إلى عدد من اللغات من بينها الإنكليزية والألمانية والروسية والإسبانية. يمتاز شعره بتوظيفه الطابع الشعبي والمحلي مادة وإيقاعاً، بغنائية يحرص على صقلها باستمرار الأمر الذي جعل شعره يدخل المناهج المدرسية، وبعض قصائده تُغنى. أول مجموعة شعرية صادرة له هي «أحاديثنا الأكثر صراحة» (1974)، و«حالة حب منقطعة» (2019) آخر ديوان له. صدر له بالمعجم حتى الآن (37) مجموعة شعرية. وجرى تلحين وغناء حوالي (30) قصيدة له. مُنح العديد من الجوائز الشعرية في بلاده.. يوزف باران غزير الإنتاج وهو اليوم شاعر معروف في بلاده.

## رغبةُ الحياة Chce się żyć

أشجار القيقب في السهل  
تستريح  
في ظلالها

وثمة متقاعدان  
أخيراً أرجلان  
على ممتلكات الزمن  
يتأرجحان  
في الذكريات  
على مصطبة المنتزه  
معلقين بين السماء  
والأرض

عبر العشب المشمس  
تطيرُ انعكاساتُ بهيجة  
للزيفان

يهدل الحمامُ  
وترقص بانتشاء  
حُبيباتُ الشعاع

بُسيَّينُ الكرز  
معهمُ بالنحل

تمارس الحب مرة واحدة في السنة  
تفرحُ شجيراتُ  
الياسمين المتوهجة  
للجميع وليس من المعلوم لمنْ

الكستناء - الخادم  
في كسوة الأوراق الخضراء  
يحمل  
على صوانٍ  
مائة شمس مشتعلة

يرتسمُ  
الصباح الأزرقُ  
بليلكٍ  
مخارجهُ للسماء

أوه، كيف الدخول لهذه  
الحديقة الرّبّانية  
مرة أخرى  
خلسةً كما لو لحديقة الجار  
في سنوات الطفولة

حُضنْ مليء بالكرز  
وجيوبُ  
أملٍ مُشع!

كراكوف، أيار/ مايو 2019

## تناسخُ شتائي Reinkarnacja zimowa

أحسُّ بأنني هَرِمٌ  
الشتاءُ يُغيِّرني  
أكثر وأكثَر  
إلى قِطٍّ فاقد الشعر  
سانداً بنظرتِه السقفَ  
مستلقياً على الكنبِ

في ناظريّ  
هناك كيلومتراتٌ ملفوفة  
للداخل  
من أشرطة الذاكرة: مناظر البلاد الطبيعية أحداثٌ  
سعاداتٌ وتعاسات  
لكنتي لا أريدُ تطويرها  
أُتظاهرُ بأنَّ في الداخل  
فقط تسكن خرخرَةٌ  
كسلي أو تأملٍ مفعمة

لأنَّ الكلبَ ماتَ في داخلي  
الكلبُ نبج كثيراً هزَّ ذيله  
قاومَ

تحرّز من الحبل  
ومن سلاسل وهمية متنوعة  
من غير المعلوم لماذا  
ربما من أجل تحويل خيّر للطاقة  
أراد أن يكون في كل مكان  
هناك حيث كان يحدث شيء خاص ما  
ليلاً عوى من الشوق  
إلى كلبه مثالية  
لم تكن موجودة

أقول لكم  
لا شيء أفضل من حياة القطط  
حياة قطيّة - حياة ممتازة  
أستلقي ملفوفاً في كرة  
فخوراً  
على كنوز الذاكرة الخفية  
وأخيراً  
بصحبة البدين  
لويس آرمسترونغ  
الذي يرد عليّ  
من الأسطوانة  
بصوت أجشّ  
وبوقه الذهبيّ اللامع  
يُحلّق عبر النافذة

و

عالياً بعيداً  
يلتفت في الشمس  
بدوران لا ينتهي.

2019 /01 /8



غير مستعدين بعدُ لهذه الرحلة بين النجوم  
Na tę podróż międzygwiezdną  
stale niegotowi

ما زال الوقتُ غير مناسب  
ما تزال اللعبةُ متواصلة  
ليس من الذوق  
الآن ترك المائدة

لم يحزموا حقائبهم بعدُ  
الريحُ في الخارج  
وما زال قبل الرحلة  
يتطايرُ الخوفُ

وما زال يكمن في داخلنا  
أملُ كشرارةٍ  
ولم تبرزْ إشارةُ الرحيل  
من النجوم

وأنه لم توضع بعدُ  
النقاطُ على الحروف  
المصاريعُ مفتوحة  
والأبوابُ غير مغلقة

الفواتير غير مدفوعة  
الحذاء غير مربوط  
تربيع تدوير حالة عويصة  
والحفيد على الأبواب

وينبغي أن نحياه  
لهذا نتمسك بالأرض  
بأحكام ونوهم أنفسنا  
بأنه لا يمكن الاستغناء عنا

ولو أن المقابر ملأى  
بأولئك الذين - بدون شك -  
كان لا يمكن  
سابقاً الاستغناء عنهم.

2018 /10 /31

مناجاة لذات الشعر الأشقر  
Apostrofa do Jasnowlosej

شفتكِ  
حبّتا عنب بري وتوت  
فملك  
يفوحُ  
حلياً دافئاً برغوة  
مباشرة من الدلو  
ومن كثرة الحلاوة فيك  
كانك كاملة خليةً نحل محشوة بأقراص العسل  
عبّادُ شمس في شهر أيار بعد الشتاء  
هكذا أردتُ جنبك  
التدفؤ ثم التدفؤ  
والتهامك ملء الملاعق  
على الفطور الغداء العشاء  
وأبقىك مخفيةً  
عن الآخرين  
الذين يلحقونك وهم ينظرون إليك  
وأنت كما لو أيّ شيء  
لا تُختمين  
تُشرقين وتشرقين  
من غير قصدٍ

للجميع بالتساوي  
كثيرٌ من الاستداراتِ لديكِ  
ومن الرأسِ حتى أخمص القدمين  
أنتِ بلاغُ حصادٍ  
وباعثُ  
لممارسة  
فتنة الحبِّ.

جميعنا نُصَلِّي من أجل شيء ما  
Wszyscy się o coś modlimy

جميعنا نُصَلِّي من أجل شيء ما  
العاشراتُ من أجل الزبائن  
الإرهابيون من أجل انفجارٍ ناجحٍ لقتلة مزروعة  
السكيرُ العجوز من أجل نبع مائي من الفودكا  
لتقصير حياته التعيسة  
كل واحد يُصَلِّي من أجل شيء ما

الملاحون من أجل المطر للحقول التي تجف من العطش  
المصطافون من أجل طقس ذهبي  
الللص من أجل ليلة ظلماء دون قمر  
الصياد المتأخر في إحارته للصيد من أجل قمر جديد ساطع

الجميعُ يَصَلِّي من أجل شيء ما

جنودُ أحد الجيوش من أجل ألا تُستجاب صلواتُ  
جنود الجيش المعادي

المؤمنُ من أجل أزمة  
تُحرِّك حالة الإفلاس  
رؤساء المؤسسات والشركات

من أجل الانتعاش

كل واحد يُصلّي من أجل شيء ما

حقّارو القبور من أجل الأمراض والأوبئة  
كي تكون لهم محاصيل وافرة

الله عاجزٌ يتفُ لحيته مستغرقاً في التفكير  
ويسبب نقص حلّ أفضل  
يُعطي للمصلين  
أذنه الطرشاء.

## Jan Leńczuk

### يان لئونتشوك<sup>(1)</sup>

(1950)

1- يان لئونتشوك- شاعر، قاص ومترجم. ولد يوم 24 حزيران/يونيو 1950 في قرية (ووبنيكي) الكاتنة في ضواحي مدينة يايوستوك ورفض مغادرتها رغم مغريات المدينة. خريج قسم اللغة والأدب البولندي بجامعة وارسو. كان مديراً للمكتبة الوطنية في مدينته لمدة 18 عاماً. نُشرت أولى قصائده سنة 1970. ربطتني به صداقة- أخوة طويلة وكنْتُ لوالديه بمثابة الابن. «المقبرة الوثنية» (1979) هي أول مجموعة شعرية له، بعدها سنة نشر قصيدته الطويلة «ليلة خانقة»، و«وراء الأفق» (1986)، و«الفرسان الأبيض»، وعناوين كثيرة أخرى. مارس لئونتشوك نوعاً مختلفاً من الكتابة التي تمزج بين التقرير والمرد القصصي بعنوان «ملاحظات مختار قرية» (1997)، وأخرى «مسودة» (1996)، و«مسودة 2» (2003)، و«مسودة 3» (2005). كان مختاراً في قريته لسنوات ولعله حاك نوعي ويدون تكلف حكاياته الخاصة. ترجم من اللغة البولندية والروسية وحررنا معاً ديوانين شعريين لي. عموماً صدر له حوالي ثلاثين كتاباً. نال عديداً من الجوائز والأوسمة من بينها جائزة كازانتسكي الأدبية لسنة 1996. وجائزة محافظة يايوستوك (1991، 2010). رغم ابتعاده عن الأضواء إلا أنه يحظى يوماً بعد آخر باهتمام متزايد. يان لئونتشوك يعاني منذ سنوات من المرض وهو الآن طريق الفراش.

الفجر قريباً  
Niedługo świt

أُمِّي  
تمدُّ يديها  
طالبة الحياة

أوقدُ شمعة  
مُحدَقاً  
في الجفون الغاربة

- الفجر قريباً - أكرُّ  
قريباً الفجر.



## الربيع Wiosna

يقترُب الربيعُ  
يداي خَدِرَتَانِ من برودة  
ومقبض مِزْلاجِ بيتي.

## الحياة Życie

الحياة  
باب مفتوح فقط  
للحظة.

ملازمة الحلم  
**Dotknąć snu**

أنْ أَلْمَسَ الحَلْمَ  
دون الشعور بالألم  
ولا بالدموع المالحة.

## الأشجار تنادي Jeszcze drzewa

مستنادي الأشجار مرةً أخرى  
عند الفجر  
وتعمى النوافذ

الفجرُ  
بعدها لا يلمس الأحلام.

قالوا غفا

**Powiedzieli że przysnął**

قالوا غفا

على وسادة محشوة بالرقائق

مستغربين

أنّ المحرّات لم يمسّه الصّدأ

لم تتلطّخ الملعقة

لم يبيس الحذاء الموحش

قالوا مات

وما هذا سوى قلب صمت

كما لو أنّ الصمت

موت.

## الزوجات العجائز Stare żony

الزوجات العجائز  
بقينَ مع الأحلام الميتة  
مازلنَ يتطلعن في السماء  
كما لو أردنَ رؤيةَ  
آخر نجمة

يصغينَ لحفيف  
صفحات الكتاب المقدس  
يوقظُ أحلامهنَّ صراخُ الطفلِ موسى  
السجين في القصب

ماؤهنَّ لم يعدَ يجري  
غطى الرمشُ المفاصل  
كي لا يرينَ انعكاسَ الشعرِ باهتاً  
مُشعثاً بالريح  
والانتظار.

لم تتذكر شفائي  
**Nie pamiętały moje wargi**

لم تتذكر شفائي  
أن الأحلام  
لا يغسلها المطر

منذ  
أن رصعت قطرات الحلم  
من حدود  
الليل.

## ابنّ Zostań

- ابنّ -

كرزتُ

حتى يلامسَ الفجرُ

البقعة

والنجومُ

تساقطُ خلف الأفق

- الأيامُ معلودة -

كرزتُ

- والبقيةُ موهوبةٌ

للنوم.



## إلى الفلمنكي Do Flamandczyka

إلى الفلمنكي الذي على صحنٍ ذهبي  
وضع بفرشاة رقيقة ثلاثَ تفاحات  
وعتمةً  
كامنةً في الخلف

أكتبُ ذي الكلمات

رغم أنَّ الهمسَ لم يصلَ بعد  
ولا تحريك الشفاه المتعطشة

بلا شكَّ كان الوقتُ خريفاً والطيور استعدتْ للرحيل  
التفاحاتُ المذهبة  
صمتتْ والخريفُ بلطفٍ لامسَ الجلدَ  
ناشراً برقةً رائحةً ممزوجةً بعطرِ بستانٍ قديم  
وصيفٍ مجهد

أيها البارغُ صينيتك المقطعة  
ما زالتْ تُمازح الشمسَ  
كاشفةً مُبلاً مؤشرةً بألّة المنقاش  
حيث أضاع الصيفُ فيها بتلاتِ الحلم غير الذابلة

أبيها الفلمنكي إِذَاكَ  
ستجلبُ الشمارُ همسَ عدن.

إذا

**Jezell**

إذا لم تكن في القلب فسحةً للوطن  
ستصبح الأحلام صماء  
وتغشى العيون.

دموع  
Lzy

عاجزة تسيلُ

الدموعُ  
بالتقطير إلى الأوردة.

حائطُ مَبْكَايَ  
**Moja ściana Płaczu**

حائطُ مَبْكَايَ  
من الآلامِ تَحْجِرُ  
هل سَأَسْمَعُ  
صوتك...

يكفي

**Wystarczy**

تكفي لمسة خفيفة على الجناح  
والجسم يستعد لل الطيران.

بيتان<sup>(١)</sup>  
**Dwa wersy**

بيتان  
حياتان

الأوراقُ مقسومة بالياض.

---

١- بيتان: شعريان. (المترجم).

لا يوجد

Nie ma

لا مشارق أو مغارب

لا ولادات أو موت

لا أحلام أو يقظة

أملٌ هناك

كحجارة أمام باب

قلبي.



إلى فيسواف كازانتسكي  
Wiesławowi Kazaneckiemu

تنصرمُ الأيامُ والليالي كلَّ يومٍ تصيرُ أقصر  
وأنتَ تقولُ إنَّ لمسَ الشيخوخةِ بالحنوِّ  
سيتركُ فقط  
على أملٍ  
أعتاباً غيرَ مطروقةِ  
(كما لو تركتَ شيئاً تافهاً في زهولٍ  
لدى المغادرةِ  
وبعدَ أنْ تعودَ مرةً أخرى نعمتَ بالضيافةِ)

والآنَ أحضنُ أوراقك المدونةِ  
تنبأتَ أنتَ بالملائكةِ  
سيرفعونَ الوطنَ المُواسى  
إلى قضاءِ السماواتِ  
برثنين مثقوبتين،  
لسانٍ مقطوعِ  
بلا عويلِ  
وليس سوى ضحكِ المُستهزئينِ

لا مواساةً في سجلاتِ عائليةِ المسكنِ  
ولا في أحلامه

علقتُ شظايا ذكريات  
في الألبومات القديمة  
المليئة بالآيات والأفكار المبهمة  
جاء يومُ الأفواه الشرهة  
اللسان صار يكذب  
والأيدي تنحني للمصنفين  
وسط حفيف الاعتراف

أما رغباتنا فستصير رماداً  
قبل أن تُعزّي الملائكةُ بكاءنا  
وينطفئ التوقُ في الدم

تنقضي الأيامُ  
كلّ مرة أكثرُ بُعداً عن البيت  
سننسى اللغة  
ولا نعرف الطريقَ للعودة

أبحثُ عن علامات  
نرفعنا أعلى من الأرض المُجهدة  
والسماءِ الداوية.

## لا أعرف Nie wiem

إلى هاتف الجنابي

لا أعرف إن كنت تنظرُ للأرض  
لا أعرف نظرتك  
أقرأ طرقاً ملتوية  
في ظلام متفاقم

أردتُ مرة واحدة ليس إلا سماع  
السماء ممزقةً بالسؤال  
إلى أين ذاهبٌ يا بُني  
عند الفجر بالضمير المتقد

شجبتُ كلمات الأصدقاء  
السنوات الحذاء تنقيح  
لِمَ يا إلهي لم تُقْذني  
عبرَ ثقب الإبرة كالأخ

لم يكن هناك فجر في داخلي  
عينا الأرض باردتان  
لِمَ يا إلهي لم تُقْذني

عبر ثقب إبرة هذا العالم

أُسمعُ هذي الفقهةَ البهيجةَ  
الموائدُ صارتُ ترقصُ رقصةَ الكان كان  
اسمُحْ لي يا إلهي بسماع  
تنهيدة أخِي

أنقذني من الرطانة الكبيرة  
دع اللغة تُعبّر عن جسدي  
لا أريدُ منك أن تتركني  
حتى أُبرئَ الفراقَ

ومرة أخرى الأناشيدُ الكثيرة  
والسنواتُ العجلى تتماثل  
فأين أبحث عن نظرتك  
أيها الإله الصامتُ.

لا تَمُتْ معي  
Nie umieraj ze mną

لا تَمُتْ معي أيها البلوط ذو الأوراق الذهبية  
لا يَجْمَعُ الموتُ طريقينا

سيدفنون خِرقتي في الوادي  
قليلاً من العظام كحطبٍ للمحرقة

ستبقى عتمة عيني في الذاكرة  
بتلة شوكٍ صغيرة مُشْبَعَةٌ بالحياة  
أما أوراقك فستطعمُ الأرضَ  
وسيلفئُ جذعُك الأيدي

كي يُوقد الأيدي الأخرى.



## Kazimierz Brakoniecki

كازيمير براكونيتسكي<sup>(١)</sup>  
(1952)

---

١- كازيمير براكونيتسكي - شاعر نشط، ناقد، محرر أدبي، مترجم من اللغة الفرنسية إلى البولندية، وهو ناشط ثقافي أيضاً. ولد في بلدة (بارتشف) يوم 12 كانون الأول/ديسمبر 1952 بالقرب من مدينة (أولشتين). درس الأدب البولندي والموسيقى في جامعة وارسو. سنة 1990 ساهم في تأسيس الجمعية الثقافية بروسيا، وأصبح رئيس تحرير تلك المجلة (بوروسيا). في 1996 أسس جمعية أصدقاء بريتايا وفرنسا «الصدافة»، بدأ بنشر قصائده في الصحف والمجلات بداية من العام 1975. «ندوب» (1979) - أول مجموعة شعرية له، ثم «حيوات» (1982)، و«شجرة الألقام» (2019)، و«وجوه العالم» (2019). صدر له لحد الآن ما لا يقل عن خمسين كتاباً في مجال الشعر والترجمة والمقالات.

## مقدّسات Święte

1.

لا تلمُسني  
أنا روح فانية  
يمكنني الوقوع في حبك  
حتى الموت

2.

جمالُ جيهنّ  
لم يكن ممكناً رّقه  
لم يخدم أيّ شيء  
وكلمة روح  
كان بعيد المنال

3.

استلقيا بفرح  
والموتُ استراح فيهما  
متدفّقاً بلباب البدايات  
حوّلا قوته إلى حب  
وعلى سبيل التجربة  
اتحدا بالخلود.



لا تُطفئوا مصباحَ الجسد  
 دعوا الوليد يبحث عن طريقه  
 منتزِعاً لا على التعمين كفيه  
 مقرباً رأسه من النار  
 مضغوطة بصمت الظلام  
 لا تُطفئوا مصباحَ الجسد  
 ليعثر المولودُ على طريقه  
 محتضناً بقبضتيه حبل الشمس السري

الْمُسْنِي  
 نحن واحدٌ  
 يمكنني الوقوعُ في حبك  
 حتى الموت.

## رؤية Widzenie

يبدو هذا شيئاً لا يُصدق إلا أنني أحس  
أن ضوءاً ناطقاً يعتني بي  
وأن كل الحيوانات تنحدر  
من عالم واحد لا يتجزأ  
ورغم أن ذلك لا يعينني على العيش أفضل  
لكنني أعرف هناك ضوء كلامٍ وحبٍ  
واللهُ حاضراً كالموت.

(1992)

## طبيعةُ كلِّ الأشياء

### Natura wszechrzeczy

الروحُ هي سهو الفلسفة  
خطأً منطقي مميّثٌ  
من الأفضل أن نسمح للافتتان بما يُحيطننا:  
تنفس جسيماتٍ وهي تتجمعُ في الرتين  
بنهاياتها الحادة تعلق بالأنسجة  
وهكذا تتصلّبُ تدريجياً  
تولد فينا شجرةٌ وعمود عذاب فقري

الجسيماتُ لها منظرٌ لامرئي  
لكنها بدون جسم  
إنها مادة أكثر مادية  
تخضع للحواس، تستمدُّ منها مدفنها  
الجسيماتُ التي تحيطنا محاطةٌ بنا  
الجسيماتُ لها لحاءٌ مُحَبَّب  
تتآكل كالخشب الرطب

الطبيعةُ لا تتركنا وحيدين  
أمامنا خياران النارُ أو الماء الجُمُّ أو التراب  
ورغم أنها ليست قاعلة  
لكن يمكننا أن نتوقع منها المزيد

الطبيعةُ لا تلدنا وحيلين  
نحن نعول على هدونها اللامبالي

الجنونُ سهوُ الروح  
نوبةُ جَسِيَمَاتٍ مسمّرةٍ إلى الصليب.

(1982)

## قَدَاسَة Świętość

هرع عبر نفق الحب إلى الولادة. الفتحة أم الموت  
ما تزال ترتعش. لكنها تحققت حول الجسد،  
هكذا حتى إنه عندما سار تحرك الهواء نقياً حوله.  
تسرب القلب في الداخل وانكشف القاع فتغذت  
جذور المشاعر الضيقة.  
من هناك تم اختيار كثير من الأيدي المنقبضة، بضع شعل،  
وغفلة مضاعفة.  
بعدها ولدت حياته فجأة، تلك التي فقدتها  
فيما بعد تحت أجلاذ الزمن الكبيرة:  
ابتسمت قطرة صامتة وأبحرت باتجاهها سداً سوداء.  
هي نطقت بذلك، هي شرعت بتبيان العالم.  
وهو فهمها، أكد ذلك على الأرض، كانا معاً  
داخل نفسيهما. كان الاتحاد دائماً.  
وبعدما صاح الدماغ،  
قدّمت النباتات والحيوانات للقطرة الكبيرة قوة جديدة،  
سحراً صافياً، عيني خير، وعدوّ دم مُشتّت،  
تقدم على امتداد عظام نامية.  
الأوراق أعطت اليدين، والأنهار كلتا الشفتين.  
فإذا كان هذا بطن الأم، فإنه كان بطن الأمهات.  
الشئ الذي يتفخه الإله.

تهْدَجُ الشَّيْءُ نَاحِيَةً حِينَمَا جَرَى فِي قَوْسِ الْقَرْحِ،  
كَمَا لَوْ أَنَّ الْهَوَاءَ تَرَنَّنَ حَوْلَهُ،  
مَفْعَمًا بِالْكَلِمَاتِ الْيَابِسَةِ.

(1992)

## نهاية العالم Koniec świata

ستكون نهاية العالم هذه  
نعرف، الجميع عنها يتكلمون  
كما لو هم يرغبون بذلك  
يفكرون بالمال فحسب  
ودم في التلفزيون ليس إلا  
إذا عشتَ ستري ذلك  
ربما لن يكون ذلك مؤلماً  
ومضة هكذا وإذا بها النهاية  
هذا خيرٌ من الموت في المستشفى  
حيث لا ممرضات  
ممرضةٌ واحدة في كل ردهة  
مقابل هكذا أجر يتقاضينه  
مع ذلك فلا أحد  
أو هُنَّ يتركن العمل  
وهنا لا بدّ من الموت.

## أنهارُ القَوَى

Rzeki sil

أشكالُ الحياة التي وهي تنضج تُنكّرُ العوالم  
ملعقةً في جوارب مثقبة، ملابسٌ ميت  
ملقاةً طويلاً في الصقيع، مُهَوّاةٌ كلسعة طائر الزّاع  
زهراءُ شجرة الضاح مرمية في قاع ليس بأكبر  
من أمك التي طارت وهي تشبك اليدين  
مائدة ذات وصايا منحوتة بنصف الوقت  
تقرّحاتُ قرنٍ هوموم نامٍ كخفافيش منهكة  
ليلةٌ ريفٌ تومض في الحلق  
مروّرُ الجيش السوفيتي في آب  
في ساعة الشارع الرملية حينما نام الكبار  
منصتين إلى حرب ميتة  
وخرج الأطفال مع أبواقهم كظنايب مصفرة  
عزف بغتة عليها الوقتُ خفيةً  
الرجالُ الشبابُ مستندين على السيارات  
عاجزين يوزعون السجائر الرفيعة كاللحم  
سلافيون ملقون في مواعد الاحتضار كخنادق الهواجر  
أشكالُ الحياة منسكبة في الأفواه بنعمة ناعمة  
النافذةً بهيئة بلور القيقب بشظية لغة مغبرة  
في الأعلى تضعف الشتاء مرة تلو الأخرى البيوتُ في الضواحي  
مثل بصقات مسطحة نتانة أحياء بلا جدوى



أشكال الحياة التي نعتاش عليك اختراقات أسايح ينجم عنها  
عام جائع يذكّرنا بكومة أحجار يصعد عليها  
الابن حاملاً يده علماً صارخاً بزرقة

كما لو كان خارج الجسد كثير من الأجسام الحديدية الأخرى  
التاريخ أكداش شهداء عيونهم بالمقلوب في عمق أرض ناضحة  
عنصر الرحمة مغلوب عليه بإدخال كومة أحجار إلى الفم  
من هنا العويل اليد الرامية أنشوطه رهبة على كل لسان...  
أمام اللوحة زخات الرصاص العسكري لشهر كانون الأول  
1970 لامست

خريطة البورتريه الجداري والمحراب لهذا هذّ الكتاب  
المدرسي الملزم

بجلده البالي بممسك ليدين تتطلعان إليه وقتذاك  
حيما لم يكن بالوسع قول أي شيء للتلاميذ  
درس التاريخ انتهى بالنصر

باستعراض الحقائق درس التاريخ لعنة الموتى  
جلس الأحياء في خنادق مفرغة من الجماجم المتصلبة

بيت مُشرب عتمة طافح ظلاماً  
كحياة في أحشاء أم فتية وحب  
أوقات غير معروفة ها هنا متعجرة في مكان ما  
بيت بشفر على السطح آيل للتعفن  
محسباً لقرون كثيرة بيتي تابوت يوم  
حملته الأرض إلى لغة متألقة  
هناك كان التاريخ تعاسة لحماً في الجدران  
من الأيدي الممسوكة طويلاً من الدموع المحترقة

كانون الأول كان حقاً في اللاوعي كان تمردي  
على الكبار على الوالد القابض يديه  
على الماضي مثل كائن جائع  
على كذب الحياة الحرية المنظوية  
على نفسها كما لو على فضاء حظٍ مستعاد  
العيش مرتين ليس كافياً أودّ بهذه الحياة  
الحياة الواحدة فهم ألم الناس  
وهذا ليس كافياً

أشكال الحياة التي تتعاش على القوة  
أشكال الحياة المحصنة داخل قوة رهيبه  
ناسٌ مُلقون على آخرين فوق متراس متعفن  
على جفون المنبعثين.

(1982)

## أنا خنزير Jestem świnia

الحافلة التي تقلني إلى العمل،  
تتوقف أمام الإشارة الحمراء.  
تتقدم وتقف جنبها شاحنة  
تحمل خنازير دافئة للمسلخ  
الحافلة تنقل ناساً أحياء إلى العمل،  
الشاحنة تنقل الخنازير إلى الذبح.  
من هو الخنزير الأكبر،  
من هو الأكثر دفئاً،  
الحي، من يدري إلى أين يمضي؟  
يُدخل الخنزير بوزة بين القضبان،  
يشمّم في الدخان وينظر إليّ.  
أفتح النافذة كي ألمسه  
لكنني لا أبلغه، يمدُّ الخنزير بوزة  
يحرك أنفه، يحسُّ أنني أحسّ به.  
تنظر عينا بعضنا البعض الآخر،  
لا نقول لأنفسينا الحقيقة.  
تنطلق الشاحنة  
تنطلق الحافلة.  
لدينا ضوء أخضر  
إلى المسلخ، إلى العمل، إلى القبر.



**Krzysztof Lisowski**

**كشيشتوف ليسوفسكي<sup>(١)</sup>**  
**(1954)**

**مكتبة**  
**t.me/soramnqraa**

---

١- كشيشتوف ليسوفسكي - شاعر، كاتب، مقالاتي، كاتب للأطفال، مترجم، ومحرر في الدار الأدبية للنشر في كراكوف. ولد في كراكوف يوم 2 آب/ أغسطس سنة 1954 تخرج من قسم الأدب البولندي بجامعة ياغيلونسكي في كراكوف. نشر قصائده وتناحه الأدبي في أهم الصحف والمجلات البولندية. صدرت أول مجموعة شعرية له سنة 1975 بعنوان «محاولة مواطنة»، بعدها صدر له ثلاثون كتاباً تقريباً. وعدة مختارات شعرية ترجمت قصائده إلى عدة لغات كالإنكليزية، الفرنسية، الألمانية، الروسية، الأوكرانية، التشيكية وغيرها. نال جوائز أدبية عديدة من بينها جائزة مدينة كراكوف (1990)، وجائزة أندجي بورسا (1976)، وبيتاك (1981). عضو في جمعية الكتاب البولنديين ونادي القلم البولندي.

مرثية قط  
**Epitafium dla kota**

قطنا خرج  
من العالم

سبقنا بلباقة

عاش أطول من كثير من المعارف والأصدقاء

كهريث وميووش  
والعمة هالينا

كان مفكراً مستقلاً  
لأنه لم يكثر بالشهرة

تحاهلَ بجِد  
عصره

جميع المناسبات  
كل السهو

مارس الانضباط في الفن

بقواعده المحفوظة بصرامة  
وغير المعروفة حدّ الكمال

بقيت بعده أشياء مادية قليلة  
خصلة ريش سوداء على السجادة  
بعض الصور  
التي ينظر من خلالها إلينا  
معرفة  
مشرقة  
هادئة بشكل رهيب.

22 آذار / مارس 2005

بنتُ حزيران  
Dziewczyna czerwca

وقعتُ في حبّ تلك البنت  
لعشرين دقيقة وللأبد

إذا رغبتُم أن تروها

بشرة رقبتها ذهبية تحت الشعر  
من نحاس مشرق

أصابعها طويلة قوية  
تمسك بالدرابزين

أذنٌ مفصلة بدقة  
عظام الخدين ملحوظة قليلاً

خفة ناعمة  
شامة بُنية على نهدها الأيسر

عينان ناعستان  
مع قطرتين من الخضرة والعسل



إذا كان هذا هو الجسد  
فكم من الصفات لا بدّ أن تملكها روحها  
كلامها وفكرها

حبّي كان منبهرًا أعمى  
لا يحده أيّ شيء  
غير مُعرّضٍ للمخاطر  
للسذاجة والأوهام

كيف لا يمكّنتني أن أحبّ غزالة  
تجري في سهوب المدينة  
كما لو أنها قرقت الحُجُبَ البهيجة  
لضباب الصباح.

28 حزيران/ يونيو 2007

كتاب من الحلم  
Nad książką ze snu

صباحاً في يوم كل الأرواح (هل لهذا أهمية؟)  
حلمتُ بكتاب

أورهان باموك كتب مقالة كبيرة  
فلفل وملح  
عن البهارات على حدود أوروبا وآسيا  
عن قوافل التجار  
عن مدن حجرية مضروبة بصاعقة  
إله سري  
كمدينة هيرابوليس  
كلها باللون الداكن للماضي الكبير

عن أشباح الأشياء أو هام الروائح  
وفي الحقيقة عن الحنين لشيء آخر  
في وقت يقدم العالم فيه أطعمة باهتة

كان غلاف الكتاب يتغير  
بعد كل نظرة

مرة ظهر عليه القرن الذهبي

مع قوارب في المياه الزمردية  
يراء السلطان من حدائق قصر طوب قابي

بعد لحظة تظهر شجرة الرغبات في الجبال  
وقصاصات الصلوات التي تتلوها الرياح

بسخاء أو كالنهر  
في حالة الغضب كالمت  
في الخشوع والتواضع  
- يقول مولانا

يواصل باموك كتابته  
عن روائع الشرق وورود أصفهان  
التي تستر الروائع الكريهة  
عطر الخوف الفقر والاحتقار  
عطر الهاوية المفتوحة  
نحت القلمين

حاولتُ أخذَ الكتاب معي  
كي أقرأه مرة أخرى بعد فتح عيني  
بعد كل شيء، من كل رحلة كنتُ أجلب الحصى  
والأصداف البهجة بالمستقبل القريب

انزلق الكتاب  
اختفت الحروف

توقف الغلاف عن التغير واللمعان

إذا بقي شيء ما  
فإنما هي كومة بيضاء على حافة الصفحة  
حفنة ذائبة لليلة الأخيرة

وذاك الملح.

في الثاني من تشرين الثاني / نوفمبر 2012

أنطونيو تابوكي  
Antonio Tabucchi

شاهدنا من الشرفة في ذلك الصيف  
كيف تتحرك العبارات  
عبر البحر المظلم

كانت الأضواء تتمايل على الأسطح الخاملة

من كان يبحر متأخراً جداً في الماء الراكد  
بين حيتان الجزر

كان هناك كما لو  
نقلت في حاويات من الصمت  
جيش من الظلال المتعبة  
صورة سالبة لليوم

أو حياة  
قصة مقروءة مرة واحدة فقط  
منذ وقت طويل.

من ديوان (قصائد طويلة وقصيرة، 2013)

## بيت عند مطلع البحر Dom na początku morza

إنه بيت في ميناء صغير  
شرفة تطل على زورق  
نوافذ تطل على المياه

أستلقي هناك في فراش أبيض  
مع يوم أحيد فتحي  
ذي بشرة مشرقة  
وخال على البطن  
وثمة أيضاً وريقات عنده  
عليها تنضج ساعة الظهيرة  
جلده يفوح كبير تقالو مرة

آه، يا لك من رائع أيها الأحد

أعرف منه  
ما بين القبلات  
أن كانوا الأول في تلك المدينة  
قزمٌ بساقي بطة  
تنازل عن عرشه  
والسلطة استلمتها مواسم الصيف

همس إليّ  
يمكن أن تعود إلى هناك  
لكنك غير مجبر على ذلك.

كانون الأول/ ديسمبر 2017





## Adam Lizakowski

آدم ليزاكوفسكي<sup>(١)</sup>

(1956)

١- آدم ليزاكوفسكي - شاعر، كاتب، مترجم، مصور فوتوغرافي وناشط ثقافي في الولايات المتحدة الأميركية. ولد يوم 24 كانون الأول/ ديسمبر سنة 1956 في بلدة (جيرجينيوف) الواقعة في جنوب غرب بولندا. عام 1981 هاجر إلى الولايات المتحدة الأميركية في أعقاب إعلان حالة الحرب في بولندا. عاش في سان فرانسيسكو ما بين 1982-1991، بعد ذلك انتقل للعيش في شيكاغو. نشر أولى قصائده سنة 1980 في «الأسبوع الثقافي»، وأخذ ينشر قصائده خارج بولندا في مجلة «الثقافة» المعارضة الصادرة في ضواحي باريس، وفي «اليوم الجديد» البولندية في نيويورك وهو عضو تحرير شهرية «كولورادو» الصادرة في دنفر. صدر أول ديوان له عام 1984 تحت عنوان «Cannibalism Poetry»، و«كيف تمت السيطرة على الغرب المتوحش» (بوزنان، 2017). أحد مؤسسي جماعة «كراك» في لوس أنجلوس - سان فرانسيسكو، ورئيس تحرير الشهرية «رازم» في سان فرانسيسكو. عضو جمعية الكتاب البولنديين. في العام 2016 عاد إلى بلاده على أمل البقاء الذي لم يقرره نهائياً. حياته موزعة ما بين وطنه الأم وأميركا. ترجمت قصائده إلى الإنكليزية، الروسية، الألمانية، الفرنسية، الصينية، العربية، الإسبانية، الليتوانية وسواها نال جوائز عديدة على نشاطه الأدبي والثقافي. صدرت له (19) مجموعة شعرية، وكتانان قصصيان، وسبع مسرحيات، وسبعة كتب ما بين مقالات ودراسات وتأملات.

حساء الديك  
**Rosól koguta**

كان قائداً رومانياً خطيراً  
في حارتنا، على رأسه مشط أحمر  
كان يُشرق مع أشعة الشمس الأولى  
كنا نخاف من عينه السريعة والأجنحة  
عندما طاردنا بدون أن يلمس الأرض تقريباً  
كان قبطان سفينة طفولتنا  
بملابس ملونة من طراز الحاشية الفرنسية  
كان يراقبنا عن كثب يبصره الحاد  
ويزودنا بالريش عندما كنا نلعب  
بدور الهنود الحمر ورعاة البقر، كان يحرس مملكته بجدة  
كنا نحب سماع صوته الطويل كوكو ريكو، كوكو ريكو  
حينما علقت الرياح الرقيقة صوته على شجيرات  
عنب الثعلب وتوت العليق، لو لم يكن محارباً لعاشن طويلاً  
كانت الفأس تلمع في يدي أبيه كالفضة  
كالسيف في شعاع شمس السبت الغارية.

## ذكرى القنفذ Wspomnienie o jeżu

لا أحد يعرف لماذا القنفذ لا يمكنه أن يغني  
لكتني أريد أن أسمعه وهو يغني  
أردتُ أن أعرف من أجل حييتي  
كم من الدبايس على ظهره  
وهل يمكن أن تُستعمل كالإبر  
- طالما كان ذلك يشير إعجابي.

لماذا قال أرخيلوخوس الإغريقي  
إن الثعلب يعرف أشياء كثيرة  
بينما القنفذ يعرف شيئاً واحداً لا غير  
ما هذا الشيء الذي فقط يعرفه القنفذ  
وبماذا يحلم ملفوفاً بالكرة اللولبية  
في البستان أود أن أعرف ذلك.

## أبي Ojciec

أبي قاتل في ضواحي لنينو كان في المشاة  
بعد تحرير برلين صار مستوطناً عسكرياً  
في سيليزيا السفلى عند سفح سوبا الكبيرة  
الابن ذو السبعين عاماً متورّد الوجه  
اقترب من المائدة  
كي يستمع لحكايات الجنود حول الحرب

حول الكثير من المعارك الدائرة ما بين قناني  
النيذ الرخيص المشروب بأكراب الخردل المتبقية  
- مدافع

ما بين الصحون ببقايا السمك المملح  
والصحون مع الخبز - دبابات  
وسط السكاكين، الشوكات والملاعق - هؤلاء كانوا جنود  
منفضات مليئة بأعقاب السجائر  
- مرتفعات

يتطلع الخريف خلال نافذة مواربة  
ثمة من سار في ظل الجدار كيلا يوقظ  
الجنود المرهقين بسبب المعركة شبه المنطرحين على الموائد  
شبه الجالسين على الكراسي.

## موجز تاريخ كاليفورنيا Krótka historia Kalifornii

في البدء جاء الهنود الحمر مشياً على الجليل  
بسهم وبلطة حجرية بحثاً عن الغذاء  
مطاردين الأيائل واعتبروا الجبال البحيرات الأشجار  
الغيوم الحيوانات أخوتهم صلّوا  
للشمس القمر والبيزون

بعد ذلك بسفن وأشرعة ملونة بالصلبان  
باسم الملك المحب للذهب والإله  
أبحر الكاثوليك الإسبان بدروع جميلة لامعة  
سيف باليد ومسبحة حول الرقبة والكتاب المقدس في الصندوق  
وبقلب شره أطلقوا على أماكن توقفهم

أسماء القديسين وأنشؤوا المستوطنات والمدن

بعدهم جاء من الشرق البروتستانت بالخيول والعربات  
من ألمانيا وانكثروا بحثاً عن حياة أفضل عن الذهب  
متزئرين بمسدسات وبنادقهم على أكتافهم  
وسمّوا الشوارع بأسماء أبطالهم  
قتلوا الهنود الحمر غير المقتولين من قبل الإسبان  
وأحفاد الإسبان

ضمّوا كاليفورنيا إلى اتحاد ولايات الإمبراطورية الرأسمالية

جلبوا الصينيين اليابانيين الفلبينيين

للتنظيف والطبخ

المكسيكيون اهتموا بالزراعة وتمّ ترقية السود

إلى الخدمة المنزلية أما البيض فاهتموا بتجارة العنب

أسسوا المصارف بنوا المستشفيات الجامعات الكنائس والثروات

قبل أن أضحى قديمي في سان فرانسيسكو كل شيء كان

منظماً مُرتباً مُخططاً له الهنود قد قُتلوا

الإسبان طردوا الذهب تم استخراج حقول العنب قُسمت

المصارف محروسة بالكاميرات

الصينيون اليابانيون الفلبينيون الأفارقة وضعوا

في الغيتو

الألمان والإنكليز أصبحوا أميركيين

الأحلام مثل لآلئ ثمينة استلقت في القاع بأمان

في الخزائن المدرعة المقاومة للنيران التي نسوا

شفراتها السرية بقي العمل المأجور

لكنني احتقرته والنيذ الرخيص الذي يستلذ به البسطاء.

سان فرانسيسكو، 1987

## الشعراء الأميركيون Amerykańscy poeci

الشعراء الأميركيون الذين أعرفهم  
يُذكّرُونَنِي بطائر كبير لما قبل التاريخ  
الذي ما يزال يملك مخالب وحرشف  
وهو ثقيل على أن يكون بوسعه الطيران بعيداً  
أو الجلوس على الغصن  
لكنه بعناد يحدق في السماء  
ويتطلع في النجوم.

الشعراء الأميركيون الذين أعرفهم  
يحبون سماع الموسيقى من سنوات الستينيات والسبعينيات  
موسيقى بوب ديلان، البيتلز، موسيقى ستون، جويلين  
هندريكس، ليد زيبلين

يدخنون الماريجوانا يشربون الجعة  
يكتبون قصائد عن فيتنام  
يخترعون المُسمّيات 67، 68  
يشكون من السياسيين  
وهم غير راضين عن موسيقى الموجة الجديدة.

الشعراء الأميركيون الذين أعرفهم

يقرؤون قصائد الشعراء الفرنسيين  
من القرن التاسع عشر، ويتمان،  
دوستويفسكي، ألبرت كامو،  
بو، غينسبرغ،  
رسالة إلى شاعر شاب للشاعر ريلكه،  
بليك، إليوت وهلم جرا.

الشعراء الأميركيين الذين أعرفهم  
لا يستطيعون أن يقولوا لي  
لماذا لا يوجد أي شعر  
في نيوزويك، التايم، البيبل، نيويورك تايم،  
واشنطن بوست، سان فرانسيسكو إغزامينر،  
بليوي، أميركا اليوم، بشاوس وإلخ.

الشعراء الأميركيين الذين أعرفهم  
لا يريدون أن يقولوا لي  
لماذا صورهم غائبة من الصفحات الأولى، من صفحات  
تلك الصحف الآنفة الذكر  
في حين توجد صور البابا  
السياسيين، الرؤساء، رواد الفضاء،  
نجوم الروك والسينما  
الشيوعيين، القتلة،  
البيبيسي كولا والهامبرغر.



الشعراء الأميركيين الذين أعرفهم  
يسكنون في سان فرانسيسكو  
في هذه المدينة يوجد أربعة شعراء ونصف في الـ  
المربعة  
هؤلاء الشعراء عندما يكتبون القصائد  
تراهم يرسمون الوجوه بالألوان  
الشعر الذي يصطادونه هو حيوان وحشي  
يعيش في أميركا  
منذ نهاية العصر الجليدي الثالث.

سان فرانسيسكو، 1989



## Dariusz Tomasz Lebioda

داريوش توماش لبيودا<sup>(١)</sup>

(1958)

١- داريوش توماش لبيودا - شاعر وناقد ومترجم وأكاديمي بولندي. ولد في مدينة بيدغوتش غرب بولندا في 23 نيسان/أبريل 1958. عمل لستوات محاصراً في جامعة كاريمير فيلكي. كان باحثاً زائراً في جامعة بوفالو في نيويورك (2002)، عضو في جمعية الثقافة الأوروبية، واتحاد الأدباء البولنديين، ورئيس اتحاد الأدباء البولنديين في مدينة بيدغوتش، ورئيس تحرير المجلة الأدبية - الفنية الفصلية «تمات - الموضوع». نشرت له أكثر من (30) مجموعة شعرية من بينها: انتحاريون من العربة الكبيرة، وارسو (1980) - حصلت على جائزة الجيل الصاعد للعام 1980، الوصية الأحدث، بيدغوتش 1983 (نالت جائزة أحي بورسا - كراكوف 1984)، لحظة قبل نهاية العالم (وارسو 1988)؛ حقول، كراكوف 1988 (حازت على جائزة كليمنس يانيتسكي في بيدغوتش 1988 وعلى جائزة فيسيانسكي الفنية للشباب في وارسو (1989)، إريك يا جيلي، أشعار مختارة، بيدغوتش 1990 (جائزة أفضل ديوان شعري للعام 1990، مدينة بوزنان)، دم وحيد القرن - أشعار رمزية، بيدغوتش 1997، مريثة العصر - أشعار ميتافيزيقية، بيدغوتش 1999، مقبرة الملائكة السماويين - أشعار المجادلة، بيدغوتش 2000، أشعار عن الحب والموت، بوزنان 2001، الحرير الأسود، نيويورك - كراكوف 2002 إضافة إلى دواوين أخرى. ترجمت أشعاره إلى لغات عديدة فصدرت بالإنكليزية، الألمانية، الأوكرانية، الروسية، الإسبانية، العربية، الصينية، الكردية والسلوفاكية وسواها. حاز على جوائز أدبية بولندية كثيرة، وله مجموعة كتب نقدية. وهو شاعر وناقد غزير الإنتاج والحضور في المهرجانات العالمية.

العدم  
Nicošć

آخرُ الأولاد ذهبوا إلى بيوتهم  
أما أنا فكنْتُ فوق قمة حَوْر شامخة  
نظرتُ إلى زخم شمس تنطفئ

ربما كنْتُ أبدو من الخلف  
كطفلٍ في لوحة كامببار  
ديفيد فريدريش

أو كنْتُ طائر  
مقبرة يستغرق  
في النوم

ربما كنْتُ ظلَّ يومٍ  
وربما لم أكنْ أبداً هناك.

حرير أسود  
Czarny jedwab

أَقِفْ عَلَى حَافَةِ طَرِيقٍ لَيْسَتْ  
أَكْبَرَ مِنَ الدُّغْسُوقَةِ وَالْفَرَاشَةِ

لَيْسَتْ أَكْبَرَ مِنْ دَمْعَةٍ مَنجَلٍ  
وَنَوَاقِ مَشْوَشَةٍ

لَيْسَتْ أَكْبَرَ مِنْ حَبَةِ الْكَتَّانِ  
وَهَذَبِ غَزَالَةٍ

بِوَجَلٍ أَرْفَعُ رَأْسِي  
إِلَى أَعْلَى

أَسْتَمِعُ كَيْفَ يَلْمَعُ  
حَرِيرُ الْخُلُودِ  
الْأَسْوَدُ.

## صلوات Modlitwy

يا سيّد الغبش والغروب، سيّد الندى والملح  
اسمح لي أن أغطس رأسي مراراً  
في طاس الفضاء السحري، اسمح لي أن ألحق  
بموكب رحالة النهارات ورحالة الليالي

ثمة في نهاية الطريق وعدّ الشرارة  
وعهد الغسق ثمة الدفء المحقق  
وجائزة الضياء

ثمة في نهاية الطريق طشت ماء  
للاقدام المتعبة ويودّ لما جرحه  
الشوك

ثمة رطوبة منعشة وكفن ريح  
لجيين معروقي، وعملتان  
بصورة تيروس

يا سيّد الألم واللمع سيّد الحليب  
والبار، اسمح لي أن أشرب مرات ومرات  
من أكؤسك الحارقة  
الشفيتين.

أبا البخارِ والخُثِّ والنحاسِ لستُ ذلك  
الذي أردتُ أنْ أكونه في خططك

ابتعدتُ لمسافةٍ أطولَ من  
طريقِ هوائيةٍ لحجرٍ مسطحٍ

ابتعدتُ غيرَ آبهٍ بنداائك

فادتني قوى ظلاميةٌ  
اعتشتُ على الوبرِ واللحمِ والدمِ  
غسلتُ وجهي بدموعِ الوجعِ  
قهقهتُ وبصقتُ  
على أسفارك

أبا بُريضاتِ السمكِ وشرقةِ القزِ والمُرِّ  
كنتُ حجراً عند بوابة حائط صخري  
فظننتُ أنْ في داخلي  
قوةً هائلةً

كان تمردي بالنسبة إليك  
نموجاً صامتاً لظّل

هكذا أبا الخشخاشِ والفُلُفْلِ ونبتهِ الصَّيرِ  
هكذا مثلما أنت أردتُ  
رجعتُ.

لتحدّث، أبا الشَّهيد والشوك - لقد تغيّر  
الكثيرُ مُذْ تكلمتَ آخرَ مرةٍ معي

ذقْتُ ثمرَ الألمِ المرَّ وشرِبتُ  
من نبعِ الزمنِ المسمومِ

كنتُ حيثُ لم أكن، كنتُ ذلك  
الذي لم أكنه  
حدقتُ في أعينِ القتلة - إخوةِ يهوذا  
وبيلاطيسَ البنطي وكثيرٍ من الفريسيين

سمعتُ حكاياتِ لصوَصِ المالِ والجسدِ  
رأيتُ دموعَ التلهّفِ الأنثوي

فقدتُ الإيمانَ واستعدتُهُ من جديدٍ عميتُ  
ثم حدقتُ في عدسةِ الضوءِ والظلامِ

صممتُ وسمعتُ جلبةَ مدينةٍ تموتُ

لم أستيقظْ في الليل - تراءتُ لي في منامي  
أشجارٌ تقضمها الرياحُ وثمارٌ تقطرُ دماً

تراءتُ لي كنائسُ فارغةٌ وقواربُ  
ملينةٌ بالناسِ



نعم، إله الذهبِ والسَّخامِ - رأيتُ أنك موجودٌ  
تضعُ يدك على رأسي، أنك تسندني  
وتأمرني بالمسير -

لهذا سرتُ من جدار لجدار  
من جدار لنافذة

لتحدّث أبا الزغب والجليد - مُتَلَهِّفٌ أنا  
لسماع صوتك من جديد  
فلتحدّث.

تموز/ يوليو 1986

## لا نموت Nie umieramy

لا نموت  
لن نذوق الموت  
بأنفسنا

سنتطقي في أعين الآخرين  
ستضعنا أيدٍ أخرى  
في التابوت

ستسقط من أهذاب الآخرين  
الدموع وتجفُّ  
شفاهُ أخرى

سيضعُ أناسٌ آخرون  
الزهورَ على القبر

لن نموت  
لن نذوق  
الموت  
بأنفسنا.

## مرثية الزمن الجديد Tren nowego czasu

عند نهاية القرن العشرين أنظرُ إلى عتمة الألفية الجديدة  
غدا سيُولدُ أبرياءُ وقاييلُ سيقتلُ هاييلُ

لنْ تتوقفَ الدموعُ عن الجريانِ، لنْ يتوقفَ الدُمُ عن النزفِ  
لنْ يجيءَ المخلصُ ولنْ ينتهي الوقتُ

الجيشُ ستزحفُ للسماءِ والرصاصُ  
الصفيلُ سيطرزُ شعارَ الموتِ

سيتوارى البعضُ وسيرسومُ البعضُ الآخرُ  
الكلماتُ والوجوهُ في شبكةِ اللانهاية الرقمية

فقط يسوعُ ويوذا لنْ يتوقفا عن التطلعِ  
إلى اللانهاية، فقط شعلةُ الألمِ لنْ تخبو

سيبتعدُ معسكرُ آوشفيتس، سيبتعدُ الموتُ الساكنُ في التندرة<sup>(1)</sup>  
وتغرق في زفتِ الوقتِ كلماتُ غاندي وستالين

1- التندرة أو التندرا: كلمة أصلها روسي تدل على الأرض العديمة الأشجار بسبب انخفاض درجة الحرارة وهناك تندرا في القطبين الشمالي والجنوبي وأخرى في المرتفعات. (المترجم)

سيخفون صغار المحتالين والخداعون الكبار  
والحكام الطنانون والمغول الهزليون

سيهدم الشباب المقابر وسيضع  
الميسر أنشودة حول العنق

أنت يا صديقي الواقف أمام قبري  
أنت العارف أن هذه القصيدة

صدي تواريخ، انظر إلى هاوية  
القرن الآتي وقل:

إلى أين ستقضي  
الطرقا

إلى أين سيمضي الإنسان؟

(1999)

## شَحَاذَة فِي مَعْبَد تَاو Żebraczka w Świątyni Tao

هذه المرأة الناعمة يبريق الجمال على الوجه  
المتغضن عاشت ها هنا سنواتٍ قبل مولدي

دائماً قريباً من معبد تاو  
دائماً في ظل أقدام  
الجميل والحور

مات زوجها وأولادها هجروها  
قابلتُ أناساً  
قد نسوها

تقف الآن على السلالم المؤدية  
إلى تمثال الفيل الذهبي  
وتطلب يواناً مقدساً

يمنحها الناسُ عملات ورقية أو معدنية  
يلتقطون صوراً ودائماً  
ينصرفون

لكنها تبقى عند المعبد

مع حزنها وابتسامتها  
الودية

بعد لحظة مستنطفى الصينُ  
الخالدة في عينيها  
إلى الأبد

بعد لحظة على مذبح  
الطريق والمصير

آخرُ حزمة  
من البخور  
ستحترق.

الصين 2009

## عُمَلَاتُ الصَّبِيَةِ الصِّينِيِّينَ Monety Chińskich Chłopców

ثَلَاثَةُ صَبِيَةٍ فِي عَمْرٍ مَقَارِبِ  
بِاسْتِغْرَابٍ نَظَرُوا إِلَيَّ

التَقَطْتُ لَهُمْ صُورَةً  
ثُمَّ أَعْطَيْتُ كُلَّ وَاحِدٍ  
عَمَلَةً مِنْ بِلَادِي  
بَعِيدَةٍ

ابْتَغَمُوا وَقَفَزُوا  
كَمَا لَوْ أَنَّهُمْ عَثَرُوا عَلَى كَنْزٍ

- قَرِيباً سَأُغَادِرُ دَوْلَةَ الْمَرْكَزِ  
وَرَبِّمَا لَنْ أَعُودَ إِلَيْهَا أَبَداً -

يَخْبِئُ الصِّغَارُ عَمَلَاتَهُمْ  
فِي كَنْوَزِهِمُ الْكُبْرَى

وَبَعْدَ مَرُورِ سِنَوَاتٍ عَلَى مَوْتِي  
سَيَصْبِحُ أَحَدُهُمْ شَاعِراً  
فَيَكْتُبُ قَصِيدَةً

عن الرجل الذي أعطاه  
عملةً لأمعة

ورحل  
مثلما يرحلُ  
الجميع.

هوانغ يوان 2009



وداع شیرکوبه کس  
**Pożegnanie Sherko Bekasa**

وداعاً يا شاعرَ الجبال المشربة بالاصفرار،  
الأنهار الجارية في الوديان  
والأسماك في البحيرات

قصائدك كانت تمرّداً،  
وقداسةً كتنفس  
الفتوة والشهقة  
الآخيرة للنهار  
كبتَ عن الناس والصخور  
واللمع فوق أوراق  
الشوك الحلبي  
باركتَ كلماتك  
الأرضَ ومن يسير  
عليها من الأطفال  
كنتَ هبةً عظيمةً  
لكردستان  
وهذه القصائدُ ستقاوم  
الحروبَ والعواصف  
ستعيش في أغنية  
ونشيد

وداعاً يا شاعرَ الكبرياء  
والإيمان  
والشمس الذهبية فوق البياض  
والخضرة والدم.

2014

الدفلى الصفراء  
Zóltý Oleander

مَسَارَاتُ وطَرَقُ عديدة  
أَوْصَلْتَنِي إِلَيْكَ وَالْآنَ بَعْدَمَا وَقَفْتُ  
عَلَى الْأَرْضِ الْعَرَبِيَّةِ أَدْرِكْتُ  
أَنَّكَ رَمَزُ الْحَيَاةِ -  
وَمِیْضُ شَفِیْفٍ لِحَضَارَةِ  
قَدِيمَةٍ  
نَاعِمٌ مِثْلَ نَفْسٍ وَزَوَارٍ  
مَلُونٍ  
كَمَا كَانَ فِي أَزْمَانِ الْقَادَةِ سُوْمُو أَبُومِ،  
وَقَنْدَاشٍ وَخَشَايَارٍ  
خَفِیْفٍ كَضَبَابٍ شَفِیْفٍ  
فَوْقَ نَهْرِ الْفَرَاتِ

نَشَأْتُ بَيْنَنَا طَاقَةً  
مِنَ الصَّعْبِ فَصَلَّاهَا  
لَكِنِّهَا حَقِيقَةً مِثْلَ أَوَّلِ  
وَأَخْرِ النَّفْسِ  
وَلَوْ أَنَّكَ عَابِرٌ مِثْلَ مَطَرٍ  
سَمِعْتُ فِي دَاخِلِي جَلْبَةً  
وَقَصَفَ رَعُودٍ

من سماء صافية.  
لا أحد أحسّ بذلك أبداً  
مثلاً أحسستُ أنا  
لا أحد تلهّف هكذا  
لتدوين نعومتك  
وهشاشتك  
في كلماتٍ  
خافتة.

بأبيل 2013

## الترام الأحمر Czerwony Tramwaj

حلمتُ بترام أحمر منزلقاً  
على السكة في نيو أورلينز عامراً  
بهياكل متحركة تعزف على  
الساكسفونات الترمبونات الأبواق  
والطوباس

أخيراً هيكل عظمي مصفر  
ضرب على صحون طبل فضية  
وآخرُ بقبعة مُحَصِّل التذاكر  
كان يعزف  
على قصبة رقيقة

تدفق من السماء ضوء الشمس  
الشحاريرُ المهاجرة طارت  
من نخلة لأخرى واللحظاتُ  
تلاشت مثل مئات السنين  
والقرون

كنتُ الكائن الحي الوحيد  
في ذلك الترام لكنني علقْتُ

في جمود مميت

لظماً شاحب

الفرقة الكبيرة صارت تعزف أعلى وأعلى

الترام لا يزال يتسارع

ودخل بالفعل

في الفضاء الحر

رغرف في الهواء مثل

كمن جنازة متهتك

حلّق بطلاقة

نحو الخلود الأصم.

نيو أورليان 2018

## Andrzej Sosnowski

أندجي سوسنوفسكي<sup>(١)</sup>

(1959)

---

١- أندجي سوسنوفسكي - شاعر ذو صوت خاص سواء بلغته الشعرية أو بالمواضيع التي يتناولها، مترجم ومحرر في مجلة «الأدب العالمي» الفصلية. ولد يوم 29 أيار/ مايو 1959 في وارسو حيث يعيش الآن. تخرج من قسم الأدب الإنكليزي بجامعة وارسو. نال عديداً من الجوائز المهمة مثل جائزة مدينة غدينيا لسنة 2013، وحائزة سالسيوس (فرونسواف، 2008)، وجائزة مجلة (أودرا) الشهرية، وسواها. عضو في جمعية الكتاب البولنديين، يمتاز شعره بكثافة المعجاز وتنوع موضوعاته وتميز أسلوبه الشعري. الحياة في كوريا، هي مجموعته الشعرية الأولى التي صدرت في وارسو سنة 1992، ومن بين دواوينه اللاحقة نذكر «المحيطات» (1996)، و«تاكسي» (2003)، «قصائد» (2010)، «بيت الجراح» (2015). في المجلد صدر له حتى الآن ثماني عشرة مجموعة شعرية، وكتابان نثران، و(12) كتاباً مترجماً من اللغة الإنكليزية.

صيف سنة 1987

Latem 1987

هكذا كان بأنْ جلس موثُك في ظلي،  
بغية الاتكاء عليّ، وتنفس أفكارِي.  
اندفعتُ من مكاني، بحثُ عن الشمس في فروتها.  
سلحتُ نفسي بالفكاهة والفيثامينات.

تجاهلتُ الأمرَ وهزرتُ الروح  
رفعتُ الضمادة السوداء والوهجَ المعتمَ من ذاكرتي.  
وهبتني الإلهامَ. أكلتُ حَفَنَاتٍ من الثمار.  
وقفتُ المغذياتُ الدقيقةُ في حراسة الخلايا.

مشيتُ سريعاً عمداً، من شأنٍ لآخر  
حتى ألقيتُ نفسي في عرسٍ مترنماً بأغنية الزفاف  
شرعتُ بممارسة تمارين الركض، الضغط، المومسات -  
بلا إفراط لموتٍ في غير أوانه.  
هذه الأيامُ كانت ميته، وكلّ حلمٍ غاضب  
عقبَ هالة الأوهام ودوران الحواس  
كاعتداء كبير على سطح الأرض،  
يخفق الجسم كي يلج إلى مقر الشتاء.

وتراجعتُ، فقدتُ الارتفاعَ،



أضعتُ الخطو والقياس، تقطعتُ أنفاسي -  
هوسُ التجوالِ المميتُ، رحلاتٌ مجنونة -  
ليس من يوردو إلى نورتينغين، ولكنها دائمية.

الأرضُ تحت أقدامنا طريةٌ في كل مكان -  
أحسستُ القدمين تغوران فيها حتى الرُشغ  
أما في الليل فكان السريرُ مثل فخّ  
ودون حفيف تنحّي من تحت الجسم.

بعدها ثمة ثغراتٌ في الذاكرة، نظراتٌ في النافذة  
هناك طفلة في المبنى المقابل  
تبتسمُ وشفرة بين أسنانها.  
أفكرُ في قبلاتها الباردة.

## بيززا مستنقع أحمر Biebrza, Czerwone Bagno

الحاجة للنَّعم: الأيام قصيرة،  
السنواتُ سريعة، عندما تقع الحياةُ مساءً  
خارج مسارات اللغة وتصير خرساء  
عند أقدامنا، تتزَلَف وتأكُل من اليد،  
إنها لا شيء. هذه مجرد أعصاب، تقول،  
وحولنا تستعر العواصفُ شاحبة  
كشاشات لامعة.

أينبغي أن أطلّ ملوحاً عبر النافذة  
بمנדبل أبيض على واقعي الصواعق؟  
أو أن أقوم برحلة، شيء أيضاً مثلاً لقرية شهيرة  
لكن ماذا بعد؟ الفلاحُ في موعدٍ مناسب  
يجزُّ النجومَ والفتاةُ بتلهفٍ تُحبّ  
قبضةَ الفتى ودولارته؟ القريةُ  
مفلسة. هذا هو الملاءدُ الأخير، تقول،  
اجلسْ على ضفة بيززا وتَقع العصا بالماء  
مع زجاجة بدلاً من الخطاف.

على طول الطريق غنينا المزامير.  
استعراضك لتلك الأيام بأصابع

اليد، كم العدد؟ انظر،  
أقواسُ قزح تنمو في جهات العالم الأربع  
عندما ندخل بخفة باليسار اليمين  
في مساحات الأوزون الزرقاء  
تطيرُ ابتساماتنا في خلفية المساء الذهبية  
أوامرنا تنام تحت مظاريف الساعات.  
ونحنُ كالخُثْ نَحترقُ.

## الحياة في كوريا<sup>(١)</sup> Życie na Korei

ربما حان الوقت للاعتماد على السعادة  
ربما لن يصفوك أمام الجدار، ربما لن تقف  
عاجزاً عن الكلام بفم متوتر مليء بالعار  
وأنت تبرر خلط الأحداث. فكّر فقط:  
كلماتك العجولة هي مرة أخرى حدس  
بحصاد ساخن وهذه البهجة عند الغسق  
عندما يبدأ الرقص، توقعات مذهلة  
لمداعبات عارضة منعشة كتفاحة حامضة  
تقطفها دون قصد وأنت تعبر البستان،  
تقضمها ثم ترميها. والحياة هي هكذا  
تمددٌ لذيذ، تناوبٌ متنازلٌ للشمس؛ أنت هنا  
أيها العجوز؟ وأنتم يا أحبتي الطيور؟  
بلى. أقترحُ شعيرةً وصلاة، وأنا قلقٌ. ليتك تفوز،  
ليتك لا يغمى عليك فوق قضبان السكة التي ترعدُ  
الأيامُ عليها في مناماتٍ لامعة،  
والليالي تقف في عربات البضائع  
أمام إشارة التوقف. العقل يغفو قليلاً،

---

١- كوريا: محلة صغيرة جداً كانت تقع قرب محطة التلفزيون الحكومية في وارسو، بيوت صغيرة ومحلات متهاكة لبيع الخضروات والزهور والنباتات والبط وكأنها مقطوعة من القرية شَبَّهها السكان المحليون بكوريا تهكماً لفقرها وبساطتها، كان المواطن يقول لسائق التاكسي: رجاء خلني لكوريا فيوصله! (المترجم).

الحواسُ تقف في الطابور ومن جديد  
تشغلني قضايا رائعة جداً: التفاح، الماء، الحليب،  
والهواء النقي. وعندما تُدركُ،  
أنك لا تستحق نهائياً ربع الساعة هذا ولا سواء  
سيكون بإمكانك أن تشرب،  
تُهشم العالم، وأخيراً  
تستجمع قواك.

## الخريف

Jesien

هم يتجاوزون الحدود أيضاً، القائمقام والحاشية،  
يبعثون رسائل حافلة بعروضٍ  
حياة رائعة حيث يلعب اللمع فوق أرصفة  
القطار كعلبة الموسيقى وثمة من يضحك  
حينما الريح تدفع الأوراق وتكشف الدم  
الذي كان يغطيه ذهب الخريف. وأريد أن أبكي  
لأننا نعاني بتقير وسط كم الضحايا.  
لكن شخصاً يشرح لشخصي أنه يعيش بشراهة  
قافزاً من الليل إلى نهارات مُسرعة  
وثمة من يكتنم الصراخ مرتدياً في المساء  
ضحكةً ساخرة كبدلة مزدوجة الصدر.  
وفي الخريف وحسب يُمكنك التعرف على شخبطة  
الحلم الذي ينمو على سفوح الهواء:  
(<sup>(1)</sup>in girum imus nocte et consumimur igni  
(في الليل نسير في دائرة وتهضمنا النار).

١- وظف الشاعر اللغة اللاتينية وفسر الجملة بالبولندية بين قوسين. (المترجم).

## مقالة في الغيوم Esej o chmurach

مقاطعُ عوالمٍ غريبةٍ والعوالمُ المعروفة  
في حوادث النجوم، تلك التي تُعلمُ اللامبالاةَ و  
الإحساسَ بالتفصيل: «رائحة الفيلة بعد المطر»،  
ظلال الغيوم وعبير الضوء على أطراف العشب الرطبة،  
الفرح الطفوليّ الذكيّ الكامن في الإثارة،  
عند سماع تسمياتٍ أجنبية جميلة،  
جبل هانكوك، وحيثي رينجرز، وأماكن الوحي؟<sup>(1)</sup>  
«علينا أن نعطي كلامنا نبرةً أجنبية -  
يُبهرُ الناسُ هذا الذي يأتي من بعيد».  
وعندما تشرب الجعةَ في البار في صباح صيفي  
وتفرح بوجودِ دنانٍ ممتلئة، كؤوس ضخمة  
تفيض على السطح، مضخات دنانٍ لامعة وشقاةُ  
ماهرون، وفقاعات يمكن تقطيعها بشفرةٍ  
أو نفخها كسحابة هندباء برية -  
تذكّر الغيومَ، ارفعِ بصرَكَ وانظرْ طويلاً  
في الغيوم حتى يترنح العالمُ.  
«كيف سيكون مذاقُ هذا العالم الجديد؟»  
سيضرب الرأس كما البيرة في نهار قاتظ.  
مرارةٌ، حلاوةٌ، مرارةٌ ونشوةٌ فرح.

1 - Hancock, Wahiti Rangers: تقعان في ولاية وايومنغ الأميركية. (المترجم).

كما لو بلغت الشمس كحية أكرون فشفت الحنجرة  
 المنتفخة من فائض القضايا الجلية -  
 بعيداً عن الشمس بأجمعها ستبقى الغيوم،  
 شرائط، سحب بخار وأشكال هواء  
 حول هكذا حركة ظاهرية وبصمت دائماً،  
 في البداية ضوء وريح وبعدها بالضرورة الغيوم،  
 ليست كديكور لكنها رسالة بسيطة.  
 خطرت لي الغيمة وحجبت خطاياي،  
 العين يجب أن تتخلى عن الملامح العادة للأشياء  
 وتستريح في المعرفة الوسيعة، في تنفس الغيوم.  
 عبر خيوط الومض نزلنا سريعاً  
 في زجاج الهواء كي نسقط بعد لحظة  
 في الجفوة من الثلج حيث تجرح الأيدي  
 «تعرف على فيزياء مناجم الرياح تلك»،  
 قال العارف الخارج من تحت الزغب الأبيض،  
 «بعد ذلك لكل شيء مقياسه، عدده، ووزنه.  
 قطرات الماء وبلورات الجليد،  
 تجميد البخار وتكثيفه،  
 انزلاق الضباب نحو السماء، هو ذا سر  
 المناظر الطبيعية العظيمة لبساتين التروبوسفيرية<sup>(1)</sup>  
 ستراتوس، سيروس، نيمبوس هي كالفواكه  
 وكومولوس البدين زائداً التعديلات،  
 سحب ركامية أو سمحاقية.  
 بعبارات أخرى: ريشة متفخة

1- التروبوسفير - هي الطبقة الجوية الأولى الملاصقة للأرض. (المترجم).



حُبلى بالمطر أو أنها متكونة من طبقات  
عالية، منخفضة، مثل جبال جليدية،  
حجب زفاف أو أسراب سمك.  
لكن حذارٍ من لعبة الأشكال والألوان الخادعة،  
كي لا يكون عقلك كالسحابة  
أو كرزاذ نجوم من أعماق الستراتوسفير<sup>(1)</sup> -  
غيمة لامعة أو قزحية،  
تذكر هاملت: الغيوم أكثر من شخص  
أضلت الطريق باتجاه البراري المتوحشة.

لوك هوارد<sup>(2)</sup> هو أول من سقى الغيوم،  
وغوته، ودال، وكانستابل أخذوا العلم منه<sup>(3)</sup>  
فورستر المتهور فحصها بالبالون،  
وتوماس إغناطيوس ماريا<sup>(4)</sup>، ناشر كاتولاً،  
وقبلهم كبار الفرنسيين، ديروز وبيرثولون.  
غوته طلب من بريغر تخطيطات الغيوم  
وتحدث عن مارينباد: «أريد أن أعرف حركة الفكر».  
كتب غيلبرت وايت<sup>(5)</sup> «التاريخ الطبيعي لسيلبورن»

- 
- 1- الستراتوسفير: هي الطبقة الجوية التي تعلو طبقة التروبوسفير وتشغل ارتفاعاً ما بين 18-50 كم. (المترجم).
  - 2- لوك هوارد (1772-1864): كيميائي، صيدلي، متخصص بالأنواء الجوية وهو أول من صنف السحب إلى سيزوس، ستراتوس وكومولوس. (المترجم).
  - 3- غوته هو الشاعر الألماني، وهانس دال (1849-1937) رسام نرويجي كان متخصصاً برسم المناظر الطبيعية. أما جون كونستابل (1776-1837) فهو رسام إنكليزي يُعثر من بين أشهر رسامي المناظر الطبيعية. (المترجم).
  - 4- توماس إغناطيوس ماريا فوستر (1789-1860) فلكي وطبيعي. (المترجم)
  - 5- غيلبرت وايت (1720-1793): قسيس وعالم بيئة وطيور ونباتات من بريطانيا. (المترجم).

وتعاطف كونستابل مع الضواحي الهائلة  
وهكذا بدأت القضية، من التفاهات -  
«فني سيجد موضوعاً عند كل سياج  
نباتي متسلق»، أعيشُ جوار الغيوم،  
أروّضُ الغيومَ. «عملتُ كثيراً من السماوات  
والتأثيرات الضوئية»، لأنه ما الأرضُ  
إذا لم تكنُ أساساً، هامشاً لهذا النحت،  
جزءاً صغيراً - 8/7 من الغيمة، أعراف الأشجار  
والغيمة، خط ضيقٍ من الأرض في الأسفل  
أما البقية فهي غيومٌ. رسمَ اهتزازات الهواء،  
كي يدرّبَ الذاكرة. علّق طيوراً في السحب  
كي يتقدّم المعنى، ألم يقولوا في باريس،  
إنّ لوحاته «لا قيمة لها»، وقالوا عنها في لندن،  
إنها «بلا روح». حقاً هي بلا روح -  
علمية، عشوائية، عروض جافة  
بدون أدنى محتوى بشري، بلغة مجهولة،  
تصورات بلا تفكير وخز عيلات مزاج،  
ليست خلاصةً استنتاجات، لكنها سلسلة انطباعات،  
إلهامٌ، وسيطٌ، أثرٌ مجتمعة في صورة واحدة،  
في سكون مؤقت، أطرٍ تعسفية،  
يكفي طرحها، كي تتحرك الغيومُ عبر البلاد  
وتنشرَ هذا العالم. كان يترنّع من الرغبة.  
«أزح ستارة الحميمية من الأشياء، عرّ  
غربتها الجميلة والاختلاف - هذه الغيومُ  
الفضية -

حتى إنني لا أستطيع الكتابة - كم مرة أتنهد،  
 منعطشاً لصمتها الأبيض ومسيرة الأيام الحنونة  
 كمارش الغيوم، لأن المقصود هو جودة الأيام،  
 جودة راحة البال. أحياناً تكون أخف من الظل،  
 أرهف من ضباب على المرأة. «عند الظهر  
 السحب اللامعة المليئة بالمطر والبرد  
 بسياط الظل تضرب الغابات، المروج، المرتفعات،  
 تشخذ الخضرة والصفرة». هل أراد رسم  
 تاريخ مناخنا؟ «الخامس من أيلول على العاشرة صباح 1822،  
 ريح حيوية من الشرق - وغيوم صافية جداً  
 تهرع فوق سطح الأرض وهذا الزغب الخطير  
 الذي يدعو البحارة بنذر الشر.  
 ثمة ما يعلق في الهواء. ملاحظات حول الغيوم  
 أضعها في محاضرة متسقة: سألقها في هامشيد  
 في صيف السنة القادمة». للأسف، نص المحاضرة  
 اختفى في مكان ما.

المستقبل يهدر متكديساً إزاء الفراغ الحاصل اليوم  
 تشكيلات السحاب في السماء مثل غرافيتي ربانية  
 تنذر بطقس إلهي في صباح ما. عرفانيتنا  
 تصبح ساخنة - فكرة أو اثنتان -  
 كلب، دليل، عصا - يكفي كي نتخذ اتجاهاً  
 ويا له من اتجاه. تعرف الآن يا كونستابل؟  
 اتجاه اختياري تماماً عبر تأمل  
 صور غيوم المعرفة لأنه بعد الجيولوجيا،

بعد علم الآثار وبعد الفيلولوجيا يتولى علمُ الأرصاد الجوية  
 زمام المبادرة. نحنُ نتأرجحُ في الغيوم. انظر  
 كيف ننجرِفُ إلى جهة عصر جديد،  
 البعض يسيرون إلى الوراء، والآخرين يُغمضون أعينهم  
 ولا أحد يرى جيداً لكن الشمس تسعُ،  
 الهالة، رَجْمُ اللمع تعطي مذاقاً غريباً  
 للأشياء والمشاعر خصوصاً باستخدام  
 هذه الفرحة الجديدة التي توصي:  
 لا تقمُ بتحويل الغيوم، بعد ذلك، المأساة اليونانية  
 لا علاقة لها بتروة المتعة هذه  
 للوز الأزرق للغيوم - تنفجر مثل التوهجات،  
 الألعاب النارية، البروق وشظايا العواطف الملونة  
 تومض ليلاً في السماء بعدُ بالطقس الآتي.  
 أعتقد أنه يمكنني أخيراً الجلوس أمام التلفاز  
 بارتياح مغلقاً الكتاب أو متطلعاً عبر النافذة  
 بتفهم رقيق أو ذاهباً إلى العمل،  
 الشرب مع زميلي، الذهاب لمهرجان، يعني  
 غلق القضية، الاستسلام لشخص ما بغرض المزاح،  
 أن تكون لي ربطة مشدودة بأناقة، أن تفسر  
 كل شيء وفقاً للمظاهر دون الاكتراث بأي شيء  
 لا يكون لطيفاً. الجسدُ  
 الأسى الأخير، من حين لآخر، متورطُ  
 بجبر الاحتياجات كتلميذ أبدي  
 بعدها في المدرسة الابتدائية، رغم أن النفس النامية  
 درست كل التخصصات، لكنها جفّت

إلى قشرة ضخمة، من المفترض أنها تُخترت  
لكن ما يزال يُدخَنُ بكسل اللبُّ العطرُ للانطباعات  
القاحلة، المثيرة بالقدر نفسه  
وغير الشخصية. من يتاجر بالروح؟  
التاريخ، الدين، الشعراء، هؤلاء الذين يقذفون المعنى  
في تشنجات جديّة عاجزة، لكنّها هي تنتهي الوليمة  
وبعدها غسل المعاني، الخدمُ ينكشون وسط البقايا.  
تنطفئ الليلة، ترحل النجوم إلى غياهب النسيان،  
الأشياء تزدهر في الداخل بلغة لا يمكن تصورها،  
الأزهار لم تعد تقول شيئاً، وطيورُ الزقزاق تصمت.  
وهذه القصيدة هي الشذوذ في سخونة مناخ  
المحاذير، طرد الأرواح الشريرة، والوصايا. أمضي، أمضي  
هناك إلى حيث من ساروا، بالقبر المردوم في الهواء<sup>(1)</sup>

ربما سنعلو لمستوى فوارق الهواء.  
تأمل في الغيوم، بتلك التي تجيء عبر الحياة  
حرّاً كالغيوم، أساتذة السبرنورا<sup>(2)</sup>  
بترونيوس، ميركوتيو، في إيمانية النشوة -  
«دع الموت، رغم أنه مفروض، يعمل انطباعاً  
على أنه عارض». عروض انتحارات جميلة  
وسط مكالمات غير معجبة، سحر اللامبالاة -  
سمح لنفسه بقطع الأوردة ولم يقل شيئاً صالحاً.

1- إشارة إلى قصيدتي الشاعر زيغيف هربرت «رسالة السيد كوجيتو»، و«لحمة الموت»  
للشاعر باول تسيلان. (المترجم).

2- السبرنورا: كلمة إيطالية وتعني الخفة والمرونة والعمل بطريقة لا تحتاج إلى جهد  
(المترجم).

يا لكثرة التامسيتين<sup>(1)</sup>. المقصود هو الأوكسجين للروح. البهجة  
 السيد الداكن من اليونان، الرغبة الحنون،  
 ليس ريحاً سوداء من الجحيم، لكننا الموافقة  
 على تحليق الفؤاد في سماء الانطباعات الغائمة  
 متحررة من القصص المتسلطة والهدف وأي سبب كان،  
 بعيداً عن الناس ثقيلي الروح والجسد  
 الصائعين في متاهة ذات محور واحد -  
 مع أزيادني<sup>(2)</sup> عارية، وصليب، تنين، وحش  
 سياسة، وأحلام بالحرب، مسيرة، وتلك الينابيع  
 التي يمكنها في كل لحظة أن تجيء كحكومات  
 فرانكو، وجوزيف. المتاهة لامركزية  
 حتى هنا في بولندا. تمتع واحتفظ برياطة الجأش  
 اتصل بي في مساء ما بعد الغد -  
 «وهنا قاطعني العارف، وأظهر بيده  
 مسيرة مشعة من السحب الركامية الثقيلة  
 وقال بحزن: «مناجم الهواء  
 زجاج أصوات، جوقات كلمات متحللة  
 تعود مطراً - ثقيلة جداً على الطيران،  
 تلج دماء الأحياء. يهبط الكلام لأنه يصف»<sup>(3)</sup>

### في الخُصُلات التي تراها

- 1- ناستيس. مؤرخ روماني شهير، أما ماركوس تاميس فكان إمبراطوراً لروما لفترة وجيزة. (المترجم).
- 2- أريادي. هي ابنة مينوس في الميثولوجيا الإغريقية وقد أرشدت ميثوس للخروج من المتاهة. (المترجم).
- 3- هذا المقتبس من الشاعر غوته. (المترجم).

ثمة طوايق من السونيتات، القصائد والروايات،  
 إيقاعات جريئة، من البلاد والقصائد الغنائية،  
 سحبُ السمحاق الرخو هذا إنه أرواحُ الشارحين.  
 منذ الرهلة الأولى تنفس بالكلمات،  
 دارةً كلمات محكمة، هو ذا سرُّ  
 الهياجات البشرية، نعم، دمية فوق جبل،  
 الجبور يرتعش كما نحن على الكلمات التافهة.  
 كل ذلك هو اقتباس، غيمة كلام غريب،  
 كلمات وأفكار متحللة خرجت للتو،  
 صورة معكوسة لعالم تعيس  
 في غيوم عابرة: مضاريب أزلية».

عندما انتهى من الكلام اهتزت الحقول البيضاء  
 كلها بقوة هكذا، وحالما أذكر نفسي بذلك  
 اليوم ثانية تستحم النفس في الجهد.  
 اندفع هبوبُ الدموع الهائل من الأرض  
 أعقبها لمع رعد أحمر،  
 وأغمت علي أفكار لا واعية  
 فرفعت كما يقع الشخصُ الخَلير<sup>(1)</sup>.

1988

1- خاتمة الشيد الثالث من قسم «الجحيم» من (الكوميديا الإلهية) لدانتي. (المترجم).





## Jaroslav Klejnocki

ياروسواف كليِنوتسكي<sup>(١)</sup>

(1963)

---

١- ياروسواف كليِنوتسكي - شاعر وروائي، وناقد أدبي. يشغل منذ 2010 منصب مدير متحف الأدب في وارسو. ولد في السابع من تشرين الأول/ أكتوبر عام 1963 في وارسو. تخرج من قسم اللغة والأدب البولندي بجامعة وارسو. كان مدرساً. مال درجة الدكتوراه سنة 2001 وأطروحة ما بعد الدكتوراه في 2017 وحالياً يحاضر في جامعة وارسو. عضو نادي القلم البولندي، وكان عضواً في جمعية الكتاب البولنديين. حصل على محبة سنوية قضائها في الولايات المتحدة الأميركية (1992)، وعلة منح من وزارة الثقافة البولندية. له خمس روايات، وتسع مجموعات قصصية، وخمسة كتب نقدية، وأخرى بتحريره، وفي الشعر صدر له أربع عشرة مجموعة شعرية. علاوة على محاضراته ونشاطه الأدبي والأكاديمي فإنه ناشط على صعيد النشاطات الأدبية والثقافية في متحف الأدب الذي يديره.

تَذَكُّرُ

## Anamnezia

مُعْتَمَى أَحْزَرُ مَعْصُوبَ الْعَيْنِينَ أَشْكَالَ الْأَشْيَاءِ  
خَرِيفٌ رَطْبٌ آخِرُ هَذَا الَّذِي أَنْتَظَرْتَهُ  
وَلَمْ يَتَحَقَّقْ لَا يَضِيرُ أَكْثَرُ بِإِصْرَارِ  
نَعْوِيذَةِ الْعِزَّةِ أَعِيشُ فِي مَحْرَابٍ فِي صَوْمَعَةٍ قَرِبَ  
بَثْرٍ مَسْمُومَةٍ

أَطْرَشُ فِي صَمْتٍ كَبِيرٍ أَتَجَوَّلُ بِالذَّاكِرَةِ  
مِنَ الْمُؤَكَّدِ أَنَّ الْأُمُورَ لَمْ تَنْتَهِ بَعْدُ يَنْبَغِي أَنْ تَسِيرَ  
الْقَطَارَاتُ تَرْحَفُ الْعَرِيَّاتُ مَا زَالَ النَّاسُ يَقُولُونَ  
«أَحْبَبُكَ» الْمَدَنُ تَحْفُ غَيْرَ مَبَالِيَةِ أَنَا أَتَوَاصَلُ  
جَامِداً فِي مَوْقِعِي

أَخْرَسُ يَا لَهُ مِنْ فَرَاغٍ لَمْ سَعَرُهَا هَكَذَا  
الْيَدَانِ مَنْسِيَتَانِ (الْقَمُّ مَغْلُوقٌ)  
إِنَّهَا النِّهَايَةُ لَا تَوْجِدُ حَاجَةً لَا يَوْجَدُ تَبْرِيرَ  
أَنَا خَائِفُ الْجَمُودِ كَحَشْرَةٍ لَا شَيْءَ  
يُوقِفُهُ (مَا تَزَالُ تَنْمُو لِي أَظَافِرُ)  
تَرْبَةً رَمْلٌ وَطِينٌ.

سيّد هايد غير المرئي  
Invisible Mr. Hyde

في الحقيقة أنا لم أعد أعيش هنا رحلتُ  
ولبّيتُ ظهري فقط أحياناً أقابلُ نفسي  
ذلك هو في الشارع عادةً حينها يعدو:  
متأخراً موعوداً أتطلع إلى نفسي  
لا هياً أن أكون غير مرئي هذه  
سعادةٌ كبيرةٌ أحبُّ أن أعود ليلاً حينما ذلك أنا  
بنامُ أجلسُ على حافة السرير أتطلعُ  
لحظتيّ هو يحلم بملاكٍ بجناحين شفيفين  
مسكينٌ حينما أغمض عينيّ هو في داخلي  
ينامُ يطيرُ خفيفاً طليقاً وهكذا يبدو  
أنا موجودٌ لا أحدٌ إنه قريبٌ مني عندما  
يلتقط ورقة تنفتحُ أمامي الجراحُ فوق  
اليدّين هذا لا يؤلمُ أنا متسامحٌ  
وصبورٌ أحسدهُ على جهله  
أعجبُ بأمله.

## أَقْسَمْتُ Zaprzysiężony

إلى كاشا

أقودك من يدك عبر هذا النفق الغريب  
الساعات تأتلق أعلى من فمينا اثنان صغيران  
تنقطر القطرات على وجهينا الداكتين أمسك  
بك بقوة بقوة وهناك مدينتنا تضيء  
ككعة اليوبيل.

أنظري أعمس بهدوء رغم كونك نائمة ولا تسمعين  
سبابتني تلامس رموشك  
ماذا بوسعي ما بوسعي أنا مرة أخرى سيحل الفجر  
سنغلق أنفسنا داخل أجسادنا ليوم  
آخر. عناكب حزينه نباتات وحيدة.

أقودك من يدك وربما أخاف أكثر مما ينبغي  
قلما ألتفت ولو أنك لن  
نختفي سامحيني الأنهار هكذا بسرعة تجري  
يسقط الثلج هشاً ويا لها من قوة تكمن في العضلات  
التي تُمزق الهواء يا لها  
من زرقه تُبحر فوقنا.

## قليلاً جداً، قصيراً جداً Za malo, za krótko

دائماً هكذا. كل ما لم ألحق أن أقوله.  
النظرات التي لم تكن (وعليها أن تكون). وأزف الموعد.  
فجأة، فجأة. في مكان الحضور - فراغ. مازال الهواء وحده  
يهتز خفيفاً بذاكرة الحركة. ثمة من انتقل من الغرفة  
للمطبخ، لكنه لم يعد حاضراً هنا. ثمة ما يزال دفء  
جسد زائل، ثمة ذكرى حديث. ثمة ما كان، ولد:  
بطيئاً، بشق الأنفس - لكنه اختفى. غرفة موحشة  
في الطابق الأرضي ليس بعيداً من الحمام. ودوش ميت،  
إلى الآن، يترق رقيقاً كل مساء. ما كان دائماً انتهى.  
خلف النافذة سطيحة وحديقة في الثلج. لا أحد في أي مكان.  
نجلس بصمت، متطلعين بغباء في شاشة التلفزيون.  
الوقت قليل دائماً، الأيام قصيرة. الدقائق ضائعة  
بلا داعي. كثير من السكون. ما كان أن يكون هكذا لكنه هكذا.  
يوجد خواء. كان على الفراغ ذات يوم أن يجيء - كنا نعرف بذلك  
منذ البداية. لكننا لم نحسبها بهذه العجالة. وأن تكون  
قطعة سكني تحت الضلع. ليست مميتة، لكنها ستترك جرحاً  
فاغراً.

## وَأَسْتَيْقِظُ فُجَاءَةً I budzę się nagle

وَأَسْتَيْقِظُ فُجَاءَةً فِي الْهَآوِيَةِ حَيْثُ الْهَدُوءُ  
لَا حَفِيفَ لَا كَشَطَاتٍ غَامِضَةٍ  
فَوْقَ الْجُدْرَانِ لَا اهْتِرَازَ لِأَنْبَابٍ  
الْمَجَارِي لَا كَلْبَ يَتَشَاوَرُ خَلْفَ  
النَّافِذَةِ لَا أَحَدَ يَخْرُجُ لِلْعَمَلِ لَا  
حَافِلَةً تَتَوَقَّفُ مُوَلَّوَةً فِي  
الْمَحْطَةِ لَا رَادِيوٍ يَعْرِفُ لَا أَبْوَابَ  
نَصْطَفْقُ. يَوْجَدُ هَدُوءٌ كَمَا لَوْ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ مَاتَ  
أَوْ أَنَّهُ تَبَيَّنَ بِفَارِغِ الصَّبْرِ لِلتَّوَقُّلِ  
الْوَلَادَةِ.

## المزمور العاشر

### Psalm X

إلى فيرونیکا ديزيزيا

من هذا العمق أنظر مرة أخرى  
لسماء دون نجوم هنالك السواد  
(ثقتنا) هنالك الفراغ  
(سندنا) هنالك خيبة  
الأمل (هنالك الهدوء) لا أعرف أي شيء  
عن طريقك أيتها التواقة أيتها  
المنتظرة إن إبحارك  
سير أينما حللت  
سأكون معك باسطة السبل  
رافعاً البحر كي تعبري بقدم يابسة  
إلى الضفة الأخرى سأقف بثبات  
على كل أرض مرصوة أبعث  
كل أحلامك الميتة  
أشفي كل آلامك أخفيك  
تحت جناحي أخطفك من  
الأعداء سأعتني بطرقاتك  
ثم أخفي لدى الضرورة مفخرتي  
بلا مُسمّى (واسمي نكرة)

إبيغراما<sup>(1)</sup>  
**Epigram**

الليلةُ الأخيرةُ من أكتوبر بَشارةُ  
لا تعي نهايتها تستميتُ  
للمضوء تخفق عند الزجاج  
كوريقةٍ ما تزال حيةً هذا ليس  
بضوءٍ إنه شاشةٌ حاسوب

ليست هي الوحيدة التي تُخطئ.

---

١ - الإبيغراما: مقطوعة شعرية مكثفة ومستقلة، أصلها إغريقي وكانت تُكتب أو تُنقش على شواهد القبور. (المترجم).



## Stanisław Dłuski

ستانيسواف ذووسكي<sup>(١)</sup>  
(1962)

١- ستانيسواف دووسكي- ولد الشاعر في الثامن من أكتوبر/ تشرين الأول عام 1962 في مدينة (ياسلو) جنوب شرق بولندا. شاعر، ناقد أدبي، محاضر أقدم في معهد الأدب البولندي في القرن العشرين. إنه أحد مؤسسي ورئيس تحرير سابق لمجلة «فرازا» ومجلة «محيط الشعراء الجديده». نشر في مجلة «أكسنت»، و«الحقبة الأدبية»، ومجلة «كُرمي»، و«الثقافة»، ومجلة «أودرا» و«بريفري» (في أميركا)، ومجلة «الإبداع» و«الدفاتر الأدبية». صدرت له تسعة دواوين شعرية، نذكر من بينها: «البيت والعالم»، «ربطة حضراء وحيدة»، «مراثي ابن الأرض» و«مشنوق فرحاً»... وله بحث أكاديمي بعنوان «الوجود والمناخية». حول شعر آنا كامينسكا (2002). نال عدة جوائز شعرية. ترجمت أشعاره إلى الإنكليزية والفرنسية والتشيكية والأوكرانية، والصربية، والإيطالية. وهو عضو في جمعية الكتاب البولنديين، وجمعية الصحفيين البولنديين. وستانيسواف دووسكي من الشعراء البولنديين المعروفين، يعيش في مدينة (جيشوف) الواقعة في جنوب شرق بولندا.

حان وقت رحيلك أيها المغفل  
**Pora tobie do piachu, dziadu**

ما زال في داخلك شراهُة حية  
للمحياة تلتهم بنظرك جمال  
الغيش ورقبة الفتاة البضة  
تتلذذ باليوم كما لو كان أول  
يوم عند بدء الخليقة، تشعر برائحة  
كل زهرة في حديقة الشتاء  
وأنت تسقط بُجْلُ التراب وتغني  
ابتهالاً للقبريات العائدات  
من رحلات بعيدة.

التقيؤ في ميدان جيشوف  
Puszczanie pawia  
na rzeszowskim rynku

أجلس في الميدان تحت المظلة  
أراقبُ المتشردّين،  
أحدهما يحمل طاووساً على رأسه  
يتقيأ بين الفينة والأخرى،  
والأصغرُ يستمني بيد مكسورة،  
بئرٌ سحيقةٌ بقواري تستوقفهما،  
بجعاتُ المساء السوداء تُرفرفُ  
نساءً ساخناتٌ وعماراتُ،  
أسمعُ لغطَ نحلاتٍ يسيلُ لعابها  
فوق نبات الجنجل،  
حلماثُ الأثداء البيضاء  
تخترقُ نسيجَ السماء الرقيق، أينَ  
أنتَ يا كتابَ شبابي الغبي المقدّس  
أضعتُ الحبَّ في حجرة الانتظار  
ولم يبقَ سوى صمت الكاهن في الصحراء،  
وشفتي الرّملي الذي يتناثر  
إذ سُرِقَتْ منه القبلات.

خاسِرٌ وثريّ  
Przegrany i bogaty

جسدي المنهك  
سيبقى يُحبّك  
صباحَ مساء  
لن تنامي هنيئةً البال

ستأتيك الزهور صباحاً  
وأنا سأكون خاسراً وثرياً  
سيختقني الليلُ  
لن أستسلم لأن القلب لم يَمُتْ بعدُ  
لا تبكي ستشرق الشمسُ  
سيغربُ في داخلي الموتُ  
مازلتُ أشربُ أعيشُ أصطاد الفراشاتِ  
وسأصطادُ الحوتَ والغوريلاَ العجيبة.

2009 / 04 / 17

## أكثر وضوحاً Jaśniej

بحثُ

شقيتُ

تطفَلْتُ

أخطأتُ

في البحث

عن وحدة الأجساد

جميلةً بمذاق

شفاءٍ طفولية

الكحولِ صَلَّى

شفتيَ وأحشائي

حتى صَمَتُ

إزاء هذه الأغنية

الوحيدة - زهرة الغرنوقي

المتبرعمة في غرفة

عامرة بالكتب

مع سنام الحياة

أرى بوضوح أكثر.

الشعراء مترجمون  
إلى كل لغات العالم  
**Poeci tłumaczeni na  
wszystkie języki świata**

مُعتدُّون بأنفسهم شعراء ما بعد الحداثة  
مُترجمون إلى كلِّ لغات العالم  
حتى إنهم لم يلحظوا الملاك بعد الكارثة  
وهو يشهد في كامبو دي فيوري<sup>(1)</sup> في المدينة الخالدة

الكاثوليك مُعتدُّون بأنفسهم يقتلون  
إخوانهم والأطفال لا يدخرون  
خوارج يُلهبون موقدَ الحقْد  
يرقصُ العلماءُ الشعراءُ الأرستقراطيون  
عند قبر روميو وجوليت

لا ملاذ لأنتيغونا  
الموهيكان الأخيرُ يرقصُ في طرق المنفى  
يتسوّّل ملعقةً من حساءٍ دافئ  
سعداءُ هم الشعراءُ يكتبون عن الجمال  
ينتظرون حتى ينشَقَّ قلبُ الملاك

---

1- كامبو دي فيوري - ساحة مهمة وتاريخية في وسط روما وتعني حقول الرهور.  
(المترجم).

القافيةُ هي فقط دفاعٌ قبل السقوط  
يرمون إليها الكلمات والأمل  
فربما سيبتسمُ شيطانُ الفراغ مرةً أخرى  
ويغمرُ بحرُ البطيخ الفقراء.

## نشيدُ التشرد Oda do bezdomności

لا بيتَ لا مأوى  
لا تُخَضِّعُوا لَأَيِّ تَجْسِيمٍ<sup>(١)</sup>  
ألقوا غنائياتِ المعنى إلى الصومعة،  
خذنوا الكلمة نحو الهاوية  
مثل أوراقٍ تُسْرِقُ وتُغِيبُ  
في وقتٍ يُحدِّده إيقاعُ العدم  
حيثُ تشعرون بطعم البُعد،  
التراجع باتجاه حقول الأحلام الصامتة  
حيث وفرةُ المسكن  
للمرصوص وحشرة سراج الليل  
إذن أضيئي للتشرد والمجاعات  
أيتها المرأة ذات الأسماء الغريبة  
فكلمة «أحبك» لا تُجدي  
لأن الأساطير تكون نافعةً على الشرشف الرطب  
وطعم الموت يبلغُ شأوه  
فَلِذَا حين تُداعبين الجسدَ المعرَّضَ للتلاشي  
ستلاشين في كل أنواع الغياب.

(2010)

---

١- التحميم أو التشبيهية- إصباح الخصائص والصفات البشرية على الكائنات الأخرى غير العاقلة (المترجم).



## وداع طويل Długie pożegnanie

الدورقُ يصفرُّ، قهوة الصباح،  
لا يمكن ترويضها، الأيامُ  
غادرةٌ، الليالي مُسعدة،  
هي تقول: «ليست لي رغبةٌ  
ومزاجٌ للردِّ على الرسائل». وهو  
يُخْرِقُ جسده في الفراش،  
يُوصِدُ الأبوابَ كلّها  
تصمتُ الآلهةُ خلف حائط  
المبكى، لا يقول أيّ  
شيء، لا زال يتذكر  
رائحتها، عطرَ فمها، لكنّ ذلك  
كان قديماً، أما اليوم فتمة أنينُ  
الأوراق، رعشةُ اليدين، وحبوبُ  
من أجل البقاء.

## هَجَرْتُ النَّاسَ Odszedłem od ludzi

أَنْطَرُحُ فِي مَضِيقٍ  
تَعَلَّنِي الْجَدْرَانُ  
إِلَى مَقَاطِعِ، يَتَدَاعَى الْجَسَدُ  
تَحْتَ وَطْأِ الضَّوءِ. أَيْنَ  
أَنْتَ يَا أُمِّي، يَا أَبِي، لِأَجْلِ أَيِّ  
رِيحٍ تَلْمَسَانِ يَدَيَّ،  
لِأَجْلِ أَيِّ شَمْسٍ تَسْأَلَانِ عَنِ  
الْمَصِيرِ؟ أَنَا لَمْ أَعِذْ كَاتِنًا  
إِنَّهَا مَجْرَدُ أَفْخُوَاةٍ  
تَتَحَدَّثُ عَنِ الصَّمْتِ،  
عَنِ الضَّوءِ السَّاحِرِ.

مزموڤ الشرىڊ  
**Psalm bezdomnego**

ولا شىء؁ لا شىء؁  
ىمكن إنقاذه؁ لا ورقة  
نشكوها؁ الأناشىء الورعة  
تصبر عظمة  
فى البلعوم؁ وأنى  
هل أجدك هناك فى الجهة  
الأخرى من اللىل حىث  
تفوح بذك  
بكلمة الشمس وزنىق الوادى  
لربىع هادى؁ هل هناك  
فى الجهة الأخرى؁ سكون  
محظوظىن؟ الأيام بدونك  
فارغة؁ أرىء أن أستىقظ  
جنبك؁ هناك فى نهابة  
الضوء؁ هناك أنى  
وأنا الشرىء أوقء  
شمعة جسدنا؁  
عانقنى.

## أُخْرِقُ جِشُوفَ Pałę Rzeszów

أَوْقِيَّةٌ قَدْرَةٌ فِي سَاحَاتِ التَّدْرِيبِ.  
أَفْخَاذٌ بَارِدَةٌ فِي الْجِيلِيِّ<sup>(١)</sup>.  
فُودَكَ مِثْلَجَةً وَخَرْدُلٌ رُوسِي.  
عَفُونَةٌ وَتَنَانَةٌ فِي الصَّالَاتِ.  
أَسْمَاكُ الْأَنْقَلِيسِ تَأْكُلُنَا فِي نَهْرِ الْفَيْسُوكِ.  
رِسَائِلُ عَفْنَةٍ فِي الْمَقَابِرِ.  
مَحَنَةُ الْفَلَاحِ فِي الْحَانَةِ.  
هَذَا لَيْسَ شِعْرًا إِنَّهُ سَوَاطِ  
لِنَقَادِ الْأَدَبِ.  
الشَّعْرُ السَّيِّئُ يَدْعُو لِعَدَمِ قِرَاءَتِهِ.  
إِذَا لَمْ تَرِيدُوا أَنْ تَلْحَسُوا الْكَلِمَةَ،  
تَكَلِّمُوا بِالْإِشَارَاتِ، الْعَيُونِ، بِالرَّقْصِ  
عِنْدَ بَرْكَانِ الضُّوَاحِيِ.  
الصَّلْبَانُ فِي كُلِّ مَكَانٍ. الْمَدَنُ  
مَصْلُوبَةٌ، وَحَدَاتِقُ الطُّفُولَةِ.  
الشَّتَائِمُ كَالصَّلَوَاتِ  
حَتَّى الْعَظَمِ وَالرَّمَقِ الْأَخِيرِ.  
وَهَذَا الْحَجِيجُ إِلَى الْبُيُوتِ الْقَدِيمَةِ

---

١- الجيلي. مادة للأكل تحضر بعد غلي العظام وبعض المواد وتكون هلامية لزجة نوعاً ما. (المترجم).

هاك ثمة نازٌ لا تزال على المذبح،  
أرواحُ الأسلاف، اليهود،  
القرائين، الأرمن، اللمكيين،  
والسويكيين<sup>(1)</sup>، ثمة إعادة بناء النفس  
بالتسلق اليومي  
لقمة تسارينسكي، أن أنصب خيمة،  
أدعو المارقين  
وجميع الأعشاب وأسكلييوس<sup>(2)</sup>  
سأحرق جيشوف، أو أن جيشوف<sup>(3)</sup>  
سُحرقني بالنار؟

(2014)

- 
- 1- القرائون، واللمكيون، والبويكيون هي أقليات ضيئلة العدد تقطن الأراضي الولدية والأوكرانية والليتوانية. (المترجم).
  - 2- أسكلييوس- هو إله الطب والشفاء في الميثولوجيا الإغريقية ورمزه ثعبان مقدس. (المترجم).
  - 3- جيشوف- مدينة تقع جنوب شرق بولندا حيث يعيش الشاعر. (المترجم).



**Jacek Podsiadlo**

**يَاتْسَكْ بُوْدشَاذُوَه<sup>(١)</sup>**

**(1964)**

---

١- يَاتْسَكْ بُوْدشَاذُوَه- شاعر، كاتب، مترجم وصحافي. ولد في السابع من شباط/ فبراير 1964 في بلدة (شُفَنُو). عمل في مصنع الصلب والحديد جنوب البلاد، وفي البناء وفيما بعد في راديو مدينة أوبولو حيث يعيش منذ 1990. تعاون مع حركة «الحرية والسلام». شاعر غزير الإنتاج، ترجم قسم من أشعاره إلى بعض اللغات. يعتبر شاعراً متمرداً، موضوعي النزعة، ومناهضاً للعنف وله شعبية وسط الشباب. تعاون مع مجلة «الأسبوع العام» وكان ينشر فيها لمدة سبع سنوات. منذ 1991 ارتبط بمجلة «بروليون» الطليعية وكان أحد الأسماء البارزة فيها. نال الكثير من الجوائز الأدبية، من بينها جائزة فيسوافا شيمبورسكا السنوية (2015) على ديوانه «عبر الحطم» وجائزة سالسيوس في فرونسواف وكان مرشحاً أكثر من مرة لجائزة نيكه البولندية الأهم في البلاد. صدر له أول كتاب شعري بعنوان «المصيبة الكاملة» (1987)، بعده أصدر أكثر من (30) كتاباً شعرياً ونثرياً.

## جَرَّبْ أَنْ تَكُونَ إِلَهًا Spróbuj być Bogiem

خالطاً ثلاثة أصناف من الشاي في صندوق من صفيح  
عندما توقّف الوقتُ في مكان  
موحلي، ليس أفضل اختيار، له رائحة جثة،  
في المكان الذي أخرجتُ فيه من مظروف أسود  
رسالةً حادة غبية جداً وغير منصفة قليلاً من آنا ماريّا،  
مستسلماً لعناية هذا الصندوق وهذا الشاي، شرعتُ  
كعادتي أن لا أكون موجوداً لدى الأسى،  
غفوتُ في داخلي كالحجر، خصوصاً كحجر داخل الأرض.

جَرَّبْ أَنْ تَكُونَ إِلَهًا، قالت الأولى التي  
قابلتها وهي تلفت حول إصبعها  
عِلكَ أعصابي. قفّ في الضوء ذاته  
كذلك الحصان الذي يرعى تحت كرة ساخنة  
كنُ مثل حيوانٍ ونجمة مرمية في جسد واحد.  
التقطُ من الأرض حصاةً بيضاء بهيئة قارب،  
واحملها من الآن فصاعداً معك.  
لاحظْ كيف ستشهد المرأة المتعة،  
كنهر يجد اتسراحه في بحر.  
اكتبْ ضدّ الدباباتِ قصائدَ تُظهر مجاري الصرف الصناعي.  
تفحّضْ عن قربِ عَيْنِ البشارة اللامعة.  
اسمحْ للقطار. دعه يأخذك إلى المدينة



لا تقاوم رغم قتال المدينة  
ادخل بعينين مغمضتين لنهر السيارات  
- ستلد جزيرة مليئة بصراخ أبواق طيري،  
اخرج ليس بعيداً، وراء زجاج الحافلة  
وانظر للفتية الجميلين والصبايا الخارقات  
الخارجات من مدرسة ماريا سكوودوفسكا - كيري رقم 8  
في بلدة كروتوشينا. حافظ على الهدوء، الهدوء.  
يحتاج الهواء وقتاً حتى يتكيف  
مع شكلك  
يُعلّقك ككتلة لؤلؤ، يغلّقك كما في العنبر.

1991/06/13

## لا تتركيني Don't Leave me

لا تتوقفي عن حُبِّي. فكري بي  
صباح مساءً، في وقت الصلاة. على حساب الوجبات.  
حتى لو كان عليك أن تفقدي وزنك أكثر. تفضلي، شاهدي  
مسلسل «ديمبسي واضنع السلام في الأثر»، واجهات  
المحلات مع الفساتين،  
آثار المرض على الجسد - لكن ضعيني نصب عينيك.

أحملك فوق اليدين، رافعاً خمسين كيلو غراماً من  
أكياس الإسمنت.  
راقصاً على إيقاع موسيقى الريغي، أتقافز خلفك في النار.  
قاصماً أظافري أقضمها من الشوق إليك.  
مصغياً لحالة الطقس أصغي إلى صوتك.  
أحياناً ينقصني الهواء وأعرف حينها  
أنك للحظة قد نسيته.

## الفوضى: أعلى نظام Najwyższy porządek: chaos

سقط المطرُ.

قطرة قطرة.

يا دقة الطبيعة العجيبة.

يا قوة مُحكمة. كل ما يُبقي أثراً،

يسير في أثرك؟

بشهد.

نفهم وهذا ما لا يَسمح لنا

أن نعيش بمثالية. أن نتقابل أو لا نتقابل في الوقت نفسه.

كما تتغلغل العباراتُ

في الكلمات المتقاطعة.

إنها تتطلب مني اهتماماً «قابلاً للقسمة». هكذا العمل.

تعلمتُ لسنوات التركيز على شيء واحد.

كي أرى الأشياء هناك حيث تقاطع

نواياها غير المنتظمة، خطوط طرقاتها المتقطعة،

أمسكها في حدّ خطوط الكفاف،

مساءً الأمس، في اللحظة التي تنوي فيها.

أمن خلال ذلك أقسم انتباهتي - على صفرِ

العالم المنطقي؟

تطلبُ مني نظراً لا يهدأ،  
يدين مُحَلِّقَتَيْنِ  
لغةً مُشْتَتَةً، القواعدُ فيها تدمرُ  
نظامَ الحالة القواعدية.

## منعود لكوننا كالسيوماً وفحمأً Wróćimy do bycia wapniem, węglem

لن يعود شيءٌ للوراء. هذا لا يعني شيئاً،  
أنَّ البابا يسحب اللعنة ضد غاليلو.  
هذا لا يغيّر شيئاً بتغيير تربة أزهار ضحايا  
كاتين وثقوب في أضراس الجماجم<sup>(1)</sup>

باستخراج الجثث؟ بإعادة التأهيل؟ كلا،  
المهمُّ هو حياة الزهرة، وجهُ غاليلو  
ما يزال اليومَ مفعماً بالشمس في البورتريه القديم،  
التعقُّنُ المعطاء، تمعدنُ الأجساد  
المتقدِّمُ رغم العزلِ وأحكام الموت.  
يتداعى ذهب الحروف.  
تضمحلُّ مظاهرات المواقب.  
نزول البرود، الصولجاناُت وشعاراتُ الدول،  
تسقطُ القلاعُ في المرتفعات والتحصيناتُ تحت الأرض.  
لقد قال الجوهرُ للموت منذ زمنٍ سحيق  
«نعم» أمام المذبح الذي وقف  
الوقتُ خلفه. اقترب الموتُ منه وبدأت الحياة.

1- كاتين. غابة في روسيا جرت فيها وأماكن أخرى مجزرة كبرى سنة 1940 تعرض لها حوالي اثنين وعشرين ألف بولندي من بينهم عشرة آلاف ضابط على أيدي (المفوضية الشعبية للشؤون الداخلية) السالينية. (المترجم)

الزمنُ يراقبُ النظام، يُحدّدُ ساعاتِ الشرق والغرب،  
يُرتّبُ المدَّ والجزرَ البحري في حركة متذبذبة،  
يحرف الساعات الرملية للشلالات.  
سينسحب البابا أو الجلاّد الدموي أسرع  
من عودة الطليقة للفوّهة أو الكلمة للقم.  
ستكافأ المظالم على مستوى العناصر.  
الجُزَيئات ستقع في أحضان بعضها البعض  
في تفاعل كيميائي.

## كرسي الحقيقة Kszesło prawdy

الطريقَةُ التي تمشي بها. انتظارها على رصيف المحطة.  
أو ابتسامتها. تضحك كالفتى، حيث تبينُ أسنانها كلها.  
أعرف رائحتها. نهذاها مقلوبان كصحين،  
ضلعُ الأضلاع.  
أن أسمي كل ذلك، وأخضعه. تتكلم عن أوشفيتشيم.  
لا تذهب،  
ناهيك عن أكداش النظارات والدمى، لكن هناك كل شيء  
ما يزال يتنُّ شِعْراً محروقاً.  
أقبلُ التمشُّ على قمها والخدين،  
«جمال اسكتندنافي»، شيء ما بين ليف أولمان وبيبي  
لانغسترامف<sup>(1)</sup>  
لماذا، لماذا ترتجف عند كل مناسبة.  
نُكرِّرُ اسمينا  
كتعويذات بلا جدوى. بعد غدٍ سنُهي  
عامها السابع عشر،  
لا بد أنها سعيدة بهذا الحماس للوزلجاتِ  
والتزلُّج وميكوواي غوموكا<sup>(2)</sup>. أحضنها بقوة ونذهب  
إلى معرض  
أدوات التعذيب من عصر محاكمات السحر.

- 
- 1- ليف أولمان - ممثلة سويدية اشتهرت بلعب أدوار معظم أفلام المخرج بير غمان. وبيبي لانغسترامف (إنغر نيلسون) ممثلة سويدية اشتهرت بلعب دور بيبي في مسلسل «بيبي تذهب إلى المدرسة». (المترجم).
- 2- ميكوواي غوموكا (1535-1591) موسيقار بولندي من عصر النهضة. (المترجم).

## العشبُ يتقبَّلُ Trawa przyjmuje

العشبُ يتقبَّلُ صابراً المقذوفَ من داخل الخيمة،  
أعقابَ سجائر وحشرات بُنية.  
الأرضُ أكبرُ دارٍ للأيتام في الكون، تتحمَّلُ بصبر  
نزواتنا الطفولية والأعيننا،  
بكاءنا وتبادلَ إطلاق النار فيما بيننا،  
صبَّ الملح في نقيع الفواكه<sup>(١)</sup> ووضعَ القنابل.  
تهبُّ ريحٌ شديدة، الخيمةُ تَمسُكُ بالأرض كالطفل  
يبدُ أمه. أكتبُ بوضع الاستلقاء، القوة  
ضرورية لفهم هذا العالم  
تأتيني عبرَ البطن.  
أوراقُ العشب المتصبَّبة تشيرُ إلى الاتجاه. الحبُّ،  
الحبُّ يمنحنا فرصةً للفوز على وجودنا.

1990 / 07 / 12

١- في الأصل يسمى بالكومبوت وهو نقيع فواكه يحضر في الماء المغلي. (المرحوم).



## Jaroslav Mikolajewski

ياروسواف ميكووايفسكي<sup>(١)</sup>  
(1960)

١- ياروسواف ميكووايفسكي - شاعر، مترجم، قاص وكاتب مقالات بولندي. له مؤلفات عديدة ومنها في مجال أدب الأطفال. ولد سنة 1960 في وارسو. يُنظر إليه اليوم في بلاده على أنه شاعر متميز وذو صوت خاص. خريج جامعة وارسو، قسم الدراسات الرومانية. شغل لسنوات إدارة المركز الثقافي البولندي في إيطاليا. ويعتبر من خيرة المترجمين من اللغة الإيطالية إلى البولندية. عمل في الصحافة لسنوات وهو ناشط ثقافي معروف، دمث الأخلاق، متواضع ومتفهم عميق. الشاعر المعروف زيبغنيف هيربرت كان من بين أوائل من لفت الانتباه إليه بعد صدور ديوانه الأول «والثلج شاهداً» (1991) الذي نال عليه جائزة (كازيميرا أيبواكوفيتشوفنا) حيث قال: «قصائد السيد وجدت لنفسها ليس في نظري فحسب بله في داخلي هاوياً لشعر السيد. الشيء الذي أثارني فيها هو بساطتها التي تتحقق عادة بعد سنوات طويلة من الشرود قبل الموت تقريباً». لم يحن الشاعر في أعماله اللاحقة تلك الثقة التي تعززت بجهد ومثابرة وملاحظات وتأملات شعرية - حياتية - ثقافية أصيلة. ترجم من الإيطالية إلى البولندية (دانتي، فرانسيسكو بيتراكا، مايكل أنجلو، مونتالي، أونغاريني، بازوليني وآخرين). «دموع غبية» (2019) هو الديوان الأخير للشاعر. وله مجموعة كتب ما بين القصة والرواية والنقد.

تشيّرري بافيزي<sup>(١)</sup>

Cesare Pavese

تلة، مزرعة كرم وطريق كثيفة الرمل  
تزداد صلابة تذوب في ضباب الفجر.

رجلٌ بنظارة يستلقي عند المنحدر  
وتحت كرم ممتدة يستذكر  
منظراً مخفياً خلف خصلات الرطوبة. يرفع رأسه  
فقط حينما تدغدغه الرقبة، براعم يابسة  
ساخنة، الشمس قد كنست الطريق والتلال من الضباب.  
كل شيء على حاله، سوى الأضواء مختلفة  
يتذكر الفتى الذي راقب من هذه الأرض  
الحيوانات والناس في الحقول.

مستنشفاً رائحة الأوراق المدخنة يمضي الرجل  
إلى المدينة خلف التلال. أولئك الذين يمر بهم  
لا يتوقفون عن العمل، لا يرفعون أعينهم  
عن الطريق. حتى النساء لا يحذرنه حين يكشفن  
سيقانهن أمام الشمس ومثل عناقيد الكروم

---

١- تشيرري بافيزي (1908-1950) شاعر وروائي ومترجم إيطالي، ينظر إليه على أنه أحد الشعراء الإيطاليين المهمين في النصف الأول من القرن العشرين، ترجمه الشاعر إلى البولندية. (المترجم).

ينشربنَ الظهيرة.

عندما في الضاحية  
يشعرُ الرجلُ بالإسفلت صلباً تحت القدمين  
يفكرُ بنفسه كما لو بالبحر الذي لا يلد شيئاً،  
حيث كلُّ ما مضى وسوف يأتي يموت.

القطط

Koty

مثلُ إلو

تنقصني الكلماتُ لإثبات

حضورها

لا تتحملُ الإيماءاتِ لدعم

المشاعر المفروغ منها

إذا ما عانقتُ

فإنما لحاجة الجسد

مثلما هو يحتك بالغيوم هي دائماً

بالستائر عندما عودته تطول

خاملة ظاهرياً تحوك حركاتها

التي تستعيدها أنت ليلاً كشفرة الحقائق الأكثر عمقاً

تُعاملُ مُقربيك

وفقاً لمعايير لا تُصدق

من القسوة والعطف

وحينما أنت تستيقظ

على العموم هي تختفي.

## تحويلات

## Przemiany

إلى والديّ

تَنْفِیْسُ بَرَفَق، کُنْتُ مَسْجُوباً.

بِخَفَّةِ قَفَرْتُ مِنْ غَصْنِ

لغصن من شجرة إلى أخرى

حتى هُو هُو هُو هُو أَفْزَعْتَنِي

يَوْمُهُ سَمَرًا تَنَاطَرُ اللَّحَاءُ

تحت مخاليتها. سقطت محاولاً

الإعساک ولو بوریقة، ولو

بشمار الكرز السوداء. حتى

فقدت الثقة برحمة أرواح

الغاية، وما إن صرْتُ فوق مستوى الحجر

الرمادي حتى تحولت إلى طائر صيفي حرشفي،

الجنّاحان القويان حملاني إلى مروج

تَلِيلَةٌ. يَأْتِي بِإِقْصَرِ هَذِهِ اللَّقِيَةِ:

بابتلاع الحلزون البريء أدركتُ

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ  
قُمْ فَأَنْذِرْ  
إِنَّا بِنُفُوسِنَا  
لَمُتَدِّرِينَ  
إِنَّا نَحْنُ  
غَالِبُونَ  
إِنَّا نَحْنُ  
الْقَادِرُونَ  
يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ  
قُمْ فَأَنْذِرْ  
إِنَّا بِنُفُوسِنَا  
لَمُتَدِّرِينَ  
إِنَّا نَحْنُ  
غَالِبُونَ  
إِنَّا نَحْنُ  
الْقَادِرُونَ

الصدقة إلى التيار الذي فصلتني

عنه للتو عشرة الجلدات بالصواعق.

اليوم ويومين حشرت نفسي وسط ألوان

الخضرة التي لم ألتفت إليها من قبل  
 رغم أنني شعرتُ كيف يتدحرجُ صفيحُ  
 العشب: كنتُ حلزوناً بتأسلِ الحلزون.  
 من المؤكد أنني انزلتُ طويلاً جداً  
 كي يستطيع أن يتحمّل قلبي الخفيفُ  
 نصفُ الطائر - نصفُ الوائسِ ولكن على صدى  
 فقعة اللقالق بحدسي انتحاري أعرفه  
 من القصص حول الناس المُحيطين  
 تحولتُ إلى ضفدعة في طريق لا نهاية لها.  
 كيف أنني بسرعة ندمتُ على الحيلة:  
 كوني سمندل ماء تَخَلَّيتُ عن رغبة  
 الموت؛ صار الطريق أقصرَ،  
 والخوفُ أكبر. ما كنتُ أنجو،  
 بالتأكيد لو لم أَر في انعكاسي  
 الشخصي أنقليساً رقيقاً: كيف بقوة  
 عملت عضلاتي في صراعها ضد التيار،  
 إلى أن سحق الكلابُ خياشيمي  
 واختَرقتُ شفرة العين.

قلعتُ بؤبؤ العين المُدققي فحسب.  
 «ماذا جرى يا حلو، لِمَ تصرخ؟».

تَحَجَّرُ

Kamienność

إذا كان الموتُ

كحلم البارحة

فأنا كائنٌ ما عادَ

من تلك الجهة

عبرَ أفرشة الريش السبخة

عبرَ أكوام الحبوب الدسمة

إذا رجعتُ

من تلك الجهة

سأشهدُ أنَّ ضفافها

مثل كتيانٍ ساخنة

وأنَّ الرأس يبعث فيها عن استراحة عميقة

وأنَّ على ساعتها الرملية

يضع الصليبُ بالتوازي ثقله

الأفكار ليستُ جنبكم

أيها الباقيون

إذا كان النوم أخ الموت  
فأنا كنتُ توأمَ الموتى السيامي

مفطوراً معهم  
بكاملِ البطانة تحت الجلد

بيدَ أتّي بعد اليقظة  
أبحث عنكم في كل مكان.



## عمود زوجتي الفقري Kręgosłup mojej żony

في فترة الانتظار  
عمودُ زوجتي الفقريُّ غصنٌ  
متصدّعٌ من فائضِ التفاح

متواضع يتدلى على الأرض  
لنقص المقاومة

في ليالي السهر  
عمودها الفقريُّ وشاحٌ  
ضاغطٌ على الرقبة النحيلة

في ليالي الحبِّ الحيواني  
هو سَحَابٌ حَقِيبَةٌ  
لا تريد أن تنغلقَ حتى تحت الرُّكبة

في ليالي الحبِّ البشري  
هو سلكٌ حديدي  
يحفُّ في الهواء تحت الضغط العالي

في التنزه بعد الظهر

عمودُ زوجتي الفقريّ رايةً  
مُرشدٌ للمُحْجَّاجِ في كنيسة مزدحمة

في المساء بعد يوم عَقَبَ المسير  
هو سُئِلَ أطفالي خائفة  
خَرَّبوا بيانو روضة الأطفال

إنه لوحة مفاتيح  
البيانو المحطمة

تحت دوش المساء  
عمودها الفقريّ أفعى  
في كسلٍ حُلِيزٍ في طريق ساخنة

تحت لحاف متصف الليل  
عمودُ زوجتي الفقريّ قشةٌ ملتهبة في الموقد  
أُسْتُئِلَ منه خبزاً دافئاً في الصباح.

## كؤوس مهشمة

Zbite szklanki

التظاهرُ بأننا غيرُ موجودين  
ليس سهلاً أبداً

هذه براعةٌ لعبةٍ قديمة  
بُكْ

ثم يركض كلنا  
وأنب غائبة

بُكْ بُكْ  
الكلُّ يهرع  
أما الرفاقُ فيلعنون

لا أحد من الأولاد كان يعرف ذلك  
لا أحد من المحتالين

حتى الأكثرُ صلابةً في لعبة البوكر  
أقصى ما يتحملة هو نصف ساعة ويعدها  
بابتسامة ينسحب من جحر القار، يقول  
إنه رأى تدافع الوقحين بأكمله  
وضحك عندما ركضوا إلى بُكْ بُكْ وهو لا يعرف  
مَنْ يطرق ويدقُّ وأين اختفى البارع

اسمَعُ أيها المحتالُ  
الحاذقُ - الداقُّ البارِعُ  
ظننتُك والدي  
وأنت كنتَ رفيقاً  
وفوق هذا كنتَ الأكثرَ حيلةً

لم أعرفُ أنك جيدٌ  
هكذا في كُتل اللعبِ هذه  
وأنت بعد نهاية اللعبة  
تستطيعُ أن تمشي طويلاً بدون صوت  
غيرَ مكترثٍ بالنداء  
بأن الكؤوس مهشمة

لأنني لو عرفتُ  
آه، لو عرفتُ  
لكنت من المؤكدين  
اختفيت لقرون

يا للجنة اخرج، الكؤوس مهشمة أقول<sup>(1)</sup>  
أُمِّي قدمت المهلبية والعصير

ما الداعي لأن تكمنَ  
ما الداعي لأن تخرب المساء.

---

1- من المعتقدات البولندية الشعبية أن انكسار الكأس يدل على سوء الطالع أحياناً وعلى تغيير ما سيحصل في أحيان أخرى. (المترجم).

مصير أعمى  
Ślepy los

كنتُ مُتقدماً كما تُجَفَّفُ

أحشاء جذع من أجل زورق

تصوّرتُ مصيري

ليس خيراً

يا له من خواء أزلي

وإذا بالمفاجأة

أنصافُ موتى

لا جثون

ركبوا زورقاً

كنتُ متقبلاً ورغم ذلك

نقلتهم برفقي إلى

الجهة الثانية المُشمسة

يا له من حلمٍ

جميل

يا لها من مهمة

رائعة.

(2019)

## من القطار Z pociągu

لمحطٌ من نافذة القطار  
منزلاً وددتُ دائماً أن يكون لي  
عليه لوحة: للبيع بسعر  
زهيد  
أيقظني المفتش للتو  
لكنني لم أعد بكاملني للأحياء  
كان رفاق  
الرحلة ألماناً باسمان  
إيطاليان عملاً منهما  
أقل ألمانية وأكثر منهما إلى  
ممثلين يقومان بتمثيل  
مشهد ساخر بلهجة مجهولة  
إذن رأيتُ منزلاً وأنا لم أكن  
ضمن الأحياء وبعاطفة  
شعرتُ باليأس لأنني لا أعرف أبداً  
بين أي محطة ومحطة  
يقف في المرح المنزل  
الذي وددتُ دائماً أن يكون لي  
أين أبحث عنه من جهتي  
الخلفية باتجاه خطوط السكك الحديدية.

## Krzysztof Koehler

كشيشتوف كيلر<sup>(١)</sup>

(1963)

---

١- كشيشتوف كيلر- شاعر، كاتب، مقالاتي، أستاذ جامعي وكاتب سيناريو. ولد في مدينة (تشنستوخوفا) يوم 25 تموز/ سبتمبر 1963. في ثمانينيات القرن العشرين درس في قسم اللغة والأدب البولندي في جامعة ياغيلونسكي في كراكوف، وفيها دافع عن الدكتوراه وما بعد الدكتوراه، وفي العام 2019 مُنح لقب أستاذ. يعمل منذ سنوات في جامعة ستيفان فيشينسكي في وارسو. كان أحد محرري مجلة «بروليون» الطبيعية ويعده النقاد من هذا الجيل. حاضر في جامعات عديدة، وعمل محرراً في عدد من المجلات الأدبية- الثقافية، في الفترة 2006-2011 كان مديراً للقناة التلفزيونية - الثقافة. منذ 2016 يشغل منصب نائب مدير معهد الكتاب البولندي. صدر ديوانه الأول بعنوان «قصائد» (1990)، وفي سنة 2019 صدر له «جسد غريب- قصائد من سنوات 1989-2019». وما بين الأول والأخير له العديد من الإصدارات. عمومًا، صدر له حتى الآن أكثر من عشرين كتاباً في الشعر والرواية والدراسات، إضافة إلى بعض السيناريوهات شاعر وأكاديمي وباشط أدبي- ثقافي متميز.

كلّ مرة أكثر ارتباطاً  
(Coraz ściślej..)

كلّ مرة أكثر ارتباطاً  
بنصبي كقطار  
منزلقاً تحت  
سماء هابطة

ثلج، غسق، أجزاء  
ومادية لمفاصل  
جامدة. دوران  
مياه قاتم.

أعمدة دخان  
عبر الوديان ترتفع  
من السطوح؛

في السجن صوت  
يتردد. نشيد الشكر.  
في عزبة الحرية اللانهائية.  
في بولندا. الآن وهنا.



## خُصِّلَتَانِ مِنَ الدِّخَانِ Dwie smużki dymu

خُصِّلَتَانِ مِنَ الدِّخَانِ  
وَحَقْلٌ مَنكُشَفٌ.  
أَلْوَانُ الْأَوْرَاقِ حَيَّةٌ:  
الْلاَنِهَائِيَّةُ  
لِلتَوَّ هُنَا تَلْمُسُنَا.

فَضَاءٌ  
يَنْفَتَحُ حَتَّى حُدُودِ الْغَابَةِ.

لَكِنْ بَعْدَ كُلِّ شَيْءٍ  
هُنَاكَ مَا هُوَ التَّالِي  
الَّذِي يُغَيِّرُ الْأَلْوَانَ،  
وَفُصُولَ السَّنَةِ.

الَّذِي يَمْنَحُ  
بَعْضَ الْمَعْنَى  
لِلسَّمَاءِ وَالسَّهْلِ.

هُنَاكَ يُولَدُ  
الْفَطْرُ وَتَحْتَ

ظلال الأغصان المثقلة  
تنسلُّ الحيواناتُ.

وهناك بلى  
هي النهاية. احتواءُ  
المناظر الطبيعية،  
شكلٌ فيه  
يتجلّى الحظّ.

غابةٌ بعد غابة.  
فضاءٌ بعد فضاء.  
نصلُّ إلى صُلْبِ الموضوع.

## وجه بين يدين Z twarzą w dłoniach

بوجه بين اليدين  
برأس باتجاه النور  
متصالحاً وهامساً  
نعم نعم نعم نعم: الحب  
في زاوية عربية  
القطار المنسلّ عبر وادٍ ضبابي.  
من المفترض أن يكون كل شيء: تمجيداً  
سخرية وموتاً.  
لم يكن هناك أي شيء.  
لم يحدث أي شيء.  
تمّ الشروع بالعدو،  
كالظلام - فسح المجال  
للضوء.

توجد لحظة واحدة خلال اليوم  
من هذا القليل فحسب:  
الخلود يستمرّ بهذه الطريقة.

بيطء يحلّ الغسق  
Powoli zapada zmierzch  
Aleśovi Debeljakowi

بيطء يحلّ الغسق.  
اليوم، على وجه التحديد، اليوم  
اهترّ من الصقيع.  
هبطتُ على امتداد  
الخريطة إلى الأسفل وأخيراً  
أما ها هنا.

لا حركة. سكون.  
الموجة تغطس. تتوقف كلّها  
في القنوات - كمجموعة كوريات  
في صورة - أنا الأعمى  
دليلهنّ وعشيقهنّ  
الأبكم.

أدللهنّ حينما  
يكون الكبدُ مشبعاً  
يتضخّم في النيذ،  
تطوفُ النوارسُ  
خلف النافذة وثمة

أغنية من الدليل  
تبحرُ في الماء.

عندما يدركن  
طيشهنّ الليلي،  
التقطُ أنفاسَ  
الغناديلي<sup>(١)</sup>، ضحكته  
وخداعه:  
«ثمانون على كلّ اليوم؟  
هذا قليلٌ، يا للعنة».

هذا هو ما يحدث.  
وهنّ يُحزنّ في  
قنوات كلّ مرة أكثر وحشية،  
إذ تُرك المجدافُ  
منتصباً كعوامة في الميناء،  
حيث جرّذ الماء  
يُراوغُ  
في متاهة لزجة

وتحت الشرفات التي  
تنزّاح منها سماءٌ  
بقطراتٍ دهنية،

---

١- العندولي أو الجندولي هو الذي يقود قارباً صغيراً للسياح في الأنهار والبحيرات.  
(المترجم).

نحة تفصيل ما، إيقاع  
ذكريات صورة  
بتولات في المرج؛  
«مزيد مزيد من الموت  
في كل واحدة منهم يجتمع».

## كراكوف

Kraków

رفعتُ ناظري وبالتدريج تسللتُ  
إلى فضاء الغرفة المزدحمة بالأشياء  
ناصيةُ برجٍ مهيبة هادئة  
مثل كريستال نهر جبليّ نقيّ.

قبل اللحاق بغلق عينيّ تكررثُ  
للمرة الأخرى أصواتُ نواقيسها العالية  
ولعلمتُ في ساحة الغسق  
أبراج كل تلك الكنائس المتواجدة.

حتى تنأى لسمعيّ صوت. جاء به الصدى لا غير.  
كما لو أنه ضجيجُ معركةٍ من بعيد، يجلبه مهبّ الريح  
لجيشٍ ما زال بانتظار مصيره،  
فرحٌ وخوف، غضبٌ وأمل.

## اختطاف أوروبا Porwanie Europy

### 1. مقدمة

### Prologos

من مكانٍ قصيٍّ: سحابةٌ من الغبار وبعدها  
فرقة. طبولٌ عمياء، عويلٌ قرون  
كلما اقتربت صار السمعُ أكثرَ  
كمالاً: صهيلٌ خيولٍ، مسيرةٌ آلاف الأرجل،  
صريُّ عجلائٍ، وأخيراً أصواتُ الرجال،  
لغةٌ حلقيةٌ، هتافاتٌ، حركة مشوشة.  
وأخيراً ها هم هنا. الآن حان وقتُ النظر.  
نضغط على الرماح. مختبئين وراء سياج الأوتاد الخشبية.  
نوتر السهام، ترتعش أوتارُ الدائرة: نرفع فوق أعلى رؤوسنا  
مقاليع الحجارة، راجمات العُوق وعودة الموت.  
هل رُكبنا ترتجف؟  
هي ذي: جلودُ الحيوانات مشوية على  
دخان المعسكر. السواد ذو اللحية السوداء، الباصق،  
المتن الخيول، الغبار والفضاء. وجوهٌ بلهاء.  
والبعض متكرون برؤوس الثيران، الخيول  
والحيوانات، لم يرَ العالمُ مثلهم من قبل. أشكالٌ  
مشوهة: شرهة محمولة على أرجل نحيفة، بطونٌ



جشعة. على أرجل هادئة تقترب النهاية.

ينزلون

من السهل مباشرة هنا: بنفق أشجار ضيق

يوصلهم إلى قلب الوادي، حيث انتشرت مستوطتنا

بنصف دائرة حول النار. الآن انقرضت.

الآن ثمة منازل لا غير، صمتٌ، كلبٌ هنا وهناك. الآن لا شيء

هناك، لا شيء الآن، الآن لا شيء هناك، الآن ثمة حلمٌ هناك.

خلف السياج الهش نتظر الإشارة!

حتى تبدأ.

تشرّد

## Bezdomność

منحنياً أمام حفرة  
عميقة في الأرض. قبل  
أن تُملأ بالإسمنت  
تُرمى إلى الطين الخطايا  
الحكايات والحسرات.  
سيقوم بيتٌ على حيفٍ بشري  
واضح. الشر المطمور في الخرسانة  
ستدعمه مساندُ الخشب والسقوف.  
خرج الصوتُ من الفم  
واختفى كما يختفي الماء في الرمل.  
لم يبقَ منه حتى أثر.  
أين هو الآن؟  
فيل أين يعيش؟  
سُسّوى الأساسات بالأرض  
ويُقام السقفُ عليها وألواح الجدران.  
وأنتَ تمضي في الطريق  
كي تعثر على هذا الذي  
قلته للأرض؟  
وما لن تجده  
سيُدمر نفسك.

بامتلاكك منزلاً  
تتعلمُ التشرّد.

من ديوان (اختطاف أوروبا، 2010)



## Eugeniusz Tkaczyszyn – Dycki

أوغنيوش تكاتشيشين – دتسكي<sup>(١)</sup>

(1962)

١- أوغنيوش تكاتشيشين-دتسكي- شاعر متميز أصيل إنتاجاً وإلقاءً. له حضور شعري في بلاده، نظراً لتمايز أسلوبه الشعري عن سواه. يعتقد أنه (لا يعرف سوى كتابة الشعر) ولد دتسكي يوم 12 تشرين الثاني/ نوفمبر 1962 في قرية (فولكا كروفيتسكا) الواقعة حوب شرق بولندا، لأم أوكراية وأب بولندي وبالنتيجة فهو يجمع اللغتين والثقافتين رغم علبة الحانب البولندي، ولهذا يتسم شعره بالتنافذ والتحداد الثقافي رغم سطوة موضوع العائلة والبيئة التي نشأ فيها. تخرج من قسم اللغة والأدب البولندي في جامعة ماريا-كيري سكوودوفسكا في لبلين ثم صار طالب دكتوراه. نشر أولى قصائده في مجلة «أكست» الفصلية. شاعر عميق وغزير الإنتاج. كتب عنه الكثير وأشادوا بموهبته. «يصف دتسكي باستمرار حدود الروح تماماً كما يصف الجغرافي حدود أرض غير معروفة. إنه يتحرك في أرض غير كبيرة ويرسم بلا كلل المشهد الداخلي، المناظر الطبيعية لتحرته الخاصة، والعنصر الأساس هو الموت. بمعنى، هنا مكانك، وهناك حيث تريد أن تكون. شعر دتسكي هو الحد الأقصى». هناك مواضيع محددة يركّز عليها شعره أكثر من سواها ألا وهي، الموت والمرض والحب وحضور الجسد، المرض النفسي للمقربين منه، خصوصاً أمه، وأصدقائه، كما يبقى الجسد بما في ذلك جانبه الجنسي حاضراً في شعره بقوة. نال جائزة (غدينيا) السنوية لمرتين (2006، 2009)، وجائزة (نيكه) للعام 2009 إضافة إلى جائزة (ساليوس) على كافة أعماله الشعرية وبهذا يكون قد فاز بأكثر من خمس عشرة جائزة مهمة. صدرت له حتى الآن (18) مجموعة شعرية، وترجمت أشعاره إلى عدد من اللغات.

-I-

صديقي مريض

**Mój przyjaciel jest chory**

صديقي مريض

وأحاط نفسه كالرضيع بآلم الولادة

جسمه الذي فيه أمل لجسدي

في الطريق للتفتح مثل غصن تفاحة مزهرة

يُظهرُ نفسه ومثل غصن مشمر لا شيء يعني

صديقي مريض وجسمه يرتجف

صديقي يموت وأنا أجلبُ الإعياء له

النوم بالتنفس لا يُدَحْضُ.

-II-

أختي فاندا

**Moja siostra Wanda**

أختي فاندا تجلب بعد التزه زنبقة  
وأنا أكتب قصيدة عن الموت  
وأنا مرة أخرى أعيدُ كتابةً هذي القصيدة  
ولا أعرف أن أنهيها

ولا أوقفها على النصف كي تتمايل  
حتى الموت مثل الزنبقة حينما أبحث  
لها عن الكلمة الصحيحة بالضبط  
بدلاً من إيريق الماء.

من ديوان (تُنَيَّا وقصائد أخرى، 1990)

-V-

النساء اللواتي قضيتُ معهنَّ الليالي  
**Kobiety z którymi spędziłem noc**

النساء اللواتي قضيتُ معهنَّ الليالي  
لم يُخفينَ ترجيةَ الوقتِ معي ولم يخجلنَ  
عندما داهمنا الفجرُ عراةً على ضفتي الوقتِ  
هؤلاء النسوةُ تَقَرْنَ إلى الاحتفاظِ بذلك الوقتِ

ونذكرُ الماضي كتذكرُ طفل  
ساقط من أرحامهنَّ وقد مات في الحال  
الرجالُ الذين قضيتُ الليالي معهم لم يُخفوا  
حقيقةً أنهم أزوجوا الوقتَ جنبَ ذلك الطفلِ.



-V11-

مرحباً بالقارئ

Ad benevolum lectorem

لا تقرأ كتبي  
إذا أردت أن تنسى نفسك  
أنذر نفسك للإغواء  
بدلاً من تنقي قصائدي التتة جداً

أنذر نفسك للإغواء إذا كنت حقاً  
تسعى للتشبيث بجزء من عالم  
لا شيء آخر سوى القصائد  
التتة جداً لأنها تُغري

في تلك الصورة الداكنة التي حقاً  
لن تجد فيها أي شيء عدا كتابي  
إذا أردت أن تنسى نفسك في هذا الذي للأسف  
ليس بوسعي مساعدتك عَرِّجْ إذن على قراءة الشعر  
مهما كان نوعه.

-IX-

مَيِّتٌ صَدِيقِي

**Martwy jest mój przyjaciel**

مَيِّتٌ صَدِيقِي

وَنَفْسِي خَارِجٌ مِنْهُ

وَجَسَدِي غَيْرُ مُتَّصِلٍ بِجَسَدِهِ

وَلَيْسَتْ يَدَايَ مُسَمَّرَتَيْنِ

سَتُطِيرَانِ إِلَى يَدَيْهِ الْمَحْرُورَتَيْنِ

مِنَ التَّوَابِيَتِ وَغَيْرِ الْمُسَمَّرَتَيْنِ

كَالنَّسِيَانِ حَوْلَ عُزْلَتِي

سَتُجْرَحَانِ جَسَدِي كُلَّ وَقْتٍ

عِنْدَمَا أَمْضِي بَعِيداً

وَحِينَمَا يَجِيءُ الْمَوْتُ

وَتَنفُكُ عِظَامِي عَنْ عِظَامِهِ

مُتَشَرِّبَةً بِأَمْطَارِ مَفَاجِئِهِ.

-X1-

أغنية مسائية

**Piosenka wieczorna**

لا أحد الآن يتزع عنك الكلمات  
تعبرك الريح فمن أجل ماذا هي الريح  
عجوزٌ يعجزُ أن يلحق بك  
في اختلاجات أوراق مضحكة

رأيتُه أمس وقبل الأمس  
في صفائر الفتيات والنساء  
الرصينات الناحبات عند مياه  
داكنة عزلاء في المغيب.

ديوان (جوال، 1992)

-XX-

أشياء غير مؤكدة

**Wszystko to są rzeczy niepewne**

كلها أشياء ليست مؤكدة الأرض  
والسماء كلتاها شيان غير مؤكدتين  
اهرب منهما طالما هناك مكان  
تأوي إليه لأنّ هذا الظلام الآن

وهذا الظلام فيما بعد لا تُجرب  
لمسهما مُسبقاً فهذان حقاً  
عالمان مختلفان ارفع عنهما يدك  
إذا أردت أن تبقى على قيد الحياة  
لأنّ هذا الظلام الآن وهذا الظلام فيما بعد  
كلاهما شيان لا يمكن التوفيق فيما بينهما  
فلا تدع أي شيء بهما يربطك إلا إذا كان  
هناك شيء أنا لا أعرفه.

من ديوان (كتاب الموتى، 1997)

-XXV1-

صديقاَي

Moi przyjaciele

صديقاَي زيخو وأندجي  
يكتبان القصائد منذ زمن طويل  
مرة أخرى فشلنا في فهم الإله  
الذي كانت له يدٌ فيها

(وكيف) صديقاَي  
زيخو وأندجي يُعدّلان جلدَ الشمس  
القمرِ والمطر الذي يلمع للأبد  
على الأفق في فميهما  
الذي أحسدهما عليه لدى التقبيل  
لأنّ لسانهما يُعبّر أكثر من لساني  
السائل اللعابِ الراضي  
من نفسه حينما أدسّه في فم غيره.

من ديوان (حجرٌ مليءٌ بالطعام، 1999)

## بداية الأسبوع Początek tygodnia

في مدينتنا الحدودية الصغيرة  
(التي تقع على ضفة نهر صغير وعلى ضفة  
نهر صغير ثانٍ) ظهر الموتُ في أيام الاثنين  
في يوم التسوق حينما كان الاختيارُ كبيراً

عند نهر صغير واحد وعند نهر صغير ثانٍ  
(الذي يجري إلينا بالتأكيد من عالمٍ خارجي  
ويصبُّ في مكانٍ ما هناك في العالم) الموتُ  
حاول أن يبيعَ كلَّ طريفةٍ ويشترى أخرى

مقابلَ لا شيءٍ وتكلّمت العجائزُ مع الموتِ  
أوه، كيف تكلمنَ معه بصوتٍ عالٍ  
خاطبته بالاسم يا محبوبتنا  
كل ذلك بسبب هذه الأمشاط المآزر ومرايا اليد.

## تقاعس Bezczynność

أتكلّم مع موتي (طالما أنّ هذا  
كلّ ما أستطيع) حول موتي  
مذ صار رقمٌ تلفونها عندي  
وأهتف كي أبادرك الكلام

أفكّرُ في حياتك التي بلغت عشرين  
سنّةً ونيّف كي أتلنّدُ بعطرك  
صرت أكثر اطمئناناً مذ حصلتُ على تلفونه  
كل هذا حول فيما إذا سأسمعك أراك وأحضنك

ولذا أفكّرُ حول حياتك التي لم تكن هاهنا  
عطراً وليستْ بذلك الشيء الذي هو كائنٌ  
في مكانٍ آخر منذ ذلك الحين أتلفنُ كي أسأل  
ماذا تفعلُ وما ينبغي عليّ فعله مع نفسي.

ديوان (دليل للمشردين أينما كانوا، 2000)

## من المؤكد شَعْرُها Pewnie jej włosy

من المؤكد أن شعرها بعد العلاج الكيميائي  
سينمو من جديد غداً وبعد الغد،  
في متنزّه ساسكي سأحدثها  
عن نفسي كي أبكيها

بعد أن تنتهي من إطعام السناجيب  
سأحدثها عَنّي عن الجُوزِرة الولد  
المشاكسي الذي نخفيه في قاع  
النفس ولو أننا لم نُخفِ أمام العالم  
أيّ شيء آخر ونحن نسيرُ  
في درب مُعبّد للقائه حيث «كلُّ شيء»  
فارغٌ أضلَعٌ وليس سوى شهر تشرين الثاني  
الحافل بالملذّات القذرة! لحدّ الآن أنا لا أشعر  
أني مُتواطئٌ وداعاً يا حبيبتِي.

ديوان (بعيداً من هنا تركتُ جسدي  
القديم وليس القديم، 2003)



## الآن خريفٌ يا أبانا Jesień już Panie

الآن خريفٌ يا أبانا وأنا لا بيتَ لي سوى  
حاجاتٍ ضروريةٍ فيها الحياةُ ليستُ سيئةً  
عدا الضرورياتِ لا أعرفُ حملَ  
أيّ شيءٍ رغم أني أحاول الانعتاق من الماضي

لو كنتُ أملك عدةَ غرفٍ لأغلقْتُ الخطيئةَ في واحدةٍ  
لأوقفْتُها عن التصرف السيئ حينما أخرج من كنيسة  
القديس متانيسواف كوستكا أو لو كانت عندي

عُرْفَةٌ مضيئةٌ لما كنتُ ها هنا.

ديوان (نحو عِلْمِ العدم، 2003)



**Jacek Napiórkowski**

**يَا تَسْكَ نَابِيُورْ كَوْفْسْكِ<sup>(١)</sup>**

**(1966)**

**مكتبة**

**t.me/soramnqraa**

---

١- يَا تَسْكَ نَابِيُورْ كَوْفْسْكِ - شاعر بولندي، كاتب، مترجم ورئيس تحرير مجلة «محيط الشعراء الجديده». ولد سنة 1966 في مدينة جيشوف الواقعة في جنوب شرق بولندا. خريج جامعة مدينة نيويورك (أميركا)، وجامعة هال (إنكلترا). عضو جمعية الكتاب البولنديين. حصل على بعض الجوائز من بينها جائزة مدينة جيشوف من الدرجة الأولى (2003)، شارك في مهرجانات شعرية وأدبية عالمية عديدة. أول مجموعة شعرية صدرت له سنة 1990 بعنوان «مَجْلَدَة». صدر له بعدها تسع مجموعات شعرية، ومجموعتان قصصيتان، كما وُثِّرت أشعاره إلى الإنكليزية، الإيطالية، الإسبانية، الصربية والكرواتية.

## علم تجزئة Niepodzielność

أنا موسم الأمطار لهذا اليوم  
أنا قابل للقسمة عن طريق البحر  
عبر وير الموط  
وابتسامة أولادي  
عن طريق العد البسيط  
والأخطاء القديمة،  
لكن ليس عن طريقي

أيها البحر، ابقْ معي  
أيها النهر، دعني أستضيفك  
يا دمي، كن مطراً،  
في غبار الصيف

أيها الموط، رأيتك في التلفزيون  
كنت ضائعاً في المدينة  
قبل أن يُجهزوا عليك  
لم تكن تسمعُ بالاقتراب منك طويلاً

لتسقط العواصف على المروج  
وتضيئها لك  
ليدخل الضوء إلى الفم.

هو من جديد يتحول إلى شيء آخر  
On znówu zamienia się w coś innego

تنبأتُ بالشمس من المحار  
بالضوء من البئر  
بالغيار من المطر  
رسمتُ على الرمل  
حوتاً  
أكلتُ البحرَ بشقة أرنب  
بين أنصاف الليالي  
على حدود المحافظات  
رأيتُ بُلْعُومَ الهواء مقطوعاً  
وفي الصباح حليب أُمِّي  
مَنِّي  
قد سُكِبَ.  
تغيّرتُ إلى جلد مطر هائج.

من ديوان (عيد، 2016)

## صلاة

### Modlenie

اجْمَعْنِي مِنَ الْأَرْضِ مِنْ فَضْلِكَ وَاغْفِرْ لِي.  
صَلَيْتُ جَيْدًا عَلَى الْخَامِسَةِ حَتَّى أَنَّنِي لَمْ أَلَاظِ  
أَنَّنِي أَرْقُدُ فِي الْمَمَرِ.  
بَعْدَهَا نَهَضْتُ وَوَجَدْتُ السَّرِيرَ.  
وَبَعْدَ ذَلِكَ لَمْ أُعِدِّ أَصَلِّي.

هَذِهِ كَانَتْ مَسْأَلَةُ حَضَارِيَّةٍ. بَيْثِيَّةٍ.  
كُنْتُ شَقِيقَ الْغُبَارِ لِلْحِظَّةِ، ثُمَّ مَاذَا؟

الْيَوْمَ مَرَّةً أُخْرَى فِيهَا مَأْصَلِي  
أَمَّا أَنْتَ فَاجْمَعْنِي مِنَ الْأَرْضِ  
رَجَاءً.

## خضروات Warzywo

الدماغ، هذا واحد يحترق بطراقة أكثر  
مرة كمسرح فارغ في الليل أو كالسيرك  
مرة مثل زخرفة كنسية ولكنه أحياناً  
يشتمل مثل بطل يُحرق نفسه في الملعب  
احتجاجاً على شيء أكبر منه.  
ليس من السهل أن تُصادقه.  
إنه يعرفك ويعرف حيلك أفضل مما أنت تعرفه.  
هو يحب ويكره، أو  
ويضحك خلال النوم. هو ما تأكله وتشربه،  
شيء أكثر من هذا وشيء أقل.  
لست متأكداً مما إذا كان سيقدم إليك يده  
عندما تسقط في المنام من السطح  
هل سترك هناك في الجهة الأخرى  
وحيداً كي تعرف في النهاية  
ما هو سواد الثلج وأمواج الأحمر.



هل تتذكر ذلك الخليج الوحشي  
عندما كنا نسيح  
بجنب ظلالنا؟  
المدينة في البعد  
كانت  
عاصمة البراكين.

## معادلات

### Równania

الجانبان الأيسر والأيمن  
يوقعان ميثاق عدم اعتداء  
التوازن يصبح تعادلاً  
العين اليسرى تنظر لليمنى  
ترى نفسها وحلمها حول نفسها  
مثل المحيط  
اليد اليسرى تواسي اليمنى  
وهذه حتى لو لم ترد عليها أن تكون على صواب  
نصفا الأرض يعملان معاً  
مثل ساعتين صديقتين  
ولكنها حسب افتراضها  
كان عليها أن تكون الأولى  
مثل المرأة والرجل  
في جنّة خيالية  
تدوم الصدور  
مع ذلك أهم شيء هو الوسط  
الأنف  
الفم  
النسيج  
الأعضاء التناسلية  
التوازنات المظلمة  
التي تمتلك القوة



تتخذ القرارات  
تعطي النكهة  
وتسرق النكهة  
تضييق مثل مآذن  
ديانات الخنازير  
بلا قناسة  
هي مركز الثقل  
الذي هو مركز الخفة  
صابونةً ويعخارُ الجسد  
المحمول بصخب  
من خلال خطّة  
للطحن السماوي.



## Jerzy Jarniewicz

يزي يارنيفيتش<sup>(١)</sup>

(1958)

---

١- يري يارنيميتش - شاعر، مترجم وناقد أدبي وأستاذ جامعي. ولد في مدينة وودج يوم الرابع من أيار/ مايو سنة 1958 ويقع حالياً في مسقط رأسه. تخرج من قسم اللغة والأدب الإنكليزي ودافع عن أطروحته: الدكتوراه وما بعدها. حالياً هو أستاذ محاضر في كل من جامعة وارسو وودج. شاعر ومترجم وناقد نشط وفعال ترجم لكثير من الشعراء الإنكليز والأميركان. عضو في هيئة تحرير مجلة «الأدب في العالم» الفصلية، ومجلة «بوقة الثقافة»، ويتعاون مع مجلات أخرى. عضو جمعية الكتاب البولنديين. نشر قصائده لأول مرة في 1974، وكانت «ممرات» (1984) أول مجموعة شعرية له، تلتها «حقيقة الأشياء» (1992)، ثم «ماء في المريح» (2015). حاز على عدد من الجوائز الأدبية المعترية في بلاده. عرف الشاعر بدواوينه الشعرية التي تركز على مواضيع تحد ذاتها كما في ديوانه «ماكياج» الذي يتناول الحب وما يحيط به من صعوبات تسمع البوح حتى النهاية. صدر له حتى الآن (16) ديواناً شعرياً، و(15) كتاباً نقدياً، و(30) كتاباً مترجماً، إضافة إلى تحريره لمجموعة من الكتب.

## من بعدي الطوفان Après nous

أضعنا هذه اللحظة  
حينما الثلاثاء تجلّى يوم الأربعاء

وضعت رأسك على الطاولة  
وسط الكؤوس والصحون الفارغة

لا تتحركين لا تتنفسين  
من المؤكد أنك نائمة

جنب سكين بآثار زبد  
لم تكن يوم أمس صفراء بعد

ستصلنا بعد لحظة طقطقة الأقدام  
ولن يكون من مفر أمامي

إما أن تنهضي  
أو سأضطر للخروج

من أجل أرغفة.

## تمويهات Niepoznaki

خرجَ على أن يعود  
عند الفجر

عندما بدأ النهارُ  
وكان كلُّ شيءٍ متهيأً

وقفت السيارةُ نسيباً بلا حراك  
في إطار النافذة

أغلقتُ بالتناوب عيني اليسرى فاليمنى  
محوّلاً ظلك

من الجدار إلى إطار الباب  
ثم العودة مرة أخرى

كانت يدي من الرصاص  
والبلوزة ساخنة كجهاز التدفئة

سيارتك الأسترا بلا سب  
بدأت بطلب المساعدة

بنغمة صوتية غير مقبولة  
في هذا الوقت اللاإنساني

أتى إلى هنا بلا داعي  
ارتكب غلطة

لم يكن بوسعك أن تقول ذلك  
بجدية.

## ليالٍ فارغة Puste noce

إس. إس. صغيرتي، الليلة فارغة هكذا.  
سأشتري لك ضد الريح شالاً من الحرير

وإذا الريح أزاحت الشال عن الرأس  
سأشتري لك سترة واقية

وإذا فككتها الريح ثم اختطفها  
سأشتري لك من القرع الذهبي عربة

وإذا الحصان تعثر خلف العربة  
سأشتري لك النجوم في الظلام خلف النافذة

وإذا النجوم سقطت منهكة  
سأعطيك من غبارها خاتماً من الفضة

وإذا الخاتم غطاء الصدا  
سيبقى معنا العرق، الدم والدمعة.

## يمكن للمحكمة أن تقرر مصادرة الأدلة Sąd może orzec przepadek narzędzi

«آه، يا إلهي، آه، يا إلهي» - أقتبسُ قائمة حوار  
من (يوبورن)<sup>(1)</sup> باللغة الأصلية، في الواقع  
بلا اختصارات واضعاً جانباً قضية  
البلاغة اللاهوتية. حلمي الأخيرُ فيك  
يمكنُ أن يُحلَّقَ في (برايم تايم)<sup>(2)</sup>، قبل  
الساعة العاشرة، والكنيسةُ لو نزح النظارة السوداء  
لتعلَّم منها ماذا على الدين اليوم أن يكون.  
وليس أن هناك ألماً ينتهي بالانتشاء  
أو أن هناك نشوة تسمو بالألم. لأنني حلمتُ  
أن في الكتاب بلغة ما أجنبية عديداً من الإشاراتِ  
الكثيفة لا تتكوَّن في أية كلمة، يمكنني أن أقرأ فيها  
اسمك لا غير، أو تلك التي حلمتُ بأنها  
هي اسمك.

1 - يوبورن - youporn - موقع إباحي باللغة الإنكليزية. (المترجم).

2 - برايم تايم - prime time - فترة تكون فيها مشاهدة القنوات التلفزيونية في ذروتها ويمكن  
القياس على ذلك أيضاً. (المترجم).



## قصيدة بسيطة عن الحب Prosty wiersz o miłości

خلعنا ملابسنا  
وبدأنا بممارسة الحب بشورية  
حتى اهتز مبنى البنك المركزي،  
ووصل إلى الحضيض سوق الأسهم  
والسماسرة صرخوا من النار التي التهمت  
أحشائهم والمحفظات.  
اقتحم بعضنا البعض حتى انهارت جدران  
مرافق الإصلاح الممتلئة،  
فخرج الثأريون بعصي اليسبول وذهبوا  
إلى وزارة الهدوء الداخلي.  
تفرقت كتائب الاقتحام من الشرطة  
وفقدت في الطريق الدروع والخوذ ودفاتر الملاحظات  
ولم يُخلّفوا وراءهم سوى سيارات بولونيز سوداء.

صعدت عليّ هكذا بتحدّي حتى إنّ المستثمرين  
شرعوا بحزم حقائبهم في حالة دعر  
وعادوا إلى بيوتهم على خطوط جوية رخيصة،  
حاملين زيت ساسنال على عجل،  
كامل إنجازاتهم في مهمة الفيستولا  
(عشرة أضعاف في اختراق السعر)

في غضون خمس سنوات).

لقد ابتلعتك كفوضوي حتى انهارت  
الكاليريات الغوطية لتيسكو وكرفور<sup>(1)</sup>  
وذابت في الجدران أجهزة الصرف الآلي  
للبنوك: PKO BP, Pekao SA,

Lukas Bank, Citi Bank, Amber Bank,  
Millenium, Śląski, WBK, Alior,  
Inteligo, Deutsche Bank, BPH,  
Multi Bak, Fortis Bank, ING & Pocztowy.

أحبك - جسدانا العاريان يطوفان في أوروبا  
مثل الشيوعية الغرة البرينة.

---

1 - تيسكو - Tesco، وكارفور - Carrefour شبكتان تجاريتان للتبضع متشترتان في أوروبا  
(المرجم)

**Marcin Świetlicki**

**مارتشين شفيتلييتسكي<sup>(1)</sup>**

**(1961)**

---

1- مارتشين شفيتلييتسكي - شاعر، روائي، صحفي ومنشد لأشعاره في فريقه الموسيقي (شفيتليكي) مبة إلى لقبه. يجمع ما بين الأدب والموسيقى في نشاطه الفني. ينحدر من عائلة مثقفة، كان أبوه مؤرخاً. درس في قسم اللغة والأدب البولندي بجامعة وارسو. أول ديوان شعري له هو «بلدان باردة» (1992) صدر عن مجلة بروليون الطليعية وبهذا اعتره النقاد على أنه «أحد أهم شعراء بروليون». عمل أيضاً مصححاً لغوياً في مجلة (الأسبوع العام)، وكان يتعاون أيضاً مع راديو (روكسي). في العام 2006 صدر له الجزء الأول من ثلاثية روائية «اثنا عشر»، بعدها بسنة صدر الجزء الثاني «ثلاثة عشر»، وسنة 2008 صدر الجزء الثالث بعنوان «أحد عشر». حاز على جوائز عديدة من بينها جائزة (حورح تراكمل)، و(جوائز مجلة السيامة الأسبوعية) التي رفض استلامها، ونال جائزة كراكوف الشهرية على كتابه «موسيقى الوسط» (2006) وفي 2009 منح جائزة غدينيا. صدر له حتى الآن ما يوف على (23) مجموعة شعرية، وتسعة كتب تضم قصصه ورواياته، إضافة إلى مجموعة من الأقراص الموسيقية، كما كتبت عنه مجموعة من الدراسات النقدية.

## الجامعات Uniwersytety

لا شيء يدعو للخجل: تعلّم الفتى  
في العلية - كلّ تعليم آخر  
ليس ضرورياً - ارتدّ صباحاً  
من السرير - تسلّق على السلالم  
- وضع الخزانة في المدخل - وبخطوة واثقة  
مشى في وسط العلية - بينما العناكب عقاباً له  
استعرضت عضلاتها  
في نقاط حراستها.  
خلع الفتى ملابسه، وقف، استوعب.

تكلمت السماء عبر فتحة السقف،  
في حين تكلمت الطيور من خلال السماء  
وعبر الطيور تكلمت يدا إلى  
أبكم. كل الخير  
يجيء من البكم.

(1982)

## تطوير

### Rozwinięcie

ها هو الظلام يتسع تدريجياً  
يُشرق في كل مكان. ويزحفُ داخلَ  
كل شيء كاللدودة. المصابيحُ بضوئها  
المستنفذ قادرة فقط على إنارة نفسها  
بالتناوب. بقيا المطر، منتصف الليل.  
الكلبُ يبولُ وأنا بنصف إغماضة ألمحُ عدواً:  
هو في مكان ما - ها هنا في هذا الفراغ، في هذا  
الوقت، يجيء من مكان ما، لكنه الآن مع ذلك  
له وجه المنازل والشجر، لا بد أن يكون ها هنا  
أنا موجودٌ في مناظيره، في خرائط الميدان،  
في الداخل.

أعطي إشاراتٍ عبر السيجارة، الكلبُ  
يؤشّر مساراته (لديه أساليب للقيام بذلك).  
لستُ خائناً لكنّ الافتتانَ  
خيّني. وأنا مسافر بالقطار  
لمحطَ فضاءاتٍ أعظم بمائة مرة  
وأحياناً مازلتُ أراها في النوم،  
وأحاول أن ألحظها في نساء البلدة  
على الرغم من أنهنّ ربما غير موجودات.

مع هذا فهناك ما تزال مدنٌ أخرى، علاوة على ذلك. دائماً هناك المزيد. لا، لستُ خائناً لأنني أدافع عن هذه المدينة، فقط ما هنا لدي الحق.

(1990)

مسبحة، مطحنة، ومروحة هوائية  
Różaniec, młynek, wiatraczek

أنا لا أعتني بِرَجُلِكَ  
في غيابك، لا أطعمه  
سأقوده في الواقع لنساء غريات

وهو سيؤذيهنّ بوعوده  
كما كان يَعِدك

لا أعتني بِرَجُلِكَ  
هذا كيانٌ ما، عليه أن لا يكون ها هنا  
أنا أبقى في قبر ضحل ما يزال مفتوحاً  
حيث يُغنّي من هناك أغنية سُكّر قصيرة.

## أغنيات مميتة Śmiertelne piosenki

هي ذي أغنياتى يا حبيبتي، من السهل تجاهلها  
إنها نوعٌ من ماتم حيوي وصلته عن طريق الخطأ  
حبيبتي، الكل سكارى ولا يتذكرون علام يتألمون  
حبيبتي، أغنياتى المميتة،  
من المطبخ للحمام من الحمام للمطبخ، من المطبخ للردهة  
حبيبتي، أصطدمُ بشماعة مليئة بالملابس السوداء  
أثرثرُ مع المعطف، أصل من الردهة للغرفة حيث البقعة،  
أجلسُ، أرفعُ الكأس، أتمعنُ بالداخل،  
لأن الداخل كان هو المقصود هنا،  
حبيبتي، هذه أغنياتى المميتة حول الميت  
الذي يجلس على الكرسيّ معي، يتململ،  
حبيبتي، يتململ ولا أحد يعرفه، لا يراه،  
من غير المعلوم من أين جاء، لماذا، بسبب أي تحذير،  
هذه أغنياتى المميتة، أحاول التحقق، أغني،  
كي أفهم، كي أروّضه،  
أشبحُ وأنا أغني،  
حبيبتي، إني أشنعُ، أقبحُ،  
وهو مايزال ميتاً لكنه لا يتغير،  
مايزال كما كان بحباء فتياً لا مبالياً،  
هذه أغنياتى القاتلة الصارخة على السكك الحديدية في الثلج واللبل،



وهو يسيرُ قُدّامي، يُصْغِي بلطفٍ، بلطفٍ لكنه غير محسوس،  
أشبحُ وأنا أغني، محاولاً الاعتراف بحضوره،  
لكنني ألحظ فقط موتاً نافهاً ومُبهرجاً بسيطاً وشائعاً،  
حييتي، الموتُ، وإنه لقليل.

## العالم Swiat

في البدء رأسي بين يدي.  
بعدها تتفرع من هذا المكان الدوائر.  
دائرة طاولةً مربعة، دائرة غرفة. دائرة  
بناية. دائرة مدينة. دائرة  
بلاد. وقارة مطوّقة بدائرة.  
دائرة نصف كرة. دائرة. دائرة كل شيء.  
وفي النهاية هناك قطرة صغيرة.

## الجَدَّاجِد Świerszcze

قلتُ: أعرف هكذا مكان،  
حيث تأتي إليه القطط كي تموت.  
سألتُ: هل تريد أن ترينه؟  
أجاب: لا أريد.  
قلتُ: إنه نظيف ومهم.  
قلتُ: إنه الأول ومشرق..  
سألتُ: هل تريد أن ترينه؟  
أجاب: لا أريد.  
قالت بطريفة  
أجبرتني على إدارة ظهري لها.  
منذ تلك اللحظة  
تدريجياً  
أقترُب من الخروج.

## هكذا قالت الخمرة Tak powiedział alkohol

تفرقتُ في كل الجهات مساءً  
كي أستيقظ في سُرر عديدة  
كي لا أتذكر أنني مُتٌ. أحمل  
معي منذ وقت قريب، فرشاة  
أسنان، كل هذا من أجل ألا أتذكر  
أنني مُتٌ وكي يكون لي بيتٌ في أي مكان.  
على حين غرة خلال النوم هي احتضنتني،  
ذكرتُ اسماً غريباً مرتين،  
هكذا بحنان حتى إنني قررتُ تقريباً  
أن أقبل هذا الاسم، أن أتخذ هذه الحنية.  
لكنني مُتٌ ثم خرجتُ من ذلك المكان،  
ومازلتُ أسيرُ عبر فراغٍ عاصف.  
لكنني مُتٌ - وإذا ما لقيتُ  
مكاناً للنوم - فسأحضنه بقوة.  
أنادي في الوسادة اسمي الميت،  
أنادي في الوسادة اسمي الميت.

## Tadeusz Pióro

تادئوش بيورو<sup>(١)</sup>

(1960)

---

١- تادئوش بيورو - شاعر، كاتب مؤرخ أدبي ومترجم من اللغة الإنكليزية. ولد في عام 1960. يعمل ويعيش حالياً في وارسو. في 1993 دافع عن أطروحة الدكتوراه في جامعة بيركلي حول جيمس جويس. يعمل في قسم الأدب الإنكليزي بجامعة وارسو. عضو في تحرير مجلات من بينها (الأدب في العالم) الفصلية، ومجلة (نيد). يكتب للمصحف والمجلات. ترجم لشيلر، وأشيري، وهاري ماثيوس وسواهم، كما ترجم ونشر في الولايات المتحدة الأميركية أنطولوجيا «الشعر البولندي الجديد» (2003)، تضم نسخة من شعراء جيله بعضهم تجدونه في الأنطولوجيا الحالية، كما وترجم للإنكليزية أيضاً أشعار البولندي تادئوش بوروفسكي (كاليفورنيا، 1990). أول كتاب شعري مشترك صدر سنة 1992 بعنوان «بيت بلا حواف». لم يكن تادئوش بيورو حاضراً في المشهد الشعري في بلاده قبل منتصف تسعينات القرن الماضي بسبب وجوده في كاليفورنيا وواشنطن لفترة طويلة وقبلها قضى طفولته في إفريقيا. صدر له حتى الآن ستة دواوين شعرية واثنان مشتركان. شاعر مقل لكنه ذو طريقة خاصة به في الكتابة والتأمل.

## مُسَجَّلٌ Spisany

على انفراد، تحت شجرة الزيزفون في البوابة  
ومنطقة اليكيني الحساسة  
ذرفت الدموع كما لو على لا شيء  
خلا السعادة التي أمتنُّ لها على كل شيء  
مع الدبابة أولاً. أعرف أن هذا مملٌ  
أنتِ بالأحرى تفضل أمميَّة، حديقة حيواناتٍ دائنية  
ما بعد سوفيتية بخلفية أفضل كما أنتِ  
تعرض نفسك، مركبةٌ بعدد من الاستعارات.  
على أي حال، طُزَّ بالمسلسلات:  
فلتحدث عن الطقس في البلدان الغربية  
فهو ليس دائماً كما في البطاقات البريدية:  
كلنا نعرف أين ينمو الفطر -  
وبماذا يُزعج ذلك؟  
أو التين.  
كنتُ في حفلة فاقدَ الذاكرة  
في بدلة بلون البنجر  
وربطة الكنغر.  
من البداية سار الوضعُ بمرونة  
إلى أن جاءني تلغرام:  
مرّ من جيبٍ لجيب يُسجَّل أكثر وأكثر من التغاضي

وما هو مفهوم بالإشارات من قبل الصحافة  
بدون اختناقات في الإثارة لصيادي اللالئ.  
حصائِكَ الفولاذيُّ في النار  
في ذلك المكان قد قتلوه.  
أما كنتَ تعرف؟  
الآن أنتَ تعرف.

## ساعة البق<sup>(١)</sup>

### Bug hour

عند غروب الشمس يتحرك القط للصيد  
بتكؤ كالفنّاذ في زاوية الغرفة، على الرف  
أو في مكان ما خلف ظهري، قريباً من المصباح  
ذي الإنارة غير المستوية في مركزه القاتل الذي يدير  
تحليق البعوض، البشّارات، الذباب الصغير  
والتوابع العصبية الأخرى.

القط يستعدّ كما لو عليه الوثوب عبر مضيق البوسفور  
لكن عندما يدور قدمه كالقوس ويلتقط  
شيئاً ما في الهواء إنما يفعل ذلك عرضاً  
كما لو أنه يطرد المتطفلين وليس لأنه يعمل  
من أجل المُرّة. يحني قائمته ويحذر  
يفرج المخالب: تكون أسرع إلى الفم.

مهمة سهلة. لكن من الصعب اصطياذ حشرة  
أعلى من الأرض من خلال قفزة. حينما يُشخص  
نظرته في الوصلة ما بين الحائط والسقف  
أو حينما يصعد على دعامة الباب

---

١- يقترب الشاعر هنا من عنوان قصيدة «ساعة الظربان» للشاعر الأميركي روبرت لويل  
وبهذه المقاربة ينبغي قراءتها. ويقصد أيضاً أن هذا الوقت المتأخر من المساء هو سعيد  
حيث تصطاد القطة في الحشرات. (المترجم)



أنقلص وأتسمّر في المقعد كما لو أنني  
صرتُ حشرةً ضخمة جامدة

في ومضات الحياة. لكنّ التلفون يرنّ  
إنه (آدم فيدمان) يشكو، لأنّ أحداً  
قد سرق منه أحلامي أنا. أعده  
بإرسال أحلام جديدة له حالما سأذكرها.  
آدم قضى وقتاً مفيداً في نوريمبرغ.  
وداعاً، إلى اللقاء. هذه المرة ثمة فراشة.

جلستُ على حافة اللوحة المستنسخة «النزول من الصليب»  
لكارافاجيو<sup>(١)</sup>. يقفز القطُّ من دعامة الباب عاملاً  
عدة وثبات كقافز الزانة  
يطيرُ في الهواء ويكلا برثنيّه  
يسحب الفراشة من الإطار المعدني الأسود.  
القطُّ كالأرنبِ يَدسُّ الفراشة في حلقة

يُحركُ فكّيه يتلمظ يهزّ ذيله.  
الحبُّ يجعلنا نعاني أكثر من الإباحية.  
أسحب من سلة القمامة الفنية  
التي بقي فيها بضع قطرات من الفودكا  
أسكبها على إصبعي أمّرها على امتداد  
الشفقين، لكنني لا أستطيع قتل المذاق.

١- كارافاجيو هو مايكل أنجلو (١٥٧١-١٦١٠م) الرسام الإيطالي وهذه اللوحة تصور إنزال المسيح من الصليب، وهناك لوحة شهيرة أخرى بالعنوان نفسه للرسام الفلامني البلجيكي بيتر روبنس ١٥٧٧-١٦٤٠م. (المترجم).

## خيال رومانسي Wyobraźnia romantyczna

سابقاً كان كل واحد يعرف أن التلفزيون يكذب،  
كان يقال بناء على فلاطون، لا يُقرأ  
هو ميروس لمعرفة الحقيقة بل من أجل أن تنغو  
بابتهاج في أحضان الحبيبة حية أو منبثة  
وعشاقها من الجنسين وبلا تردد  
تؤثر في جوهر الظلام. ثمة شيء ما من هذا  
يبقى، يُغضب مثل كتل حيوانات منوية جافة  
على الحاجبين، تدعو لتقليم الأظافر قبل الفطور،  
وهذا يزعج في الشؤون اليومية كفرقة بلاك سابات<sup>(1)</sup>  
في تحديد الخيال الرومانسي  
بإيراد أمثلة من العصر. الأشخاص الموهوبون  
خيالاً رومانسياً يعتقدون أننا أشخاص سيئون  
لأنهم يحلمون بقلولة مستحقة دون أثر،  
سربِ إوزَ بريٍّ محلّقي عالياً، عالياً، بورقة صفراء  
ما بين القصائد التي تقرأها في الطريق  
إلى موقع العمل، معتقداً بأن التلفزيون موجود  
بغرض الكذب، يا لها من متعة هو يُزجها لفلاطون...

1- بلاك سابات (Black Sabbath) فرقة موسيقية إنكليزية تأسست عام 1966 واشتهرت بموسيقى هيفي ميتال. (المترجم).

تُسَمَّى الكرمَةُ إليوس وتقع على نهر كولومبيا  
ولا تربطها خطوط جوية مع مدينة فانكوفر.  
بعض الكلمات في فهرسها محفورة على الشوكات،  
أو رسوم الشوكات وهذه كلمات مفصلة.  
يمكن الوصول إلى فانكوفر بالتاكسي  
مع تحويلة إلى الطائرة في الهواء  
قبل الحدود الكندية بنصف ساعة.

بلون

Bez

هناك مَنْ كان عليه إزالةُ باب الخزانة  
ولهذا فهذان الشابان  
يمشيان خلفي من أجل السكين في المطبخ  
يوجد حوض استحمام مكان الثلاجة  
تجلس فيه زميلتهما  
والزميلة الأخرى بدانتيل أسود

تمسكني من يدي وتحذني  
عن طييتي، وبينما يؤمّن  
الشابان السكينَ أخرج  
إلى الممر راجياً الشفاعةَ  
من جاري إذ لا باب  
لشقتي في مخطط  
البناية الفارغة سوانا أنا وطييتي،  
ذات الدانتيل الأسود على الجسد العاري  
تنصحنني بأن لا أسمح  
بالإمساك بي في المكان ذاته،  
لا أتر بعد الوثائق  
لا فرصةً بمزيد من التعارف.

## لماذا أنا مُغفل

### Dlaczego jestem frajerem

لستُ حلاقاً، أنا مجرد مُغفل.  
مودي أن أكون حلاقاً، أن أنتقل  
إلى إعدادية تقنية، وأحصل على دبلوم  
وبشرف أعيش معه لكن ثمة شيء ما  
فيك بحيث لا يمكنني،  
لهذا أنا أتعذبُ - هذه الملابس الفاخرة  
التي ينبغي خلعها وبسطها  
من جديد، الإجابات المبتوثة عبر الأثير،  
وكل هذا الكد لا يناسبُ  
حلاقاً أو حلاقةً، أما المغفلُ  
فيتحمّلُ الخيانة، والافتضاحية  
وما يقولونه عنك في المدينة،  
لأنك هناك تتظاهرين بإعطاء نفسك بسهولة  
أما أنا فسأعطيها إذا ما عدت لي.



## Marcin Baran

مارتشين باران<sup>(١)</sup>  
(1963)

---

١- مارتشين باران- شاعر، مترجم، مقالاتي وصحافي. ولد يوم ١6 تشرين الثاني / نوفمبر سنة ١963 في مدينة كراكوف. خريج قسم اللغة والأدب البولندي بجامعة ياغيلونسكي ارتبط في سنوات الثمانينيات بجامعة مجلة «بروليون» الطليعية. عمل فترة في معهد الكتاب البولندي، وتعاون مع صحيفة «اليومية البولندية»، ومع قناة ثقافة التلفزيونية وهو مدير مهرجان الكاتب برونو شولتز العالمي في فروتسواف. نشرت كتاباته في الصحف والمجلات البولندية كما وترجمت قسم من قصائده إلى الألمانية، الفرنسية، والنشكية. كان مرشحاً لجائزة نيكه الأهم في بولندا على ديوانه «إجراءات الحب» (١997) أول ديوان شعري نشر له بعنوان: «التباس» (١990). صدرت له حتى الآن (١6) مجموعة شعرية. نال جوائز شعرية عديدة نذكر من بينها: جائزة سالسيوس - مدينة فروتسواف (2013).

## أرض مستسلمة Ziemia poddana

السهولُ ملأى بالأنهار والرياح،  
بالصنوبر الملطخ بالشمس، والعشب الداوي،  
أجملُ مساحات المنفى الأرضي  
تحولتُ إلى سجون بدون أسلاك وجدران.  
قساواتُ الماضي تبدو لنا لا شيء  
عندما يختفي العنف بلطفٍ ثم يعود  
حسبَ إيقاع فصول السنة،  
ناسجاً من التجاعيد وجوهاً أكثر شيخوخة.



نقش قبطي  
**Inskrypcja koptyjska**

طوبى لاستهلاك الجسد،  
شكراً له، وما هو ليس كاملاً؟ لا يدوم.  
وما هو كائن خارج صخرة الزمن؟ مازل  
مُمتَحَنًا بالفعل والإهمال.

## يقول مارلو<sup>(1)</sup> Mówi Marlowe

هذه إحدى أفضل روايات  
الجريمة. الجثة تغربُّ بإفراط،  
في فترات منتظمة. الجميعُ  
يفكرون باستماتة، في من هو التالي.  
ثمة شخصية المحقق السري الغامضة.  
في الحقيقة لا يوجد شخصٌ محددٌ فحسب  
لأن كل واحد يأخذ دوره على عاتقه. هذا  
الأكثرُ اجتهداً يُدعى  
لا هو تياً. وهذا لا يعني بتاتاً  
بأنه يُحقّق نتائج أفضل في  
عمله. العودة إلى الموت؟ هناك  
نتائج معقدة ورغم أنها تتكرر  
إلا أنها عديدة ولأنها لا تكون واضحة،  
فهي مستفاجتلك. الحدثُ ينمو  
في كل مكان: في البيوت، في فرجة الغابة، بل حتى  
في هذه اللحظة. في الصين أو في مدينة ميخوف<sup>(2)</sup>.  
المؤلف (المؤلفون) يهتمون بالخلفية الاجتماعية المثيرة،

- 
- 1- مارلو Marlowe - شخصية أدبية، ومحقق خاص في روايات الكاتب الأميركي رايموند تشاندلر (1888-1959) أحد كبار مؤلفي أدب الجريمة. (المترجم)  
2- ميخوف Miechów - مدينة صغيرة تقع في جنوب بولندا. (المترجم)

والحوادث المرحية. نساء مخادعات، جذابات ومتفهمات.  
أما الرجال فيحتفظون لأنفسهم  
بذهول مقصود وضعف الملاحظة. من غير  
المعروف للأسف مَنْ ولماذا  
يقتل. لكنني مع هذا أوصي به. هذا يجذب  
ولو أنه قد يولّد الاشتزاز. أحياناً لديه ما يكفي.  
غير أن أولئك الذين يغادرون من تلقاء أنفسهم  
يشكلون أقلية. مع ذلك كل واحد يؤذي  
في النهاية هكذا دوراً، كي يأخذ راحته  
في المربع؟ ينبغي  
لكنه غير موجود؟

حينما يموت بيليتيه<sup>(١)</sup>  
**Kiedy umiera Pelletier**

الأجفان المتدلّية  
(كشفرة المفصلة  
الناعمة في ساحة غريف)  
تحصد رؤوس جميع  
الذين مازالوا  
على قيد الحياة.

---

١ - بيكولا بيليتيه - Pelletier Nicolas (1792) - قاطع طريق وأول معدوم بالمفصلة. جرت الأحداث أثناء الثورة الفرنسية 1789-1799. (المترجم).

**عظيمة هي الحياة**  
**Potężne jest życie**

عظيمة هي الحياة  
ما زالت أرحام جديدة  
وجديدة تجفّ.

## ما بين الفصول **Między porami**

كيف تتصرف حينما الطقس الممطرُ الباردُ  
يلفظنا مرةً أخرى من الصيف الآخر،  
حتى نصير أجسادنا أكثر وأكثر غير أجسادنا؟

ما العملُ مع أفواهنا وأيدينا المُطحَّلة،  
كي يحدث ما لا يحدث:  
أحلامٌ سهلة، قماماتٌ سعيدة؟

**Tomasz Różycki**

**توماش روزيتسكي<sup>(١)</sup>**  
**(1970)**

**مكتبة**  
[t.me/soramnqraa](https://t.me/soramnqraa)

---

١- توماش روزيتسكي - شاعر معجته، مقالاني، و مترجم من اللغة الفرنسية. ولد في مدينة أوبولو يوم 29 أيار/ مايو سنة 1970. تخرج من قسم اللغة والأدب الفرنسي بجامعة ياعيلوسكي في كراكوف. يحاضر في مجال الأدب الفرنسي في مجمع اللغات الأحيية في أوبولو وفي جامعة المدينة أيضاً حيث يدير ورشة للكتابة الإبداعية. منح عدة جوائز أدبية. يهتم في شعره بالإيقاع. نشر قصائده في داخل بلاده وخارجها. صدر له اثنا عشرة مجموعة شعرية، كان آخرها «الكابتن إكس» (2020)، ورواية واحدة، وترجمة لأشعار مالارميه صدرت في 2005. من الملاحظ أن روزيتسكي يعزز مكانته الشعرية يوماً بعد آخر بفصل موهبته ومثابرتة.

ثَقْب

Dziura

هذا بالضبط في طرف السماء، بين  
الغيوم. إذا ارتفعت ونظرت عن قرب  
كان بإمكانك أن ترى للحظة ذلك العالم.  
تلك المدينة، النهر القوي وأولئك الناس

في الغرفة. لكن ما بوسع هذه الأوراق أن تعني:  
الفوضى، القهوة غير المنتهية، وهذه السجائر فوق الطاولة؟  
من هذه المرأة، التي تتظاهر برشاقة بأنها  
أنت حركة وجسداً، وهذا الرجل جنبها  
الذي يقلدني؟ وما هذه النظرات المرتبكة،  
ارتداء الملابس المحموم، والشعر الأشعث  
وارتجاف اليد المرئي بالكاد؟ هذه حركة  
فم بكماء باتجاهنا،

ذلك لأنهما فجأة يشرعان بالكلام، يستدعيان شيئاً ما؟  
وهذه الإصبع العملاقة التي تسده  
في اللحظة الحاسمة؟

ديوان (أنيما، 1999)



## أبجدية Abecadlo

يُنتهي الصيفُ بالمطر في هذا الحيّ الرخيص،  
وثمة فتاتان نحيفتان تعبيران الحدودَ  
كسيارةٍ دوريةٍ عابرةٍ؛ ميمي وتلك الثانية، الحمراء  
التي وثق من خلالها اثنا عشر بالمعجزة

عندما خلعتُ في يوم الأحد فستانها عند النهر،  
والآن هم يُصلّون لها في كنيسة مضيئة،  
حتى أخذت اللوحاتُ بالتعرق. الحجرة ليست كبيرة  
مع آثار العظمة والغبار الدهني  
على المرأة التي تحرقُ الجدران المدخنة،  
الكرسي المصفور قليلاً، والمصباح، البقع الصفراء  
على الطاولة والأرضية. أتعلم اللغة  
لنسمح لي أن أسمى هذا الذي يتسرب  
في الليل عبر النافذة المفتوحة. ويعد كل شيء  
أعطي الأسماء لهذه الأيام من أجل أن تهزمني.

(أنيماء، 1999)

## نافذة

### Okno

ثلج مع المطر، متأخراً، لورُ آذار  
ضوء وموت. اليوم سكنتُ  
في تنفس النهر، كما لو أنني صرْتُ إله  
تلك البيوت من عظام، أسماك مقدمة ونساء  
ذوات شفاو زرقاء. مساءً بدأتُ  
هذه الحياة الثانية. من هنا ترى بوضوح  
النافذة والمطبخ، حيث تجلس خلف الطاولة  
وتقرأ. الوقت متأخر، المصباح ينطفئ الآن.

(أنيما، 1999)

## قصيدة النائم Wiersz śpiącego

إِذْنُ مَنْ أَرْسَلَ النَّائِمَ فِي رَحْلَةٍ، مَنْ  
اشْتَرَى لَهُ تَذْكَرَةً وَأَبَاحَ لَهُ مَشَاهِدَةَ الْأَرْضِ الْوَائِضَةِ،  
بُيُوتٍ مِنَ الرِّيشِ وَأَغْبَرَةِ الْبَلَدَةِ؟  
فِي التَّاسِعِ وَالْعَشْرِينَ زُرْتُ  
الْأَمَاكِنَ الْمُقَدَّسَةَ، بِوَاجِهَاتِهَا الْجَدِيدَةِ وَالْجَبَسِ،  
لَمَسْتُ السَّلَالِمَ وَالْمَمْتَلِكَاتِ.  
إِذْنُ مَنْ أَمَرَ النَّائِمَ بِالْإِيمَانِ بِأَنَّ فِي جُوفِ  
هَذِهِ الْمَدِينَةِ شَيْئاً حَقِيقاً، مَنْ أَمَرَهُ  
أَنْ يَزُورَ السَّرَادِيبَ. مَنْ عَبَّرَ السَّلَالِمَ  
قَادَهُ لِلْأَسْفَلِ ثُمَّ أَرَاهُ الْكَحُولَ،  
الْمَلُوءَ وَالرَّخِيمَ، وَحَوَاضِنَ النِّسَاءِ  
- وَتَحْتَهُ كَامِلُ الْأَلَاتِ، مَزَيَّتَةٌ  
وَمُسَخَّنَةٌ؟ مَنْ تَرَكَهُ هُنَاكَ، فِي الْبُطْنِ.  
مَنْ حَكَى لَهُ فِي الْحَلَمِ؟ آوْ، مَسْكِرَةُ الرَّمُوشِ،  
مَشْرُوبُ الْمَسْكَالِ، تَشْكِيلَةٌ مُتَغَيِّرَةٌ.

(أنيماء، 1999)

## رسالة المحيط List oceaniczny

لنْ أعود إلى هنا أبداً. أرمي إلى الخليج  
للمذكرى قنينةً نبيذ بورتو فارغة،  
اشتريتها بما لدي من خردة متبقية.  
ربما ستسدّ في مكان ما بعد سنوات

شريانَ العالم، إذا اعتقدنا بأنه شبيهٌ  
بمجرى مياهنا، بالفودكا والسوائل،  
وإذا ما اعتقدنا بأنه في مكان ما تجري  
في النهاية كلّ نظراتنا، وهناك في مكان ما تنتهي  
المسارات، الكابلات، المقابض وأخيراً في النهاية  
هناك الخزائنُ اللعينةُ التي توجد فيها كلُّ  
الفغازاتِ المفقودة. حينما تصل إلى هناك،  
أنا سأشغلُ المكانَ المبسوطَ  
في مقصورة بين النجوم. وإن لم يتوقف  
العالمُ عندها، فعلى الأقل سيلسعه القلبُ.

ديوان (كوخُ مكسو بالزهور، 2001)

## نهاية حقبة مُعيّنة Koniec pewnej epoki

أبواقٌ من اليسار، أبواقٌ من اليمين. والأجراسُ تُحيط.  
الدولةُ السريّةُ تتحول إلى الجهة الكاثوليكية  
والعشبُ يحتلّ الملاجئ بعد الألمان  
من جهة قطع البساتين. والباحاتُ المُقرّفة  
تحوّلت إلى فردوس. واتضح أنّ البعوضَ  
ما زال يعيش والنساء الأسطوريات نزعنَ جلودهنّ  
واستسلمت لهنّ الشوارعُ. مقهى بعد مقهى  
تباعاً. الكوومسُ، الفناجينُ، الملاءقُ والأعضاء الأخرى  
التي كانت له. في الحوانيت يطحنون القهوة فتحتس بها  
في المدينة كلها. دع العالم يكشف عن طرف التنورة  
وليؤنّا ما أعدّه: جنات عدن وأوركسترات عسكرية.  
فروجاً لامعةً وسفنًا في نهر الأودرا، وفي البيت حماسٌ أبواقٌ  
من اليمين وأبواقٌ من اليسار، وطبولٌ طوال الليل.

ديوان (كوخ مكسوّ بالزهور، 2001)

## رياح معاكسة Przeciwnie wiatry

عندما بدأتُ بالكتابة لم أكنُ أعرفُ بعدُ  
بأنَّ كلَّ كلمةٍ من كلماتي ستأخذُ  
قطعةً قطعةً من العالم مقابل ترك  
مساحاتٍ فارغةٍ فحسب. وأنَّ قصائدي  
تدريجياً ستحلُّ محلَّ الوطن، الأم، الأبِ  
الحبِّ الأوَّل والحبِّ الثاني وأنَّ ما كتبته  
سيغادر هذا العالمَ مغترباً وجوده الثابتُ  
إلى كينونةٍ عابرة، سيصيرُ هواء،

ريحاً، رَجْفَةً وناراً، وكلَّ ما سأحرَّكه  
في قصيدتي سيتجمَّدُ في الحياة، يتشظَّى  
إلى جزيئاتٍ ناعمة، وأنه سيصبحُ تقريباً  
مادةً مضادة، غباراً غيرَ مرئيٍّ تماماً

يحوِّمُ في الهواء طويلاً هكذا حتى يسقطُ  
في النهاية في عينك فتدمعُ.

من ديوان (مستعمرات، 2006)

## Krzysztof Siwczyk

### كشيشتوف شيفتشيك<sup>(١)</sup> (1977)

١- كشيشتوف شيفتشيك - شاعر، ممثل، وكاتب في الصحافة. ولد يوم 27 تموز/ سبتمبر عام 1977 في مدينة (كنوروف) جنوب البلاد. درس في قسم المعارف الثقافية في جامعة شلوسك في 1995 صدرت له أول مجموعة شعرية بعنوان «أطفال متوحشون» وعليه نال جائزة (زمن الثقافة) لأفضل أول ديوان شعري لتلك السنة، كما نال جائزة (صندوق الثقافة) في 1999 وجائزة مدينة غدينيا (2017) في حقن المقالة. وفي تلك السنة مثل الدور الرئيس في فيلم (رافاو فوياتشيك). يعيش في مدينة (غليغيتسه). صدر له سنة 2020 ديوان شعري بعنوان مركب - منحوت بكلمة واحدة «شخص لا أحد» صدر له حتى الآن ست عشرة مجموعة شعرية، وكتاب يضم مقالاته المنشورة في الصحف والمجلات. وهو ناشط أدبي - ثقافي أيضاً وأخذ يرتفع سهمه الشعري في السنوات الأخيرة

## عزلة Odosobnienie

وأخيراً معاً في الثكنة  
في كابوس ذبح الأحلام  
معتمدان على نفسيينا أنت وأنا، وحيدان  
بلا أسماء مثل وصايا جديدة  
على غرار كامل البقية، مذبحان  
من الرأس، متساويان إلى مستوى واحد  
من قبل نسيم هذا الذي خارجنا  
يتخطى، يسرع نحو الثكنة من بعيد  
صار منا حشدٌ، كتيبةٌ كاملة كالعلق  
نديدات مرفوعة، ستارات مفصولة  
عن سطح الجسد، الأرض  
نقدّم ما نحن قادرون على فعله  
في عزلة، في حيزٍ صغير،  
نعمل ها هنا مجزرةً من لا شيء،  
نبتغي الوقاية بدلاً من العقاب.



## أطفال متوحشون

### Dziki dzieci

في الكنيسة برد لا تعمل التدفئة في الخريف  
أقفُ أمام الصليب بلون فطيرة فاقعة  
مستنزفتان حدّ النهاية - بملايين اللمسات -  
قدما المسيح باردتان كالقضبان  
في الحافلات الصباحية

يدخل طفلان إلى الكنيسة وهما يُصوّتان  
بقطعة بوليسترين عثرا عليها قرب محل للأثاث  
ينتهيان من أكل حبوب عباد الشمس يُغلّقان القصد  
بنكتة قبيحة ثم يصمتان  
عندما يتوقفان أمام المسيح

فجأة تتقدم الفتاة ذات الشعر الدهني  
والأوداج المستفخة  
نحو المسيح ثم تأخذ بدغدغته  
من الكعب حتى أصغر إصبع في القدم  
والفتى يُحَيّي ما هو مُدْغَدَغٌ بتعبير على وجهه

لا أدري لماذا أتقدم نحوهما  
وندغدغُ معاً بتقنيات مختلفة

يسرع المتجمد تتوقف لحظةً وبعدها  
نقرر مواصلة فعلنا طويلاً بانتظار  
أن يتغير شيء ما

نتنظر دون أن نتكلم مع بعضنا  
نصغي

أنا أنتظر  
أصغي.

حسناً، الآن

No, już

حسناً، الآن. انتهى؟ انطرحي على القفا  
انطرحي هكذا كي أتيه فيك  
وعموم أفضلياتك.

عدما تقطعين النفس بطريقتك هذه  
على مسند الأريكة المخملي أعرف  
أننا الآن بالتأكيد نعيش حقاً.

ضحايا المصير

**Ofiary losu**

الحمد لله

أنا

لا شيء..

معجم محدود  
**Ograniczone słownictwo**

وماذا تقول؟  
هل ما يزال هذا هو المقصود  
أن أمشي طاحناً لساني؟  
أنا وقفتُ في المكان.

أأنتَ مسرور؟  
الآن اكتفى اللسانُ،  
مثلما هو الحال مع الحياة  
مستلة من سياقك.

## الناس الذين تعرفونهم Ludzie, których znacie

لقد غادروا بالفعل طالما أنكم تُكرّمون هراءهم المتجدد،  
تقول: زميلي سيمضي من خلال مسار أحمر  
عبر الجبال والبحار، أما زميلتي فستهجم بقوة على دعائم  
سفينة نوح. ذات يوم ستبحرون دون مباركة،  
بلا وليمة ستستعمركم أسرابٌ من الكائنات الحية.  
حتى وقت قريب تمعنّت في آليات الحسّ السليم التي تدفعكم  
إلى أحضان الآخرين، في نزوات التعلّق النفسي ببعضكم  
بأخلاقية القضايا الهامة، قضايا الحياة الخيرة الشريفة.  
من الجلي أن الحياة تثير الإعجاب: ظروف قاسية،  
لم أعرفها من قبل بتاتاً، جرعة تمحو كلّ البدع.

لا أدري كيف بإمكانني أن أساعدكم. ربما سأقول شيئاً ما  
عن نفسي. حالة بدون تاريخ. ببساطة لم يحصل  
لي أي شيء أبداً. كل شيء جرى خارجي.  
سمعتُ نداءات ما، ثمة مَنْ في البعيد  
استجمع أحلامي. نما ضجيجُ نوايا،  
رجاءاتٍ ولعنات. وفي النهاية تراجعْتُ عن مواصلة الطريق.  
منذ ذلك الوقت وأنا لا أندرج في أي فقرات.  
المسائلُ عادة ما تمضي بدون مشاركتي.  
فقط في لحظات الشك العادي أملُ  
كما أنتم.

مجرد، لا  
Właśnie, że nie

تماماً، لا. أنت لست مناسبة مطلقاً  
لبناء عوالم محتملة.  
حينما صمّتُ، كذبتُ كلّ مرة  
بأنني أتحمّلك ونفسيّ تلك التي لم أعرفها.

حلمتُ منذ البداية بأن ننسى نفسيّنا،  
وكل الدلالات الخصوصية، الرعب المنفصل، السعادة  
الشخصية  
تكون مشتركة أو  
ألا تكون.

مكتبة  
t.me/soramnqraa





## المحتويات

5	في البدء كان الشعر .....
21	كلمة شكر .....
23	يان كوهانوفسكي .....
37	ميكو واي سَنَبْ شازينسكي .....
49	آدم ميتسكيفيتش .....
69	يوليوش سووفاتسكي .....
85	تسيريان كميل نورفيد .....
93	ماريا بافليكوفسكا - ياسنوزيفسكا .....
105	لثوبولد ستاف .....
119	بولسواف لَشْمَيَان .....
131	فواديسواف مَيِوَا .....
141	يوليان بشيوش .....
151	ألكسندر فات .....
161	ياروسواف إيفاشكيفيتش .....
173	كُشِشْتوفْ كميل باتشِينسكي .....
183	كونستانتني إيلدْفونش غاوتشينسكي .....
197	آنا شفِير شتشِينسكا .....

209.....	تيموتئوش کاريو فيتش
223.....	ميرون نياووشيفسكي
243.....	آرنولد سووئسكي
253.....	فيتولد فيربشا
263.....	هالينا بوشفياتوفسكا
273.....	تشيصواف ميوش
295.....	تادئوش روزيفيتش
317.....	فيسوفا شيمبورسكا
347.....	زيغنيف هربرت
371.....	يوليا هارتفيغ
383.....	ميتشيصواف ياسترون
391.....	أورشولا كوزول
407.....	آرتور ميندز يزيئسكي
417.....	ستانيسواف غروخوفياك
433.....	أنڊجي بورسا
443.....	رافاو فوياتشيك
451.....	إدفارد ستاخورا
465.....	رومان شليفونيك
473.....	كشيشتوف غونشوروفسكي
489.....	كريستينا رودوفسكا
503.....	نيكوس حاجينيكولاو

515.....	كشيشٲوف كاراسك
535.....	ايفاليسكا
553.....	ستانيسواف باراتشاك
563.....	يوليان كورنٲهاوزر
577.....	رشارد كريٲيتسكي
595.....	آدم زاغايٲسكي
611.....	بوهدان زادورا
629.....	فيسواف كازاتسكي
647.....	بيوتر زومر
659.....	يُوزف باران
671.....	يان لٲونتشوك
695.....	كازيميز براكونيتسكي
709.....	كشيشٲوف لِسوفسكي
721.....	آدم ليزاكوفسكي
731.....	داريوش توماش ليودا
751.....	أندجي سوسنوفسكي
769.....	ياروسواف كلٲنوٲسكي
777.....	ستانيسواف ذووشكي
791.....	يائسك بودشاذوه
801.....	ياروسواف ميكوواٲسكي
815.....	كشيشٲوف كيلر

- 829..... اُوغُنوش تَكَاتَشيشين - دُنسكي
- 843..... يَانَسَك ناييوركوفسكي
- 851..... يِزي يارنيفيتش
- 859..... مَارَتَشِين شِفِيتلِيتسكي
- 869..... تَادُوش بيورو
- 879..... مَارَتَشِين باران
- 887..... توماش روزيتسكي
- 895..... كَشِيشْتوف شِفِيتشك

مكتبة  
t.me/soramnqraa

## Hymn

Dzisiaj, na wielkim morzu obłąkany,  
Sto mil od brzegu i sto mil przed brzegiem,  
Widziałem lotne w powietrzu bociany  
Długim szeregiem.  
Żem je znał kiedyś na polskim ugorze,  
Smutno mi, Boże!

Juliusz Słowacki

أن تكتب عن شاعر بمقرده شيء، أما أن تكون أمام مهمة رصد شعر بلاد خلال خمسة قرون فهذه مسألة غير عادية، ناهيك عن كونها معقدة ومحفوفة بالمخاطر تماماً ولا يمكن لأي كان أن يعبء بالتصدي لها بصفحات محدودة لكي يغنيها حقها. نحن الآن أمام تحدٍ منهجي ناجم عن الإجابة عن سؤال محدد وهو: ما هي الطريقة المثلى لتقديم صورة مكثفة وواضحة وناجعة عن شعر شعب مر بأحداث جسام ومأس وتقسيم بدون الخوض في التفاصيل والابتسار والتعمية، طالما نحن أمام تجارب شعرية وأدبية من مختلف العصور والأجيال والأساليب والحساسيات الشعرية - الثقافية - الفكرية، يمثلها ما ينوف على ستين شاعرة وشاعرا، ولو توفّر الوقت والمجال لأضفنا لهذا العدد بعض التجارب المثيرة أيضا!

اعتاد مؤرخو ودارسو تاريخ الأدب البولندي على دراسة أدهم بناء على تقسيمه إلى عصور وفترات، وفقاً لمنهج مشابه أخذ به آخرون كالعرب مثلاً، والعلامات الفارقة فيه تبدأ من العصور الوسطى، عصر النهضة، فترة الباروك، عصر التنوير، الفترة الرومانسية، الواقعية والوضعية، بولندا الفتية، الاستقلال الثاني، أدب فترة الحرب العالمية الثانية، الأدب البولندي ما بعد الحرب العالمية الثانية، الشعر البولندي بعد ١٩٥٦، الفترة بعد ١٩٨٠ (حالة الهيجان والرفض الشعبي التي قادتها حركة التضامن ثم إعلان حالة الطوارئ في ١٣ كانون الأول ١٩٨١ حتى تموز ١٩٨٣). أما الدراسات الأحدث فتضيف إلى عقد ثمانينيات القرن العشرين فترة ما بعد العام ١٩٨٩ - لكونها مفصلية في تاريخ الأمة البولندية الحديثة.



مكتبة telegram  
@soramnqraa